麻赫默德·喀什噶里

突厥语大词典

第二卷

ديوان لغات الترك

民族出版社

麻赫默德·喀什噶里

突厥语大词典

第二卷

ديوان لغات الترك

民族出版社

北京·2002

责任编辑：阿里木江·沙比提
装帧设计：刘家峰

第二卷　翻译：校仲彝　刘静嘉
　　　　审阅：郝关中
　　　　校对：齐清顺　塔伊尔江·穆罕默德

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمْ

奉至仁至慈的真主之名

萨里姆名词之编

二字母词之篇

تَبْدى **tapdï** 崇拜；侍奉。قُلْ تَنْكْرِي كاتَبْدي kul təŋrigə taqdi 奴仆崇拜真主了。اُلْ حانْقا تَبْدي ol hanka tapdï 他侍奉汗王了。也用于其它。

تَبْدى **tapdï** 寻到，找到。اُلْ نانْكْني تَبْدي ol nəŋni tapdï 他找到了（遗失的）东西（تَبارْ-تَبْماقْ tapar—tapmak）。

تَبْدى **təpdi** 踢。اُلْ قُلِنْ تَبْدي ol kulïn təpdi 他踢了自己的奴隶（تَبارْ-تَبْماكْ təpər—təpmək）。

جَبْدي **qapdï** 游泳；打；砍；劈；粘贴；抹。اَرْ سُفْدا جَبْدي

ər suvda qapdï 人在水里游泳了。 اَلْ اَتْنِي جِبِقْ بِرْلا جَبْدِي

ol atnï qïbïk birlə qapdï 他用树条轻轻地打马了。 جُمَقْ تَتْ

بُيْنِنْ جَبْدِي qomak tat boynïn qapdï 穆斯林砍了塔特（异教徒）的脖颈。回鹘语。 اَرْ اَڤِنْ جَبْدِي ər əvin qapdi 人用泥抹房屋了（جبارْ-جَبْماقْ qapar — qapmak）。

سَبْدِي **sapdï** 穿入，纫。 يِيجِي يِگْنا سَبْدِي yiqi yignə sapdï 裁缝纫针了。

سَبْدِي **sapdï** 接合，弥合，连接。 اُلْ قُشْ قَنَتِنْ سَبْدِي ol kux kanatïn sapdï 他接上了鸟翅膀。用同一类东西连接或弥合任何缺残的东西也用这个词（سَبارْ-سَبْماقْ saqar — saqmak）。

قَبْدِي **kapdï** 抓，捉；夺，抢劫。 اَرْ تُونْ قَبْدِي ər ton kapdï 人夺走了衣服。也用于其它。 اُغْلانِغْ يِيلْ قَبْدِي oqlanïq yəl kapdï 孩子受风了（قَبارْ-قَبْماقْ kapar — kapmak）。风刮走衣服及类似的东西也这样说。

قُبْدِي **kopdï** 起，起来。 اَرْ يُقارُو قُبْدِي ər yokaru kopdï 人站起来了。 تُبِي قُبْدِي tüpi kopdï 起暴风了。 قُشْ قُبْدِي kux kopdï 鸟起飞了。也用于其它（قُبارْ-قُبْماقْ kopar — kopmak）。

بِجْدِي **pïqdï** 剪裁，切，割。 اَرْ اَتْ بِجْدِي ər ət pïqdï 人切肉了。也用于其它（بِجارْ-بِجْماقْ pïqar — pïqmak）。

سَجْتِمْ **saqtïm** 撒，洒。 مَنْ يِيارْ سَجْتِمْ — mən yïpar saqtïm

我洒麝香了。也用于其它（سَچارْ - سَچْماقْ saqar—saqmak）。

سَچْدي سُوقْ اَوْكا اُلْ — ol əvgə suv saqdï 他给屋里洒水了。

也用于其它（سَچارْ-سَچْماقْ saqar — saqnak）。

سِچْدي **sïqdï** 拉屎。اَرْ سِچْدي ər sïqdï 人拉屎了。也用于其它（سِچارْ-سِچْماقْ sïqar — sïqmak）。

قَچْدي **kaqdï** 逃，躲。اَرْ قَچْدي ər kaqdï 人逃跑了。也用于其它（قَچارْ-قَچْماقْ kaqar — kaqmak）。

قُچْدي **kuqdï** 搂，拥抱。اُلْ مَني قُچْدي ol məni kuqdï 他拥抱我了（قُچارْ-قُچْماقْ kuqar — kuqmak）。

كَچْتي **kəqti** 涉，过，逝。اَيْ كُونْ كَچْتي ay kün kəqti 日月逝去了。اَرْ سُوقْ كَچْتي ər suv kəqti 人涉水了。也用于其它。اَرْ كَچْتي ər kəqti 人去世了，即人死了（كَچارْ-كَچْماكْ kəqər — kəqmək）。

كُچْتي **keqti** 迁移，转移，徙。سُو كُچْتي sü keqti 军队转移了。也用于其它（كُچارْ-كُچْماكْ keqər — keqmək）。

从便于说话考虑，把硬音字母结尾的动词的过去时附加成分的“د — d”换为“ت — t”，是较正确的。硬音字母“ب — p”、“ج — q”、“ق — k”及“ك — k”均为硬音。在这些字母之外的其它字母结尾的动词中，保留其过去

时附加成分“ د — d”是比较合适的。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْلا بِلا كُجالِمْ
يَمَرْ سُفِنْ كَجالِمْ
تَرْنكُوكْ سُفِنْ اِجالِمْ
يُفْغا يَغِي اُقُلْسُونْ

tünlə bilə keqəlim

amar suvïn kəqəlim

tərŋük suvïn iqəlim

yuvqa yaqï uvulsun

我们趁黑夜转移，

涉过雅马尔河水；

去饮那咕咕清泉，

把虚弱之敌粉碎。

让我们趁着黑夜转移，涉过雅马尔河，去饮咕咕涌出的泉水，粉碎不顺从的敌人。

بَرْدِي **bardï** 去，到。بَرْدِي اَفْكا اُلْ ol əvgə bardï 他到家里去了。也用于其它（بَرِيرْ-بَرْماقْ barïr — barmak)。

بُرْدِي **bürdi** 绾，系。بُرْدِي اَغْزِي يَنْجُقْ اُلْ ol yanquk aqzï bürdi 他绾住口袋口儿了。系住裤腰带及类似的东西也使用这个词（بُرارْ-بُرْماكْ bürər — bürmək)。

بُرْدِي **burdi** 散发气味；喷涌。بُرْدِي يِپارْ yïpar burdï 麝香散发香气了。任何有香味的东西散发香气也这样说。سُوفْ بُرْدِي suv burdï 水气喷涌，即水蒸气团团地升腾。也用于其它（بُرارْ-بُرْماقْ burar — burmak)。

تُرْدِي **turdï** 站立，起来，上升。تُرْدِي يُقارُو اَرْ ər yokaru turdï 人站起来了。也用于其它。تُرْدِي تُمانْ tuman turdï 起雾了（تُرُرْ-تُرْماقْ turur — turmak)。

تُرُرْ **turur** 这是未来时动词，其过去时和动名词形式不常使用，而所表示的含义是“是”。如：“ تُرُرْ تاشْ اُلْ ol tax turur 那是石头 ”，“ تُرُرْ قُشْ اُلْ lo kux turur 那是鸟”等等。这个词在句子中起连系词的作用，与阿拉伯语中的过去时和动名词形式的“ يَنْبَغِي 相称”词相似。

تُرْدِي **türdi** 卷，挽。تُرْدِي بِتِكْ اُلْ lo bitik türdi 他把书卷起来了。也用于其它（تُرارْ-تُرْماكْ türər — türmək)。

سَرْدِي **sərdi** 忍受，顶住。سَرْدِي اُلْ چِدىدى ol sərdi 他

忍受了（一件事），顶住了（一件事）（سَرارْ-سَرْماكْ sərər — sərmək）。

سُرْدِي sürdi 驱，赶，驱逐。أُلْ اَتْ سُرْدِي ol at sürdi 他驱马了。也用于其它。اَرْ اِتِغْ سُرْدِي ər ïtïq sürdi 人赶走了狗。也用于其它（سُرارْ-سُرْماكْ sürər — sürmək）。伯克把某个人从城里驱逐出去也这样说。

قُرْدِي kurdï 集中，集结；建立。خانْ سُوسِنْ قُرْدِي han süsin kurdï 汗集结了自己的军队；拼凑了军队。خانْ جُواجْ قُرْدِي han quwaq kurdï 汗支起了营帐（安营扎寨了）（قُرارْ-قُرْماقْ kurar — kurmak）①。

قِرْدِي kïrdï 刮，اَرْ يِيرِكْ قِرْدِي ər yərig kïrdï 人刮地面了。也用于其它（قِرارْ-قِرْماقْ kïrar — kïrmak）。

قُرْدِي kurdï 支起，张。اَرْ يا قُرْدى ər ya kurdï 人张弓了。也用于其它（قُرارْ-قُرْماقْ kurar — kurmak）。

كَرْدِي kərdi 绷，抻；拦。اَرْ يِبْ كَرْدِي ər yïp kərdi 人绷绳了。也用于其它。بَكْ يُولْ كَرْدِي bəg yol kərdi 伯克拦路

---

① 此处和在此以后的词条后面，这个动词的简单态作为词条分别列出。在手抄本第361页的使动态中，将两个含义相并当做一个动词加了注释。我们保留了原样。

了，即伯克害怕敌人，为了不让陌生人通过而设岗放哨了。

كَرْدي **kərdi** 吠，叫。اِتْ كَرْدي ït kərdi 狗吠。葛逻禄语（كَراْر-كَرْماكْ kərər — kərmək）。

كُرْدي **kərdï** 看，看见，发现。اُلْ مَني كُرْدي ol məni kərdi 他看见我了（كُراْر-كُرْماكْ kərər — kərmək）。这个词在谚语中是这样用的：يوُزْكا كُرْما اَرْ دَمْ تِلا kərmə ərżəm tilə 勿看其容貌，但求其品德，即不要看其相貌，而要看其道德品质。

كِرْدي **kirdi** 进，入。اُلْ اَفْكا كِرْدي ol əvgə kirdi 他进屋了。也用于其它（كِرُرْ-كِرْماكْ kirür — kirmək）。

بَزْدي **bəzdi** 发疟子，打摆子；打颤；厌恶。بَزْدي اَرْ تُمْلِغْدِنْ ər tumlïqdïn bəzdi 人因遇冷（发疟子似地）打颤了。也用于其它（بَزاْر-بَزْماكْ bəzər — bəzmək）。

بُزْدي **buzdï** 拆毁，毁坏。اُلْ اَفْ بُزْدي ol əv buzdï 他拆毁了房屋。也用于其它（بُزاْر-بُزْماقْ buzar — buzmak）。

تَزْدي **təzdi** 逃脱，逃散。كَيِكْ تَزْدي kəyik təzdi 黄羊逃散了。也用于其它（تَزاْر-تَزْماكْ təzər — təzmək）。

تُزْدي **tüzdi** 整顿，平整。بَكْ اِيلِنْ تُزْدي bəg ẹlin tüzdi 伯克整顿了自己的国家。اُلْ يِيرِكْ تُزْدي ol yẹrig tüzdi 他平整了土地。也用于其它（تُزاْر-تُزْماكْ tüzər — tüzmək）。

تِزْدِي tizdi 串起来；排列，陈列。 اُلْ يِنْجو تِزْدِي ol yinqü tizdi 把珍珠串起来了。某个人排列词语（作诗）也说“اُلْ سُوزْ تِزْدِي ol søz tizdi”（تِزارْ-تِزْماكْ tizər — tizmək）。

جِژْدِي qizdi 弯腰。 يَغِرْلِغْ اَتْ جِژْدِي yaqïrlïq at qïzdï 有鞍疮的马（骑时怕背痛）弯腰了。有背疮的任何牲畜，驮货物时都这样（جِژارْ-جِژْماقْ qïzar—qïzmak）。这个词发两个齐齿符之间的“ژ — z”音。

جُژْدِي qøzdi 抻长，拉长。 اُراغُتْ يِبْ جُژْدِي uraqut yïp qøzdi 妇人拉长了线。抻绳索和羊肠之类的能抻长的东西也这样说。这个词也发两个齐齿符之间的“ژ — z”音（جُژارْ-جُژْماكْ qøzər — qøzmək）。

سُزْدِي süzdi 过滤，澄清。 اُلْ سُوقْ سُزْدِي ol suv süzdi 他把水澄清了。也用于其它（سُزارْ-سُزْماكْ süzər — süzmək）。

سِزْدِي sïzdï 消瘦；融化。 ياغْ سِزْدِي yaq sïzdï 油融化了。 كُونْ سُزْدِي kün sïzdï ① 太阳露头了。 سُكَلْ سِزْدِي søkəl sïzdï 病人消瘦了。也用于其它（سِزارْ-سِزْماقْ sïzar — sïzmak）。

---

① 在手抄本中，这个词虽然被写作“سُزْدِي”形式，但由于在词条中写成“سِزْدِي”，所以我们写成了“sïzdï”。

قَزْدِي **ķazdï** 挖，刨。اَرْ اَرِقْ قَزْدِي ər arïķ ķazdï 人挖渠了。也用于其它。اَتْ قَزْدِي atķzdï 马刨地了，即马性情暴烈地用前蹄刨地了（قَزارْ-قَزْماقْ ķazar — ķazmaķ）。

كَزْدِي **kəzdi** 游历，游览，周游。اُلْ يِيرِكْ كَزْدِي ol yərig kəzdi 他周游了各地（كَزارْ-كَزْماكْ kəzər — kəzmək）。

بَسْدِي **basdï** 压，压服；按，控制；侵袭，侵占。اَنِي بُرْتْ بَسْدِي anï burt basdï 他魇住了。بَكْ اِيلْ بَسْدِي bəg əl basdï 伯克压迫庶民了。بَكْنِي يَغِي بَسْدِي bəgni yaqï basdï 敌人夜袭伯克。也用于其它。اَرْ قِيزِغْ بَسْدِي ər ķïzïq basdï 人按住了姑娘。اِتْ كَيِكْنِي بَسْدِي ït kəyikni basdï 狗抓住了黄羊（بَسارْ-بَسْماقْ basar — basmaķ）。

بُسْدِي **bəsdi** 撞击，冲破；狠打。اَرْ قُلِنْ بُسْدِي ər ķulïn bəsdi 人狠狠地抽打了自己的奴隶（بُسارْ-بُسْماكْ bəsər — bəsmək）。

بُسْدِي **pusdï** 暗算，暗藏。بَكْ يَغِي قا بُسْدِي bəg yaqïķa pusdï 伯克暗算了敌人，即伯克隐蔽起来窥探了敌人（بُسارْ-بُسْماقْ pusar — pusmaķ）。

قُسْدِي **ķusdï** 吐，呕吐；变色，变质。اَرْ قُسْدِي ər ķusdï 人呕吐了。也用于其它（قُسارْ-قُسْماقْ ķusar — ķusmaķ）。بُذُغْ قُسْدِي bożuq ķusdï 染料变质了，坏了。

قِسْدِي **ķïsdï** 夹。① قَبُغْ اَرِكْ اَذاقِنْ قِسْدِي kapuɋ ərig ažaķïn ķïsdï 门夹住人的脚了。任何东西夹住了某种东西均可这样说（قِسارْ-قِسْماقْ ķïsar－ķïsmak）。اُلْ اَنِكْ تونْلُقِنْ قِسْدِي ol anïŋ tonluķïn ķïsdï 他减了他的衣料。缩减任何东西的尺寸，即减料扣料也这样说。

كَسْدِي **kəsdi** 伐，锯，截。اُلْ يِغاجْ كَسْدِي ol yïɋaq kəsdi 他锯木头了。也用于其它（كَسارْ-كَسْماكْ kəsər—kəsmək）。这个词在谚语中是这样用的：اُزونْ كَسْ تَمُرْ قِسْقا كَسْ uyɋur yïɋaq uzun kəs təmür ķïsķa kəs 回鹘人哪，锯木要长，截铁要短，因为铁可煅长。回鹘人中有个宣教士，他每天（向公众）宣讲这类箴言。

كُسْدِي **küsdi** 放弃，舍得，脱离；翻脸。اُلْ اَنْدِنْ كُسْدِي ol andïn küsdi 他放弃了它（كُسارْ-كُسْماكْ küsər — küsmək）。

乌古斯语。

بُشْدُمْ **puxdum** 我厌烦，我厌恶。مَنْ بو اِيشِدِنْ بُشْدُمْ mən bu ïxdïn puxdum 我厌恶这件事了（بُشْمازْمَنْ - بُشْماقْ puxmazmən—puxmak）。这个词在谚语中是这样用的：بُشْمَسارْ بُوزْ قُشْ تُتارْ

---

① 在手抄本中，这个句子写为 "قَبُغْ اَنِكْ اَذاقِنْ قِسْدِي"，阿拉伯文中的注释是"门夹住人的脚了"。根据阿拉伯文的注释，我们写成了 "قَبُغْ اَرِكْ اَذاقِنْ قِسْدِي"。

ايقْمَسارْ اُرُونْكْ قُشْ تُتارْ puxmasar boz kux tutar əvməsər ürüŋ kux tutar 心不烦可捕青鹰，心不急可擒白鹰。人若耐烦（不着急）可捕游隼，不急躁可捕最佳游隼。这则谚语教诲人们要为了达到预期目的，凡事不可操之过急。

بِشْدي **pïxdï** 熟，成熟。 اَشِجْ بِشْدي əxiq pïxdï 汤熬好了，即肉汤熬好了。 يِيمِشْ بِشْدي yəmix pïxdï 水果成熟了。 اَرْ قِمِزْ بِشْدي ər kïmïz pïxdï 人酿好了马奶酒（بِشْمازْ-بِشْماقْ pïxmaz — pïxmak）。

تَشْدي **taxdï** 溢，漫溢。 اَشِجْ تَشْدي əxiq taxdï 锅溢了。 سُوقْ تَشْدي suv taxdï 水漫溢了。水从河床或器皿中溢出来也这样说（تَشارْ-تَشْماقْ taxar — taxmak）。

تُشْدي **tuxdï** 遇到，迎面来，相遇。 اُلْ مَنكا تُشْدي ol maŋa tuxdï 他迎面来了，他和我相遇了（تُشار - تُشْماقْ tuxar — tuxmak）。

تُشْدي **tüxdi** 下，落，掉下，摔倒。 اَرْ اَتِنْ تُشْدي ər attïn tüxdi 人从马上下来了。 اَرْ تامْدِنْ تُشْدي ər tamdïn tüxdi 人从墙上摔下来了。从马背上摔下来也这样说。任何东西从某处掉下来也用这个词（تُشارْ-تُشْماكْ tüxər — tüxmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكْرا اَلِبْ اَكْرَلِمْ
اَتِنْ تُشُبْ يُكْرالِمْ
اَرْسْلَنْ لَيُوْ كُكْرَلِمْ
كُوجِي اَنِنْ كَفِلْسُونْ

tәgrә alïp әgrәlim

attïn tüxüp yügrәlim

arslanlayu kөkrәlim

küqi anïn kәvilsün

我们团团将敌困，

翻身下马猛冲锋，

如同雄狮齐怒吼，

以此挫掉敌威风。

我们把敌人包围起来，跳下马来像雄狮一样怒吼着冲锋，以此削弱敌人。谚语中是这样用的：اِيقَكْ سِنكاكْ سُوتْكا تشُوْرْ ə̣vәk siŋәk sütkә tüxür 性急的苍蝇会掉进奶里。这则谚语教导人们办每件事都不要操之过急。

سَشْدِي **səxdi** 解开，打开。اَرْ اَتِنْ كِشَنْ سَشْدِي ər attïn kixən səxdi 人解开了马的绊索，即人取掉了马的绊索。解开捆绑某一物件的绳索，也这样说（سَشارْ-سَشْماكْ səxər — səxmək）。

قُشْدِي **koxdï** 合并；加进，增添。اُلْ قويقا اَجْكو قُشْدِي ol koyka əqkü koxdï 他把山羊羼进绵羊群里了，即把山羊与绵羊群合并了。与此相仿，把一种东西与另一种东西合并也这样说。اُلْ يِيرْ قُشْدِي ol yïr koxdï 他编歌谣了，唱歌了（قُشارْ-قُشْماقْ koxar — koxmak）。

بُغْدِي **boqdï** 勒，扼。اُلْ اَرْنِي بُغْدِي ol ərni boqdï 他扼住人的脖子了。也用于其它（بُغارْ-بُغْماقْ boqar — boqmak）。

تُغْدِي **tuqdï** 升；生，出生。كُونْ تُغْدِي kün tuqdï 日出，太阳升起来了。اُغُلْ تُغْدِي oqul tuqdï 生了男孩。这个词在谚语中是这样用的：مُوشْ اُغْلِي مُياوُ تُغارْ mux oqlï muyawu tuqar 猫崽咪咪地出生，即猫崽子像其母一样会咪咪叫。这则谚语是针对性格像其父亲的孩子而说的（تُغارْ-تُغْماقْ tuqar — tuqmak）。

تِغْدِي **tïqdï** 弄弯，使弯曲。اُقْ بَشَقِنْ تاشْ تِغْدِي ok baxakïn tax tïqdï 石头把箭头弄弯了，即石头弄得箭头弯曲得不能用了（تِغارْ-تِغْماقْ tïqar—tïqmak）。

جِغْدِي **qïɣdï** 系上，打结，扎住。اُلْ تُرْ كاكْ جِغْدِي ol türgək qïɣdï 他扎住了包袱。也用于其它（جِغارْ - جِغْماقْ qïɣar — qïɣmak）。

سَغْدِي **saɣdï** 挤。اَرْ قُويْ سَغْدِي ər koy saɣdï 人挤羊奶了。也用于其它（سَغارْ-سَغْماقْ saɣar — saɣmak）。

سَغْدِي **soɣdï**① 滤乳酪；作奶疙瘩。اُلْ قُويْ دَنْ قُرْتْ سَغْدِي ol koydan kurt soɣdï 他用羊奶作了奶疙瘩（سُغارْ-سُغْماقْ soɣar — soɣmak）。这词的原形是"سُغُرْدِي soɣurdï 滤乳酪"。

سِغْدِي **sïɣdï** 装下，盛下；中意，适合。بُو سُوزْ كُنُكْلْكا سِغْدِي bu søz kəŋülgə sïɣdï 这话合心意。اُونْ قابْقا سِغْدِي un kapka sïɣdï 袋子盛下了面粉。对其它任何东西也用这个词（سِغارْ-سِغْماقْ sïɣar — sïɣmak）。

تَڤْدِي **təvdi** 牵引，串。اُلْ اَتِكْ سِشْقا تَڤْدِي ol ətig sïxka təvdi 他把肉串在扦子上了。也用于其它（تَڤارْ-تَڤْماكْ təvər — təvmək）。

سَڤْدِي **səvdi** 爱，喜欢。اُلْ مَنِي سَڤْدِي ol məni səvdi 他喜欢我（سَڤارْ-سَڤْماكْ səvər—səvmək）。这个词在谚语中是这

---

① 该动词在这里带开口符而被写成"سَغْدِي"。我们据其动名词和将来时形式写为"soɣdï"。

样用的： تَيْغانْ يُكُرْ كِنِ تِلْكو سَقْماسْ tayqan yügrügin ① tilkü səvməs 狐狸不喜欢猎犬跑得快。因为猎犬是捕捉狐狸的。这则谚语是针对那些以自己的才学与品德居于同辈人之上从而遭到妒忌和仇视的人说的。

قُقْدِي **kovdï** 追，驱逐。اِتْ كَيِكْنِي قُقْدِي ït kəyikni kovdï 狗追黄羊了。有谁追赶或者跟踪寻找一个东西，也这样说（قُقارْ-قُقْماقْ kovar — kovmak）。

كَقْدِي **kəvdi** 嚼。اَرْ سُوزُكْ كَقْدِي ər sözüg kəvdi 人嚼舌头了（唠叨不休）。这个词是取自"تَنْجُونِي كَقْدِي tanqunï kəvdi 嚼肉了"，即"一口肉只嚼不咽"之义（كَقارْ-كَقْماكْ kəvər — kəvmək）。

بَقْدِي **bakdï** 看，瞧，照料。اُلْ مَنكا بَقْدِي ol maŋa 他照料我了（بَقارْ-بَقْماقْ bakar — bakmak）。

بُقْدِي **bukdï** 收拢，盘起，蜷曲。اُلْ اَذاقِنْ بُقْدِي ol ażakïn bukdï 他把脚收拢了。把伸直的腿盘起来了（بقارْ-بُقْماقْ bukar — bukmak）。

تِقْدِي **tïkdï** 塞，装。اُلْ قابْقا اُونْ تِقْدِي ol kapka un tïkdï

---

① 在手抄本中，这个词虽然被写成"يُكُرْكِنِ"，但是根据这则谚语在手抄本第 521 页上被写作"يُكُرْكِنْ"形式，我们将音标写成"yügrügin"。

他把面粉装进袋子了。把任何东西瓷实地装进一个容器里，也用这个词。颗粒密集的葡萄称为“تِقْمَا اُزُمْ tïkma üzüm”。

تَقْدِي **takdï** 结，绾，拴。اَرْ بُرُنْدُقْ بُتْلُوقَا تَقْدِي ər burunduk butluka takdï 人往栓子上绾缰绳了，即往鼻栓子上绾缰绳了。乌古斯语。同样把任何东西拴在某个东西上也这样说（تَقَارْ-تَقْمَاقْ takar — takmak）。

جَقْدِي **qakdï** 进谗言；敲击。اُلْ سُوزْكْ اَنِكْ قُلاقِا جَقْدِي ol səzüg anïŋ kulakka qakdï 在他的耳旁进谗言了（传闲话）。乌古斯语。اُلْ اِكْي كِشِي اَرَا جَقْدِي ol ikki kixi ara qakdï 他在两人中间挑拨离间了。اُلْ جَقْمَاقْ جَقْدِي ol qakmak qakdï 他敲击燧石了（جَقَارْ-جَقْمَاقْ qakar — qakmak）。这个词既当名词又当动词用。

جُقْدِي **qokdï** 降落；冲，扑。قُشْ جُقْدِي kux qokdï 鸟落下了，俯冲了（جُقَارْ-جُقْمَاقْ qokar—qokmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرَنْ قَمُغْ اَرْتَدِي نَانْكْ لَرْ اُذُو
تَقَارْ كُرُبْ اُسَنْلِيُو اَسْ كَا جُقَارْ

ərən kamuq artadï nəŋlər użu

tavar kərüp uslayu ① əskə qokar

人的心肠坏了，对财物梦寐以求，

看到财物好象秃鹫冲向尸体。

由于追求财富，人们的道德已经败坏，他们一旦看到财物，就像秃鹫发现尸体一样便俯冲而下。

جِقّتى **qïktï** 出。 اَرْ اَفْدِنْ جِقْتِي ər əvdin qïktï 人从屋里出来了。也用于其它。这个词在谚语中是这样用的：كُوجْ اَلْدِينْ كِرْسا تُرُو تُنْكُلُكْ تَنْ جِقارْ küq əldin kirsə tərü tüŋlüktən qïkar 暴力从门里进来，礼法从天窗出走（جِقارْ - جِقْماقْ qïkar — qïkmak）。

سُقْدُمْ **sukdum** 藏入，塞进。مَنْ اَنِي اَفْكا سُقْدُمْ mən anï əvgə sukdum 我把他藏在屋里了。也用于其它。如同把斧柄紧紧地打进斧眼一样，将一个东西塞进另一个东西也用这个词。

① 该词在此处被写成“أُسْن”，我们以该词的阿拉伯文释义“秃鹫”为依据，写成了“أُسْ us”。

سُقْدِي **sokdï** 捣，碾。اَرْ تُوزْ سُقْدِي ər tuz sokdï 人捣盐了。也用于其它。

سُقْدِي **sokdï** 啄。قُشْ مَنْكْ سُقْدِي kux məŋ sokdï 鸟啄食了。

سُقْدِي **sokdï** 咬，蜇。اَنِي يِلانْ سُقْدِي anï yïlan sokdï 蛇咬了他。乌古斯语（سُقارْ-سُقْماقْ sokar — sokmak）。

سِقْدِي **sïkdï** 挤。اُلْ اُزُمْ سِقْدِي ol üzüm sïkdï 他挤葡萄汁了。也用于其它（سِقْدِي-سِقْماقْ sïkar ① — sïkmak）。

بُكْدِي **bəkdi** 藏起来，躲起来了。اُلْ مَنِي كُرُبْ بُكْدِي ol məni kərüp bəkdi 他看见我就躲起来了，即他见了我以后想躲起来便紧贴在地上了。

بُكْدِي **bəkdi** 饱，满足。اُلْ اَشْدِنْ بُكْدِي ol axdïn bəkdi 他吃饱了饭，即饱得不想再吃了。اُلْ تَقارْقا بُكْدِي ol tavarka bəkti 他对财物满足了，即对财物不眼馋了。也用于其它（بُكارْ-بُكْماكْ bəkər — bəkmək）。

بُكْدِي **bəgdi // bəkdi** 堵，拦，截；集合。اُلْ سُقُغْ بُكْدِي ol suvuq bəgdi 他堵水了，即用坝拦截水了。与此相仿，也说

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时被写为过去时"سِقْدِي"，我们将它写成了将来时形式。

بَكْ سُوسِنْ بُكْدي bəg süsin bəgdi 伯克集合自己的士兵了(بُكارْ-بُكْماكْ bəgər — bəgmək)。须知，通常把众多的士兵比作水。例如"سُوقْ اَقْتي suv aktï 水流动了"，"سُو اَقْتي sü aktï 队伍流动了，即开拔了。"

تُكْدي **təkdi** 倒，泼。اُغْلانْ سُوقْ تُكْدي oqlan suv təkdi 孩子倒水了 (تُكارْ - تُكْماكْ təkər — təkmək)①。这个词在谚语中是这样用的：اُغْلانْ سُوقْ تُكارْ اُلُغْ يانِي سِنُورْ oqlan suv təkər uluq yanï sïnur 孩子乱倒水，老人摔坏腿，即孩子倒水，老人滑倒了会把腿摔坏。这则谚语是针对小辈作了坏事，老人会受害而说的。

تَكْدي **təgdi** 到，到达。اُلْ اَفْكا تَكْدي ol əvgə təgdi 他到家了。也用于其它 (تَكيرْ-تَكْماكْ təgir — təgmək)。这个词在谚语中是这样用的：اِيَقْكْ اَفْكا تَكْماسْ əvək əvgə təgməs 性急者到不了，即性急者到不了家。因为他急匆匆地策马奔跑，累垮了坐骑，牲畜没有了只有懊悔。这则谚语是劝诫人们办事不要急躁，而要稳重。这个词在诗歌中是这样用的：

اَتْغَلِرْ اُقْتي اَزاقْ
تَكْمَدي بُو ساقْ اُشاقْ

---

① 在手抄本中，未写这个动词的动名词形式，我们作了补充。

atqalïr oknï azak

təgmədi bu sav uxak

她射出蛊惑人的利箭，

谎言没击中我的心坎。

一个卖弄风情的女人向我射出了引诱的箭矢，她那搬弄是非的言词并未击中我。

تُكْدي **tügdi** 结，绾。اَرْ تُكُونْ تُكْدي ər tügün tügdi 人绾结子了。也用于其它（تُكارْ-تُكْماكْ tügər — tügmək）。这个词在谚语中是这样用的：تِلِنْ تُكْمِشْنِي تِيشِنْ يَزْماسْ tïlïn tügmixni tïxïn yazmas 用舌头绾的结子牙齿解不开，即用舌头结成的疙瘩用牙齿解不开。这则谚语是劝诫人们要信守诺言。

تِكْدي **tikdi** 缝；种植，栽；咬，蜇。اَرْ تُونْ تِكْدي ər ton tikdi 人缝衣服了。اَتِغْ يِلانْ تِكْدي atiq yïlan tikdi 蛇咬了马。也用于其它。蝎子蜇也这样说。اَرْ يِغاچْ تِكْدي ər yïqaq tikdi 人植树了。栽任何东西也这样说（تِكارْ-تِكْماكْ tikər — tikmək）。这个词在谚语中是这样用的：تِكْماكِنْجا اُنْماسْ تِلاَمَكِنْجا

بُلْماسْ tikməginqə ünməs tiləməginqə bulmas 不种植长不了，不追求找不到，即树不栽不会长，不认真心愿难实现。这则谚语是劝诫我们办事时，欲达到预期目的，务必努力才行。

جَكْدِي **qəkdi** 刺，扎；打点。اُلْ بِتِكْ جَكْدِي ol bitik qəkdi 他在书信上打点了。اُلْ اَتِنْ جَكْدِي ol atïn qəkdi 他扎马了，即从马身上采血了（جَكارْ-جَكْماكْ qəkər — qəkmək）。

جُكْدِي **qəkdi** 跪，屈服；卧；沉。اُلْ بَكْكا جُكْدِي ol bəgkə qəkdi 他向伯克屈服（下跪）了。也用于其它。تَفَى جُكْدِي təvə qəkdi 骆驼卧下了。تَمُرْ سُفْدا جُكْدِي təmür suvda qəkdi 铁沉入水中了，即铁沉到水底了。也用于其它（جُكارْ-جُكْماكْ qəkər — qəkmək）。

جَكْدِي **qəgdi** 绑，缩，系。اُلْ تُرْكاكْ باغِنْ جَكْدِي ol türgək① baqïn qəgdi 他把包袱的带子系住了。也用于其它（جَكارْ-جَكْماكْ qəgər — qəgmək）。

سُكْتِي **səkti** 拆下，拆毁。اُلْ يَماغْ سُكْتِي ol yamaq səkti 他拆补丁了，即从衣服上拆下了补丁。اُلْ اَفِنْ سُكْتِي ol əvin səkti 他拆毁了自己的房屋。

---

① "包袱"的这个词在此处以开口符写成了"تَرْكاكْ"。但在手抄本第171和第410页被写为了"تُرْكاكْ"。所以我们将音标写成"türgək"。

سُكْتِي **søkti** 跪，下跪。اُلْ بَكْكا سُكْتِي ol bəgkə søkti 他向伯克下跪了。也用于其它。“سُكا اُلْتُرْ søkə oltur 屈膝而坐，即跪下”一词也源于此（سُكارْ-سُكْماكْ sөkər—søkmək）。

سِكْتِي **sikti** 性交，行房事。اَرْ اُراغُتْنِي سِكْتِي ər uraqutnï sikti 男人和女人行房事了（سِكارْ-سِكْماكْ sikər — sikmək）。

بُلْدِي **buldï** 赚；得到，找到。اُلْ يَرْماقْ بُلْدِي ol yarmak buldi 他赚了钱。也用于其它（بُلُورْ-بُلْماقْ bulur — bulmak）。

بِلْدِي **bildi** 知道，学习。اُلْ بِلِكْ بِلْدِي ol bilik bildi 他有知识了，即他学到了智慧、学问和智谋。也用于其它（بِلِيرْ-بِلْماكْ bilir — bilmək）。阿尔古人将“بِلِيرْ”一词说成“بُلُورْ bilür”，即把“ل — l”字母读作带合口符的，这不符合其他人们的发音。

تَلْدِي **təldi** 打通，凿通。اَرْ تامْ تَلْدِي ər tam təldi 人把墙壁凿通了。也用于其它。

تَلْدِي **təldi** 借奶。اُلْ اُغْلاقِغْ سَغْلِقا تَلْدِي ol oqlakïq asqlïkka təldi 他让山羊羔向绵羊借奶了。如果山羊的奶枯竭了，或者山羊死后留下孤单的羊羔，或者是绵羊羔死了，就这样借奶（تَلِيرْ-تَلْماكْ təlir — təlmək）。

تُلْدِي **tuldï** 击，打。اَرْ تُپِقْنِي اَذْرِي بِلا تُلْدِي ər topïknï ažrï bilə tuldï 人用杈了（杈子棒）击球了。这是突厥人特有

的一种游戏。如果参加者之一愿领头玩耍，他就用杈子击球。谁能够狠狠地击球，谁将是开球者。棒子游戏中的击打也被说成“تُلْدِي tuldï”（تُلاَرْ-تُلْماقْ tular — tulmak）。

تِلْدِي **tildi** 开，拉开。اَرْ يَرِنْداقْ تِلْدِي ər yarïndak tildi 人 皮条了。顺长 开任何一个东西也用这个词（تِلاَرْ-تِلْماكْ tilər — tilmək）。

جَلْدِي **qaldï** 摔，摔倒；传，传达，转告。اُلْ اَنِي جَلْدِي ol anï qaldï 他把他摔倒了，摔跤摔倒了。اُلْ سُوزْكْ مَنِكْ قُلاقا جَلْدِي ol səzüg məniŋ kulukka qaldï 他把话传到了我的耳朵里。这个词在谚语中是这样用的：جَقْسا تُتْنُوْرْ جَلْسا بِلْنُورْ qaksa tutnur qalsa bilnür 燧石一打火即明，话一传到心意明。

جَلْدِي **qaldï** 捶，打。تُونُغْ تاشْ اُزاجَلْدِي tonuq tax üzə qaldï 他把衣服放在石头上捶，即把脏衣服放在石头上捶。这个词在诗歌中是这样用的：

اِتِمْ تُوتُبْ قُدِي جَلْدِي
اَنِكْ تُوسِنْ قِرا يُلْدِي
بَشِنْ اَلِبْ قُذِي سَلْدِي
بُغُزْ اَلِبْ تُكُلْ بُغْدِي

ïtïm tutup ķužï qaldï

nïŋ tüsin ķïra yuldï

baxïn alïp ķužï saldï

boqquž alïp tügəl boqdï

我的狗把它扑翻在地，

狠劲地撕咬它的毛皮。

把它的脑袋按在地上，

用利爪扼住了它脖子。

我的猎犬捕获（狼）按倒在地上，拔它的毛，将它的头向后拽，狠狠地扼住了它的喉咙（جَلاڒ-جَلْماقْ qalar－qalmak）。

سَلْدِي saldï 寄；摇晃；送，寄出；冲走，拿走。اُلْ مَنكا تونِنْ سَلْدِي ol maŋa tonïn saldï 他向我摇晃了衣服，即用衣服发信号了。اُلْ مَنكا كشِيدا اَلْتُنْ سَلْدِي ol maŋa kixidə altun saldï 他通过一个人给我寄（送）金子了。سُوقْ يِغاجِغْ سَلْدِي suv yïqaqïq saldï 水把木头冲走了。也用于其它（سَلاڒ-سَلْماقْ salar － salmak）。一个人在远处打手势，即摆动手臂也这样说。

قَلْدِي ķaldï 落后；消失。اَرْ كِيزِنْ قَلْدِي ər kəžin ķaldï

人落后了。 أَلْ أُيُونْدا قَلْدي ol oyunda kaldï 他在消遣中（赌博中）失败了（输了）。废除和抛弃某一种东西也用这个词。这个词在谚语中是这样用的： اِيلْ قَلْدي تُرو قَلْماسْ əl kaldï tərü kalmas 国家会沦丧，礼法不消亡，即国家故乡会沦丧，但是风俗礼法不消亡。这则谚语是劝诫人们要按照风俗礼法办事（قَلِيرْ-قَلْماقْ kalïr — kalmak）。

قُلْدي **koldï** 求，要。 أُلْ مَنْدنْ نانْكْ قُلْدي ol məndin nəŋ koldï 他向我要东西了（قُلُورْ-قُلْماقْ kolur — kolmak）。

قِلْدي **kïldï** 搞，做。 اَرْ اِيشْ قِلْدي ər ïx kïldï 人做工了。 اَرْ قِيزِغْ قِلْدي ər kïzïq kïldï 人搞姑娘了。由于这个词用以影射男人与女人的性关系，所以乌古斯人忌讳用这个词，而用“اِيتي ətti”一词代替“قِلْدي kïldï”。例如：说人做礼拜，乌古斯人说成“اَرْ يُكُنْج اِيتي ər yükünq ətti”，而突厥人是用“قِلْدي”一词的（قِلُورْ-قِلْماقْ kïlur — kïlmak）。

كَلْدي **kəldi** 来。 اَرْ اَفْكا كَلْدي ər əvgə kəldi 人到家里来了。也用于其它（كَلِيرْ-كَلْماكْ kəlir — kəlmək）。这个词在谚语中是这样用的： بِيرْ قَرْغا بِرْلا قِشْ كَلْماسْ bir karqa birlə kïx kəlməs 飞来一只乌鸦，并不就是冬天。这则谚语是劝导人们在同伴们赶来协助之前，对自己要保持镇静。

كُلْدي **küldi** 笑。 اَرْ كُلْدي ər küldi 人笑了。也用于其它

(كُلارْ-كُلْماكْ külər — külmək)。这个词在诗歌中是这样用的：

كُلْسا كِشي اَتْما اَنكَرْ اُرْتَرْ كُلا
بَقِلْ اَنكَرْ اَذْكُولُكُنْ اَغْزِنْ كُلا

külsə ① kixi atma aŋar ərtər külə

bakkïl aŋar əẑgülükün aqzïn külə

有人向你微笑，

莫往他脸上撒热灰，

你要满怀善意，

也向他笑颜相对。

其意思是：有谁笑嘻嘻地望你，你也要笑嘻嘻地看他，即“以善待善”。

تَمْدي tamdï 滴，滴落。سُوقْ تَمْدي suv tamdï 滴水了。也用于其它（تَمارْ-تَماقْ tamar — tammak）。

قُمْدي qomdï 沐浴，洗澡。اُغْلانْ سُقْدا قُمْدي oqlan suvda

① 此文中的“كُلْسا”一词，在第一卷中以“kəlsə كَلْسا”形式出现。

qomdï 孩子在水里洗澡了（جُمارْ-جُماقْ qomar — qommak）。

جُمْدِي **qəmdi** 潜入。 اُرْدَكْ سُقْقا جُمْدِي ərdək suvka qəmdi 鸭子潜水了（جُمارْ - جُماكْ qəmər — qəmmək）。为区别这个词与前一个词，这个词的动名词用"ك — k"，前一词可用"ق — k"写。

قَمْدِي **kamdï** 抽打，揍，打。 اُلْ اَنِي قَمْدِي ol anï kamdï 他抽打了他（打得他奄奄一息）（قَمارْ-قَماقْ kamar — kammak）。

قُمْدِي **komdï** 起波涛，波动，翻滚。 سُوقْ قُمْدِي suv komdï 水起波涛了（قُمارْ-قُماقْ komar — kommak）。

كُمْدِي **kəmdi** 埋，葬，埋葬。 اُلْ اُلْكُنِي كُمْدِي ol əlügni kəmdi 他埋葬了尸体。也用于其它（كُمارْ-كُماكْ kəmər — kəmmək）。 كُوزْمانْ كُمْدِي kəzmən kəmdi 他煨烤馍馍了。

بَنْدِي **bankï** 绑，捆。 قُويْ بَنْدِي koy bandï 羊被绑住了。用带子捆起任何东西，也用这个词（بانِرْ-بَنْماقْ banïr — banmak）。在这里"ل — l"字母跟"ن — n"替换了。

تُنْدِي **tundï** 阴；被关，堵塞。 كُوكْ تُنْدِي kək tundï 天阴了。天空阴云密布了。 قَپُغْ تُنْدِي kapuq tundï 门被关住了。山岭被雪覆盖（堵塞）说成"اَرْتْ تُنْدِي art tundï"（تُنُورْ-تُنْماقْ tunur — tunmak）。乌古斯人和钦察人以开口符将这个动词的将来时写成了"تُنارْ tunar"。

تِنْدِي **tïndï** 停止，歇；呼吸，喘气。يَغْمُرْ تِنْدِي yaqmur tïndï 雨停了。اَرْ اُلُغْ تِنْدِي ər uluq tïndï 他深深地喘了一口气。اَرُقْ تِنْدِي aruk tïndï 疲劳者停歇了，即疲劳的人休息了（تِنارْ-تِنْماقْ tïnar—tïnmak）。乌古斯人要想制止某个人说话，他们便相反地说"تِنْما tïnma 不要停"。其它突厥人都用"تِنْ tïn"来表示"停下"或"静"的意思。乌古斯人所说的"تِنْما tïnma"有"勿停"的意思。这就是说，乌古斯人这样用是错误的。

سَنْدِي **sandï** 被算作，被认为。اُلْ اَرْ خيل① بِلا سَنْدِي ol ər həyl bilə sandï 那人被算作有马的人了。如果要把某人算作（看作）另一类型，也这样说（سانُرْ-سَنْماقْ sanur — sanmak）。这个词在谚语中是这样用的：بارِغْ اُتْرُو تُتْسا يُوقا سَنْماسْ barïq utru tutsa yokka sanmas 尽其所有拿出来，不算没有，即把仅有的东西给客人拿出来，不算为慢待客人。

سُنْدِي **sundï** 递，伸，献。اُلْ مَنكا اَتْماكْ سُنْدِي ol maŋa ətmək sundï 他把馕递给了我。也用于其它（سُنارْ-سُنْماقْ

---

① 这词中的"خيل"是阿拉伯语词，意思是"马、马匹"。从句子的结构来看，这个词用在此处是错误的。伯西姆·阿塔拉依也在土耳其文译本第二卷第28页注释中说，这个词应该是"اتلغ atlïq 有马的"。

sunar — sunmaķ)。

سِنْدي **sïndï** 折，折断。 يِغاچْ سِنْدي yïqaq 树折断了。سُو سِنْدي sü sündï 损兵折将了，即失败了。也用于其它(سِنُورْ-سِنْماق sïnur — sïnmaķ)。也说成"سِنارْ sïnar"。

قُنْدي **ķundï** 抢，夺，掠。 أُغْري تَڤارْ قُنْدي oqrï tavar ķundï 强盗抢夺了货物。这个词在诗歌中是这样用的:

كِچِكْ بُلُبْ ياغِني يِرْگُو اَماسْ
اَژْگَرْمِژِبْ قُژْسا اَني اِيلْني قُنارْ

kiqik bulup yaqïnï yərgü əməs
əżgərməżip ķożsa anï əlni ķunar

莫以为敌人弱小而蔑视他们，
若掉以轻心，他会掠夺你的人民。

敌人如何弱小也不能蔑视他，如果轻视而不加提防，他会掠夺你的民众(قُنارْ-قُنْماق ķunar — ķunmak)。

كُنْدي **kəndi** 修正；供认，服从。 يِغاچْ كُنْدي yïqaq kəndi 木头被修直了。也用于其它。 أُغْري كُنْدي oqrï kəndi 贼招

认了。抵赖某事的人供认了也这样说。اَرْ يُولْقا كُنْدي ər yolka kəndi 人步入正道了，即找到了正道。

كُنْدي **kəndi** 灼，燃烧。اُتُنْكْ كُنْدي otuŋ kəndi 柴燃烧了。这是阿尔古语词，如上面规则所述，阿尔古人是以“s — ya”代替“ن — n”的。

كُنْدي **kəndi** 驯服，习惯。تُسُونْ اَتْ كُنْدي tosun at kəndi 烈马驯服了。任何事物被改正（纳入正道）也这样说（كُنارْ-كُنْماكْ kənər — kənmək）。

مَنْدي **mandï** 戴，佩戴；沾，蘸。اَرْ تُلُمْ مَنْدي ər tolum mandï 人佩戴了战斗武器。اَرْ اَتْماكْ سِرْ كاكا مَنْدي ər ətmək sirkəgə mandï 人把馕蘸进醋里了。任何东西沾或蘸上另一种东西也这样说（قُنارْ-قُنْماقْ kunar — kunmak）。

مُنْدي **mundï** 糊涂，昏聩。قَري اَرْ مُنْدي karï ər mundï 老人糊涂了。也用于其它（مُنارْ-مُنْماقْ munar — munmak）。

مُنْدي **mündi** 骑。اَرْ اَتْ مُنْدي ər at mündi 人骑马了。也用于其它（مُنارْ-مُنْماكْ münər — münmak）。

规则：动词的变位和形容词的表述以及它们的运用

凭借真主的襄助，我要将这些陈述

动词的派生是以动词的过去时形式与命令形式为基础的。

前面我曾讲过："动词的派生是围绕在动词过去时形式周围的"。因为，如果词首的字母在过去时形式是标开口符的，那么在将来时形式与动名词中，也将如此。如果其开头字母在过去时形式中是标合口符的，在将来时形式与动名词中，也将如此。如果标有齐齿符，其将来时形式与动名词也将如此。例如动词"بَرْدِي bardï 去了"，其开头字母在过去时形式中是标有开口符的，因此将来时"بَرِرْ barïr 要去"动名词"بَرْمَاقْ barmak 去"，也都标有开口符，即字母"ب — b"标有开口符。我们再举一个开头字母标有合口符的例子，如果动词的过去时形式"تُرْدِي turdï 起来了"是标有合口符的，其将来时形式"تُرُرْ turur 要起来"、动名词"تُرْمَاقْ turmak 起来"，也要标合口符，即字母"ت — t"标有合口符。举个开头字母标有齐齿符的例子，"يِنْجُو تِزْدِي yinqü tizdi 珍珠串起来了"词句中的动词"تِزْدِي tizdi"的将来时"تِزَارْ tizər 要串起来"，动名词"تِزْمَاكْ tizmək 串起"，等形式中，都标有齐齿符，即字母"ت — t"标有齐齿符。

这个语言的结构与阿伯语的结构不同。在阿拉伯语中，动词的过去时、将来时、动名词形式相互间各有不同。例如：在基本动词的过去时"قَعَدَ"之中，若"ق — k"字母标有开口符，其将来时"يَقْعُدُ"中的"ق — k"标有静符，其动名词

“قُعوداً” 中的 “ق — k” 标有合口符。同样，在过去时“مَطَرَ” 之中 “م — m”字母标有开口符，在动词将来时“يَمْطُرُ”之中“م — m”标有合口符。在动词的“مَطْوراً”之中“م — m”标有合静口符 。也就是说，“م — m”字母在过去时中标开口符，动名词中标合口符，将来时中标静符。说起加字母的（派生）动词诸章，在过去时形式为“أَكْرَمَ”的动词中，如果“l—elif”标有开口符，其将来时形式“يُكْرِمُ”中“ى — ya”要标合口符，其动名词“إِكْراماً”中“l—elif“标齐齿符。“اِسْتَغْفَرَ، يَسْتَغْفِرُ، اِسْتِغْفاراً“等形式也属于这一类，即“l—elif”在过去时形式中是标齐齿符的。

可见，阿拉伯语中一切动词的过去时、将来时和动名词形式都各有区别。而突厥诸语言中则不是如此，所有动词要服从于一个规则，即二、三、四、五以及更多字母的动词，其过去时、将来时与动名词形式遵从于这一种规则。

第二条规则：仅在动词过去时形式中，字母是重叠的，而在将来时和动名词形式中字母不能重叠。

第三条规则：由动词构成的形容词在乌古斯、奇普恰克、耶麦克、样磨、阿尔古和苏瓦尔直至派切乃克一带游牧人的语言中均是由过去时动词构成的。例如：“بَرْدِي bardï 去了”是在作为过去时的标志“د — d”与“ى — ya”之间增加一

个“ج — q”，而构成形容词“بَرْدَجي bardaqï 去的，将要去的”。同样“تُرْدي turdï 起来了” 是在过去时的标志“د — d”与“ى — ya”之间增加一个“ج — q”，而构成形容词“تُرْدَجي turdaqï 起来的，将要起来的”。这一规则对所有章节中的动词普遍适用。至于动词命令式，我们在前面已经讲过，在大多数突厥语言中，包括奇吉尔语及其它语言中，由动词派生的形容词，都是由动词命令式派生的。简言之，为了各种目的附加在动词上的词缀要与命令式相连接。如蒙真主允许，我们将在后面再作说明。

须知，动词的过去时在所有动词中均是以“د ى dï // di”表现的，根本不能有别的形式。只是在附加被当作硬音字母“ب — p”、“ت — t”、“ج — q”、“ك — k”的时候，由于它们是发硬音的，这个“د — d”字母便要变为“ت — t”。例如：“تَبْتي təpti 踢了”、“تتى tuttï 捉住了”、“قَجْتي kaqtï 逃跑了”、“تَفَى جُكْتي təvə qəkti 骆驼卧下了”等词中的“ت — t”。同样“ق — k”字母在这一点上也与硬音字母“ك — k”相同，有时也进入硬音字母之列。例如：“أُلْ مَنكا بَقْتي ol maya baktï 他看我了”等。

这些例子中所列举的字母都是发硬音的，因而如下所述，这些例子中的“د — d”字母转化成了“ت — t”。这本来是

“د — d”，但是当出现在这些字母旁边时，以“ت — t”发音是比较柔美的。这条规则对于各编中的基本动词和字母多余的所有动词都普遍适用。

在各编的动词中，动词的将来时仅以增加 “ر — r”的方式而构成。如果原词以 “ر — r”结尾，那么在它之后还要增加一个“ر—r”，其中第一个是动词词根中的“ر—r”，第二个则是为将来时而添加的“ر — r”。这个语言中表示将来时的“ر — r” 字母与阿拉伯语中表示将来时的 “l—elif ت — t、ن — n、ى — ya”等诸字母相似。如果本来没有“ر — r”，则要为表示将来时添一个“ر — r”。这条规则运用到过去时动词和命令式动词时是这样的：在动词过去时形式中，如果在 “د—d” 之前有一个“ر—r”，则应保留这个“ر—r”。在动词命令式中要舍去作为过去时标志的“د—d”和“ى—ya”，“ر—r”将以静符状态予以保留。这个“ر—r”是词根中（原有）的“ر—r”。在这种情况下，为表示将来时，除了动词末尾的字母“ر—r”之外，还要给动词再附加一个“ر—r”。如果过去时和命令式动词的末尾没有“ر—r”字母，则要为将来时添加一个“ر—r”。例如：过去时是“بَرْ b دِي bardï 去了”，命令式则要说成“بَرْ bar 去”。也就是说，在命令式中舍弃了过去时词缀“دى di // dï”，

而保留了“ر—r”。这是词根中的“ر—r”。在将来时中，要说“اَلْ اُلْ بَرِيرْ ol barïr 他要去”。这里为表示将来时而在命令上再附加一个“ر—r”。此处的“ر—r”，一个是动词词根里的“ر—r”，另一个是表示将来时的“ر—r”。同样，若过去时说“اُلْتُرْدِي ol turdï 他起来了”，命令式则说“تُرْ tur 起来”，将来时要说：“اُلْ يُقارُو تُرُرْ ol yokaru turur 他要站起来。”这个词中有两个“ر—r”，其一是词根原有的“ر—r”，另一个是作为将来时标志的“ر—r”。乌古斯人为了顺口，在多数动词的将来时中去掉一个“ر—r”，像在命令式中的那样仅用一个“ر—r”来说出动词。这样不美，而且违背了规则。

让我们举出一些不以“ر—r”结尾的动词来看：过去时形式是“كَلْدِي kəldi 来了”，其动词的命令式为“كَلْ kəl 来”，将来时是“كَلِيرْ kəlir 要来”。“كُلْدِي اَرْ küldi ər 人笑了”短语中的动词“كُلْدِي küldi 笑了”也是如此。它的将来时是“كُلَرْ külər 要笑”。在这些例子中动词词根里没有“ر—r”，只是为表示将来时而附加了一个“ر—r”。

在词根中无“ر—r”字母的这种动词里，乌古斯人也和突厥人一样去掉“ر—r”。这条规则普遍适用于由三、四以至更多字母组成的动词。

须知，突厥诸语言中的动词结构与阿拉伯语的动词结构相同。过去时动词的词型是 فَعْلى fə'la，将来时动词的词型为 فَعِل fəil，动名词的词型为 فَعْلانْ fəlan。例如“بَرْدي bardï 去了”这种过去时形式，跟阿拉伯语的“عَقْرى”与“حَلْقى”形式相同。“بَرِيرْ barïr 要去”这种将来时形式，和阿拉伯语的“نَمِرْ，بَكِرْ، رَجِلْ”形式一样。“بَرْماقْ barmak 去”这一动名词形式与阿拉伯语的“قَرْقارْ”和“خَلْخالْ”形式相同。

在这个语言中，无论是基本动词或者是附加字母的动词，其构造都是如此。

将由两个字母组成的一个动词按完全发音也可以列入三字母词内。例如“بَرْدي bardï”也可以说成“بارْدي bardï”。同样“تُرْدي turdï”也可以说成“تورْدي turdï”，这样情况可能只出现在过去时形式里，而在将来时和动名词形式中是不可能的。这犹如基本名词后可以添加词根所无的“长音符”字母和“短音符”字母的情况一样。例如：“يِغَچْ① yïqaq 本”也可说“يِغاچْ yïqaq”，“تَنُقْ tanuk 证人”也可以说成“تَنوقْ tanuk”。但是，在名词和动词中，均以言词讲得简短、精炼

① 在手抄本中，虽然该词被写成了“يِغاچْ yïqaq”，但是，根据所提规则的要求，我们采用了“يِغَچْ yïqaq”的形式。

为正确和能言善辩。

动名词：　所有动名词只遵循一条规则，　其构成中有"ق — k"或"غ—ɋ"字母的或者硬读的词中，词根上附加"ماق — mak"；而其构成中有"ك — k"的或三个元音符均软读的词中，词根上附加"ماك — mək"。

在其构成中有"ق — k"的词例："اُلْ يا قُرْدِي ol ya kurdï 他张弓了"句中的动词"قُرْدِي kurdï"的将来时和动名词是"قُرارْ-قُرْماقْ kurar—kurmak"，因为该词的构成之中有"ق — k"，所以其名词也是附加"ماقْ — mak"构成的。

在其构成中有"غ — ɋ"的词例："اُلْ سُوتْ سَغْدِي ol süt saɋdï 他挤奶了"句中的动词"سَغْدِي saɋdï 挤"的构成中，因为有"غ—ɋ"，所以其动名词是由"ماقْ mak"构成的"سَغارْ-سَغْماقْ saɋar — saɋmak"。

硬读音的词例："اَرْ بَرْدِي ər bardï 人去了"句中的动词"بَرْدِي bardï"将来时和动名词是"بَرِرْ-بَرْماقْ barïr — barmak"。动词"تُرْدِي turdï 站起了，起来了"也是如此，它的将来时和动名词是"تُرُرْ-تُرْماقْ turur — turmak"，即词要硬读，其动名词就带"ق — k"。

在其构成中有"ك — k"的词例：动词"كَلْدِي kəldi 来了"因其构成中有"ك — k"，所以其将来时和动名词

是 “كَلِرْ-كَلْماكْ kəlir — kəlmək”，带软 “ك — g” 的词也跟带硬 “ك — k” 的词一样。例如：“اَلْ مَنِي اَكْدِي ol məni əgdi 他夸我了”句中的词 “اَكْدِي əgdi” 的将来时和动名词是“اَكارْ-اَكْماكْ əgər — əgmək”，即词根上虽然是软“ك — g”，其动名词仍是以硬 “ك — k” 结尾的。

软读的词例：“اَرْ تَلِمْ سَرْدِي ər təlim sərdi 极力忍受了”句中的动词“سَرْدِي sərdi” 是软读的，所以它的将来时和动名词形式是“سَرَرْ-سَرْماكْ sərər — sərmək”，其动名词是以“ك — k”结尾的。

总之，正如硬读词动名词形式中，以“ق — k”结尾一样，在软读词的动名词形式中则以“ك — k”结尾。例如：بَكْ اَنِي سَرْدِي“ bəg anï sərdi 伯克斥责他了，推搡他了”(سَرَرْ-سَرْماكْ sərər — sərmək)，“اَرْ بِتِكْ تُرْدِي ər bitik türdi 人折叠信（和其他东西）了，即卷起了”(تُرُرْ-تُرْماكْ türür — türmək)，“اَلْ يَرْماقْ تِرْدِي ol yarmak tərdi 他攒钱了”(تِرَرْ - تِرْماكْ tərər — tərmək)。同样，“اَتْ سُرْدِي at sürdi 赶马了”(سُرَرْ-سُرْماكْ sürər — sürmək)。正如我们所指出的那样，在这些例子中，动名词是以“ك — k”构成的。

列入各篇的基本动词之章或派生动词之章的所有动词都遵循这样的规则，概莫能外。动名词是带“ق — k”(ماق —

mak）还是带“ك — k”（مەك — mək），如上所述，取决词发音的硬或软。有关动名词的一般规则就是这样。

此外，动名词还有一种，那就是施事者正在做的事情以偏正组合的方式（借助于隶属关系）联系于施事者的偏正结构的动名词，这种动名词用作名词。其规则是这样的：在其构成中，带有 “ق — k” 或“غ — q”或者硬读的动词，先在词根上附加“ق — k”，而后附加 “ى — ya”，或者附加“غ — q”与“ى — ya”。在其它地方，即当与施事者以偏正方式结合的动名词发软音时，要附加 “ك — k — ى”与“ى — ya”。

词根是动词表达命令之义的基本形式。例如：“اُلْ بَرِغْ بَرْدِي ol barïq bardï 他（不顾一切地）直直走了”，“اَنِكْ اِيشْ قِلِغِي بَلْكُولُكْ anïŋ ïx kïlïqï bəlgülüg 他的作为是显而易见的”，“سُكَلْ تِنِغِي اَرْتَقْ səkəl tïnïqï artak 病人的呼吸不畅”，该词是由“اَرْ اُلُغْ تِنْدِي ər uluq tïndï 人深深地叹了口气”句子中的“تِنْدِي tïndï ”一词派生出的。同样，可说“مَنِكْ يُرِقِمْ نَتَكْ məniŋ yorïkïm nətəg 我的举止如何”，“سَنِكْ يُرِقِنْكْ نَتَكْ səniŋ yorïkïŋ nətəg 你的举止如何”，“اَنِكْ يُرِقِي نَتَكْ onïŋ yorïkï nətəg 他的举止如何”。在这些动词中，借助于隶属关系而形成了偏正结构的

动名词。这原来是 “يۈرىدي yorïdï 走了”。在该动词中没有 “ق — k”字母。 “غ — q”字母只能附加于带有“ق — k”的动名词之上①。

在这种情况下，“غ — q”字母要附加在动词词根上，即附加在使表示过去时的附加成分“دى di // dï ”脱落之后的命令式上以构成动名词。为此目的“دى — g”字母要附加在构成中无“ق — k”的（软读）词上。例如：“اَنِكْ يَرْماقْ تيرِكي كُورْ anïŋ yarmak tərigi kər 你瞧他在攒钱”，“تازْ كَلِكي بُرْكُچيكا taz kəligi bərkqigə 秃子的去处是帽店”（即秃子为了买到掩盖秃疮的东西，迫不得已去帽店）等。这则谚语是针对避开自己所需要的东西的那些人而言的。这个动词原来是“كَلْدي kəldi 来了”。可见这个意义变化了，如同你所看到的一样，为了构成动名词而给它附加了“ك — g”。这类动名词在此种意义上“ق — k”不能代替“غ — q”。仅仅是在此种之后不能出现“غ — q”的地方，才能附加“ق — k”，而且这个“ق — k”要附加在作为过去时附加成分的“د — d”

① 此处针对以偏正方式构成的动名词所提出的规则与为它们所举的例子之间，跟书的序言部分所提到过的这方面的规则，多少有些不同，我们将其一并保留下来，供读者们探讨。

与“ى — ya”之间，以这种方式才能构成符合规则的偏正动名词。至于“ك — g”字母，在我上面所指出的地方均可出现。

其举例如下：假若由动词“بَرْدِي bardï 去了”构成动名词，就说成“اَنِكْ بَرْدُقِي بَرْمادُقِي بِيرْ anïŋ bardukï barmadukï bir”，其意思是“他去与不去都一样”。假若由动词“تُرْدِي turdï 起来了”构成动名词，便说“مَنِكْ تُرْدُقُمْ تُرْمادُقُمْ بِيرْ mənïŋ turdukum turmadukum bir”，其意思是“我起来与不起来都一样。”在这类地方不可能出现“غ — ɣ”字母，因为不能把“تُرْدُقِي turdukï”说成“تُرْدُقِي turduɣï ①”。同样，也不能说：“مَنِكْ بَرْدُقُمْ بَرْمادُقُمْ mənïŋ barduɣum ② barmaduɣum”。在这样的地方不用“غ — ɣ”。

“ك — k”字母之例：“اَنِكْ كَلْدُكِي كَلْمادُكِي بِيرْ anïŋ kəldüki kəlmədüki bir 他来与不来都一样”，“سَنِكْ كُرْدُكُنْكْ كُرْمَدُكُنْكْ بِيرْ” sənïŋ kərdüküŋ kərmədüküŋ bir 你看与不看都一样。”

① ② 这些例子中的“تُرْدُقِي turdukï”一词第二次出现时应该是“تُرْدُغِي turduɣï”，“بَرْدُقُمْ بَرْمادُقُمْ bardukum barmadukum”应该是“بَرْدُغُمْ بَرْمادُغُمْ barduɣum barmaduɣum”，因为后面的这些词是作者当作不符合规则而举出的例子。

我不能在名词和动词的所有章节里都讲述这类动名词，因为很好地领会了上述规则的人，是能够容易的用词构成这类动名词的。对于基本动词和派生动词中刚性动词（基本字母中没有柔母的动词），柔性动词（基本字母中有柔母的动词），重母动词（有一个字母是重叠的动词）等所有词，这都是一条普遍的规则。

本章的命令式是两个字母的，所以我们将本章称作“二字母词之章”。例如：“بَرْ bar 去”，“كَلْ kəl 来”等。这是原词根。在含有“ق — k”字母或硬读音的动词命令式中，如果第二人称是单数，大多数突厥人便在词根上附加“غ — q”和“ل — l”（即“غِلْ qïl”）；若是以“غ — q”结尾的词，则附加“ق — k”和“ل — l”（即قِلْ kïl）。在词的构成中，含有“ك — k”字母或软读音的词，要附加上“ك — k”和“ل — l”（即كِلْ kil/gil）。因此，命令动词将由两字母变成四字母、三字母变为五字母、四字母变为六字母。例如：“بَرْغِلْ barqïl 你去，你走”，“تُرْغِلْ turqïl 你站起来”等。由于这两个词均读硬音，所以，其词尾先附加“غ — q”，再加“ل — l”。而以“غ — q”结尾的词则是这样的：“تاغْقا أغْقِلْ taqka aqkïl（你）上山”，“سُوتْ سَغْقِلْ süt saqkïl（你）挤奶”。由于词是以“غ — q”结尾的，

所以附加“ق — k”。

构成中有 “ك — k”的词例： “ئَەْكَا كِرْكِلْ əvgə kirgil（你）进屋”， “يَرْماقْ تِرْكِلْ yarmak tərgil（你）攒钱”。鉴于上述原因，这些词的末尾附加“ك — k/g”和“ل — l”，于是这些词由两字母的变成了四字母的词。

三字母动词之例：如果由“ يُكْ كُتُرْ yük kütüt 你扛行李”，“ تامْ ئُتُرْ tam ətür tür 你钻墙”等句子中的动词“كُتُرْ kətür”， “ئُتُرْ ətür”构成这类命令式，动词由三字母变成五字母词，其形式将是“ كُتُرْ كِلْ kətürgil 你扛”，“ ئُتُرْ كِلْ ətürgil 你钻”。

四字母动词之例：如果由“ئَتْ سُغْقَرْ at suvqar 你饮马”，“مَنِي ئُذْغُرْ məni ożqur 你唤醒我”等句子中的动词“ سُغْقَرْ suvqar ”， “ئُذْغُرْ ożqur ”构成这类命令式，动词由四字母的变成六字母的词，其形式将是“سُغْقَرْ غِلْ suvqarqïl 你饮”，“ ئُذْغُرْ غِلْ ożqurqïl 你唤醒”。

这类命令式仅仅用于第二人称是单数的状况。如果第二人称是两人或两个以上时，则不能用这类形式。

动词的两个或两个以上的多数人称命令式是根据一个规则构成的，它们没有阳性与阴性的分别。例如：若对一个人说“ بَرْ bar 去”，对两个人要说“ بَرِينْكْلارْ ئِكِيكُو barïŋlar

ikigü 你们俩去”，而对多数人则说：“ بَرِينْگلارْ قَمُغْ barïŋlar kamuq 你们都去”。

如果因为第二人称系年长和有地位而受尊敬的人，突厥人对他使用复数形式。例如不说“去”而说“ بَرِنْكْ barïŋ ”。该词的原意是“你们去”。乌古斯人与奇普恰克人，对单数说成“ بَرْ bar 去”，复数说成“ بَرِنْكْ barïŋ 你去”。略去了复数标志“ لارْ lar/lər”。在单数上，为了表示尊敬和亲昵，先附加鼻音“ نك —ŋ”，再附加 “ ز — z” （“ نِكزْ ŋïz”），以代替“لارْ”。总之，在乌古斯语中，单数也可以用复数之上加复数的形式构成。在诗歌中是这样用的：

اَفْلَبْ مَنِي قُيْمَنِكزْ
اَيِقْ اَيِبْ قَيْمَنِكزْ
اَقَرْ كُزُمْ اُشْ تَنِكزْ
تَكْرا يُرا قُشْ اُجارْ

avlap məni koymaŋïz
ayïk ayïp kaymaŋïz
akar kəzüm ux təŋiz
təgrə yərə kux uqar

猎获了我，你勿抛弃，
既已许诺，你莫食言；
我眼泪似海水一般流淌，
鸟儿在它周围飞旋。

对自己心爱的人这样说：您猎获我之后勿抛弃，您要信守自己的诺言，我的眼泪犹如海水正在流淌（因为泪水带咸味，而被比作海水），在它周围有鸟儿飞翔。

这种形式用于第二人称（听者），在第一和第三人称中不能使用。因为后鼻音“نك — ŋ”只在第二人称命令式中才能出现。如果说“ بَرْدِنْكْ bardïŋ 你去了”，“ كَلْدِنْكْ kəldiŋ 你来了”，这并非命令式，而是叙述了第二人称的行为。所以，在命令式中鼻音（نك — ŋ）不能脱落，尽管说成“ بَرِنْكْ barïŋ 你去”，它与过去时并不会混淆。

表示过去时的附加成分 “د — d”， 在所有第一、第二、第三人称中常带有齐齿符（其末尾连接）i // ï。例如“بَرْدِمْ bardïm 我去了， بَرْدِنْكْ bardïŋ 你去了， بَرْدِي bardï 他去了”等，在这类情况之下，“د — d”均标齐齿符。“ بَرْدِمْ bardïm” 中的“م — m”表示行为是由第一人称完成的附加

成分，“ بَرْدِنْكْ bardïŋ”中的“ نك — ŋ”是第二人称的附加成分，“ بَرْدِي bardï”中的“ ى — ya”是第三人称的附加成分。

突厥人为对第二人称单数表示尊敬，说“ بَرْدِنِكْز bardïŋïz 您去了”。鼻音（نك — ŋ）与“ ز — z”本来是复数附加成分。乌古斯人将其当作复数使用。例如“ بَرْدِنِكْز bardïŋïz 你们去了”。在这一点上，虽然乌古斯人的用法合乎规则，但是就言词的柔美以及区分大小而言，突厥人的用法仍然是适宜的。

如上所述，在所有这些例子中，“ د — d”字母都带有齐齿符，在所有突厥人的语言里，每一编的所有动词都将遵循这一规则。

施事者，在本章和其它所有章节中，根据施事者所表示的意义区别，可分为五种。在如何表现作为行为发生者的施事者上，突厥人中尽管不一致，然而在其它方面，譬如，在由动词构成的形容词上是一致的，所有的突厥人并不顾及概念上的各异而是将其用同一模式述说。

第一，关于突厥人中由动词构成的形容词的各种情况。例如：“ بَرْدَجِي bardaqï 去者”，“ تُرْدَجِي turdaqï 站立者，起来者”，这些形容词都是由动词过去时构成的，即在表

示动词过去时的附加成分“ د — d”与“ ى — ya”之间增添“ ج — q”构成的。乌古斯、奇普恰克、样磨、奥格拉克、苏瓦尔人以及直到俄罗斯人为止的派切乃克人的语言都这样使用。其规则也如此。因为在动词“ بَرْدِي bardï 去了”中，“ د — d”字母表示过去时，“ ى — ya”字母表示是属于动词的第三人称。如果是针对动词第二人称，可说成“ بَرْدِنْكْ bardïŋ 你去了”，“ ى — ya”字母则脱落。如果就第一人称而言，便说“ بَرْدِمْ bardïm 我去了”，“ ى — ya”字母则脱落。总之，作为动词过去时标志的“ د — d”字母保留在其原位，即在三种情况下均不脱落。由此可知，所谓“ بَرْدَجِي bardaqï 去者”此中的“ ج — q”与“ ى — ya”是形容词的构词附加成分。此处的“ ى — y”并不是过去时动词的第三人称附加成分。因此，这个“ ى — ya”表示相关的身份，例如：“ اَتْجِي ətqi 屠夫”，“ اَتْمَكْجِي ətməkqi 烤馕人”等。

全突厥部落在表达手工艺者的身份时，要在名词末尾加“ ج — q”和“ ى — ya”，即附加“ جى — ai/aï”。例如：由“ تَرِغْ tarïq 粮食”一词派生出“ تَرِغْجِي tarïqqï 农民”，“ اَتُكْ ətük 靴子”一词派生出“ اَتُكْجِي ətükqi 靴匠”等。

总之，突厥人的“ بَرْدَجِي bardaqï 去者”，“ تُرْدَجِي turdaqï 站立者，起来者”等词是由动词构成的形容词，而其

前者是由名词派生的。这二者当中都遵循有一种规则较为合适。

在其构成中带有"ق — k"或"ك — k"的词，或硬读音的词中，或在其它词中，这个规则均不变化。只是在奇吉尔、喀什噶尔、巴拉萨衮、阿尔古、巴尔斯汗以及直至上秦一带的回鹘人的语言中，由这个意义的动词构成的词是由动词的命令式所派生的。在其构成之中，出现 "ق — k"或"غ — ɣ" 字母的词，或硬读音的词中，表示动词过去时的"د — d"可由"غ — ɣ"代替。在其它词中是软"ك — g"，而"ج — q"与"ى — ya"则原封不动，即在这些人的语言中，由命令动词"بَرْ bar 去"构成形容词"بَرْغوجي barɣuqï 去者"，由命令动词"تُرْ tur 起来"构成形容词"تُرْغوجي turɣuqï 起来看"。在其构成之中带 "ق — k" 的词例："يا قُرْغوجي ya kurɣuqï 张弓者"，"تَفارْ قَبْغوجي tavar kapɣuqï 劫持财物者"。在其构成之中带有"غ — ɣ"的词例："أَتْ سُغْرغوجي at auvɣarɣyqï 饮马者"，"مَني اُذْغورْجي məni ożɣurɣuqï ① 唤醒我者"等。

在其构成中带有"غ — ɣ"字母的两字母词中，这个附加

① 在手抄本中，该词被写作"اُذْغورْجي"，但是在本页边上却改为"اُذْغورْغوجي"。因此我们将该词写成了"ożɣurɣuqï"。

成分里的"غ — q"字母要变为"ق — k"。例如："تاغْقا أغْقوجي taqka aqkuqï 上山者"，"قوىْ سَغْقوجي koy saqkuqï 挤羊奶者"等。在此外由于两个喉音字母（غ — q）连读困难，为了易于发音，便将第二个"غ — q"字母变成了"ق — k"。在以"غ — q"结尾的命令动词的形式中，也遵循这一规则，即"غ — q"字母变为"ق — k"："تاغْقا أغْقِلْ taqka aqkïl 你上山"，"سُوتْ سَغْقِلْ süt saqkïl 你挤奶"等。

在其构成中有"ك — k"的词里，在表示动词过去时的附加成分"د — d"的位置上附加软音"ك — g"。例如："كُلْكوجي أرْ külgüqi ər 笑咪咪的人"，"كِرْكوجي əvgə kirgüqi 进屋者"。在软读音的词中亦如此。例如："يَرْماقْ تِيرْ كوجي yarmak tərgüqi 攒钱者"，"أتْ سُرْ كوجي at sürgüqi 赶马者，赶马人"等。乌古斯人和与他们一起讲述的部落的语言都遵循以上规则。在乌古斯人和与他们一起讲述的诸部落的语言中，这类形容词在有些地方与奇吉尔突厥人和其它突厥人相似，甚至看不出其间的差别。例如：乌古斯人不把奔波于两家之间的人叫做"يُريدَجي yorïdaqï"，而与整个突厥语言一样称作"يُرِغْجي yorïqqï"；也不把农民叫做"تَريدَجي tarïdaqï"，而称用"تَرِغْجي tarïqqï"。由于这类形容词是在命令式基础上派生的，并且命令式末尾的字

母是标有静符的，所以仅仅附加形容词构词附加成分 “جي qi // qï”是不够的，尚需要在命令式之后标上动符而变成“برُ جي baruqï”、“ترُجي turuqï”，如果这样办，动词的命令式将会消失。因此，在其构成之中，带“ق — k”或读音的词上附加“غ — q”，而在软读的和其构成中带“ك — k”的词上附加软音“ك — g”，于是保留命令式末尾字母所标的静符。可见，在我们所列举过的一些部落的语言这种形容词是在其命令式的基础上构成的。

其次，为了这种意义，在类形容词与其附加别的字母，不如只附加“غ — q”或“ك — g”字母较好，因为这两个字母也出现在偏正动名词之中。例如：“اَنِكْ تُرُغِي نَتَكْ anïŋ turuqï nətəg 他们的站相如何”，“تازْ كَلِكِي بُرْ كْجِيكا taz kəligi bərkqig 秃子的去处是帽店”等句子中的“تُرُغِي turuqï”和“كَلِكِي kəligi”等词。

在阿拉伯语中，施事者有时可通过动名词修饰。例如：短语“رَجُلٌ نَوْمٌ وَرَجُلٌ صَوْمٌ”的意思是“رَجُلٌ نائِمٌ وَرَجُلٌ صائِمٌ”。伟大真主——“قُلْ اَرَاَيْتُمْ اِنْ اَصْبَحَ ماؤُكُمْ غَوْراً”之语中的“غَوْراً”一词的意思是“غائِراً”。在各编章里，各突厥部落间所采用的形容词就是这些。

第二，表示行为的继续与重复的形容词。在各编里，这

种形容词在所有突厥部落中，一律是由命令式构成的。在这种形容词的构成上，其构成中含“ق — k”字母与硬读音的词要加附加成份“غان — qan”，而其构成中含“ك — k”与软读音的词，要附加软“ك — g”以代替“غ — q”(即附加 كان — gən)。例如：以命令式动词“بَرْ bar 去”为基础，若想从施事者的角度表示事件和动作的重复，就要说成“اُلْ اَرْ اُلْ اَفْكا بَرْغانْ ol ər ol əvgə barqan 他是常到家里去的人，他是常回家的人”。同样可以说“اُلْ اَرْ اُلْ اِيشْ لارْقا تُرْغانْ ol ər ol ïxlarka turqan 他是坚持事业的人”，即“他是常常干大事的人”。诗歌中这样说：

تُرْغانْ اُلُغْ اِشْلَقا
تِرْكي اُرُبْ اَشْلَقا
تُمْلُغْ قَدِرْ قِشْلَقا
قُوْتي اَرِكْ اُمْدُرُو

turqan uluq ïxlaka
tərgi urup axlaka
tumluq kadïr kïxlaka
kožtï ərig umduru

他常常奉行伟业，

铺餐布施舍饭菜；

在极严寒的冬季，

他更令人们缅怀。

在关于一个人的挽歌中这样说：他常常坚持伟大的事业，是一位寒冬铺餐布（给人们）施舍饭食的人，如今却留下令人们缅怀他自己的恩情与慷慨而永别了。

以其构成之中带"ك — k"的词为例，短语"كُلْكَانْ اَرْ külgən ər 爱笑的人"中的形容词"كُلْكَانْ külgən"是给"كُلْ kül 笑"这一命令式附加"كان — gən"构成的。

正如在这类形容词里，表示行为是由被修饰者，即施事者反复做出的"غ — ɋ"和"ك — g"字母之出现是正确的一样，在表示重复发生的词的基础上构成，以表示行为发生过一次的"بَرْغُوجِي barɋuqï 去者"，"كَلْكُوجِي kəlgüqi 来者"等词之中，其出现就尤为正确。这与阿拉伯语中的"فَعالْ fə, al"或"مِفْعالْ mif, al"韵律里的词相似。他们为了表示事情行为的多次发生，便采用"شَرابْ"、"طَلاَّعْ"、"مِطْعامْ"和"مِطْعانْ"等形式。

第三，表示施事者在完成某件事与行为之前就想作并愿作该事或行为的形容词，这是不能由命令式构成的。而在构成这样的形容词时，是在其构成中有“ق — k”或“غ — q”并硬读的词的词根上添加附加成分“غْساقْ qsak”，在其构成中有“ك — k”词的词根上，该附加成分中的“غ — q”字母要变为“ك — g”，“ق — k”字母变为“ك — k”①。在命令式里带有静符的末尾字母可标为带齐齿符。若用命令式动词“بَرْ bar 去”构成该意义的形容词，可说成“اُلْ اَفْكا بَرِغْساقْ اُلْ ol əvgə barïqsak ol 他想回家去”，若用“تُرْ مُنْدا tur munda 你站在这里”句中的命令动词“تُرْ tur”构成该意义的形容词，可说成“اُلْ مُنْدا تُرُغْساقْ اُلْ ol munda turuqsak ol 他想站在这里”。以带有“ك — k”的词为例，“اُلْ بَرُو كَلِكْساكْ اَرْدِي ol bərü kəligsək ərdi 他是想到这边来”，“اُلْ اَفْكا كِرِكساكْ اُلْ ol əvgə kirigsək ol 他是想进屋里去”。在软读音的词里可说成“اُلْ تَفارْ تِرِكْساكْ اُلْ ol tavar tərigsək ol 他想收拾货物”。要记住这些规则。

这个概念如果想用名词表示，人便可以此被修饰。例如：“اُلْ اَرْ اُلْ تَفَرْساقْ ol ər ol tavarsak 他是个爱财如命的人”，

① 鉴于这个形容词在词根不保留静符状态，可能作者才说“不能由命令动词构成”。

“ بُو اُرَاغُتْ اُلْ اَرْسَاكْ bu uraqut ol ərsək 这是个好色的女人”等。但是，在连缀于这种名词的附加成分的开头，不能出现 “غ — q”或 “ك — g”字母。

第四，表示施事者把实现将报导的某一事件、行为当作义务的形容词，也表示施事者对做这件事或有这一行为持肯定态度。这种形容词是在动词命令式的基础上构成的，即命令式末尾的字母保留静符状态，在带“ق — k”或硬读音的词里要附加“ق ، ل ، غ — غُلُقْ quluk”；在软读音的词里，这个附加成分中的“غ — q”字母变为“ك — g”，“ق — k”字母变为“ك — k”。例如：我们要表示施事者有义务作的行为“بَرْ bar 去”，便说“ اُلْ بَرْغُلُقْ اَرْدِي ol barquluk ərdi 他应该去”，其意思是“他应该去或他想去了”。同样，“اُلْ مُنْدا تُرْغُلُقْ اَرْدِي ol munda turquluk ərdi 他应该站在这里”，其意思是“他应该站在这里或他想站在这里了”。

一部分乌古斯人将这个附加成分中的“ل — l”字母换作“س — s”而使用。例如：“اُلْ مُنْدا بَرِغْسَقْ اَرْدِي ol munda turuqsak ərdi ① 他应该站这里”，“اُلْ مُنْدِنْ بَرِغْسَقْ تَكُلْ

① 在手抄本中，这个词被写成 “بَرِغْسَقْ”。鉴于阿拉伯文和作者上面所援引的动词例子是 “بَرْ bar”和“تُرْ tur”，我们将该词写成了“turuqsak”。

ol mundïn barïqsak təgül 他不想离开这里”。

这样的形容词如果是由两字母动词所构成，将会变成五个字母的，若是由三字母动词所构成，将变成六个字母的，若是四字母动词所构成，就会变成七个字母的。如蒙真主允许，这些将在必要处叙述。

第五，表示施事者内心想作的事或行为的形容词。在表示对要作某事持肯定态度方面，这种形容词与上述形容词相近。这种形容词不是由命令构成的，词的末尾字母带有齐齿符。例如："بَرْ bar 去"，附加成分的开头字母在各章的动词中是标静符的。

这种形容词的构成中，在带"ق—k"和硬读音的词里，是由命令式之后加"غ ، ل ، ى - غْلِي qlï"构成的，而在带"ك—k"或软读音的词里是以"ك — g"代替"غ — q"字母（即"كْلِي gli"）构成的。例如："مَنْ سَنكا بَرِغْلِي مَنْ mn saŋa barïqlï mən 我正要去你处，即我心想去你处"。"أَلْ مُنْدا تُرُغْلِي أَلْ ol munda turuqlï ol 他正要住在这里，即他心想住在这里"等例子中的"بَرِغْلِي barïqlï"、"تُرُغْلِي turuqlï"等。在其构成中带"ك — k g"的词例："أَلْ مَنكا كَلِكْلِي تُرُرْ ol maŋa kəligli turur 他正要来我处"，"أَلْ مَنكا

اَلْ بِرِكْلِي تَقَارْ ol maŋa tavar bərigli ol 他正要给我货物”等。

这种形容词是由偏正动名词派生的。虽然它自身就是动名词，但是由于附加了 “ل — l”和“ى — ya”(即“لى li // lï”)而变成了形容词。因为我们已经讲述过，将词根末尾标静符的字母改为标动符的，给它附加上“غ — ɣ”或软音“ك — g”，就表示构成偏正动名词，并且这个动名词就表示在当时正在进行的事或行为。例如：“اَنِكْ بَرِغي كُرْ anïŋ barïɣï kər 他去了，你瞧”，“اَنِكْ كَلِكي كُورْ anïŋ kəligi kər 他来了，你瞧”等句子中的“بَرِغي barïɣï”、“كَلِكي kəligi”等。虽然这些词原来是动名词，但是，正如我在上面所指出的那样，是由于附加“لى li // lï”而变成了形容词。

所有突厥部落对这样的形容词用法都是一致的，他们之间对此并无分歧。表示如此意义的所有的五种形动词，均按我所指出的规则构成。

表示事件或行为已经完成的形动词，在各篇章中均依照同一规则，即由动词命令式之后附加“م — m”和“ش — x”(即 مِشْ mïx // mix) 构成。例如：若用“ياقُرْ ya kur 箭上弓”句中的动词“قُرْ kur 上”构成表示事件或行为已实行的形动词，就成了“قُرْمِشْ يا kurmïx ya 上了弓的箭”。“قَزْمِشْ اَرِقْ kazmïx arïk 挖成了的渠”也是如此。及物动词上要附

加这两个字母“م — m”和“ش — x”（مِشْ mïx // mix），词根的末尾字母保留静符状态。不及物动词的过去时形式有时也以附加附加成分“مِشْ mïx // mix”来表示。例如：“اَڤْكا بَرْمِشْ əvgə barmïx 据说他去过家里”，“اُلْ مَنكا كَلْمِشْ ol maŋa kəlmix 据说他来过我这里”。在这些例子中，其附加成分“مِشْ mïx // mix”与动词的“بَرْدِي bardï”，“كَلْدِي kəldi”中的一样，是代替表示过去时的附加成分“دی di // dï”的。其中的区别是，表示过去时的附加成分“دی di // dï”可告知是说话的人亲眼目睹的事件或行为，并且这些事件或行为实际上已经先发生过。例如：讲“بَرْدِي bardï 去了”，就表明“他去了”，“我也确实看见他去过了”的意思。附加成分“مِشْ mïx // mix”可表明事件或行为是在说话的人不在场的时候发生的。例如：“اُلْ بَرْمِشْ ol barmïx 据说他去过了，可我没有见他去”，“اُلْ كَلْمِشْ ol kəlmix 据说他来了，可我没见他来”等。

不及物动词及其它所有的过去时动词的形式都始终按照这个规则构成。这里不分阳性与阴性，不分带“ق — k”与硬读音的词和带“ك — k, g”与软读音的词，均遵照一种规则。附加成分“مِشْ mïx // mix”使“بَرْمِشْ كِشي barmïx kixi 去了的人”，“كَلْمِشْ اَرْ kəlmix ər 来了的人”等短语中的动

词变成了形动词。在这里，就没有像“بَرْدِي”、“كَلْدِي”等词中的附加成分“دى di // dï”的位置。

动词的变位：样磨、托赫锡、奇吉尔、阿尔古以及回鹘等分布到秦一带为止的大多数突厥部落，一律都连缀“دى di // dï”以表示动词过去时形式。如果有谁走了，他们便说“بَرْدِي bardï 他去了”。

一些乌古斯人，奇普恰克人以及苏瓦尔人同他们有区别。这些人在带“ق — k”或“غ — �”，或硬读音的词中，给“ى — ya”的位置上加“ق — k”，而在带“ك — k, g”或软读音的词中加“ك — k”。这种语言中，无单、复数之分，只有一种形式。

带“ق — k”的词例：“يا قُرْدُقْ ya kurduk 他弯弓了”。同样，如“مَنْ يا قُرْدُقْ mən ya kurduk 我弯弓了”，“بِزْ يا قُرْدُقْ biz yakurduk 我们弯弓了”等。

带“غ — ɑ”的词例：“اُلْ سُوتْ سَغْدِي ol süt saɑduk ①他挤奶了”，“اُلارْ تاغقا اَغْدُقْ olar tɑɑka aɑduk 他们上山去了”等。第一人称复数说成“بِزْ اَغْدُقْ biz aɑduk 我们上山去了”。硬读音的词例“اُلْ اَنِي اُرْدُقْ ol anï urduk 他

① 在手抄本中，这个动词被写作“سَغْدِي”。根据上述规则，这个动词理应是“سَغْدُقْ”，所以我们将其写成“saɑduk”。

打他了”，“مَنْ مُنْدا تُرْدُقْ mən munda turduk 我站在这里了，我住在这里了”等。

带“ك — k, g”的词例：“اُلْ كَلْدُكْ ol kəldük 他来了”，“بِزْ كَلْدُكْ biz kəldük 我们来了”，“اُلارْ اَفْكا كِرْدُكْ olar əvgə kirdük 他们进房子了”等。

软读音的词例：“مَنْ اَنكَرْ تَفارْ بِيرْدُكْ mən aŋar tavar bərdük 我给他货物了”，“مَنْ يَرْماقْ تِيرْدُكْ mən yarmak tərdük 我积攒钱了”等。可以看出，这些例子中无单、复数之分。

大多数乌古斯人在第一人称单数中，以“ق — k”或“ك — k”代替其它突厥人所说的“بَرْدِمْ bardïm 我去了”中的“م — m”，而说成“بِزْ بَرْدُقْ barduk 我去了”，即不分单、复数。只在过去时谓语动词的第三人称上同于纯突厥人，不把“他去了”、“他来了”说成“بَرْدُقْ barduk”，“كَلْدي kəldük ①”。

命令式在整个突厥语中是相同的。否定式被说成“بَرْمادِمْ barmadïm 我没有去”，“كَلْمادِمْ kəlmədim 我没有来”。在所有突厥语言中，动词第一人称否定式都是相同的。

---

① 在手抄本中，这个动词被写作“كَلْدي”。鉴于这个动词是作为乌古斯人不同于作第三人称形式的例子，所以我们写成了“kəldük”。

动词第三人称否定式如同所说“بَرْمادُقْ barmaduk 他似乎没有去（我听说他没有去）”，“كَلْمادُكْ kəlmədük 他似乎没有来（我听说他没有来）”，该形式在结构上与我们所指出的肯定式“بَرْمِشْ barmïx 他去了，不过我没见到他去”，“كَلْمِشْ kəlmix 他来了，不过我没见到他来”相同。若在带“ق — k”的、硬读音的或者带“ك — k”的否定动词上加“ق — k”或“ك — k”，则所有的动词仍然可表示这个意义。如果要明确表示事件或行为不曾发生（否定动词），则说“بَرْمادي barmadï 他（确实）没有去”，“كَلْمادي kəlmədi 他（确实）没有来”。

在动词肯定式里，乌古斯人用“ق — k”和“ك — k”代替突厥人语言中第三人称的“ى — ya”和第一人称的“م — m”而说“بَرْدُقْ barduk 他去了”，“كَلْدُكْ kəldük 他来了”；其否定式也是用这些字母，而说成“بَرْمادُقْ barmaduk 他没有去”，“كَلْمادُكْ kəlmədük 他没有来”。

这是所有动词的共同规则而无一例外。

动名词：动名词用于加强、强调意义时，正好与阿拉伯语相反，是出现在动词之前。例如：“أُلْ بَرْماقْ بَرْدي ol barmak bardï 他去是去了”，“أُلْ كَلْماكْ كَلْدي ol kəlmək kəldi 他来是来了”等。其中的动名词均位于动词之前。

动词的变位是这样的："بَرْدِي bardī 他去了"，"بَرِيرْ barïr 他会去，他要去"，"بَرْماقْ barmak 去"。命令式单数"بَرْ bar 你去"，复数"بَرِينْكلارْ barïŋlar 你们去"。

命令动词第二人称复数要加"لارْ lar // lər"是突厥人特有的规则。乌古斯人①用带鼻音的（نك — ŋ）而说"بَرِينْكْ barïŋ"，其意思是"你们去"。然而，突厥人将这用于单数尊称。

命令动词否定式只有一条规则。在整个突厥语言中，命令式要附加"ما ma // mə"。例如："بَرْما barma 你不要去"，"تُرْما turma 你不要起来"等。其复数是"بَرْمانْكْلارْ barmaŋlar 你们不要去"，"تُرْمانْكْ لارْ turmaŋlar 你们不要起来"。

命令动词第三人称否定式被说为"أُلْ بَرْماسُونْ ol barmasun 别让他去"，"كَلْماسُونْ kəlməsün 别让他来"，而肯定式是说成"بَرْسُونْ barsun 让他去"，"كَلْسُونْ kəlsün 让他来"。在整个突厥语言中，命令动词第三人称是在命令动词第二人称上附加"س، و، ن"，即附加"سُونْ sun // sün"而构成的。

① 在手抄本中，此处并无"乌古斯"一词，伯西姆·阿塔拉依按句子的上下文加了这个词。我们认为加得正确，于是翻译时也加了"乌古斯"词。

在其第一人称形式中被说成“بَرِيْرْمَنْ barïrmən 我去”。

乌古斯人保留了词根字母“ر—r”而舍弃了表示将来时的第二个“ر—r”，说成“مَنْ بَرَنْ mən baran 我去”，“مَنْ تُرَنْ mən turan 我起来”。如果在原词中没有“ر—r”字母，就要为将来时给那个词加上一个“ر—r”。例如：“مَنْ كَلِرانْ mən kəlirən 我来”，“مَنْ كُلَرَنْ mən külərən 我笑”等。原来这些词（即在“كَلْدِي kəldi”，“كُلْدِي küldi”等词中）本无“ر — r”字母。同时，他们在“مَنْ بَرِيْرْمَنْ mən barïrmən 我去”中，将动词之后面的“م — m”字母变成了“l—elif”，即他们说成“مَنْ يا قُرَرَنْ mən ya kuraran 我弯弓”，突厥人则用两个“ر—r”说成“قُرَرْمَنْ kurarmən 我弯（弓）”。两个“ر — r”中，其一是原（词根）有的，第二个是为表示将来时而附加的“ر — r”，而这个“ر — r”之后是“مَنْ mən 我”。这是本来的规则。虽然乌古斯人所用的方法不符合规则，但是讲起来上口。在否定式中说“اُلْ بَرْماسْ ol barmas 他不去”和“مَنْ بَرْماسْ مَنْ mən barmasmən 我不去”。在这一点上诸突厥部落之间没有分岐。

将来时否定动词的第一人称与第三人称是在命令式上附加“ماسْ mas // məs”，然后给复数加“لارْ lar // lər”。例如：“اُلارْ بَرْماسْ لارْ olar barmaslar 他们不去”，“بُولارْ بَرْماسْ

لاَرْ bular barmaslar 这些人不去”。第一人称复数说成“ بِزْ بَرْماسْ مِزْ biz barmasmïz 我们不去”。

要表示事物或行为在不久的将来即可能发生，在命令式之后，若是带“ق — k”和硬读音的词，便附加“غ ، ا ، ى”，即 “غاى qay”。在其它情况下则附加 “ك — k”，即“كاىْ kəy // gəy”。 同样，在带“غ — q”的词里，也附加“ق — k”，即“قاىْ kay”。例如：“ اُلْ يا قُرْغاى ol ya kurqay 他要弯弓”，“ اُلْ سُوتْ ساغْقاىْ ol süt saqkay 他就要挤奶”。同样，可以说“ اُلْ اَفْكا بَرْ غاى ol əvgə barqay 他就要到家去”，“ اُلْ مَنكا كَلْكاىْ ol maŋa kəlgəy 他就要到我这儿来”， “ اُلْ يَرْماقْ تِيرْ كاىْ ol yarmak tərgəy 他就要积攒钱了”。积累别的东西也这样说。

在表示上述意义时，这个规则，普遍适用于各篇章里的动词。

为了表示施事者准备要作、立即要作一件事或行为，在带 “ق — k” 和硬读音的词中，要在命令式之后附加 “ غالِرْ qalïr”，在其末尾带“غ — q”的词中附加“قالِرْ kalïr”，除这两种之外的词中，可附加“كالِرْ Kəlir // gəliy”。这个规则对所有语言是共同的。例如“ مَنْ بَرْ غالِرْمَنْ mən barqalïrmən 我快要到达了”，“ مَنْ تُرْغالِرْمَنْ mən turqalïrmən

我就要起床了”。同样，可以说“ أُلْ يا قُرْغالِرْ ol ya kurqalïr 他就要弯弓了”，“ أُلْ تاغْقا أَغْقالِرْ ol taqka aqkalïr 他快要上山了”。带“ ك — k, g”的词例：“ أُلْ أَفْكا كِرْ كالِرْ ol əvgə kirgəlir 他快要进屋里了”，أُلْ يَرْماقْ تِيرْ كالِرْ ol yarmak tərglir 他快要积攒钱了”。

这是整个动词所共有的一种规则。

时间名词，处所名词和工具名词。奇吉尔、样磨、托赫锡、阿尔吉、回鹘等分布至上秦一带的各部落语言里，在带“ ق — k”和硬读音的词中，用在词根上附加“ غُو qu”来构成，在带 “ ك — k, g”的使之弱化后软读音的词中，用附加 “ ك — k”以代替“ غ — q”，即附加“ كُو kü // gü” 来构成。在乌古斯、奇普恰克、派切乃克、布勒哈尔诸语言中，这类名词是在命令动词上附加“ ى، و، س”① 而构成的。

时间名词的例子：“ بُو يا قُرْغُو أُغُرْ أَرْماسْ bu ya kurqu oqur ərməs 这不是张弓的时候”。处所名词的例子：“ بُوتُرْغُو يِيرْ أَرْماسْ bu turqu yər ərməs 这不是住的地方，这不是站的地方”。

在乌古斯语中，这些话被说成“ بُو ياقْراسِي أُغُرْ تَكُلْ bu

---

① 在乌古斯、奇普恰克等语言中，要构成这种名词加附加成分“ ا، س s — اسِي asï // əsi” 。在手抄本中，不知为什么写成了“ ى، و، س”，即多写一个“ و”字母。

ya ķurasï oqur təgül 这不是张弓的时候”，“بُو تُراسِي يِيرْ تَكُلْ buturasï yər təgül 这不是住的地方，这不是站的地方”。

如同我上面指出的那样，如果词尾出现“غ — q”字母，为表示这些意义要附加“قُو ku”。例如“بُو تاغْ اَغْقُو اَرْماسْ bu taq aqķu ərməs 这不是上山的时候”句子里的“اَغْقُو aqķu”一词中的“قُو ku”一样，乌古斯人把这说成“بُو تاغْ اَغاسِي اُغُرْتَكُلْ bu taq aqasï oqur təgül 这不是上山的时候”；与此同时，要把作为时间和处所名词的“اُغُرْ oqur”和“يِيرْ yər”等词要一并使用。

其构成中带“ك — k, g”的词例：“بُو اَفْكا كِرْكُو اُوذْ اُلْ bu əvgə kirgü əż ol 这是该进屋的时候”，“اُلْ بِزْكا كَلْكُو بُلْدِي ol bizgə kəlgü boldï 该是他来我们这儿的时候了”。乌古斯人把这说成“اُلْ بِزْكا كَلَسِي بُلْدِي ol bizgə kələsi boldï 他来我们这儿的时候了”。

由于这样的动词涉及名词，所以便当作名词使用。例如：“سَنِكْ بَرْغُونْكْ قَجانْ səniŋ barquŋ ķaqan 你何时去”，而乌古斯人把这说成“سَنِكْ بَراسِنْكْ قَجانْ səniŋ barasïŋ ķaqan 你何时去”。同样，说“مَنِكْ بَرْغُومْ يَقْتِي məniŋ barqum yaktï 我快去了”。在第三人称上被说成“اَنِكْ بَرْغُوسِي anïŋ barqusï 他快去”。乌古斯人则说“مَنِكْ بَراسِمْ məniŋ barasïm 我快

去”。乌古斯语中有用附加成分“سي si // sï”构成这种名词的一个规则，他们不管词是用“ق — k”还是用“ك — k”，或者是以其它形式构成的，这个规则都不变化。只有在其它的语言中用“غ — q”或“ق — k”，甚或用“ك — k”构成的词的规律不相同。

各种工具名词：这些虽然是由动词所派生，但当作名词使用。“يېگو نانْكْ yəgü nəŋ 吃的东西（饭）”，“أُرْغو urqu 击物器，锤子”，“يغاچْ پِقْقو yïqaq pïqqu 砍木头和其它东西的斧子”，“سُرْغو sorqu 吮吸器”，这个词来源于“أَمِكْ سُرْدِي əmik sordï 吮吸奶及其类似之物”一词。

在除乌古斯人之外的其它突厥人的语言里，根据词的构成中含“غ — q”、“ق — k”、“ك — k.g”而派生出各种这样的名词。其规则如上所述。就乌古斯人来说，在他们的语言中，工具词是由给动词附加上“سي si // sï ①”构成的。例如：“يغاچْ پِجاسي نانْكْ yïqaq pïqasï nəŋ 砍木头的东西”，“يېكاسي نانْكْ yəgəsi nəŋ 可吃的东西（饭）”等。

我所指出的这些方法和规则，不仅仅是专用于本篇（即只用于这类词），而且通用于三、四、五、六字母的词，即各篇和各编里的词也要依照这个规则，绝对不能违背。为了在此

① 根据上述规则，这个附加成分应当是“أسي asï // əsi”。

处更好地解释这些方法和规则，我在本篇对此谈得较多，探求得较细致，以后将不再赘述。敬请参看这些规则。这些是语言规则中的精粹①。我为此颇费了笔墨。掌握了这些规则的人，自己会依此类推，毫不困难地理解其余。并且在听突厥人讲话时，自己也能够琢磨出一些尚未听懂的言辞。

两字母词之篇完。

① 该词在阿拉伯文中写作"كيما"，伯西姆·阿塔拉依注释说该词应当是"كيميا"。意思是"鉴别事物真伪的知识技巧"。

三字母词之篇

中间字母带各种动符的 فعلدي fəəldi 型词之章

تُبْرْدِي **tüpürdi** 刮风。 تُبِي تُبْرْدِي tüpi tüpürdi 风刮土扬（تُبِرار — تُبِرْماكْ tüpirər — tüpirmək）。这个词在谚语中是这样用的：تُتُشْماكِنْجا تُزُلْماسْ تُبِرْماكِنْجا اَجِلْماسْ tütüxməginqə tüzülməs tüpirməginqə aqïlmas 不争吵（关系）难纠正，不刮风（天）不晴。这则谚语是针对想调解争吵的两人而说的。

قَبَرْدِي **kapardï** 打茧，结痂。 باشْ قَبَرْدِي bax kapardï 伤口结痂了（قَبَرُرْ - قَبَرْماقْ kaparur — kaparmak）。这个词原为“قَاْبَرْدِي，但已简化了的这个形式为好。

قُتُرْدِي **koturdï** 倒，拼。 اُلْ اُنُغْ قُتُرْدِي ol unuq koturdï 他把面粉（从一个口袋往另一个口袋）倒进了（قُتُرُرْ - قُتُرْماقْ koturur — koturmak）。

قُبُرْدِي **kopurdï** 让起来，使起来。 اُلْ مَنِي اُرْنُمْدِنْ قُبُرْدِي ol məni ornumdïn kopurdï 他让我起床了。使任何东西从原来位置上挪动也这样说（قُبُرُرْ-قُبُرْماقْ kopurur — koprumak）。这个词在谚语中是这样用的： تُتُونْ قُبُرْسا اِشْلَنُورْ tütün kopursa

ïxlanur ①（谁）搅起烟（自己）会遭熏。这则谚语表示“谁搬弄是非自己会遭殃”的意思。

كَبُرْدِي **kəpürdi** 冒沫，起泡沫。اَشِچ كَبُرْدِي əxiq kəpürdi 锅里起泡沫了。也用于其它。سُوت كَبُرْدِي süt kəpürdi 奶子冒泡了。人的嘴巴吐泡沫也这样说（كَبُرُرْ-كَبُرْماكْ kəpürür — kəpürmək）。

بُتُرْدِي **pütürdi** 了结，治好。اُتْ باشْغ بُتُرْدِي ot baxïq pütürdi 草药治好疮了。اَنِكْ اُزا اَلِمِنْ بُتُرْدِي anïŋ üzə alïmïn pütütdi（以字据方式）了结了对他的债务，即偿清了他的债。了结债务以外的东西也这样说（بُتُرُرْ - بُتُرْماكْ pütürür — pütümək）。

بَتُرْدِي **paturdï** 使沉入，隐瞒。اُلْ سُوزِينْ مَنْدِينْ بَتُرْدِي ol səzin məndin paturdï 他对我隐瞒了他的话（秘密）。اُلْ اَنِي سُقْقا بَتُرْدِي ol anï suska paturdï 他把他沉入在水里了。如同将酥糖浸入甜面糊一样，把一种东西搅进液体或软东西里也这样说（بَتُرُرْ-بَتُرْماقْ paturur — paturmak）。

---

① 在手抄本中，这个动词“ش”的三点被涂掉而点在了下方，被写成“اِشْلَنُورْ”。鉴于词根的原形是“اِشْ ïx 烟”（手抄本第30页），我们将音标写成了“ïxlanur”。

تَتُرْدُمْ taturdum 我让品尝。مَنْ اَنكَرْ اَشْ تَتُرْدُمْ mən aŋar ax taturdum 我让他尝了尝饭（تَتُرُرْمَنْ-تَتُرْماقْ taturur mən — taturmak）。

تُتُرْدِي tütürdi 嗾使，唆使。اُلْ اَنكَرْ اِتْ تُتُرْدِي ol aŋar ït tütürdi 他嗾使狗去扑他了。这个词有时候读"تُتْكُرْدِي tütkürdi"。它本来是在"اِتْ تُتْتُرْدِي ït tüttürdi"形式中以三个"ت — t"而出现的，为了使其轻松上口而减去了一个"ت — t"（تُتْتُرُرْ-تُتْتُرْمَاكْ tüttürür — tüttürmək）。

تُفُرْدِي tuvurdï 竖，翘起。اَتْ قُلاقِنْ تُفُرْدِي at kulakïn tuvurdï 马竖起了耳朵。马一旦发觉了某个东西便会竖起耳朵（تُفِيرارْ-تُفِيرْماقْ tuvïrar — tuvïrmak）。

قَتَرْدِي katardï 挡回；打退。اُلْ اَتِغْ قَتَرْدِي ol atïq katardï 他把马（在从去的方向）挡回了。يَغِي قَتَرْدِي yaqï katardï 挡回了（打退了）敌人。也用于其它（قَتَرُرْ-قَتَرْماقْ katarur — katarmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَرْدِي اَشِنْ تَتُرْغانْ
يَقْلَقْ يَغِغْ قَتَرْغانْ
بَيِنِنْ تُتُبْ قَنِرْغانْ
بَسْتِي اُلُمْ اَغْتَرُو

ərdi axïn taturqan

yavlak yaqïq katarqan

boynïn tutup kažïrqan

bastï ølüm aqtaru

他曾让人们品尝美食，

他曾击退了凶恶之敌，

他曾扭断敌人的脖子，

如今死神却将他征服。

在挽歌中这样说："他曾是让人尝他饭食的人，击退了敌军并使他们屈服的好汉，现在死神却压倒了他"。

قَتُرْدِي **katurdï** 使硬化，使变硬。اُلْ يُمْشاقْ نانْكْنِي قَتُرْدِي ol yumxak nəŋni katurdï 他使软东西变硬了，即如冶炼铁一样，把软东西变成了硬的。تاشْ يِيرْ اَنِي قَتُرْدِي tax yər anï katurdï 异乡锻炼了他，即离乡背井的生活使他锻炼得成熟了(قَتُرُرْ-قَتُرْماقْ katurur — katurmak)。

قُتُرْدِي **kuturdï** 发狂，发疯。اُغْلانْ قُتُرْدِي oqlan kuturdï 孩子发狂了，即孩子俏皮和淘气了。تَرِغْ قُتُرْدِي tarïq kuturdï

庄稼狂长了。对其它植物的猛长也这样说，任何东西超过限度，都说成“قُتُرْدِي kuturdï”（قُتُرُرْ-قُتُرْماقْ kuturur — kuturmak）。

كُتُرْدِي **kətürdi** 扛，抱。اَرْ يُكْ كُتُرْدِي ər yük kətürdi 人扛行李了。妇女怀孕了也用这个词(كُتُرُرْ - كُتُرْماكْ kətürür — kətürmək)。这个词在谚语中是这样用的：تَفَى يُكْ كُتُرْسا قَمِجْ يَما كُتُرُرْ təvəyük kətürsə kamïq yəmə kətürür

驮过驮子的骆驼，也驮得起勺子。这和阿拉伯语中的谚语《اِتْبَع الفَرَسَ لِجا مَها》相似。

سُجِرْدِي **süqirdi** 变甜，变酸甜。اَجِغْ نانْكْ سُجِرْدِي aqïq nəŋ süqirdi 酸东西变甜了，即有酸甜味道了(سُجِراْرْ-سُجِرْماكْ süqirər — süqirmək)。

قَجُرْدُمْ **kaqurdum** 我让逃跑，我使逃遁。مَنْ اَنِي قَجُرْدُمْ mən anï kaqurdum 我让他逃跑了，即我使他败逃了(قَجُرُرْمَنْ-قَجُرْماقْ kaqururmən — kaqurmak)。

كَجُرْدِي **kəqürdi** 饶恕，原谅；渡过。اُلْ مَنِي سُفْدَنْ كَجُرْدِي ol məni suvdan kəqürdi 他把我渡过河了。بَكْ اَنِنْكْ يازُقِنْ كَجُرْدِي bəg anïŋ yazukïn kəqürdi 伯克饶恕他的罪过了(كَجُرُرْ-كَجُرْماكْ kəqürür — kəqürmək)。

كُجُرْدِي **keqürdi** 搬，迁移；誊写，抄写。 اُلْ اَني اَفْدِنْ كُجُرْدِي ol anï əvdin keqürdi 他把他从房子里搬走了。 اُلْ بِتِكْ كُجُرْدِي ol bitik keqürdi 他抄写书了，把某个东西从甲地搬到乙地也这样说。 اُلْ كُجُتْ كُجُرْدِي ol keqüt keqürdi 他转场了，即把牲畜由甲地迁移到乙地了（كُجُرُرْ-كُجُرْماكْ keqürür — keqürmək）。

تُذُرْدُمْ **tożurdum** 我让吃饱了，我使吃饱。 مَنْ اَنِي تُذُرْدُمْ mən anï tożurdum 我让他吃饱了。这个词原来是 "تُذْغُرْدُمْ tożqurdum"（تُذُرُرْمَنْ-تُذُرْماقْ tożururmən — tożurmak）。

قَذِرْدِي **ķażïrdï** 弯，扭；撇开。 اُلْ اَنِنْكْ بُيْنِنْ قَذِرْدِى ol anïŋ boynïn ķażïrdï 他扭他的脖子。也用于其它。 اُلْ اَنِكْ سُوزِنْ قَذِرْدِي ol anïŋ sezin ķażïrdï 他撇开了她的话，即拒绝了她的话（قَذِرارْ-قَذِرْماقْ ķażïrar — ķażïrmak）。

قُدُرْدِي **ķudurdï** 用力，卖力气；超过限度。 اُلْ بُو اِيشْتا قُدُرْدِي ol bu ïxta ķudurdï 他在这事情上很卖力气（قُدُرُرْ-قُدُرْماقْ ķudurur — ķudurmak）。

كَذُرْدِي **kəżürdi** 给穿，使穿。 اُلْ مَنكا تُونْ كَذُرْدِي ol maŋa ton kəżürdi 他给我穿衣服了。也用于其它（كَذُرُرْ-كَذُرْماكْ kəżürür — kəżürmək）。

كَذِرْدِي **kəżirdi** 凉干，晒干。 اُلْ قُويُغْ كَذِرْدِي ol ķoyuq kəżirdi

他宰羊凉肉干了（كَنِزارْ-كَنِزْماكْ kəžirər — kəžirmək）。

قَرَرْدِي **ḳarardï** 发黑，变黑。تونْ قَرَرْدِي tün ḳarardï 夜色黑了。تونْ قَرَرْدِي ton ḳarardï 衣服变黑了。也用于其它（قَرَرُرْ-قَرَرْماقْ ḳararur — ḳararmak）。

قُرِرْدِي **ḳurïrdï** 变干，开始干。نانْكْ قُرِرْدِي ḳurïrdï nəŋ 东西开始干了（قُرِيرُرْ-قُرِرْماقْ ḳurïrur — ḳurïrmak）。

قِزَرْدِي **ḳïzardï** 发红，变红。نانْكْ قِزَرْدِي ḳïzardï nəŋ 东西变红了（قِزَرُرْ-قِزَرْماقْ ḳïzarur — ḳïzarmak）。

تَزَرْدِي **tazardï** 变秃，结痂。نانْكْ تَزَرْدِي tazardï nəŋ 东西变秃了，结痂了（تَزَرُرْ-تَزَرْماقْ tazarur — tazarmak）。

تُزَرْدِي **tüzərdi** 被平整。يِيرْ تُزَرْدِي yər tüzərdi 土地被平整了（تُزَرُرْ-تُزَرْماكْ tüzərür — tüzərmək）。

كُزَرْدِي **küzərdi** 立秋，转入秋天。اُودْ كُزَرْدِي əd küzərdi 时令转入秋天了（كُزَرُرْ-كُزَرْماكْ küzərür — küzərmək）。

بَسْرُدِي **basrudï** 压，压住，镇压。تَنكْرِي تاغْ بِرْلا يِيرِكْ بَسُرْدِي təŋri taq birlə yərig basurdï 真主用山压住了大地。用一种重物压住任何东西也这样说（بَسُرُرْ-بَسُرْماقْ basurur — basurmak）。

بُسَرْدِي **busardï** 阴，阴沉。كُوكْ بُسَرْدِي kək busardï 天

空有阴云了，天阴了（بُسَرُرْ-بُسَرْماقْ busarur — busarmak）。

قِسْردِي **kïsurdï** 截短，弄短。اُلْ اُزُنْ نانْگْنِي قِسْردِي ol uzun nəŋni kïsurdï 他把长东西弄短了（قِسُرُرْ-قِسُرْماقْ kïsurur — kïsurmak）。

كُسُرْدِي **kəsürdi** 上绊索，上脚镣。اُلْ اَتِغْ كُسُرْدِي ol atïq kəsürdi 他给马上绊索了（كُسُرُرْ-كُسُرْماكْ kəsürür — kəsürsək）。

بُشُرْدِي **puxurdï** 使烦闷，使烦燥。اُلْ مَنِي بُشُرْدِي ol məni puxurdï 他使我心里烦躁了（بُشُرُرْ-بُشُرْماقْ puxurur — puxurmak）。

بِشُرْدِي **pïxurdï** 煮，做熟。اُلْ اَتْ بِشُرْدِي ol ət pïxurdï 他煮肉了。也用于其它（بِشُرُرْ-بِشُرْماقْ pïxurur — pïxurmak）。

تَشُرْدِي **taxurdï** 使溢出，使漫出。اُتْ اَشِجْ تَشُرْدِي ot əxiq taxurdï 火使锅溢出了。任何液体由原水平面漫出也这样说（تَشُرُرْ-تَشُرْماقْ taxurur — taxurmak）。

تُشُرْدِي **tuxurdï** 让见面，撮合。اُلْ مَنِي سَنكا تُشُرْدِي ol məni saŋa tuxurdï 他让我与你见面（تُشُرُرْ-تُشُرْماقْ tuxurur — tuxurmak）。

تُشُرْدِي **tüxürdi** 丢失，使下。اُلْ اَلِكْدِينْ يَرْماقْ تُشُرْدِي ol əlikdin yarmak tüxürdi 他手里的钱丢失了。也用于其它。مَنْ اَنِي اَتِنْ تُشُرْدُمْ mən anï attïn tüxürdüm 我使他下马了。赶

下去也这样说（تشرر-تشرماك tüxürür — tüxürmək）。

سَشُردي **saxurdï** 分，分开，分隔。اُل يِنْجُوني جَش بِلا سَشُردي ol yinqüni qəx bilə saxurdï 他把珍珠和蓝宝石分开串了。将其它宝石分别穿在线上也这样说（سَشُرر-سَشُرماق saxurür — saxurmak）。

كُشَردي **küxərdi** 充盈，满。كُول كُشَردي kəl küxərdi 湖水满了，满得几乎溢出来了（كُشارر-كُشارماك küxərür — küxərmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلِن تبو يَشَردي
اُرت اُتِن يَشُردي
كُولِنك سُفِن كُشَردي
سِغِر بُقا مُنكَر شور

alïn təpü yaxardï
urut otïn yaxurdï
kəlniŋ suvïn küxərdi
sïqïr buka məŋrəxür

山头被绿色笼罩，

遮盖了隔年干草；

湖泊盈溢着春水，

公母牛哞哞欢叫。

诗人描写春天这样说：山顶（山巅）鲜嫩的植物绿油油，青草已覆盖了枯草；湖水已满到快溢的程度，母牛公牛互相亲昵地哞哞叫个不停。

器皿里的水满得几乎要溢出的程度，也说成“كُشَرْدِي küxərdi”。

بُغَرْدِي **boqardï** 削。أُلْ يِغاجْ بُغَرْدِي ol yïqaq boqardï 他削木头了（بُغَرُورْ-بُغَرْماقْ boqarur — boqarmak）。这个词原来是“بُغْرادِي boqradï”。

تُغُرْدِي **tuqurdï** 分娩，生。أُراغُتْ أُغُلْ تُغُرْدِي uraqut oqul tuqurdï 女人生小孩了。兽类产仔也叫“تُغُرْدِي tuqurdï 生了”（تُغُرُرْ-تُغُرْماقْ tuqurur — tuqurmak）。这个词在谚语中是这样说的：أَتا أُغْلِي أَتَجْ تُغارْ ata oqlï ataq tuqar 生儿像其父，即孩子到了懂事的时候，个性随他的父亲。

تُغْرُدِي **toqrudï** أُلْ مَنكا تُغْرُدِي ol maŋa toqrudï 他直朝

着我来了，即放弃了他所走的路，直直地朝我走来了。某一个人离开他所走的路而转向另外的方向走去也这样说（تغرر-تغرماق toqrur — toqrumak）。

سَغْرْدِي **saqurdï** 吮，吸，喝。اَرْ سُوق سَغْرْدِي ər suv saqurdï 人喝水了。قُمْ سُوق سَغْرْدِي kum suv soqurdï 沙子吸掉了水。اُلْ قُرُتْ سَغْرْدِي ol kurut saqurdï 他把奶疙瘩里的水弄干了。葛逻禄语。

سَغْرْدِي **saqurdï** 吐，啐。اُلْ يُقارُو يارِنْ سَغْرْدِي ol yokaru yarïn saqurdï 他朝上（向天空）啐了。巴尔思汗语。其他人说成"سذْتِي suztï"（سَغرر-سَغْرماق saqurur — saqurmak）。这个词在谚语中是这样用的：كُوكْكا سَغْرْسا يُوزْكا تُشُورْ kəkgə saqursa yüzgə tüxür 朝天吐唾沫会落在自己脸上。这则谚语的意思是，谁要和比自己地位高的人作对，必然会自食其果。

سِغْرْدِي **sïqurdï** 使盛，使装，使容纳。اُلْ اُنغْ قابْقا سَغْرْدِي ol unuq kapka sïqurdï 他使面粉全装在袋子里了。把某种东西压实使其装在一个什么里面也用这个词（سِغْرر - سِغْرماق sïqurur — sïqurmak）。

قُغْرْدِي **koqurdï** 炒。اُلْ تَرِغْ قُغْرْدِي ol tarïq koqurdï 他炒麦子了。也用于其它。这个词也可以用软"ق — v"读作

“قُوْرْدِي kovurdï ” (قَغُرُرْ-قَغُرْماق koqurur—kaqurmak) ①。

تَفُرْدِي **təvürdi** اُلْ تَفارِغْ اَفُرْدِي تَفُرْدِي ol tavarïq əvürdi təvürdi 他拍打翻腾货物了。这里 “اَفُرْدِي əvürdi” 是基本词，“تَفُرْدِي təvürdi” 则是附加的（تَفُرارْ-تَفُرْماكْ təvürər—təvürmək）。

جَفُرْدِي **qəvürdi** 转动，旋转。اَرْ اُقْ جَفُرْدِي ər ok qəvürdi 人转动箭了，即在指甲盖上使箭旋转了。把任何东西放在左手的拇指指甲盖上使其旋转也这样说。اُلْ جِغْرِيني جَفُرْدِي ol qïqrïnï qəvürdi 他转动辘轳了（جَفُرارْ-جَفُرْماكْ qəvürər—qəvürmək）。

سَفُرْدِي **savurdï** 扬。اَرْ تَرِغْ سَفُرْدِي ər tarïq savurdï 人（在场上）扬粮食了。用风把任何东西扬干净也这样说（سَفُرارْ-سَفُرْماقْ savurar — savurmak）。

قَفُرْدِي **kavurdï** 箍，夹。بِلازُكْ كُنكْ اَلِكِنْ قَفُرْدِي biləzük küŋ əlikin kavurdï 镯子箍住了女仆的手腕。任何东西箍住或

① 虽然此处这个动词的过去时“قُغُرْدِي”中的“ق — k”被写成标合口符的，但是在动名词和将来时上被写作标开口符的。在手抄本第376页中，这个动词以“غ — q”读作的共同态被写成“قَغْرِشْتي”。在那个时代，词的第一个开音节中的“a”可能有异变为“o”的现象，所以我们把两种现象都保留。

夹住某件东西都这样说（قَقُرارْ-قَقُرْماقْ kavurar — kavurmak）。

بُقُرْدِي **bukurdï** 降，落，降低。 اُلْ اَتْ تَكِيرِنْداً بُقُرْدِي ol at təgirindən bukurdï 他降低了马的价格。降低其它东西的价格。同样，任何东西从原处向下降也这样说（بُقُرُرْ - بُقُرْماقْ bukurur — bukurmak）。

بَقُرْدِي **bakurdï** 让看守，使照看。 اُلْ مَنكا كِشِي بَقُرْدِي ol maŋa kixi bakurdï 他让我看守人了（بَقُرُرْ-بَقُرْماقْ bakurur — bakurmak）。

جِقَرْدِمْ **qïkardïm** 我赶出去。 مَنْ اَنِي اَفْدَنْ جِقَرْدِمْ mən anï əvdən qïkardïm 我把他从家里赶出去了。也用于其它（جِقارُرْ-جِقَرْماقْ qïkarur — qïkarmak）。

سِقِرْدِي **sïkïrdï** 打口哨，发啸声。 قُشْ سِقِرْدِي kux sïkïrdï 鸟发哨声了。 كِشِي سِقِرْدِي kixi sïkïrdï 人打口哨了（سِقِرارْ-سِقِرْماقْ sïkïrar — sïkïrmak）。

قِقِرْدِي **kïkïrdï** 呼唤，叫喊。 اَرْ قِقِرْدِي ər kïkïrdï 人叫喊了，即高声呼唤某个人或其他东西（قِقِرارْ-قِقِرْماقْ kïkïrar — kïkïrmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

قُدْي قِقِرِبْ اُغُشْ تِرْدِمْ
يَغِي قارُو كِرِشْ قُرْدُمْ

تُقُشْ اِجْرا اُرُشْ بِرْدِمْ
اَرَنْ كُورُبْ بَشِي تِغدِي

kużï kïkrïp oqux tərdim

yaqï karu kirix kurdum

tokux iqrə urux bərdim

rən kerüp baxï tïqdï

我居高临下，把族人召唤，

我抗击敌寇，弯弓射箭，

我在战场上拼命厮杀，

敌人看见壮士，抱头鼠窜。

我站在山岗上向下呼唤，召集了我的骨肉亲族抵抗敌人。我架起弓，与敌人互相射箭，进行了激烈的战斗。敌人发现了我的壮士们，他们就抱头鼠窜了。

تَكُرْدِي **təgürdi** 传递，传达。اُلْ مَنكا بَكْدِنْ سُوزْ تَكُرْدِي ol maŋa bəgdin səz təgürdi 他给我从伯克那里传达话了。也用于其它（تَكُرُرْ-تَكُرْماكْ təgürür — təgürmək）。

جُكُرْدِي **qəkürdi** 让卧，让跪。اُلْ تَفَى جُكُرْدِي ol təvə qəkürdi 他让骆驼卧下了。让人跪下也这样说（جُكُرُرْ-جُكُرْماكْ qəkürür — qəkürmək）。

كِكِرْدِي **kəkirdi** 打嗝。اَرْ كِكِرْدِي ər kəkirdi 他打嗝了。也用于其它（كَكِرَارْ-كَكِرْماكْ kəkirər — kəkirmək）。

كُوكَرْدِي **kəkərdi** 发绿，发青。كُوكَرْدِي نانْكْ kəkərdi nəŋ 东西发绿了。变成了天蓝色了（كُوكَرُرْ - كُوكَرماكْ kəkərür — kəkərmək）。

كُلَرْدِي **kələrdi** 变成湖，流成湖。كُلَرْدِي سُوقْ kələrdi suv 水流成湖了。（كُلَرُرْ-كُلَرْماكْ kələrür — kələrmək）。

كُلَرْدِي **küldrdi** اَتْ كُلَرْدِي at külərdi 马躺倒了，即马因肚下坠或其它缘故不由自主地摔倒了（كُلَرُرْ - كُلَرْماكْ külərür — külərmək）。这个词在谚语中是这样用的：اَرْ اُغْلِي مُنكاذْماسْ اِتْ اُغْلِي كُلَرْماسْ ər oqlï muŋażmas ït oqlï külərməs 人之子不会伤怀不已，狗崽不会久卧不起，即如同狗崽子不会老是卧着不起一样，男孩子也不会久久地悲伤不已，而应设法使自己得到解脱。

تَمُرْدِي **tamurdï** 流血，出血。اَرْ بُرْنِي تَمُرْدِي ər burnï tamurdï 人鼻子流血了。

تُمُرْدِي **tomurdï** 截，横截。اَرْ يِغاجْ تُمُرْدِي ər yïqaq tomurdï

人横截树木了（تمرر-تمرماق tomurur — tomurmak）。

جمردي **qomurdï** 让潜入，使沉入。اَلْ اَني سُقْقا جمردي ol anï suvka qomurdï 他让他潜入水中了（جمرر-جمرماق qomurur — qomurmak）。

جمردي **qəmürdi** 让潜入，让沉没。这个词是表示让深潜的意思（جمرر-جمرماك qəmürür — qəmürmk）。

سِمردي **simürdi** 吮，喝，饮。اَلْ سُوتك سِمردي ol sütüg simürdi 他喝奶子了。也用于其它（سِمرر-سِمرماك simürür — simürmək）。

سُبردي **süpürdi** 扫，打扫。اَلْ اَفْ سُبردي ol əv süpürdi 他打扫房子了。也用于其它（سُبرماك - سُبرر süpürür — süpürmək）。

كَمردي **kəmürdi** 啃。اَلْ سُنكُوك كَمردي ol səŋük kəmürdi 他啃骨头了（كَمرر-كَمرماك kəmürür — kəmürmək）。

تَنَردي **tünərdi** 夜幕降临，天晚，天黑了。تَنَردي يِير tünərdi yər 夜幕降临大地。也用表示时辰（تَنرر-تَنَرماك tünərür — tünərmək）。

تَبزدي **tapuzdï** 猜。اَلْ مَنكا سُوزتبزدي ol maŋa səz tapuzdï 他让我猜话（谜语）了（تَبزر-تَبزماق tapuzur — tapuzmak）。

تُتُزْدُمْ **tutuzdum** 叮咛，吩咐。مَنْ اَنكارْ سُوزْ تُتُزْدُمْ mən aŋar søz tutuzdum 我向他吩咐话了，即我对他说了应牢记和遵守的话（تُتُزُرْ-تُتُزْماقْ tutuzur — tutuzmak）。

تَمُزْدِي **tamuzdï** 滴。اُلْ سُوقْ تَمُزْدِي ol suv tamuzdï 他滴水了。也用于其它（تَمُزُرْ-تَمُزْماقْ tamuzur — tamuzmak）。

كُزَزْدِي **køżəzdi** 保存，等候。اُلْ مَنكا كُزَزْدِي ol maŋa køżəzdi 他给我保存了（一件东西）。اُلْ مَنِي كُزَزْدِي ol məni køżəzdi 他等候我了。可见，这个词既有保存又有等候的意思（كُذازُرْ-كُزَزْماكْ køżəzür — køżəzmək）。这个词原来是"كُوزْ اَتي køz attï"，表示为了保存某个东西而用眼睛扫视着（盯着）的意思。在另一方言中，说成"كُزَتِي køzətti"。

这些动词中的 "ز — z" 字母不符合规则。因为要使非及物动词变为及物动词，不能在该词的命令式之后缀加 "ز — z"，而要附加 "ر — r"。如："اَرْ قَجْتِي ər kaqtï 人逃跑了"句子中的"قَجْتِي kaqtï"是非及物动词。其及物形式是"قَجُرْدِي kaqurdï"，"اُلْ اَنِي قَجُرْدِي ol anï kaqurdï 他放跑了他"等。"اَرْ سُوقْ كَجْدِي ər suv kəqdi 人涉水了"句子中的"كَجْدِي kəqdi"动词是非及物的。"اُلْ اَنِي كَجُرْدِي ol anï kəqürdi 他宽恕他了"是在命令动词末尾附加了"ر — r"字母变成了及物动词。"سُوقْ تَمْدِي suv tamdï

滴水了”句子中的“تَمْدِي tamdï”动词也是非及物的。

突厥人的“مَنِي كُذْتِي məni küžti 他等我了”这个词也应以此类推。乌古斯人有时在“ر — r”的位置上使用“ز — z”。例如：把“叫他拿货了”说成“اُلْ تَقارْ اَلْدُزْدِي ol tavar alduzdï”。这个词来自“اَلْدِي aldï”。

تَبِشْدِي təpixdi 相踢；勾心斗角，明争暗斗。اُلْ مَنِكْ بِرْلا تَبِشْدِي ol məniŋ birlə təpixdi 他和我明争暗斗了（تَبِشُورْ - تَبِشْماكْ təpixür — təpixmək）。

قَبِشْدِي ķapïxdï 争夺，抢夺。اُلْ مَنِكْ بِرْلا تُبِقْ قَبِشْدِي ol məniŋ birlə topïķ ķapïxdï 他和我争球了，即他和我玩曲棍球时争夺球了。也用于其它（قَبِشْماقْ - قَبِشُورْ ķapïxur — ķapïxmaķ）。

قُبُشْدِي ķopuxdï 起床，比起床。اُلْ مَنِكْ بِرْلا قُبُشْدِي ol məniŋ birlə ķopuxdï 他和我比赛起床了。起床时相助也这样说（قُبُشُورْ-قُبُشْماقْ ķopuxur — ķopuxmaķ）。

كُبُشْدِي kəbüxdi 一起擦。اُلْ مَنكا تُونْ كُبُشْدِي ol maŋa ton kəbüxdi 他帮助我擦衣服了。比赛擦也这样说（كُبُشُورْ - كُبُشْماكْ kəbüxür —kəbüxmək）。

بِتِشْدِي bitixdi 一起写。اُلْ مَنكا بِتِكْ بِتِشْدِي ol maŋa bitik bitixdi 他帮助我写信了。书写比赛也这样说（بِتِشُورْ - بِتِشْماكْ

bitixür — bitixmək)。

بِتِشْتِلارْ **bitixtilər** 讲和，商定。اوْلارْ اِكّي بِتِشْتِلارْ olar ikki bitixtilər 他们俩人讲和了，即他俩的诉讼结束了（بِتِشُورْلارْ-بِتِشْماكْ bitixürlər — bitixmək)。

تُتُشْدِيلارْ **tutuxdïlar** 扭打，互相揪住。الارْ اِكّي تُتُشْدِيلارْ olar ikki tutuxdïlar 他们俩个（一个揪住一个）扭打了。一个东西粘在另一个东西上也这样说（تُتُشُورْ-تُتُشْماقْ tutuxur — tutuxmak)。

تُتُشْدي **tütüxdi** 一起捉，互相较量。اُلْ مَنكا كَيِكْ تُتُشْدي ol maŋa kəyik tütüxdi 他帮助我捉住黄羊了。也用于其它。比赛捉也这样说。الارْ اِكّي تُتُشْدِيلارْ olar ikki tütüxdilər 他俩互相较量了。词的本义是前者（تُتُشُورْ-تُتُشْماكْ tütüxür — tütüxmək)。

تِتِشْدي **tïtïxdï** 一起撕。اُلْ مَنكا يُونكْ تِتِشْدي ol maŋa yuŋ tïtïxdï 他帮助我撕毛了。比赛撕也用这个词。俩人一个撕破另一个衣服也用这个词（تِتِشُورْ-تِتِشْماقْ tïtïxur—tïtïxmak)。这个词在谚语里是这样用的：سُكُشُبْ اُرْشُرْ اُتْرا تُونْ تِتِشُورْ səküxüp urxur otra ton tïtïxur 俩人斗嘴动拳，衣服反被撕烂，即吵嘴打架，结果会撕破衣服。这则谚语劝导人们控制自己，不要吵嘴打架。

سَتِشْدِي **satïxdï** 一起卖。 أُلْ مَنكا تَقارْ سَتِشْدِي ol maŋa tavar satïxdï 他帮我卖货物了。争着卖也这样说（سَتِشُورْ - سَتِشْماقْ satïxur — satïxmak）。

قَتِشْدِي **ḳatïxdï** 搀和。 أُلْ مَنِكْ بِرلا تَلْقانقا ياغْ قَتِشْدِي ol məniŋ birlə talḳanḳa yaq ḳatïxdï 我和他争着给炒面里搀和油了。① 帮助搀和也这样说（قَتِشُورْ - قَتِشْماقْ ḳatïxur — ḳatïxmak）。

كَتِشْدِي **kətixdi** 离别，离开。 أُلارْ بِرْاِكِنْدِيدِينْ كَتِشْدِي olar bir ikindidin kətixdi 他们一个离开了另一个，即彼此离别了（كَتِشُورْ - كَتِشْماكْ kətixür — kətixmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

يَرَغْ بُلُبْ يَغُشْدِي
اَرْتَقْلِقِنْ سُكُشْدِي
قُلْنْ قَبُبْ كَتِشْدِي
سُرْدا مَنِكْ قُوينِي

---

① 这个句子的阿拉伯文不符合原文。我们认为，阿拉伯语“أَعانَني 帮助”与“اُلْمباراة 比赛”位置颠倒了。我们是纠正之后翻译的。

yaraq bulup yaquxdï

ortaklïkïn ① səküxdi

kulun kapup kətixdi

sürdi ② mənin koyumï

他乘机将我背弃，

破坏了伙伴关系；

偷走了我的马驹，

赶走了我的羊只。

对一个得利之后暗藏了很多东西的伙伴，是这样说的：他乘机偷走了我的马驹，破坏了合伙的事，赶走了我的羊群，离开了我。

لِكِنْ لِقِنْ lïkïn likin 这些是表示"和，及"之意的附加成分，其"ل — l"字母有时标齐齿符，有时标合口符。这个附加成分有时取代阿拉伯语中表示介词、连词含义的"ب"。

① 这一行中的"أَرْتَقْلِقِنْ"不表示任何意思，所以伯西姆·阿塔拉依改为"ortaklïkïn"。马赫穆德·喀什噶里注释为"合伙"。

② 伯西姆·阿塔拉依又注释说，"سُرْدَا"一词是写错了，其正确的写法应该是"سُرْدِي sürdi"。我们同意上述意见。

如：“بِلِكِنْ اُلُغْلُقا تَكْدِمْ bilikligin ① uluqlukka təgdim 我以博学获得了官位”，“اَذْكُولُكُنْ كَلْ اِيسِزْلِكِنْ كَلْما əzgü tükün kəl əsizlikin kəlmə 应以善意至，勿以恶意来”。

这两个附加成分中“ق — k”为基本字母。如上所述，唯有带“ك — k”和发软音的词里，“ق — k”字母才被“ك — k”所代替。同时，在与这些附加成分相连的词中（附加成分的前一音节）若是标合口符的，那”ل — l“字母就得标合口符，若是标齐齿符或静符的，则应标齐齿符。

بِجْشْدِي **pïqïxdï** 劈，切，拉开。اُلْ مَنِكْ بِرْلا يِغاجْ بِجْشْدِي ol məniŋ birlə yïqaq pïqïxdï 他和我争着劈木头了。也用于其它。帮助切也这样说（بِجْشُورْ-بِجْشْماقْ qïqïxur－pïqïxmak）。两个人分手也这样说。

سُوجْشْدِي **süqüxdi** 发酸味，变酸甜。سُوجْشْدِي نانْكْ süqüxdi nəŋ 东西发酸了（سُجِشُورْ - سُجْشْماكْ süqixür — süqixmək）②。

---

① 这个词在此处被写成“بِلِكِنْ”，据伯西姆·阿塔拉依的注释，在原手抄本的注解中已将这个词改为“بِلِكْلِكِنْ bilikligin”，我们是以后者为依据的。

② 这个动词的过去时中，“ج — q”字母标合口符，而在将来时和动名词中却标齐齿符。据此类中的其它动词看，它应标合口符，但我们未改动原有形式。

سَجِشْدِي **səqixdi** 一起撒，帮助撒。اُلْ مَنكا يَرْماقْ سَجِشْدِي ol maŋa yarmak səqixdi 他帮助我撒了铜钱。也用于其它。撒时进行比赛也这样说（سَجِشُورْ-سَجِشْماكْ səqixür—səqixmək）。

سُجُشْدِي **suquxdï** 蹦跳，跳跃。اَتْ لاَرْ قَمُغْ سُجُشْدِي atlar kamuq suquxdï 所有的马都惊得蹦跳起来了。也用于其它（سُجُشُورْ-سُجُشْماقْ suquxur—suquxmak）。

قَجِشْتِي **kaqïxtï** 互相躲避。اُلاَرْ بِيرْ بِيرْدِنْ قَجِشْتِي olar bir birdin kaqïxtï 他们一个躲避一个了（قَجِشُورْ-قَجِشْماقْ kaqïxur—kaqïxmak）。

قُجُشْدِي **kuquxdï** 拥抱，搂抱。اُلْ مَنِكْ بِرْلا قُجُشْدِي ol məniŋ birlə kuquxdï 他和我拥抱了（قُجُشُورْ-قُجُشْماقْ kuquxur—kuquxmak）。

كَجِشْتِي **kəqixti** 一起涉，一起过。اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُوقْ كَجِشْتِي ol məniŋ birlə suv kəqixti 他和我争着涉水了（كَجِشُورْ-كَجِشْماكْ kəqixür—kəqixmək）。

كُجَشْدِي **küqəxdi** 争夺，相争。اُلاَرْ اِكِّي تَڤارْ كُجَشْدِي olar ikki tavar küqəxdi 他们俩互相争夺货物了。帮助争夺也这样说（كُجَشُورْ-كُجَشْماكْ küqxəür—küqəxmək）。

بُذُشْدِي **büžüxdi** 跳舞，表演舞蹈。اُغْلاَنْ بُذُشْدِي oqlan büžüxdi 孩子们都跳舞了（بُذُشُورْ-بُذُشْماكْ büžüxür—büžüxmək）。

بُذُشْدِى **bužuxdï** 分离，分开。نانْكْ بُذُشْدِي bužuxdï

nəŋ 东西（两腿叉开似的） 分开了（بُذْشُورْ-بُذْشْماقْ bużuxur—bużuxmak）。

تِذِشْدِي **tïżïxdï** 互相禁止，互相约束。اُلارْ بِيرْ بِيرِكْ تِذِشْدِي olar bir birig tïżïxdï 他们一个禁止一个，即都使其放弃一件事（تِذِشُورْ-تِذِشْماقْ tïżïxur—tïżïxmak）。

قَدِشْدِي **ḳadïxdï** 帮助裁剪。اُلْ مَنكا تونْ قَدِشْدِي ol maŋa ton ḳadïxdï 他帮我裁剪衣服了（قَدِشُورْ-قَدِشْماقْ ḳadïxur—ḳadïxmak）①。缝时进行比赛也这样说。裁缝是指缝牢固。

قِدِشْدِي **ḳïdïxdï** 帮助缝边儿。اُلْ مَنكا بُرْكْ قِدِشْدِي ol maŋa bərk ḳïdïxdï 他帮我缝了帽子。缝各种东西的边儿时，互相帮助或比赛也这样说（قِدِشُرْ-قِدِشْماقْ ḳïdïxur—ḳïdïxmak）。

قُدُشْدِي **ḳoduxdï** 托付，丢给。اُلارْ بِيرْ بِيرْكا اِيشْ قُدُشْدِي olar bir birgə ïx ḳoduxdï 他们一个给一个托付事情了，即一个相信一个并托付事情（قُدُشُورْ-قُدُشْماقْ ḳoduxur—ḳoduxmak）。

كُدُشْدِي **küdüx̣di** 招待。اُلارْ بِيرْ بِيرِكْ كُدُشْدِي olar bir birig küdüxdi 他们一个招待一个了（كُدُشُورْ-كُدُشْماكْ küdüxür—küdüxmək）。

بَرِشْدِي **barïxdï** 往，走动。اُلارْ بِيرْ بِيرْكا بَرِشْدِي olar bir birgə barïxdï 他们都互相往来（بَرِشُورْ-بَرِشْماقْ

① 在手抄本中，未写这个动词的将来时形式（قَدِشُورْ），我们补写了。

barïxur—barïxmak)。常走动或在走动中进行比赛也这样说。

بۇرۇشْدي **bürüxdi** 摺皱。ئُلْ مَنكا بُرْما بُرُشْدي ol maŋa bürmə bürüxdi 他们帮我摺皱了皱褶。摺皱（系住）皮囊和类似东西的口子也这样说（بُرُشُورْ-بُرُشْماكْ bürüxür—bürüxmək)。

بُرُشْدي **buruxdï** 起皱，皱，收缩。بُرُشْدي نانكْ buruxdï nəŋ 东西起皱了，即像脸上的皱纹一样起皱了（بُرُشُورْ-بُرُشْماقْ buruxur—buruxmak)。

بَرِشْدي **bərixdi** 互相给。ئُلارْ بِيرْ بِيرْكا قِيزْ بَرِشْدي olar bir birgə kïz bərixdi 他们互相嫁姑娘了。俩人互送东西也这样说（بَرِشُورْ-بَرِشْماكْ bərixür—bərixmək)。

تُرُشْدي **turuxdï** 对，峙，对抗。كِچِكْ ئُلُغْ بِرْلا تُرُشْدي kiqik uluq birlə turuxdï 小人与大人相对抗了。在争论中相持不下（تُرُشُورْ-تُرُشْماقْ turuxur—turuxmak)。这个词在谚语中是这样用的：كِچِكْ ئُلُغْقا تُرُشْماسْ قِرْغُويْ سُنْكُقُرْقا قَرِشْماسْ kiqik uluqka turuxmas kïrquy soŋkurka karïxmas 小人不能和大人对抗，鹞子不能和青隼对抗，即如同鹞子斗不过青隼一样，少年再有毅力也对抗不了老年人，因为老年人都老谋深算。

تِرَشْدي **tirəxdi** 顶，顶牛，对峙。ئُلْ مَنِكْ بِرْلا تِرَشْدي ol məniŋ birlə tirəxdi 他和我顶牛了。顶住任何东西和帮助用顶门棍顶住大门也这样说（تِرَشُورْ-تِرَشْماكْ tirəxür—tirəxmək)。

تُرُشْدِي **türüxdi** 帮助卷，一起卷。اُلْ مَنكا بِتِكْ تُرُشْدِي ol maŋa bitik türüxdi 他帮助我卷书了。也用于其它 (تُرُشُورْ-تُرُشْماكْ türüxür—türüxmək)。比赛卷也这样说。

تِرِشْدِي **tərixdi** 一起捡，帮助捡拾。اُلْ مَنكا يِمِشْ تِرِشْدِي ol maŋa yəmix tərixdi 他帮我捡果子了。帮助与争着检拾收集任何东西都这样说 (تِرِشُورْ-تِرِشْماكْ tərixür—tərixmək)。

تِرَشْدِي **tirəxdi** 跐住。يِلْقِي تُيَغِنْ تِرَشْدِي yïlkï tuyaqïn tirəxdi 马用蹄子跐住地面了，即马因拥挤跐住地面止步不前了 (تِرَشُورْ-تِرَشْماكْ tirəxür—tirəxmək)。

سَرِشْدِي **sarïxdï** 帮助缠，帮助绕。اُلْ مَنكا سُفْلُقْ سَرِشْدِي ol maŋa suvluk sarïxdï 他帮我缠散兰（头巾）了。比赛缠或卷任何东西也这样说 (سَرِشُورْ-سَرِشْماقْ sarïxur—sarïxmak)。

سُرُشْدِي **soruxdï** 吸，嘬。تُونْ تارِكْ سُرُشْدِي ton tərig soruxdï 衣服吸干了汗水 (سُرُشُورْ-سُرُشْماقْ soruxur—soruxmak)。

سُرِشْدِي **surïxdï** 变严肃，变阴森。اَنِكْ يُوزِي سُرِشْدِي anïŋ yüzi surïxdï 他的脸变得严肃了 (سُرِشُورْ-سُرِشْماقْ surïxur—surïxmak)。

سِرِشْدِي **sïrïxdï** 绗。قِيزْ اَناسِنكا كِزِزْ سِرِشْدِي kïz anasïŋa kižiz sïrïxdï 姑娘帮助母亲绗毡子了，即在绗土库曼毡房的毡子和帷幛时帮助母亲了 (سِرِشُورْ-سِرِشْماقْ sïrïxur—sïrïxmak)。

سُرُشْدِي **sürüxdï** 追求，引逗，追逐；追究。اَذْغِرْ قِسْراقْ بِرْلا سُرُشْدِي ažoqïr kïsrak birlə sürüxdi 儿马引逗骒马了，即啃咬骒马玩了。儿马将与骒马交配时便这样动作。اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُرُشْدِي ol məniŋ birlə sürüxdi 他和我互相角逐了。اُلْ اَنْدا اَلِمِنْ سُرُشْدِي ol anda alïmïn sürüxdi 他向他追索债务了，要求他还债了（سُرُشُورْ-سُرُشْماكْ sürüxür—sürüxmək）。

قَرِشْتِي **karïxtï** 咬紧，相对。بُرِي تِيشِي قَرِشْتِي bəri tïxï karïxtï 狼的牙关咬紧了。狼每月有一星期只吞空气什么也不吃，这时它便咬紧牙关。تُنْ كُنْ بِرْلا قَرِشْدِي tün kün birlə karïxdï ① 昼夜相对。这个词在诗歌中是这样用的：

يایْ قِشْ بِلا قَرِشْتِي
اَرْدَمْ ياسِنْ قُرِشْتِي
جَرِكْ تُتُبْ كُرَشْتِي
اُقْتاغَلِي اُتْرُشُورْ

yay kïx bilə karïxtï

ərdəm yasïn kurïxtï

① 在原文中，"قَرِشْتِي"，"قَرِشْدِي"等词的正字法是被写成这样两种形式的。

qərik tutup kürəxti

oktaqalï ətrüxür

夏天和冬天誓不相容，

看它们拉开辞令的战弓；

集结好队伍摆开战阵，

箭已上弦要把对方射中。

冬夏互相作对，它们架起了精致的战弓，各自摆开阵势投入战斗，一个准备射击另一个。

قَرِشْتِيلارْ **karïxtïlar** 结怨，敌对；迎接。اِكِّي بَكْلارْ قَرِشْتِيلارْ ikki bəglər karïxtïlar 两个伯克结了怨，对抗地打起来了。اُلْ مَنكا يُولْدا قَرِشْتي ol maŋa yolda karïxtï 他在半路上迎接我了（قَرِشُورْ-قَرِشْماقْ karïxur—karïxmak）。

قُرُشْتي **kuruxtï** 张。اُلْ مَنِكْ بِرْلاياقُرُشْتي ol məniŋ birlə ya kuruxtï 他和我比赛弯弓了，帮助张弓也这样说（قُرُشُورْ-قُرُشْماقْ kuruxur—kuruxmak）。

قُرُشْدي **kuruxdï** 干。اَتْماكْ قَمُغْقُرُشْدي ətmək kamuq kuruxdï 馕全干了，即馕整个干了。也用于其它（قُرُشُورْ-قُرُشْماقْ kuruxur—kuruxmak）。

قُرْشْتي **koruxtï** 保卫，防守。اُلْ مَنكا قُرْغ قُرْشْتي ol maŋa koruq koruxtï 他帮我保卫寨子了（قُرْشُورْ-قُرْشْماقْ koruxur—koruxmak）①。

قِرِشْدي **kïrïxdï** 刮，铲。اُلْ مَنكا يِيرْ قِرِشْدي ol maŋa yər kïrïxdï 他帮我刮地面了。比赛刮也这样说（قِرِشُورْ-قِرِشْماقْ kïrïxur—kïrïxmak）。

كَرِشْدي **kərixdi** 绷开，扯。اُلْ مَنكا يِپْ كَرِشْدي ol maŋa yïp kərixdi 他帮我绷开了线。比赛扯也这样说（كَرِشُورْ-كَرِشْماكْ kərixür—kərixmək）。

كَرِشْدي **kərixdi** 相争，争论，争吵。اُلْ اَنِكْ بِرْلا كَرِشْدي ol anïŋ birlə kərixdi 他和他（为一件东西）而相争了。اُلْ اَنِكْ بِرْلا كَرِشْدي ol anïŋ birlə kərixdi 他和他争吵起来了，即发生口角了（كَرِشُورْ-كَرِشْماكْ kərixür—kərixmək）。

كُرُشْدي **kerüxdi** 相见，互相看。اُلْ مَنِكْ بِرْلا كُرُشْدي ol məniŋ birlə kerüxdi 他和我相见了。其它东西互相看也这样说（كُرِشُورْ-كُرِشْماكْ kerixür—kerixmək）。

كُرَشْدي **kürəxdi** 铲，一起铲。اُلْ مَنكا قارْ كُرَشْدي ol maŋa kar kürəxdi 他帮我铲雪了。也用于其它。比赛铲也这

---

①这个动词的将来时和动名词形式在手抄本中漏写了，我们作了补充。

样说（كُرَشُورْ-كُرَشْماكْ kürəxür—kürəxmək）。

كِرِشْدي kirixdi 投入，从事。اُلْ مَنِكْ بِرْلا اِيشْقا كِرِشْدي ol məniŋ birlə ïxka kirixdi 他和我投入工作了，即他在进行一项工作时和我争高低了。也用于其它（كِرِشُورْ-كِرِشْماكْ kirixür—kirixmək）。

بَزَشْدي bəzəxdi 装饰，点缀，美化。اُلْ مَنكا بَزَكْ بَزَشْدي ol maŋa bəzək bəzəxdi 他帮助我装饰装饰品了。装饰时进行比赛也这样说（بَزَشُورْ-بَزَشْماكْ bəzəxür—bəzəxmək）。

بُزُشْدي buzuxdï 拆毁，拆。اُلْ مَنكا اَقْ بُزُشْدي ol maŋa əv buzuxdï 他帮助我拆毁房屋了。拆毁也这样说（بُزُشُورْ-بُزُشْماقْ buzuxur—buzuxmak）。

تَزِشْدي təzixdi 逃跑，逃散。اُلارْ اِكّي تَزِشْدي olar ikki təzixdi 他俩都逃跑，一个躲开一个逃跑了（تَزِشُورْ-تَزِشْماكْ təzixür—təzixmək）。

تُزُشْدي tüzəxdi ① 平整。اُلْ مَنكا يِيرْ تُزُشْدي ol maŋa yər tüzəxdi 他帮我平整土地了。也用于其它。在平整某种东西时进行比赛也这样说（تُزَشُورْ-تُزَشْماكْ tüzəxür—tüzəxmək）。

---

① 这个词在这里写作“تُزُشْدي tüzüxdi”，但将来时和动名词形式写为“تُزَشُورْ-تُزَشْماكْ tüzəxür—tüzəxmək”。鉴于手抄本第268页中“تُزارْ tüzər”和308页中“تُزَرْدي-تُزَرْماكْ tüzərdi—tüzərmək”与这里动名词的写法以及这些动词词根的意义一致，我们将其写成了“tüzəxdi”。

تِزِشْدِي tizixdi 排列，穿上，串上。اُلْ مَنِكْ بِرْلا يِنْجو تِزِشْدِي ol məniŋ birlə yinqü tizixi 他和我比赛串珍珠了。编撰诗歌和排列其它东西也这样说。在排列某种东西时互相比赛也这样说（تِزِشُورْ-تِزِشْماكْ tizixür—tizixmək）。

قَزِشْدِي ķazïxdï 刨，挖。اُلْ مَنكا يِيرْ قَزِشْدِي ol maŋa yər ķazïxdï 他帮我刨地了。比赛着挖也这样说（قَزِشُورْ-قَزِشْماقْ ķazïxur—ķazïxmaķ）。

كَزِشْدِي kəzixdi 游览，旅行。اُلْ مَنكا① يِيرْ كَزِشْدِي ol maŋa yər kəzixdi 他和我到各地游历了。他和我比赛游览天下（كَزِشُورْ-كَزِشْماكْ kəzixür—kəzixmək）。

كُزَشْتِي kəzəxti 拨旺。اُلْ مَنكا اُوتْ كُزَشْتِي ol maŋa ot kəzəxti 他帮助我拨旺了火。争着拨旺火也这样说（كُزَشُورْ-كُزَشْماكْ kəzəxür—kəzəxmək）。

بَسِشْدِي basïxdï 擀压，擀。اُلْ مَنكا اُيْما بَسِشْدِي ol maŋa oyma basïxdï 他帮我擀制毡袜材料了，即擀压了做毡袜的土库曼毡子。把任何虚而不实的东西压紧也这样说（بَسِشُورْ-بَسِشْماقْ basïxur—basïxmaķ）。

بُسُشْدِى pusuxdï 互设埋伏。بَكْلار بُسُشْدِي bəglər pusuxdï

---

①根据阿拉伯文译本，这个词不是"مَنكا maŋa 向我"，而应该是"مَنِكْ بِرْلا məniŋ birlə 和我"。我们未更改原文。

伯克们互相设了埋伏（بُسُشُورْ-بُسُشْماقْ pusuxur—pusuxmak）。

سُسُشْدِي **süsüxdi** 相抵。اِكّي قُچْنكارْ سُسُشْدِي ikki koqŋar süsüxdi 两只羝羊相抵了（سُسُشُرْ-سُسُشْماكْ süsüxür—süsüxmək）。

كَسِشْدِي **kəsixdi** 截，伐。اُلْ مَنكا يِغاچْ كَسِشْدِي ol maŋa yïqaq kəsixdi 他帮助我伐木头了。争着砍伐也这样说（كَسِشُورْ-كَسِشْماكْ kəsixür—kəsixmək）。

كُسَشْدِي **kesəxdi** 企望，盼望。اَرَنْ قَمُغْ تَفارْ كُسَشْدِي ərən kamuq tavar kesəxdi 所有的人都企望财物了。因有财物而自豪也这样说（كُساشُورْ-كُسَشْماكْ kesəxür—kesəxmək）。

بُغُشْدِي **boquxdï** 勒，扼。اُلارْ اِكّي بُغُشْدِي olar ikki boquxdï 他们互相扼斗了（بُغُشُورْ-بُغُشْماقْ boquxur—boquxmak）。

سَغِشْدِي **saqïsdï** 挤。اُلارْ اِكّي سُوتْ سَغِشْدِي olar ikki süt saqïxdï 他俩挤奶了。比赛挤奶，帮助挤奶也用这个词（سَغِشُورْ-سَغِشْماقْ saqïxur—saqïxmak）。

سُغُشْدِي **soquxdï** 寒冷，开始冷。اُودْ سُغُشْدِي ed soquxdï 节气（气候）开始冷了（سُغُشُورْ-سُغُشْماقْ soquxur—soquxmak）。

تُفِشْدِي **tüvixdi** 串。اُلْ مَنِكْ بِرْلا اَتْ تُفِشْدِي ol məniŋ birlə ət tüvixdi 他和我（争着）向扦上串肉了。帮助向扦子上串肉也这样说。也用于其它（تُفِشُورْ-تُفِشْماكْ tüvixür—tüvixmək）。

سَفَشْدِي **savaxdï** 打架，殴斗。اُلارْ اِكّي سَفَشْدِي olar ikki savaxdï

他俩打架了。乌古斯语（سَفَشُورْ - سَفَشْماقْ savaxur—savaxmak）。

سَفِشْدِي **səvixdi** 相爱，互相喜欢。اُلاَرْ اِكّي سَفِشْدِي olar ikki səvixdi 他俩相爱了，一个喜欢一个了（سَفِشُورْ - سَفِشْماكْ səvixür—səvixmək）。

سُفِشْدِي **suvïxdï** 变稀，变软。يُغْرِمِشْ اُونْ سُفِشْدِي yuqurmïx un suvïxdï 揉好的面变稀了。任何流质的东西因水分增多而变稀也为样说（سُفِشُورْ - سُفِشْماقْ suvïxur—suvïxmak）。

سُفَشْدِي **suvaxdï** 抹。اُلْ مَنكا اَفْ سُفَشْدِي ol maŋa əv suvaxdï 他帮助我抹房屋了。抹时进行比赛也这样说（سُفَشُورْ - سُفَشْماقْ suvaxur—suvaxmak）。

قَفُشْدِي **kavuxdï** 结合。اَرْكَكْ تِشِيقا قَفُشْدِي ərkək tïxïka kavuxdï 男人与女人结合了，即成家了。这个词原来是表示一个东西与另一个东西相接或相连的意思。قَداشْ قَداشْقا قَفُشْدِي kadax kadaxka kavuxdï 亲人连着亲人。两个汗王为了修好而会晤被称做“قَفُشْتْ kavxut”。这个词在谚语中是这样用的：تاغْ تاغْقا قَفُشْماسْ، كِشِي كِشِيكا قَفُشُورْ taq taqka kavuxmas, kixi kixigə kavuxur 山与山不能相遇，人与人总会重逢（قَفُشُورْ - قَفُشْماقْ kavuxur—kavuxmak）。这个词中发软音的“ف—f”、“ق—v”也可以异化为“و — وَاوْ”。

قُفُشْدِيلاَرْ **kovuxdïlar** 追赶，撵。اُلاَرْ بِيرْ اِكِنْدِينِي قُفُشْدِيلاَرْ

olar bir ikindini kovuxdïlar 他们一个追赶一个了（قۇۋۇشۇر-قۇۋۇشماق kovuxur—kovuxmak）。

بَقِشْدِي **bakïxdï** 看，瞥。 اُلارْ بِيرْ بِيرْكا بَقِشْدِي olar bir birgə bakïxdï 他们一个瞥一个了，即他们用眼角一个看一个了（بَقِشُورْ-بَقِشْماقْ bakïxr—bakïxmak）。

تُقُشْتِي **tokuxtï** 打仗，发生冲突。 بَكْلارْ تُقُشْتِي bəglər tokuxti 伯克们发生冲突了，打仗了。也用于其它（تُقِشُورْ - تُقِشْماقْ tokïxur—tokïxmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

كُجِي تَنكِي تُقِشْتِي
اُغُشْ قُونُمْ اُقُشْتِي
جَرِكْ تَبا يَقِشْتِي
بِرْكا كَلِبْ اُجْ اُتارْ

küqi təŋi tokïxtï
oqux konum okuxtï
qərik taba yakïxtï
birgə kəlip əq utar

竭尽全力投入战争，
召集了所有的族人，

一步步向敌军靠近，

同心协力报仇雪恨。

这样描写一个人说：尽一切力量来打仗，动员了全部族人，靠近战线进行战斗，大家成群结队地来报仇。

تِقِشْتِي **tĭkĭxtĭ** 挤，拥挤。كِشِي اَڤْدا تِقِشْتِي kixi əvdə tĭkĭxtĭ 人挤在屋里了。挤得满满的了(تِقِشُورْ-تِقِشْماقْ tĭkĭxur—tĭkĭxmak)。

جَقِشْدِي **qakĭxdĭ** 敲打，砸。اُلْ مَنكا چَقْماقْ جَقِشْدِي ol maŋa qakmak qakĭxdĭ 他帮助我打火石了。比赛敲打也用这个词(جَقِشُورْ-جَقِشْماقْ qakĭxur—qakĭxmak)。

جِقِشْدِي **qĭkĭxdĭ** 出，出去。اُلارْ اِكّي اَڤْدِنْ جِقِشْدِي olar ikki əvdin qĭkĭxdĭ 他们俩从屋里出去了，即争着出屋了。帮助出去也用这个词(جِقِشُورْ-جِقِشْماقْ qĭkĭxur—qĭkĭxmak)。

سُقُشْدِي **sokuxdĭ** 捣，砸。اُلْ مَنكا تُوزْ سُقُشْدِي ol maŋa tuz sokuxdĭ 他帮助我捣盐了。也用于其它。比赛砸、研也用这个词(سُقُشُورْ-سُقُشْماقْ sokuxur—sokuxmak)。

سِقِشْدِي **sĭkĭxdĭ** 挤，榨。اُلْ مَنكا اُزُمْ سِقِشْدِي ol maŋa üzüm sĭkĭxdĭ 他帮助我榨葡萄(汁)了。在挤压一个东西中

进行比赛①也这样说（سِقِشور-سِقِشْماق sïkïxur—sïkïxmak）。كِشي سِقِشْدي kixi sïkïxdï 人们拥挤起来了，即挤在一起了。

قَقِشْدي **kakïxdï** 排挤；发脾气。أَرَنْ قَمُغْ قَقِشْدي ərən kamuq kakïxdï 人们一个给一个发脾气了，一个排挤一个了。

قَقِشْدي **kakïxdï** 揍，打。ألار اِكّي بَشْرا قَقِشدي olar ikki baxra kakïxdï 他俩一个揍了一个的头了（قَقِشور - قَقِشْماق kakïxur— kakïxmak）。

بَكِشْدي **bəkixdi** 变牢固，变结实。بَكِشْدي نانك bəkixdi nəŋ 东西变结实了，变牢固了（بَكوشُرْ-بَكِشْماك bəkixür② — bəkixmək）。

بُكُشْدي **büküxdi** 弯。أُلْ مَنكا تالْ بُكُشْدي ol maŋa tal büküxdi 他帮我弯柳条了。也用于其它（بُكُشورْ-بُكُشْماك bükü xür—büküxmək）。这个词要用硬音“ك — k”拼读。

بُكُشْدي **bøgüxdi** 堵，拦。أُلْ مَنكا سُوقْ بُكُشْدي ol maŋa suv bøgüxdi 他帮我拦水了。拦水时进行比赛也这样说（بُكُشورْ-بُكُشْماك bøgüxür—bøgüxmək）。

---

① 在此处第二个句子的阿拉伯文中“اَلْمُبارة 比赛”一词的位置上被写成了“الاعانه 帮助”。因为在所举过的一些例子中，这个词多被写作“اَلْمُبارة”，所以我们是改了之后翻译的。

② 在手抄本中，这个词虽然被写成“بَكوشُرْ”，但是我们将“ك — k”字母变为标齐齿符的，写成了“bəkixür”。

تَكِشْدِي **təgixdi** 碰头，会面。 اُلارْ اِكّي بَكْكا تَكِشْدِي olar ikki bəgkə təgixdi 他俩去见伯克了，即到伯克面前打官司了。

تَكِشْدِي **təgixdi** 够着，得到。 مَنِكْ اَلِكِمْ تَرُسْقا تَكِشْدِي məniŋ əlikim taruska təgixdi 我的手够着顶棚了（تَكِشُورْ-تَكِشْماكْ təgixür—təgixmək）。这个词在谚语中是这样用的： مُوشْ يَقْرِيقا تَكِشْماسْ اَيُرْ كِشِي نَنكِي يَرَشْماسْ mux yakrïka təgixməs ayur kixi nəŋi yaraxmas 猫儿够不着高挂的脂油，却说别人的东西不合我胃口。这则谚语是针对那些得不到某件东西，偏说自己不需要的人而说的。

تُكُشْدِي **tügüxdi** 缩。 اُلْ مَنِكْ بِرْلا تُكُونْ تُكُشْدِي ol məniŋ birlə tügün tügüxdi 他和我（比）绾结子了。帮助绾也这样说（تُكُشُورْ-تُكُشْماكْ tügüxür—tügüxmək）。

تُوكُشْدِي **tøgüxdi** 研磨。 اُلْ مَنِكْ بِرْلا تُوزْ تُوكُشْدِي ol məniŋ birlə tuz tøgüxdi 他和我比试研磨食盐了。研其它东西和帮助研磨也用这个词（تُوكُشُرْ-تُكُشْماكْ tøgüxür—tøgüxmək）。

تِكِشْتِي **tikixti** 缝。 اُلْ مَنْكا تُونْ تِكِشْتِي ol maŋa ton tikixti 他帮助我缝衣服了。也用于其它（تِكِشُورْ - تِكِشْماكْ tikixür — tikixmək）①。

---

①在手抄本中，未写这个动词的将来时和动名词形式，我们做了补充。

تِكْشدِي **tügixdi** 捏，包。اُلْ مَنكا تُرْماكْ تُرْماكْ① تِكْشدِي

ol maŋa türmək tügixdi 也帮助我捏菜卷儿了。也用于其它

(تِكْشُورْ-تِكْشْماكْ tügixür—tügixmək)②。

تُكْشدِي **təgüxdi** 脱粒，碾打。اُلْ مَنكاتَرِغْ تُكْشْدِي ol maŋa

tarïq təgüxdi 他帮助我碾粮食了。比赛给麦子脱粒也这样说。

倒水也用这个词③ (تُكْشُورْ-تُكْشْماكْ təgüxür—təgüxmək)。

جَكِشْدِي **qəkixdi** 扎点儿，标点儿。اُلْ مَنكا جِكِكْ جَكِشْدِي

ol maŋa qəkik qəkixdi 他帮助我扎点儿了。在扎点儿中进行

比赛也这样说 (جَكِشُورْ-جَكِشْماكْ qəkixür—qəkixmək)。

سِكِشْدِي **sikixdi** 行房事，性交。اَرْ اُراغُتْ بِرْلا سِكِشْدِي ər

uraqut birlə sikixdi 夫妻同房了。这个词对进行性交关系的男

女双方同样适用 (سِكِشُورْ-سِكِشْماكْ sikixür—sikixmək)。

سُكُشْدِي **səküxdi** 互相辱骂，对骂。اُلارْ اِكّي سُكُشْدى olar ikki

səküxdi 他俩对骂了(سُكُشُورْ-سُكُشْماكْ səküxür—səküxmək)。

سُكُشْدِي **səküxdi** 拆。اُلْ مَنكا تُونْ سُكُشْدِي ol maŋa ton

səküxdi 他帮我拆衣服了。帮助拆毁房屋和其它东西也这样说

---

①我们认为这里的两个"تُرْماكْ"中的一个是多余的。

②在手抄本中，"تِكْشْماكْ، تِكْشُورْ، تِكْشْدى"词里的"ت — t"上没标元音符，我们认为这个词是包菜卷儿、馄饨和包子的"توگمەك 包"动词，所以将音标写成了"tügixdi"。

③作者在此处大概是仅用"تُكْشْدِي"一种形式来表达"倒"和"碾"的意思。

(سْكُشُورْ-سُكْشْماكْ seküxür—seküxmək)。比赛着拆也用这个词。

بِلْشْدِي **bilixdi** 相识，认识。اُلْ مَنِكْ بِرْلا بِلْشْدِي ol məniŋ birlə bilixdi 他与我相识了（بِلْشُورْ-بِلْشْماكْ bilixür—bilixmək)。

بُلُشْدِي **buluxdï** 互找，接交。اُلارْ اِكّي بِيرْ بِيرِكْ بُلُشْدِي olar ikki bir birig buluxdï 他俩互相接交了（بُلْشُورْ-بُلُشْماقْ buluxur—buluxmak)。

بُلُشْدِي **boluxdï** 袒，偏袒。اُلْ مَنكا بُلُشْدِي ol maŋa boluxdï 他袒护我了。为了我而跟同我作对的人论理了（بُلْشُورْ-بُلُشْماقْ boluxur—boluxmak)。

تَلِشْدِي **təlixdi** 打通，凿通。اُلارْ اِكّي تامْ تَلِشْدِي olar ikki tam təlixdi 他俩比试着凿通墙壁。也用于其它。帮助打通一个东西也这样说（تَلِشُورْ-تَلِشْماكْ təlixür—təlixmək)。

تِلِشْدِي **tilixdi** 剺，划开。اُلْ مَنكا يَرِنْداقْ تِلِشْدِي ol maŋa yarïndak tilixdi 他帮助我剺皮条了。比赛剺或劈开也这样说（تِلِشُورْ-تِلِشْماكْ tilixür—tilixmək)。

تِلَشْدِي **tiləxdi** 寻求，寻找。اُلْ مَنِكْ بِرْلا نانِكْ تِلَشْدِي ol məniŋ birlə nəŋ tiləxdi 他和我寻找东西了，即他和我在追求和寻找失物时进行比赛了（تِلاشُورْ-تِلَشْماكْ tiləxür—tiləxmək)。

جَلِشْدِي **qalïxdï** 裂缝，裂开。قَبُغْ جَلِشْدِي kapuq qalïxdï 门扇裂缝了。木盆的缝子或鞍子的合缝裂开也这样说（جَلِشُورْ-جَلِشْماقْ

qalïxur—qalïxmak)。

جَلِشْدِي **qalïxdï** 摔跤。أُلْ مَنِكْ بِرْلا جَلِشْدِي ol məniŋ birlə qalïxdï 他和我摔跤了（جَلِشُورْ-جَلِشْماقْ qalïxur—qalïxmak）①。

جِلَشْدِي **qïlaxdï** 弄湿，浸湿。أُلْ مَنكا أُتْ جِلَشْدِي ol maŋa ot qïlaxdï 他帮我濡湿了饲草。也用于其它。虽然这个词本来是四字母的，却这样用（جِيلَشُورْ-جِيلَشْماقْ qïlaxur—qïlaxmak）。

سَلِشْدِي **salïxdï** 甩，抖动。أُلارْ اِكّي يِيْنْكْ سَلِشْدِي olar ikki yəŋ salïxdï 他俩甩袖子了。摔跤时两人互相抱腰左右摔动也这样说（سَلِشُورْ-سَلِشْماقْ salïxur—salïxmak）。这个词原来是表示两个人抖动袷袢和其它东西的意思。

سُلُشْدِي **soluxdï** 蔫。ياشْ سُلُشْدِي yax soluxdï 蔬菜蔫了。任何蔬菜和水果之类的东西萎缩了也这样说（سُلُشُورْ-سُلُشْماقْ soluxur—soluxmak）。

قَلِشْدِي **ķalïxdï** 跳跃，争先。اَتْ اَذْغِرْ قَلِشْدِي at ažƣïr ķalïxdï 骟马、儿马都蹦跳起来了（قَلِشُورْ - قَلِشْماقْ ķalïxur—ķalïxmak）。俩人比赛着一个把一个抛在后面也用这个词②。

---

① 在手抄本中，未写这个动词的将来时和动名词形式，我们做了补充。

② 这个句子的阿拉伯文被写成了“اذاباری الرجلان فی الترک خَلَقًا 人们争着把他人丢在后面”。我们以为不是“خلقاً”而是“خلقاً 抛在后面”。

قِلْشْدِي **kïlïxdï** 干，做。اُلْ مَنْكا ايشْ قِلْشْدِي ol maŋa ïx kïlïxdï 他帮助我干活了。争着干活也这样说（قِلْشُورْ-قِلْشْماقْ kïlïxur—kïlïxmak）。

قُلْشْدِي **koluxdï** 要求，索要。اُلارْ اِكّي قِيزْ قُلْشْدِي olar ikki kïz koluxdï 他俩都向姑娘求婚了，即想成为亲家。两个人一个向一个索要东西也用这个词。这个词在诗歌中是这样用的：

تُونكُرْ قَزِنْ بُلْشْتِي
قِرْقِنْ تَقِي قُلْشْتِي
اَمْدِي تِشِمْ قَمْشْتِي
اَلْتِي تُرْمْتايِمْنِي

tüŋür kažïn boluxtï
kïrkïn takï koluxtï
əmdï tïxïm kamaxtï
altï turumtayïmnï

他和我订换门亲事，
相互求取了对方，

如今却让我切齿难忍，

他骗走了我的吐伦塔依。

诗人这样描写一个背信弃义之人：他打算和我结成亲家，向我女儿提了亲，我也向他女儿提了亲，后来他却食言，竟然骗走了我的奴仆“吐伦塔依”，真叫我恨得咬牙切齿。

كَلِشْدِي بَرِشْدِي **kəlixdi barïxdï** 交往，来往。اُلْ مَنكا كَلِشْدى بَرَشِدْي ol maŋa kəlixdi barïxdï 他跟我有交往，他来我家我去他家，我们有交往了（كَلِشُورْ-كَلِشْماكْ kəlixür—kəlixmək）。

كُلِشْدِي **külixdi** 掩埋，埋葬。اُلْ مَنكا اُلُكْ كُلِشْدِي ol maŋa əlüg külixdi 他帮我埋葬了尸体（كُلِشُورْ-كُلِشْماكْ külixür—külixmək）。

كُلُشْدِي **külüxdi** 笑。بُذُونْ قَمُغْ كُلُشْدِي bożun ķamuƣ külüxdi 人们都笑了（كُلُشُورْ-كُلُشْماكْ külüxür—külüxmək）。

تَمِشْدِي **tamïxdï** 滴，滴流。سُوقْ تَمِشْدِي suv tamïxdï 水（从冰里）滴流了。也用于其它（تَمِشُورْ-تَمِشْماقْ tamïxur—tamïxmak）。

جُمُشْدِي **qomuxdï** 潜入。اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُقْقا جُمُشْدِي ol məniŋ birlə suvka qomuxdï 他和我比试着潜水了（جُمُشُورْ-جُمُشْماقْ

qomuxur—qomuxmak)。这个词也说成“جُمُشْدِي-جُمُشُورْ-جُمُشْماقْ qəmüxdi—qəmüxür—qəmüxmək”①。这也表示深潜的意思。

قَمَشْدِي **kamaxdï** 倒牙。تِيشْ قَمَشْدِي tïx kamaxdï（因吃了榅桲酸和类似东西）倒牙了。也用于其它（قَمَشُورْ-قَمَشْماقْ kamaxur—kamaxmak）。

قُمِشْدِي **komuxdï** 热情投入，埋头。اُلارْ اِيشْقا قُمِشْدِيلارْ olar ïxka komuxdïlar 他们都埋头工作了，热情地投入工作了。这个词来自表示流水翻腾的“سُوقْ قُمُشْدِي suv komuxdï”一语（قُمُشُورْ-قُمُشْماقْ komuxur—komuxmak）②.

كُمُشْدِي **kəmüxdi** 掩埋。اُلْ مَنكا نانْكْ كُمُشْدِي ol maŋa nəŋ kəmüxdi 他帮助我掩埋东西了（كُمِشُورْ-كُمِشْماكْ kəmixür—kəmixmək）③

كَمِشْدِي **kəmixdi** 扔，投。اُلْ نانْكْ كَمِشْدِي ol nəŋ kəmixdi 他扔东西了，即把某个东西丢了（كَمِشُورْ-كَمِشْماكْ kəmixür—kəmixmək）。这个词在谚语中是这样用的：اَدْكُولُكْنِي سُوقْ

---

①注释的这个词的动名词形式在此处被写成“جُمُشْماقْ”，但是在手抄本第311页中，与此含义相同的词却被写成“جُمُرْماكْ”，所以我们写为“qəmüxmək”。

② 在这个动词的过去时形式中，“م — m”字母在一处标合口符，另一处标齐齿符。我们是以其中带合口符的形式为依据的。

③ 在这个动词的过去时形式中“م — m”字母标合口符，将来时和动名词形式却标齐齿符。根据此类的其它动词来看，它应标合口符，但我们没改动原文。

تلا أذاقندا كمش بشندا əżgülükni suv ażakïnda kəmix baxïnda tilə 善事投入水底，得之于水面，即将所做的善事丢入水底，也会飘浮于水面。这则谚语也有将食物（馕）丢进河底会显于水面的意思。

تنشتي **tanuxtï** 表达，叮咛。الار اكي سوز تنشتي olar ikki səz tanuxtï 他们俩互相表过了语言，把话说明了，即互相表达了心曲。这个词原为"تنودي tanudï"（تنشور-تنشماق tanuxur—tanuxmak）。

تنشدي **tanïxdï** 抵赖，赖。الار مني تنشدي olar alïmnï ① tanïxdï 他们俩赖账了，即不承认欠账（تنشور - تنشماق tanïxur—tanïxmak）。

سنشدي **sunuxdï** 互相递。الار اكي أتماك سنشدي olar ikki ətmək sunuxdï 他俩互相递馕了，即一个给一个送馕了。也用于其它（سنشور-سنشماق sunuxur—sunuxmak）。传递中进行竞赛也这样说。

قنشدي **kunuxdï** 争夺。الار اكي تقار قنشدي olar ikki tavar kunuxdï 他俩争夺财物了，即一个争夺了另一个的货物。比赛或者帮助争夺也用这个词（قنشور-قنشماق kunuxur—kunuxmak）。

① 伯西姆·阿塔拉依注释说："مني məni"可能是"ألمني alïmnï"一词的误写。句子的阿拉伯语译文证实了这一注释是正确的，我们据此做了更正。

قِنِشْدِي kïnïxdï 着迷，全身心投入。يِكِتْلَارْ اِيشْقا قِنِشْدِي yigitlər ïxka kïnïxdï 小伙子们对工作入迷了，全身心投入工作了。饶有兴趣地投入某一件事也这样说（قِنِشُورْ - قِنِشْماقْ kïnïxur — kïnïxmak）。

本章的规则：本章中的"ش — x"字母表示几种意义。这些动词的词根是两字母的。例如："اَرْ تَڤارْ قَبْتِي ər tavar kaptï 人抢夺了财物"，"اُلْ اَنِي تَپْدِي ol anï təpdi 他踢了他（她）"。这些句子中的"قَبْتِي kaptï 抢夺"、"تَپْدِي təpdi 踢"等动词上加"ش — x"，变成"اُلْ مَنِكْ بِرْلا تُپِقْ قَپُشْدِي ol məniŋ birlə topïk kapuxdï 他和我争夺髌骨（球）了"，"اُلْ مَنِكْ بِرْلا تَپِشْدِي ol məniŋ birlə təpixdi 他和我互相踢了"，则表示事情或行为是在两个人与两人以上的人之间发生的。

这样的动词表示四种意义：

第一种，表示在某一种事或行为中的辅助意义。例如："اُلْ مَنكا تُونْ تِكِشْدِي ol maŋa ton tikixdi 他帮助我缝衣服了"，"اُلْ مَنكا بِتِكْ بِتِشْدِي ol maŋa bitik bitixdi 他帮助我写书（信）了"。

第二种，表示在某件事或行为中，比试谁有能耐，谁敏捷，谁有力气以及谁机智。例如："اُلْ مَنِكْ بِرْلا جَلِشْدِي ol

mənin̡ birlə qalïxdi 他跟我摔跤了（在摔跤中比试我们谁有能耐，有力气）”，“ اُلْ مَنِكْ بِرْلا يا قُرْشْدي ol mənin̡ birlə ya kuruxdï 我与他弯弓了（在弯弓时比试谁有力气）”。

帮助意义与比赛意义之间的区别是：如果该动词前有“ مَنكا maŋa 给我，向我”一词便表示“帮助”之意；如果该动词前出现“ مَنِكْ بِرْلا mənin̡ birlə 跟我，同我”一词，则表示“比试，竞赛”之意。

第三种，这个“ ش — x”字母附加在“ ل — l”字母之上，并与名词连接，便表示在打赌、赛马、射箭中赌某一种东西。例如“ اُيْنادِمْ اَتْلَشو oynadïm atlaxu 我赌马玩了”，“ اُيْنادِمْ اَلْتُنْلَشو oynadïm altunlaxu 我赌黄金玩了”。这也是一种竞争。

第四种，不表示上述任何一种意义，而表示一般动词的含义。例如：“ اُلْ كَمِشْدي نانِكنْ ol kəmixdi nəŋin 他扔了他的东西”，“ اُلْ اَنِكْ بِرْلا كَرِشْدي ol anïŋ birlə kərixdi 他同他一起拉了”。这项规则你要自己领会。

تَرِقْتي **tarïktï** 变窄，变狭窄。 يِيرْ تَرِقْتي yər tarïktï 地变窄了，也用于其它（تَرِقارْ-تَرِقْماقْ tarïkar—tarïkmak）。

تُرُقْتي **turuktï** 停滞，积，淤结。 قانْ تُرُقْتي kan turuktï 淤血了。疮里积脓和黄水也这样说（تُرُقارْ-تُرُقْماقْ turukar—

turukmak)。

سُرُقْتِي **soruktï** 询问，追究。يِتُولْ سُرُقْتِي yitük ① soruktï 询问遗失的东西了，追究失物了（سُرُقارْ-سُرُقْماقْ sorukar—sorukmak）。

قَرِقْتِي **karïktï** 雪盲。اَرْ كُوزِي قَرِقْتِي ər kezi karïktï 人的眼睛变成雪盲了（قَرِقارْ-قَرِقْماقْ karïkar—karïkmak）。这个词若源于"قار 雪"一词，其动词为"قارِقْتِي karïktï"，就属于残缺动词之章；若源于"瞳仁"之意的"قَرَقْ karak"，这个动词就属于刚性动词之章（قَرِقارْ - قَرِقْماقْ karïkar—karïkmak）。

بَسِقْتِي **basïktï** 被制服，被镇压。كِشِي يَغِي قا بَسِقْتِي kixi yaqïka basïktï 人被敌制服了，镇压了（بَسِقارْ - بَسِقْماقْ basïkar—basïkmak）。这个词原来以"س — s"的重迭而读为"بَسِّقْتِي bassïktï"。

بُسُقْتِي **pusuktï** 中了埋伏。اَرْ بُسُقْتِي ər pusuktï 人中埋伏了，被捉住了（بُسُقارْ-بُسُقْماقْ pusukar—pusukmak）。

---

① 在手抄本中，这个词被写成"يِتُولْ"。其正确的写法应是"يِتُوكْ yitük"。因为在手抄本第 339 页第 8 行中有"يِتُكْ بُلُنْدِي yitük bulundï 找到了失物"一语，第 524 页第 16 行又有"اَرْ يِتُكْ سُورْدِي ər yitük sordï 追究了失物"一语。

تُسُقْتِي tusuktï 有疗效，有效应。بُو اُوْتْ مَنكا تُسُقْتِي bu ot maŋa tusuktï 这种药草对我有了疗效（تُسُقارْ-تُسُقْماقْ tusukar—tusukmak）。

تَشِقْتِي taxïktï ① 出去，出外。اَرْ اَفْدِنْ تَشِقْتِي ər əvdin taxïktï 人从屋里出去了。样磨、托克斯、奇普恰克、牙巴库和一部分吐库曼人都这样说。大多数突厥人都说："جِقْتِي qïktï 出去"（تَشِقْتِي-تَشِقارْ-تَشِقْماقْ taxïktï—taxïkar—taxïkmak）。

تَتِقْتِي tatïktï 塔特化，波斯化。تُرْكْ تَتِقْتِي türk tatïktï 突厥人塔特化了，突厥人波斯化了。

تُتُقْتِي totuktï 生锈。قِلِجْ تُتُقْتِي kïlïq totuktï 马刀生锈了，锈坏了马刀（تُتُقارْ-تُتُقْماقْ totukar—totukmak）②。

تِلِقْدِي tïlïkdï 交谈；得到信息；挨骂。كِشِي مَنِكْ بِرْلا تِلِقْدِي kixi məniŋ birlə tïlïkdï 人与我交谈了，从我处得到信息了。اُلْ اَرْ اِيسِزْ تِلِقْدِي ol ər əsiz tïlïkdï 那人因自己做了坏事而挨人骂了。这个词在第一个例句中的用法是乌古斯语，对

---

①在手抄本中这个动词的三个形式里词首的字母 ت — t 上标有开口符，又标齐齿符。根据这个词在现代突厥语中的读法，我们认定应标开口符。

②在手抄本中，这个动词的第二个字母在三种形式里被写作既标合口符，又标齐齿符。我们认为标合口符是对的。

此突厥人是不懂的（تِلقارْ-تِلِقْماقْ tïlïkar—tïlïkmak）①。

تَغِقْتِي **taqïktï** 习于窜山，变野。اَجْكُو تَغِقْتِي əqkü taqïktï 习于窜山了，即变野了。也用于其它（تَغقارْ-تَغِقْماقْ taqïkar—taqïkmak）。

جَقِقْتِي **qavïktï** 出名，获得荣誉。اَرْ جَقِقْتِي ər qavïktï 人出名了，即有了名望了（جَقِقارْ-جَقِقْماقْ qavïkar—qavïkmak）。

جِنِقْتِي **qïnïktï** 证实，属实。سُوزْ جِنِقْتِي səz qïnïktï 话被证实了，即消息属实了（جِنِقارْ-جِنِقْماقْ qïnïkar—qïnïkmak）。

كِرِكْتِي **kirikti** 变脏，脏。تُونْ كِرِكْتِي ton kirikti 衣服变脏了，有污垢了。也用于其它（كِرِكارْ-كِرِكْماكْ kirikər—kirikmək）。

سِيزِكْتِمْ **səziktim** 发觉；怀疑了。بُو اِيشِغْ اَنكارْ سِيزِكْتِمْ bu ïxïq aŋar səziktim 我怀疑这件事是他干的（سِزِ كارْمَنْ سِزِكْماكْ səzikərmən—səzikmək）。

كُزُكْتِي **küzükti** 立秋，入秋。يِلْ كُزُكْتِي yïl küzükti 季节已立秋了（كُزُكارْ-كُزُكْماكْ küzükər—küzükmək）。

بُلُكْتِي **bəlükti** 分出，分群。قُوىْ بُلُكْتِي koy bəlükti 羊只分群了（بُلُكارْ-بُلُكْماكْ bəlükər—bəlükmək）。任何牲畜被分成一群一群也这样说。

---

① 这个词中的"ت — t"字母既标开口符又标齐齿符，我们认为标齐齿符是正确的。

جُلُكْتي **qülükti** 糟糕，潦倒，败落。 اَرْ اِيشِي جُلُكْتِي ər ïxï qülükti 人的事情糟糕了 (جُلُكار-جُلُكْماكْ qülükər—qülükmək)。

这个词在诗歌中是这样用的：

تِينِي يَما اُجُكْتِي
اَرِي اَتِي اِجِكْتِي
اِيشِي تَقِي جُلُكْتِي
سُوزِنْ اَنِكْ كِيمْ تُتارْ

tïnï yəmə eqükti

əri atï iqikti

ïxï taķï qülükti

sezin aniŋ kim tutaŋ

他的声息已经消失，

他的人马成了俘虏，

他的事情糟糕透顶，

有谁还听他的话语。

对一个俘虏这样描写：因为被俘他的气焰消失了，他交

出了人马，他的情绪潦倒，如今谁会听他的话？

在这些词中，“ق — k”与“ك — k”字母有两种功能：其一，表示动作及于失败者身上。如：“ بَسِقْتي اَرْ basïkṭï ər 人被制服了，人被敌人镇压了”。这个词原来是“ بَسْدي basdï 压”。“ تونْ كِرِكْتي ton kirikti 衣服脏了，污垢落在衣服上了”。其二，不表示这个意思，仍表示动词的原有含义。如：“ اَرْ بَلِقْتي ər balïkṭï 人受伤了”（ بِلقارْ - بِلْقماقْ balïkar—balïkmak），“ اَرْ جُلُكْتي qülükti ər 人潦倒（陷入烦恼之中）了”等。

بِتِلْدي **bitildi** 被写成。بِتِكْ بِتِلْدي bitik bitildi 书被写成了（بِتِلورْ - بِتِلْماكْ bitilür—bitilmək）。

تَبِلْدي **təpildi** 被踢，被踏。تَبِلْدي يِرْ təpildi yər 地被（用脚）踏了。也用于其它（تَبِلورْ - تَبِلْماكْ təpilür—təpilmək）。

تُبُلْدي **topuldï** 被钻，被凿。اُوتْ تُبُلْدي ət topuldï 孔被钻通了（تُبُلورْ - تُبُلْماقْ topulur—topulmak）。

تُبُلْدي **topuldï** 脱下，脱掉。اَرْ تونِنْ تُبُلْدي ər tonïn topuldï 人把他的大衣脱掉了，即把他的衣服脱了。乌古斯语（تُبُلورْ - تُبُلْماقْ topulur—topulmak）。

تَبُلْدي **tapuldï** 被找到。تَبُلْدي نانْكْ tapuldï nəŋ 东西被找到了，即隐藏的东西被找到了（تَبُلورْ - تَبُلْماقْ tapulur—tapulmak）。

جَبِلْدِي **qapïldï** 被贴，被抹。 اَنِكْ اَڨِي جَبِلْدِي anïŋ əvi qapïldï 他的房子被抹了，即用胶泥仔细地抹了（جَبِلُرْ-جَبِلْماق qapïlur—qapïlmak）。回鹘语中砍人的脖子也这样说。

سَبِلْدِي **sapïldï** 被穿上，被纫。 يِبْ يِكْناكا سَبْلِدِي yïp yignəgə sapïldï 线被纫在针上了。

سَبِلْدِي **sapïldï** 跟，跟随。 اُغُلْ اَتاسِنكا سَبِلْدِي oqul atasïŋa sapïldï 孩子跟他父亲走了，即跟随了，跟在他的后面了（سَبِلُرْ-سَبِلْماق sapïlur—sapïlmak）。

قَبِلْدِي **ķapïldï** 被关，被关押。 اَرْ اَڤْدا قَبِلْدِي ər əvdə ķapïldï 人被关在屋里了。

قَبِلْدِي **ķapïldï** 被抢，被抢走。 اَنِكْ تُونِي قَبِلْدِي anïŋ tonï ķapïldï 他的大衣被抢走了（قَبِلُورْ-قَبِلْماق ķapïlur—ķapïlmak）。

كُبُلْدِي **kəbüldi** 被缲，被撩，被缲缝。 اَنِكْ تُونِي كُبُلْدِي anïŋ tonï kəbüldi 他的大衣被缲缝了（كُبُلُرْ-كُبُلْماك kəbülür—kəbülmək）。

تُتُلْدِي **tutuldï** 被捉住。 كَيِكْ تُتُلْدِي kəyik tutuldï 猎物被捉住了。也用于其它（تُتُلُورْ-تُتُلْماق tutulur—tutulmak）。

تَتِلْدِي **tatïldï** 被品尝。 اَشْ تَتِلْدِي ax tatïldï 饭被尝了，被品尝了。也用于其它（تَتِلُورْ-تَتِلْماق tatïlur—tatïlmak）。

تِتِلْدِي **tïtïldï** 烂。 اَتْ بِشِبْ تِتِلْدِي ət pïxïp tïtïldï 肉

煮烂了。衣服变旧，破烂了也这样说（تِتِلْماقْ - تِتِلورْ titïlur—titïlamk）。

تَيِتِلْدِي **tətildi** 变轻捷，变机灵；有见识。 أُغلانْ تَيِتِلْدِي oqlan tətildi 孩子变机灵了，即有见识了（تَيِتِلْماكْ - تَيِتِلورْ tətilür — tətilmək）。

سَتِلْدِي **satïldï** 被卖掉。 تَفارْ سَتِلْدِي tavar satïldï 货物被卖掉了（سَتِلْماقْ-سَتِلورْ satïlur—satïlmak）。

قَتِلْدِي **katïldï** 搀和，合。 اَرْبا اُكُرْ بِرْلا قَتِلْدِي arpa ügür birlə katïldï 大麦与糜子搀合在一起了。任何一种东西搀和或者合另一种东西中也这样说。如： اَرْ اُراغُتْ قا قَتِلْدِي ər uraqutka katïldï 男人与女人合在一起了，即男人与女人性交了（قَتِلْماقْ-قَتِلورْ katïlur — katïlmak）。

قُتَلْدِي **kutaldï** 得到幸福。 اَرْ قُتَلْدِي kutaldï ər 人得到了幸福，有了幸福。这个词源于“قُتْ اَلْدِي kut aldï 得到了幸福”一词（قُتَلْماقْ-قُتالُرْ kutalur—kutalmak）。

قُتُلْدِي **kutuldï** 摆脱，解脱；轻松，分娩。 اَرْ اَمْكَكْتِنْ قُتُلْدِي ər əmgəktin kutuldï 人摆脱了艰苦的劳动（قُتُلْماقْ-قُتُلُرْ kutulur—kutulmak）。 اُراغُتْ قُتُلْدِي uraqut kutuldï 女人轻松了，即从分娩的痛苦中解脱了。

这个动词的构成可能有两种解释：1. 原词是“قُرْتُلْدِي kurtuldï 摆脱”，此外一个字母脱落了；2. 由“找到了幸福”之意的“قُتْ بُلْدِي kut buldï”一词衍化而来。

بِجِلْدِي **pïqïldï** 被切开，被劈开，被锯开。يِغَاجْ بِجِلْدِي yïqaq pïqïldï 木料被锯开了。也用于其它（بِجِلُورْ - بِجِلْمَاقْ pïqïlur—pïqïlmak）。

سَجِلْدِي **saqïldï** 被撒，被抛撒。يَرْمَاقْ سَجِلْدِي yarmak saqïldï 铜钱被撒了。任何东西被抛撒也这样说（سَجِلُورْ - سَجِلْمَاقْ saqïlur—saqïlmak）。

سُجُلْدِي **suquldï** 脱掉；生长，萌芽。اَرْ تُونِنْ سُجُلْدِي ər tonïn suquldï 人脱掉了自己的衣服。羊皮被剥掉也这样说（سُجُلُورْ - سُجُلْمَاقْ suqulur—suqulmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغْمُرْ يَغِبْ سَجِلْدِي
تُرْلُكْ جِجَاكْ سُجُلْدِي
يِنْجُو قَابِي اَجِلْدِي
جِنْدَانْ يِبَارْ يُغْرُشُورْ

yaqmur yaqïp saqïldï
türlüg qəqək suquldï

yinqü ḳapï aqïldï

qïndan yïpar yuqruxur

雨点儿纷纷扬扬，

百花儿茁壮生长；

珍珠脱壳而出，

檀麝交融飘香。

这样描写春天：一天下雨了，雨点儿纷纷飘洒；名种花儿长出来了；珍珠铺满了地面，即白色的花儿开放了，如同檀香和麝香交融在一起，空气中飘着芳香。

سَرِلْدِي **sərildi** 摇摇晃晃，趔趔趄趄。اَرْ سَرِلْدِي ər sərildi（醉）人趔趔趄趄或摇摇晃晃的几乎要跌倒了（سَرِلُرْ-سَرِلْماكْ sərilür—sərilmək）。说任何东西摇摇晃晃的快要倒了也用这个词。

سَرِلْدِي **sarïldï** بَكْ اَنكارْ اَرِلْدِي سَرِلْدِي bəg aŋar ərildi sarïldï 伯克对他发脾气了。也用于其它（سَرِلُرْ - سَرِلْماقْ sarïlur — sarïlmaḳ）。

سُرُلْدِي **sürüldi** 被赶走。اَتْ سُرُلْدِي at sürüldi 马被赶走了，即被驱赶走了。اَرْ سُرُلْدِي ər sürüldi 人被流放了，被

赶走了。也用于其它。

سُرُلْدِي **sürüldi** 被摩擦，被研碎，被压碎。مُنْجُقْ سُرُلْدِي monquk sürüldi 串珠被压碎了。东西被磨损也这样说。这个动词既当及物动词又当不及物动词（سُرُلُرْ-سُرُلْماكْ sürülür—sürülmək）。

سَرِلْدِي **sarïldï** 被缠，被缠绕。يِشْغْ يِغاچْقا سَرِلْدِي yïxïq yïqaqka sarïldï 绳索被缠绕在树上了。也用于其它（سَرِلُرْ-سَرِلْماقْ sarïlur—sarïlmak）。

سِرِلْدِي **sïrïldï** 蹭上。ياغْ اَلِكْكا سِرِلْدِي yaq əlikkə sïrïldï 油沾到手上了。面粉和类似的东西互相沾上或蹭在手上也这样说（سِرِلُرْ-سِرِلْماقْ sïrïlur—sïrïlmak）。

سُزُلْدِي **süzüldi** 澄清。سُوقْ سُزُلْدِي suv süzüldi 水澄清了。也用于其它（سُزُلُرْ-سُزُلْماكْ süzülür—süzülmək）。

شَشِلْدِي **xəxildi** 解开，松开。تُكُونْ شَشِلْدِي tügün xəxildi 结子松开了，结子被某个人解开了也这样说。这个动词既当及物动词又当不及物动词用（شَشِلُرْ-شَشِلْماكْ xəxilür—xəxilmək）。

سِشِلْدِي **sïxïldï** 涨，膨胀；肿。بِشْغْ تَرِغْ سِشِلْدِي pïxïq tarïq sïxïldï 弄熟的麦子膨胀了，即煮熟的麦子涨得锅里盛不下了。任何东西涨得在原处容纳不下也这样说（سِشِلُرْ-سِشْلماقْ sïxïlur—sïxïlmak）。

سَغِلْدِي **saqïldï** 被挤。سُوتْ سَغِلْدِي süt saqïldï 奶被挤

了（سَغِلُورْ-سَغِلْماقْ saqïlur—saqïlmak）。

سُغُلْدِي **soqquldï** 干涸。سُوقْ سُغُلْدِي suv soqquldï 水干涸了，奶子减少或干掉也这样说（سُغُلُورْ - سُغُلْماقْ soqqulur—soqqulmak）。

سَقُلْدِي **savuldï** 倾斜，偏向。كُونْ سَقُلْدِي kün savuldï 太阳西斜了，偏西了。كُنْكُلُومْ اَنكارْ سَقُلْدِي kəŋlüm aŋar savuldï 我的心偏向他了，即倾向他了。任何东西偏离原位或由原位倾斜也这样说（سَقُلُرْ-سَقُلْماقْ savulur—savulmak）。

سُقَلْدِي **suvaldï** 被灌溉，被浇。تَرِغْ سُقَلْدِي tarïq suvaldï 庄稼被灌溉了。任何东西被洒（被浇）了水也这样说（سُقَلُرْ-سُقَلْماقْ suvalur—suvalmak）。

سُقَلْدِي **suvaldï** 被抹。اَقْ سُقَلْدِي əv suvaldï 房子被抹了（سُقَلُرْ-سُقَلْماقْ suvalur—suvalmak）。

سُقُلْدِي **sokuldï** ① 被砸，被捣。تُوزْ سُقُلْدِي tuz sokuldï 盐被捣了（سُقُلُرْ-سُقُلْماقْ sokulur—sokulmak）。

سُقُلْدِي **sukuldï** 被藏，被隐藏。تَقارْ اَڤْكا سُقُلْدِي tavar əvgə sukuldï 财物被藏进屋里了。也用于其它（سُقُلُرْ-سُقُلْماقْ sukulur—sukulmak）。

---

①在手抄本中，这个词出现在上述“سُقَلْدِي”词之前。我们按词典编纂顺序，变换了这个词的位置。

سِقِلْدِي sïkïldï 被榨，被挤。أُزُمْ سِقِلْدِي üzüm sïkïldi 葡萄被榨了。任何东西被榨或者被挤也这样说（سِقِلُرْ-سِقِلْماقْ sïkïlur—sïkïlmak）。

سُكُلْدِي səküldi 被拆，绽开。تُونْ سُكُلْدِي ton səküldi 衣服绽开了，即衣服上的针脚绽开了。建筑物（房屋）被拆毁了也这样说（سُكُلُورْ-سُكُلْماكْ səkülür—səkülmək）。

سُكُلْدِي səgüldi 被烤，被烤熟。أَرْ ① أَتْ سُكُلْدِي ər ət səgüldi 肉被烤熟了。也用于其它（سُكُلُورْ - سُكُلْماكْ səgülür—səgülmək）。

سِكِلْدِي sikildi 被奸，被搞。أُراغُتْ سِكِلْدِي uraqut sikildi 女人被奸了（سِكِلُرْ-سِكِلْماكْ sikilür—sikilmək）。

سِنَلْدِي sïnaldï 被考验，被试。اِيشْ سِنَلْدِي ïx sïnaldï 事情被考验了（سِنَلُرْ-سِنَلْماقْ sïnalur—sïnalmak）。

تِذِلْدِي tïżïldï 被制止，被禁止。أَرْ اِيشْتَنْ تِذِلْدِي ər ïxtan tïżïldï 人被禁止工作了。逃避工作，被制止某工作也这样说。这个动词既当及物动词又当不及物动词用（تِذِلُر-تِذِلْماقْ tïżïlur—tïżïlmak）。

تَرِلْدِي tarïldï 被播种，被撒。تَرِغْ تَرِلْدِي tarïq tarïldï

---

① 伯西姆·阿塔拉依认为这个句中的“أَرْ—ər”是多余的。既然“سُكُلْدِى səgüldi”是被动词，它在句子中不是主要语，所以我们将它译成“肉被烤熟了”。这个词在阿拉伯文译本中注为“شَوَى اللَّحْمَ 肉被烤了”。

庄稼被播种了。也用于其它（تَرِلُرْ-تَرِلْماقْ tarïlur—tarïlmak）。

نانْكْ تَرِلْدي tarïldï nəŋ 东西被撒了。

تَرَلْدي **taraldï** 被梳。سَجْ تَرَلْدي saq taraldï 头发被梳理了（تَرَلُرْ-تَرَلْماقْ taralur—taralmak）。

تُرُلْدي **turuldï** 厌烦，厌倦，讨厌。اَرْ ايشْ تِنْ تُرُلْدي ər ïxtïn turuldï 人厌烦工作了。人厌食（不想吃）也这样说（تُرُلُرْ-تُرُلْماقْ turulur—turulmak）。

تِرِلْدي **tirildi** 复活。اُلُكْ تِرِلْدي əlüg tirildi 死人复活了（تِرِلُرْ-تِرِلْماكْ tirilür—tirilmək）。

تَرِلْدي **tərildi** 被收集，被集结。بُڒُونْ تَرِلْدي božun tərildi 人民被集结了。يَرْماقْ تَرِلْدي yarmak tərildi 铜钱被收集了，被聚积了。也用于其它（تَرِلُرْ-تَرِلْماكْ tərilür—tərilmək）。

تُرُلْدي **türüldi** 被卷，被卷起来。بِتِكْ تُرُلْدي bitik türüldi 书被卷起来了。也用于其它（تُرُلُرْ-تُرُلْماكْ türülür—türülmək）。

تُزُلْدي **tüzüldi** 被整顿，被平整；被纠正。يِيرْ تُزُلْدي yər tüzüldi 地被平整了。ايشْ تُزُلْدي ïx tüzüldi 事情被整顿了，被改善了（تُزُلُرْ-تُزُلْماكْ tüzülür—tüzülmək）。

تِزِلْدي **tizildi** 被串上，被排列。يِنْچُو تِزِلْدي yinqü tizildi 珍珠被串上了。诗歌的编写以及任何东西自动排列也这样说。这个动词既当及物动词又当不及物动词用（تِزِلُرْ-تِزِلْماكْ tizilür—tizilmək）。

تُسُلْدِي **tusuldï** 适应，有益，有效，合适。بُو اُتْ اَنكارْ تُسُلْدِي bu ot aŋar tusuldï 这草药对他有了效应。任何一种东西适应于另一种东西也这样说。这个词本来是“تُسُو بُلْدِي tusu boldï”（تُسُلُرْ-تُسُلْماقْ tusulur—tusulmak）。

تَشِلْدِي **təxildi** 被凿通，被穿通。قابْ تَشِلْدِي kap təxildi 袋子被穿通了。这个词在诗歌中是这样用的：

قانِي اَقِبْ يُشُلْدِي
قابِي قَمُغْ تَشِلْدِي
اُلُكْ بِلا قُشُلْدِي
تُغْمِشْ كُنِي اُشْ بَتارْ

kanï akïp yuxuldï
kapï kamuq təxildi
əlüg bilə koxuldï
tuqmïx küni ux patar

他的鲜血流在地上，
好似皮囊穿孔奶酒流淌，
如今他和众尸体一起存放，
上升的红日已沉落西方。

对一位被杀者是这样描写的：如同皮囊被穿通，装在里面的东西淌了出来一样，他的鲜血流淌了；如今他已濒临死亡，这时他的太阳正在陨落，亦即他的福运和生命正在结束（تشلر① تَشلماك - təxilür—təxilmək）。

تُشَلْدي **təxəldi** 被铺。تُشَك تَشَلْدي təxək təxəldi 褥子被铺好了（تُشَلُر - تُشَلْماك təxəlür—təxəlmək）②。

تِشَلْدي **tixəldi** اَرغاق تِشَلْدي orqak tixəldi 镰刀被磨利了，即镰刀的刃子被磨锋利了。تَكِرْمان تِشَلْدي təgirmən tixəldi 磨盘石被錾了。锯子或类似锯子的工具的齿被锉锋利也这样说（تِشَلُر - تِشَلْماك tixəlür—tixəlmək）。

تَغِلْدي **taqïldï** 变钝，卷刃。اُقْ بَشَقِي تَشْقا تَكِبْ تَغِلْدي ok baxakï taxka təgip taqïldï 箭头射在石头上变钝了，即箭头卷了。任何东西撞在坚硬的东西上或石头上变钝也用这个词（تَغِلُر - تَغِلْماق taqïlur—taqïlmak）。

تَقِلْدي **takïldï** 被串。اَتْ شِيشْقا تَقِلْدي ər xïxka takïldï 肉被串到扦子上了。也用于其它（تَقِلُر - تَقِلْماق takïlur—

---

①在手抄本中，这个动词的将来时被错写为过去时，我们把它改过来了。

②在手抄本中，这个动词的将来时和动名词未被写上，我们补充上了。

takïlmak)。

تُقُلْدِي **toķuldï** 被打；被织；煅造。اَرْ تُقُلْدِي ər toķuldï 人被打了。بُوزْ تُقُلْدِي bөz toķuldï 大布及类似的东西被织成了。قِلِجْ تُقُلْدِي kïlïq toķuldï 马刀被煅造了。刀子被打成了也这样说。"اَرْ تُقُلْدِي ər toķuldï 人被打了"一语是乌古斯语（تِقِلُرْ-تِقِلْماقْ tokïlur—tokïlmak）。

تِقِلْدِي **tïķïldï** 被塞满，被压实。كَنْدُكَّا اُونْ تِقِلْدِي kəndükkə un tïķïldï 箱子被面粉塞满了，被装满了。اَفْكا كِشِي تِقِلْدِي əvgə kixi tïķïldï 屋子里人挤满了，屋子里人已经拥挤不堪了。任何东西挤在狭窄的地方也这样说（تِقِلُورْ-تِقِلْماقْ tïķïlur—tïķïlmak）。

تُكُلْدِي **təküldi** 被倒。سُوفْ تُكُلْدِي suv təküldi 水被倒了。小麦及面粉之类可以被撒、被倾倒的颗粒、粉末状东西，被倒在其它东西上也这样说（تُكُلُرْ-تُكُلْماكْ tөkülür—tөkülmək）。这个动词既可当及物动词又可当不及物动词用。

تُكُلْدِي **tügüldi** 被绾。تُكُونْ تُكُلْدِي tügün tügüldi 结子被绾了。结子由另外一个人绾成也这样说（تُكُلُرْ - تُكُلْماكْ tügülür — tügülmək）。这个词既可当及物动词又可当不及物动词用。

تُكُلْدِي **tügüldi** 噎，堵塞。 اَشْ بُغُزْدا تُكُلْدِي ax boquzda

tügüldi 食物堵住了食管，噎住了（تُكُلْمَاكْ - تُكُلُرْ tügülür—tügülmək）。

تَكِلْدِي **təgildi** 瞎，变盲。اَنِكْ كُوزِي تَكِلْدِي anïŋ kəzi təgildi 他的一只眼睛瞎了，变盲了（تَكِلْمَاكْ - تَكِلُرْ təgilür—təgilmək）。

تِكِلْدِي **tikildi** 植，栽。يِغَاچْ تِكِلْدِي yïqaq tikildi 栽树了。某一个东西被竖起来也这样说（تِكِلْمَاكْ-تِكِلُرْ tikilür—tikilmək）。

تَنُلْدِي **tanuldï** 熟悉；告知，叮咛。اَنكَارْ سُوزْ تَنُلْدِي aŋar səz tanuldï 给他告知了，给他叮咛了。也用于其它（تَنُلْمَاقْ-تَنُلُورْ tanulur—tanulmak）。

تِنِلْدِي **tïnïldï** 歇息，停歇。اَمْكَاكْتِنْ تِنِلْدِي əmgəktin tïnïldï 让从艰苦的劳动中歇息了。这是不及物动词派生的被动动词。在突厥语里，这样的例证甚多。在阿拉伯语中，不能由不及物动词派生被动动词。而突厥语中则可大量派生。如“اَفْكَا بَرِلْدِي əvgə barïldï 让进屋里了”，“تَاغْدِنْ اِنِلْدِي taqdïn ïnïldï 让下山了”等（تِنِلْمَاقْ-تِنِلُرْ tïnïlur—tïnïlmak）。

بُرُلْدِي **bürüldi** 被折叠，起皱。بِتِكْ بُرُلْدِي bitik bürüldi 信被折叠了。也用于其它（بُرُلْمَاكْ-بُرُلُرْ bürülür—bürülmək）。

بِرِلْدِي **bərildi** 交给。اَنكَارْ يَرْمَاقْ بِرِلْدِي aŋar yarmak bərildi

钱交给他了。也用于其它（بِرِلُورْ-بِرِلْماكْ bẹrilür—bẹrilmək）。

بَزَلْدِي **bəzəldi** 被装饰，被布置。اَڤْ بَزَلْدِي əv bəzəldi 房子被装饰了。也用于其它（بَزالُورْ-بَزَلْماكْ bəzəlür—bəzəlmək）。

بُزُلْدِي **buzuldï** 倒塌，破烂。اَڤْ بُزُلْدِي əv buzuldï 房屋倒塌了。被他人毁坏也这样说（بُزُلُرْ-بُزُلْماقْ buzulur—buzulmak）。

这个动词既当及物动词又当不及物动词用。اَرْ بُزُلْدِي ər buzuldï 人破产了。

بُغُلْدِي **boquldï** 被扼，窒息。اَرْ بُغُلْدِي ər boquldï 人被扼住了。也用于其它（بُغُلُرْ-بُغُلْماقْ boqulur—boqulmak）。

بَقِلْدِي **bakïldï** 被看守，被看管。يِيرْكا بَقِلْدِي yẹrgə bakïldï 土地被看管了。也用于其它（بَقِلُرْ-بَقِلْماقْ bakïlur—bakïlmak）。

تُقُلْدِي **bukuldï** 被弯曲，被收拢。اَذاقْ تُقُلْدِي ażak bukuldï 脚被收拢了，（伸长的）腿被收回了（تُقِلُرْ - تُقِلْماقْ bukïlur — bukïlmak）①。

بُكُلْدِي **büküldi** 被折弯，弯曲。بُتِقْ بُكُلْدِي butïk büküldi 树枝被折弯了，被某个人弯曲也这样说（بُكُلُرْ-بُكُلْماكْ

① 在手抄本中，此处这个动词书写模糊，其过去时形式写作“تُقُلْدِي tukuldï”，将来时和动名词形式先用“ت — t”写成“تُقُلُرْ-تُقُلْماقْ”，后涂掉了上方两点，改为“ب — b”，下方的一点也被涂掉了。根据这个动词的简单态，在手抄本第 272 页写作“بُقْدِي”，所以我们将其被动态写成了“بُقُلْدِي bukuldï”。

bükülür—bükülmək)。同样，任何东西被折弯也用这个词。这个词既可当及物动词又可当不及物动词用①。

يَكُلْدِي **bəgüldi** 被阻拦，被堵。سُوْق يَكُلْدِي suv bəgüldi 水被阻拦住了，即水被聚多了（يَكُلُرْ-يَكُلْماكْ bəgülür — bəgülmək）②。

جُزُلْدِي **qəzüldi** 抻长，延伸。يِبْ جُزُلْدِي yïp qəzüldi 线绳抻长了。糖饧和嚼胶之类的胶状东西被抻长也说成"جُزُلْدِي qəzüldi"（جُزُلُرْ-جُزُلْماكْ qəzülür—qəzülmək）。这个词用两个齐齿符之间的"ژ — z"来发音。

جغلدى **qïɋïldï** 被捆，被系。اربغ جغلدى artïɋ qïɋïldï ③ 驮子和类似的东西捆扎好了（جِغِلْماقْ - جِغِلُرْ qïɋïlur — qïɋïlmak）。

جَقِلْدِي **qakïldï** 被打着，被砸。جَقْماقْ جَقِلْدِي qakmak qakïldï

---

① 这个词的阿拉伯译文不应是"اِنْقَطَعَتْ 折断"，应该是"اِنْعَطَفَتْ 折弯"，伯西姆·阿塔拉依的这个注释是正确的。鉴于现代突厥语中这个词也不表示"折断"的意思，我们认为伯西姆·阿塔拉依的意见是正确的，便译作"折弯"。

② 在手抄本中，这个动词的开头字母被写作"ذ"，但手抄本第 273 页这个动词的简单态用"ب — b"，写作"بُكْدِي bəgdi"，所以我们将开头字母写成了"ب — b"。

③ 在手抄本中，该例句的两个词上没有标元音标。我们认为这里的"اربغ"应是"أَرْتِغْ artïɋ 驮子"，因而将这个句子写成了"artïɋ qïɋïldï"。

燧石被打着了。一个东西被撞在石头上冒火花，说成“تاشْ جَقِلْدِي tax qakïldï”。سُوزْ قُلاقّا جَقِلْدِي søz kulakka qakïldï 话触及耳朵了，即被传进耳朵了（جَقِلُرْ - جَقِلْماقْ qakïlur — qakïlmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

يُكُرْدِي كَفَلْ اَتْ
جَقِلْدِي قِزِلْ اُتْ
كُيُرْدِي اَرُتْ اُتْ
سَجْرَبْ اَنِنْ اُرْتَنُورْ

yügürdi kəvəl at
qakïldï kïzïl ot
køyürdi arut ot
saqrap anïn ørtənür

骏马在疾驰飞奔，
马蹄下溅出火星；
火星点燃了枯草，
火焰在熊熊燃烧。

描写马的飞驰说：骏马奔驰蹄下冒出火星，燃烧起干叶枯草。

جِقْلدِي **qïkïldï** 被赶出。اَقْدِنْ جِقْلدِي əvdin qïkïldï 被赶出家门了。也用于其它（جِقْلُرْ-جِقْلماقْ qïkïlur—qïkïlmak）。

جَكِلْدِي **qəkildi** 扎孔；打句号。بِتِكْ جَكِلْدِي bitik qəkildi 书信上打句号了。也用于其它（جَكِلُرْ-جَكِلْماكْ qəkilür—qəkilmək）。

جِكِلْدِي **qəgildi** 被绾住，被系住，纠缠在一起。تُكُونْ جِكِلْدِي tügün qəgildi 结子被绾住了。绳索纠缠成一团也这样说（جِكِلُورْ-جِكِلْماكْ qəgilür—qəgilmək）。

قَجِلْدِي **kaqïldï** 被逃，逃遁。اُلُمْدِنْ قَجِلْدِي əlümdin kaqïldï 死亡里逃生了。也用于其它（قَجِلْماقْ - قَجِلُورْ kaqïlur—kaqïlmak）。

قَدِلْدِي **kadïldï** 被裁。تُونْ قَدِلْدِي ton kadïldï 衣服被裁缝了（قَدِلُرْ-قَدِلْماقْ kadïlur—kadïlmak）。

قَرِلْدِي **karïldï** 被搀，被混合，被羼杂。بِيرْ نانْكْ بِيرْكا قَرِلْدِي bir nəŋ birgə karïldï 一种东西被搀入另一种东西了。乌古斯语。突厥人以“قَرِلْدِي قَتِلْدِي karïldï karïldï 羼和”形式将两词合用（قَرِلُرْ-قَرِلْماقْ karïlur—karïlmak）。

قُرُلْدِي **koruldï** 痉挛，抽筋。اَرْ اَلِكِي قُرُلْدِي ər əliki koruldï 人的手痉挛了。腿抽筋也这样说。

قُرُلْدِي kuruldï 被支起，被架起。يا قُرُلْدِي ya kuruldï 弓被架好了（قُرُلُرْ-قُرُلْماقْ kurulur—kurulmak）。

قِرِلْدِي kïrïdï 被刮，被削。نانْكْ قِرِلْدِي kïrïldï nəŋ 东西被刮了，即东西的皮被刮除了（قِرِلُرْ - قِرِلْماقْ kïrïlur—kïrïlmak）。قارْ قِرِلْدِي kar kïrïldï 雪（从地面上）被刮了，雪被铲除了。أرْ قِرِلْدِي ər kïrïldï 人的财物被剥夺了，因此变贫穷了。

قَزِلْدِي kazïldï 被挖。أرِقْ قَزِلْدِي arïk kazïldï 渠沟被挖成了。也用于其它（قَزِلُرْ-قَزِلْماقْ kazïlur—kazïlmak）。

قِزِلْدِي kïzïldï 受到斥责，受到惩罚。أرْ يَزُقْتِنْ قِزِلْدِي ər yazuktïn kïzïldï 人因其罪过受到了惩罚。受到惩处悔过自新了（قِزِلُرْ-قِزِلْماقْ kïzïlur—kïzïlmak）。

قِسِلْدِي kïsïldï 被夹。اَلِكْ قَپُغْقا قِسِلْدِي əlik kapuqka kïsïldï 手被门夹住了。任何东西夹在两个东西之间也这样说（قِسِلُرْ-قِسِلْماقْ kïsïlur—kïsïlmak）。

قُشُلْدِي koxuldï 被掺合，被加入。نانْكْ بِيرگا قُشُلْدِي bir nəŋ birgə koxuldï 一种东西被加入另一种东西了。彼一物被掺入此一物也这样说（قُشُلُرْ-قُشُلْماقْ koxulur—koxulmak）。所谓“بِيرْ قُشُلْدِي yïr koxuldï 编了歌儿”一语亦源于此。

قَقِلْدِي kakïldï 被敲打。بَشْرا قَقِلْدِي baxra kakïldï 脑袋被

敲打了（قَقِلْر-قَقِلْماقْ kakïlur—kakïlmak）。受到屈辱被说成"قَقِلْدي سُقُلْدي kakïldï sokuldï 被碰碰磕磕"亦源于此。

قَمُلْدي **kamuldï** 侧卧，斜躺。اَرْ قَمُلْدي ər kamuldï 人侧卧了（قَمُلُورْ-قَمُلْماقْ kamulur—kamulmak）。

كَجِلْدي **kəqildi** 被涉，被蹚。سُوقْ كَجِلْدي suv kəqildi 涉水了。也用于其它（كَجِلُرْ-كَجِلْماكْ kəqilür—kəqilmək）。

كُجَلْدي **küqəldi** 被强迫，被强取。اَرْ تَقاري كُجَلْدي ər tavarï küqəldi 人的财物被强取了。也用于其它（كُجالُرْ - كُجالْماكْ küqəlür—küqəlmək）。

كَذِلْدي **kəżildi** 被穿。تُونْ كَذِلْدي ton kəżildi 衣服被裁穿上了。也用于其它（كَذِلُرْ-كَذِلْماكْ kəżilür—kəżilmək）。

كَرِلْدي **kərildi** 伸，被绷开，被拉长。اَرْ كَرِلْدي ər kərildi 人伸懒腰了。اُرُقْ كَرِلْدي uruk kərildi 绳子被拉长了。熟皮、生皮及与其类似之物被绷开也这样说（كَرِلُرْ - كَرِلْماكْ kərilür—kərilmək）。

كُرُلْدي **kerüldi** 被看到，被发现。نانْكْ كُرُلْدي kerüldi nəŋ 东西被发现了（كُرُلُرْ-كُرُلْماكْ kerülür—kerülmək）。

كِرِلْدي **kirildi** 进入。اَفْكا كِرِلْدي əvgə kirildi 进入房子了。也用于其它（كِرِلُرْ-كِرِلْماكْ kirilür—kirilmək）。

كَسِلْدي **kəsildi** 被切，被截。نانْكْ كَسِلْدي kəsildi nəŋ 东西

被切开了（كَسِلُرْ-كَسِلْماكْ kəsilür—kəsilmək）。

كُسُلْدِي **kөsüldi** 被伸长，被伸开，被伸展。اَرْ اَذَقْ كُسُلْدِي ər ażakï kөsüldi ① 人腿伸展了（كُسُلُرْ-كُسُلْماكْ kөsülür—kө-sülmək）。这个词在谚语中是这样用的：يُغُرْقَنْدا اَرْتُقْ اَذَقْ كُسُلْسا اُشِيُورْ yoɋurkanda artuk ażak kөsülsə üxiyür 脚伸出被子会受寒。这则谚语教导人们办事不要过分。

كَڤِلْدِي **kəvildi** 变弱，衰弱，削弱。اَرْ كُوجِي كَڤِلْدِي ər küqi kəvildi 人的力量变弱了，人衰弱了。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكْرا اَقِبْ اَكْرَلِمْ
اَتِنْ تُشُبْ يُكْرَلِمْ
اَرْسْلَنْ لَيُو كُكْرَلِمْ
كُوجِي اَنِنْ كَڤِلْسُونْ

① 这一章是被动词之章。从逻辑的角度看，这个句子中的“اَرْ—ər”和“اَذَقْ ażak”二词不能同时成为被动词“كُسُلْدِي kөsüldi”的直接宾语。因此，伯西姆·阿塔拉依注释说，这里的“اَرْ—ər”一词应该是“اُلْ ol”（见土耳其语译本第II卷第137页）。我们认为，这里的“اَذَقْ ażak”一词不需要用“اُلْ—ol”来修饰。按照阿拉伯语“رِجْلَهُ 下肢，腿”的注释，并由这个词的例句“اَرْ كُوجِي كَڤِلْدِي ər küqi kəvildi 人的力量变弱了”来看，这个句子的正确写法应当是“اَرْ اَذَقِي كُسُلْدِي ər ażakï kөsüldi 人的腿伸长了，伸展了”。

təgrə avïp əgrəlim

attïn tüxüp yügrəlim

arslanlayu kəkrəlim

küqi anïn kəvilsün

让我们把敌人团团围困，

让我们跳下马冲锋陷阵，

让我们像雄狮吼声震天，

让敌人的势力削弱殆尽。

让我们把敌人包围起来，跳下马背向前冲去，让我们像雄狮般怒吼，以此削弱敌人的势力。

مَنِلْدي **manïldï** 被浸，被蘸。اَتْماك سِرْ كاكا مَنِلْدي ətmək sirkəgə manïldï 馕被蘸上醋了。也用于其它（مَنِلْماقْ - مَنِلُرْ manïlur— manïlmak）。

مُنَلْدي **münəldi** تونْ مُنَلْدي ton münəldi 衣服的毛边被裁掉了，即裁掉了衣服的周边和有毛病的地方（مُنَلْماكْ - مُنَلُرْ münəlür — münəlmək）。

مُنُلْدي **münüldi** 被骑。اَتْ مُنُلْدي at münüldi 马被骑了。也用于其它（مُنُلْماكْ-مُنُلُرْ münülür—münülmək）。

规则：这部分是以附加成分"ل－l"为基础的。附加成分"ل－l"有三种作用。

第一，两字母动词附加上"ل－l"变为三字母词并表示被动的意义。例如"يا قُرُلْدِي ya kuruldï 弓被弯了"，"أَرْ أُرُلْدِي ər uruldï 人被打了"。这些动词原为"قُرْدِي kurdï 弯"，"أُرْدِي urdï 打"，它们将构成一章单另叙述。

第二，由不及物动词派生成被动词。在阿拉伯语言规则中无这种情况。例如："أُلْ نَانْكْ كُرُلْدِي ol nəŋ kərüldi 那东西被发现了①"，"أُلْ يِيرْكَا بَرِلْدِي ol yərgə barïldï 嫁到那里了"等。

有时候，这个字母（附加成分）要跟自己之后的字母相配合②。例如："بِتِكْ بِتِنْدِي bitik bitindi 书被写成了"，"أَرْ اِتِنْدِي ər itindi 人被追赶了"等。这些动词也有"بِتِلْدِي bitildi"、"اِتِلْدِي itildi"的形式。

第三，自可构成一个单独的动词。例如："أُلُكْ تِرِلْدِي əlüg tirildi 死人复活了"，"سُوتْ سُقُلْدِي süt soquldï 奶

---

① 不知为什么动词"كُرُلْدِي kərüldi 被发现"作为非及物动词的被动态的例子，这个动词本来应是及物动词。伯西姆·阿塔拉依注意到这一点并且作了正确的注释。

② 在这些例子中看不到表示被动态的"ل－l"跟其后面字母相配合的情况，此处也许是指用附加成分"ن－n"可以代替"ل－l"。

子枯竭了"，"سُوڤْ سُزُلْدِي suv süzüldi 水澄清了"等。

تَبِنْدِمْ **tapïndïm** 崇拜，信奉；侍奉。مَنْ تَنْكْرِيكا تَبِنْدِمْ mən təŋrigə tapïndïm 人信奉真主了，恪遵他的旨意。اُلْ بَكْكا تَبِنْدِي ol bəgkə tapïndï 他侍奉伯克了。这个词在诗歌中是这样用的：

اُكْرَنْ اَنِكْ بِلِكِنْ كُنْدا اَنكارْ بارُو
قُتْقِلِقِنْ تَبِنْغِلْ قُذْغِلْ كُفُزْ نارُو

əgrən anïŋ bilikin kündə aŋar baru
ķotkïlïkïn tapïnqïl ķožqïl kəvəz nərü

天天去他那儿，
向他学取知识，
恭敬地将他侍奉，
把骄傲习气摒弃。

诗人嘱咐孩子说：当你遇见有知识和有智慧的人时，你就天天去他那里，虚心地向他领教，将骄傲习气抛于九霄云外（تَبِنُورْ-تَبِنْماقْ tapïnur—tapïnmak）。

تَبِنْدِي **tәpindi** 用脚磕撞，催，赶。اَرْ اَتِنِ تَبِنْدِي әr atïn tәpindi 人用脚磕撞催马向前了。用脚催动任何东西也这样说（تَبِنُورْ-تَبِنْماكْ tәpinür—tәpinmәk）。

بِتِنْدِي **bitindi** 现出好像在写的样子。اَرْ بِتِكْ بِتِنْدِي әr bitik bitindi 人现出写书的样子。无他人的帮助自己单独写也用这个词（بِتِنُورْ-بِتِنْماكْ bitinür—bitinmәk）。

بُتَنْدِي **putandï** 被砍掉枝条。يِغاچْ بُتَنْدِي yïqaq putandï 树枝被砍掉了。人现出砍树枝的样子，也用这个词（بُتَنُورْ-بُتَنْماقْ putanur—putanmak）。

بِجِنْدِي **pïqïndï** 似乎在切。اَرْ اُزِنكا اَتْ بِجِنْدِي әr өziŋә әt pïqïndï 人似乎在为自己切肉。单独做这件事也这样说（بِجِنُورْ-بِجِنْماقْ pïqïnur—pïqïnmak）。

بُرُنْدِي **büründi** 被蒙住，被遮盖。اُراغُتْ يُغُرْقانْ بُرُنْدِي uraqut yoqurkan büründi 女人蒙在被子里了。用别的东西蒙住也这样说（بُرُنُورْ-بُرُنْماكْ bürünür—bürünmәk）。

بَرِنْدِي **barïndï** 流，行。اُراغُتَنْ قانْ بَرِنْدِي uraquttin kan barïndï 女人流血（行经）了（بَرِنُورْ - بَرِنْماقْ barïnur—barïnmak）。

بَرِنْدِي **barïndï** 似乎在去，好像在走着。اَرْ اَفْكا بَرِنْدِي әr әvgә barïndï 人似乎往家里去了。也用于其它（بَرِنُورْ-بَرِنْماقْ

barïnur—barïnmak)。

动词的这一部分表示阿拉伯语中“تَفاعُلْ”的意义，即表示实际上未作而好像在作或者似乎要作一件事的意思。就像“تَصامَّ الرَّجُلْ 人装聋，把自己装成聋子”，“تَماوَتَ 自己装死”一样。

بَزَنْدِي **bəzəndi** 梳妆，打扮；被装饰。أُراغُتْ بَزَنْدِي uraqut bəzəndi 妇女梳妆了，打扮了。اَفْ بَزَنْدِي əv bəzəndi 房子被装饰了。这里的“ن — n”字母是代替了“ل — l”字母的位置（بَزَنُورْ-بَزَنْماكْ bəzənür—bəzənmək）。

بَسِنْدِي **basïndï** 压制。اُلْ اَرِكْ بَسِنْدِي. ol ətig basïndï 他压制并欺负人了（بَسِنُورْ-بَسِنْماقْ basïnur—basïnmak）。

بُشَنْدِي **boxandï** 被解开，松开，离开。قُوىْ بُشَنْدِي koy boxandï 羊被解开了，从绑缚中被解开了。تُكُونْ بُشَنْدِي tügün boxandï 结子松开了。أُراغُتْ بَشَنْدِي uraqut boxandï 女人脱离（男人）了。阿尔古语。这个词不文雅（بُشْنُورْ-بُشْنماقْ boxanur—boxanmak）。

بُغُنْدِي **boqundï** 被勒，窒息。اَتْ بُغُنْدِي at boqundï 马被勒住了。也用于其它（بُغُنُورْ-بُغُنْماقْ boqunur—boqunmak）。

بَقِنْغِلْ **bakïnqïl** 你要看，你要考虑。ايشْ كِيدِنكا بِقَنْغِلْ ïx kəlinə bakïnqïl 你要看事情的后果，你要考虑事情的结局

(بَقِنُورْ-بَقِنْماقْ bakïnur—bakïnmak)。

نقندى **bukundï** 屈，收拢。اَرْ آذاقِنْ نقندى ər ażakïn bukundï 人把脚收回了（نقنور-نقنماق bukunur—bukunmak）①。

تَكِنْدي **təgindi** 在契格勒语中向可汗或伯克秉报某人的到来时便说“اُلْ تَكِنْدي ol təgindi 他已在恭候了，他已获晋见的机会了”，离去时也说“اُلْ تَكِنْدي ol təgindi”。乌古斯人不喜欢这个词（تَكِنُورْ-تَكِنْماكْ təginür—təginmək）。

تُكُنْدي **tügündi** 缩好，系好。اُلْ تُكُونْ تُكُونْدي ol tügün tügündi 他已经缩好了结子。现出缩结子的样子也这样说（تُكُنُورْ-تُكُنْماكْ tügünür—tügünmək）。

بُلُنْدي **bulundï** 找到。يِتُكْ بُلُنْدي yitük bulundï ②。失物已找到了。也用于其它（بُلُنُورْ-بُلُنْماقْ bulunur—bulunmak）。

بِلِنْدي **bilindi** 已认识，已理解。اَرْ ايشِنْ بِلِنْدي ər ïxïn bilindi 人已认识了自己的工作（بِلِنُورْ-بِلِنْماكْ bilinür—bilinmək）。اَرْ يازُقِنْ بِلِنْدي ər yazukïn bilindi 人已认识到自己的罪过，即承认了自己的罪行。

---

① 在手抄本中，这个词和它的将来时与动名词上没有标任何元音符。在词的第一个字母上也未标点。我们参看手抄本第272页简单态和第334页中的被动态，写成了“bukundï”。

② 在手抄本中，这个词的写法含糊不清，上下打了好多点和齐齿符。我们根据阿拉伯语意思写为“يِتُكْ yitük”。

تُتُنْدِي **tutundï** 被抓，抓住；燃着，灼，蚀。كُونْ تُتُنْدِي kün tutundï 日蚀了。أَىْ تُتُنْدِي ay tutundï 月蚀了。بَكْ مَنِي أُغُلْ تُتُنْدِي bəg məni oqul tutundï 伯克托养我的孩子做为义子。也用于其它。أَرْ كَيِكْ تُتُنْدِي ər kəyik tutundï 人（独自）抓住了猎物。任何东西独自抓住另一种东西也这样说。أُوتْ تُتُنْدِي ot tutundï 火燃着了（تُتُنُورْ-تُتُنْمَاقْ tutunur—tutunmak）。

这个词在诗歌中是这样用的：

أُزِكْ أُتِي تُتُونُبْ
أُبْكَا يُرَكْ قُغْرُلُورْ

üžik otï tutunup

əpkə yürək koqrulur

一旦情火燃烧，

心肺会被烤焦。

描写爱情说：爱情的火一旦着起来，会烧毁肺腑心脏。أُلْ أَفُرْتَا تُتُنْدِي ol avurta tutundï 认了一位乳母。أُلْ مَنِي أُتُكْجِي تُتُنْدِي ol məni ətükqi tutundï 他让我当了汗的引

见官。这个词的动名词也如下所述①。

تِتِنْدِي titindi 盯，注视。اُلْ اَنَكَرْ تِتِنْدِي ol aŋar titindi 他盯着他了。这个词在谚语中是这样用的：اَنِكْ يُوزِنكا تِتِنُو بَقْسا بُلْماسْ anïŋ yüziŋə titinü baksa bolmas 她之美容不可盯视，即因她俊美而不能盯视她的面容（تِتِنُورْ-تِتِنْماكْ titinür—titinmək）。

تُدُنْدِي todundï 吃饱，餍足。اَرْ تُدُنْدِي ər todundï 人吃饱了，似乎饱了。餍足也这样说（تُدُنُورْ - تُدُنْماقْ todunur—todunmak）。

تِذِنْدِي tiżïndï 被禁止，被限制。اَرْ اِيشْتِنْ تِذِنْدِي ər ïxtïn tiżïndï 人被限制工作了（تِذِنُورْ-تِذِنْماقْ tiżïnur—tiżïnmak）。

تَرَنْدِي tarandï 自己梳，梳。اُلْ سَچِنْ تَرَنْدِي ol saqïn tarandï 她自己梳头了，她（无人帮助）梳理自己的头发了（تَرانُرْ-تَرَنْماقْ taranur—taranmak）。

تَرِنْدِي tarïndï 播种，似乎在播种。اَرْ تَرِغْ تَرِنْدِي ər tarïq tarïndï 人似乎在播种粮食了。独自播种也这样说（تَرِنُورْ-تَرِنْماقْ tarïnur—tarïnmak）。

تَرُنْدِي tarundï 受拘束，觉得狭窄，憋气。اَرْ اِيشْتا بُشْتِي

---

① 在手抄本中，为这个词所举的"火着了"之意的例句被写成"اُوتْ تُتَنْدى ot tutandi"，将来时和动名词也写成"تُتَنُورْ-تُتَنْماقْ tutanur—tutanmak"。但在以后的诗句中这个词又写成"تُتُونُبْ tutunup"，我们以后者为准。

تَرنْدي ər ïxta puxtï tarundï 人在工作中感到憋气，受拘束了 (تَرنۇر-تَرنْماق tarunur—tarunmak)。

ترُنْدي **turundï** ئُلْ مَنكا ئُتْرو تۇرنْدي ol maŋa utru turundï 他面朝我站着。对面站和对抗也这样说 (تۇرۇنُر-تۇرنْماق turunur—turunmak)。

ترُنْدي **türündi** 卷起，卷。ئَرْ ئوزْ بِتِكِنْ تۇرنْدي ər əz bitikin türündi 人把自己的书（信件）卷起来了 (تۇرنۇرْ-تۇرنْماكْ türünür—türünmək)。

تِرَنْدي **tirəndi** 依靠；推辞，躲避。ئَرْ ايشْتِنْ تِرَنْدي ər ïxtïn tirəndi 人推辞工作了。推辞与躲避任何东西也这样说。ئُلْ تامْقا تِرَنْدي ol tamka tirəndi 他依靠住墙壁了。也用于其它 (تِرانُرْ-تِرَنْماكْ tirənür—tirənmək)。

تَرِنْدي **tərindi** 捡集，积聚。ئُلْ ئوزِنكا يَمِشْ تَرِنْدي ol əziŋə yəmix tərindi 他为自己捡集果品了。也用于其它 (تِرِنۇرْ-تِرِنْماكْ tərinür—tərinmək)。

ترُنْدي **turundï** 变瘦，消瘦。ئَتْ تۇرنْدي at turundï 马变瘦了。也用于其它 (تۇرنۇرْ-تۇرنْماق turunur—turunmak)。

ترُنْدي **turundï** 坚持，停住。ئَرْ ايشْتا تۇرنْدي ər ïxta turundï 人坚持工作了 (تۇرنۇرْ-تۇرنْماق turunur—turunmak)。

تَزِنْدي **təzindi** 显出逃走的样子。ئُلْ تَزِنْدي ol təzindi 他

显出了逃跑的样子（تِزِنُرْ-تَزِنْماكْtəzinür — təzinmək）。

تِزِنْدِي **tizindi** 串，串起来。أُراغُتْ يِنْجُوسِنْ تِزِنْدِي uraqut yinqüsin tizindi 妇人把自己的珍珠串起来了（تِزِنُرْ-تِزِنْماكْ tizinür—tizinmək）。

تُشَنْدِي **tuxandï** 瘫软；受羁绊。أَرْ أَذاقِي تُشَنْدِي ər ażakï tuxandï 人的腿瘫软了，即人因恐惧腿不灵活了。这个词在谚语中是这样用的：أَرْسْلَنْ كُكْرَسا أَتْ أَذاقِي تُشالِرْ arslan kəkrəsə at ażakï tuxalïr 雄狮一吼马腿瘫软。这则谚语指对抗强者的弱者，当强者逼近时，见其威风便毛骨悚然腿脚哆嗦而言（تُشانُرْ-تُشَنْماقْ tuxanur — tuxanmak）。

تُشَنْدِي **təxəndi** 铺床。أُلْ أُوزِنْكا تُشاكْ تُشَنْدِي ol eziŋə təxək təxəndi 他为自己铺床了（تُشانُرْ-تُشَنْماكْ təxənür — təxənmək）。

تَقِنْدِي **təvindi** 揉，搓。أَرْ اَلِكِنْ اُقُنْدِي تَقِنْدِي ər əlikin uvundï təvindi 人搓起手来了。人因悲伤或不好意思而搓起手来了（تَقِنُورْ-تَقِنْماكْ təvinür—təvinmək）。

تُقِنْدِي **tokïndï** 撞，被煅。أَرْ تامْقا تُقِنْدِي ər tamka tokïndï 人撞在墙上了。أَرْ تُقِنْدِي ər tokïndï 人撞在某个东西上去了。乌古斯语。قِلِجْ تُقِنْدِي kïlïq tokïndï 马刀被煅成了（تُقِنُورْ-تُقِنْماقْ tokïnur—tokïnmak）①。

---

①在手抄本中，没写这个词的将来时和动名词形式，我们作了补充。

تُقُنْدِي **tokundï** 屠宰，宰。تُقُمْ تُقُنْدِي tokum tokundï 他宰冬肉了。他为自己宰了冬肉（تُقُنُورْ - تُقُنْماقْ tokunur — tokunmak）。

تِقِنْدِي **tïkïndï** 撑着装，塞满。اَرْ يُونْكْ تَغارْقا تِقِنْدِي ər yuŋ taqarka tïkïndï 人在袋里塞满了羊毛。اَشْ تِقِنْدِي ax tïkïndï 他撑着吃饭了。对某个人生气时才说这话（تِقِنُورْ-تِقِنْماقْ tïkïnur — tïkïnmak）。

تَلِنْدِي **təlindi** 被凿通，被打开。تامْ تَلِنْدِي tam təlindi 墙被凿通了（تَلِنُرْ-تَلِنْماكْ təlinür — təlinmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

كُچَنْدِي بِلاكِمْ
يَغُودِي تِيلاكِمْ
تَلِنْدِي بِلِيكِمْ
تَكْرُبْ اَنكَرْ جَرْتِلُورْ

küqəndi biləkim

yaqudï tiləkim

təlindi bilikim

təgrüp aŋar qərtilür

我的手臂已精力耗干，

我的愿望也即将实现。

我的知识之泉已被凿开，

刚得到它，我却气息奄奄。

我的手臂已用尽了力气，因撰写了不少有关知识和智慧的东西，它花了大力气。如今我追求知识的愿望即将实现，我心中的知识智慧之泉已被凿通了，时至今日，我的生命却要结束了。

تِلِنْدي **tilindi** 被割开，被劈开。تَري تِلِنْدي təri tilindi 皮子割开了，即皮子被割成长条了（تِلِنُورْ - تِلِنْماكْ tilinür—tilinmək）。

تَمِنْدي **tamïndï** 滴上。اُلْ اُوزِنكا ياغْ تَمِنْدي ol əziŋə yaq tamïndï 他给自己滴上油了（تَمِنُورْ-تَمِنْماقْ tamïnur—tamïnmak）。

جَبِنْدي **qapïndï** 抽打，鞭打；游水。اَرْ اَتِنْ جَبِنْدي ər atïn qapïndï 人鞭打他的马了。اَرْ سُقْدا جَبْدي ər suvda qapdï 人在水中（击水）游泳了。它也有“جَبِنْدي qapïndï”形式（جَبِنُورْ-جَبِنْماقْ qapïnur — qapïnmak）。

جَقِنْدي **qakïndï** 表现出要打的样子。اَرْ اُزِنكا جَقْماقْ جَقِنْدي ər əziŋə qakmak qakïndï 人表现出要为自己打燧石的样子

(جِقْنُورْ-جَقْنْماقْ qakïnur—qakïnmak)。

جَكِنْدِي **qəkindi** 打点，扎上点。اَرْ بِتِكْ كا جَكِكْ جَكِنْدِي ər bitikkə qəkik qəkindi 人给书信打上点了（جِكُنورْ-جَكِنْماكْ qəkinür— qəkinmək）。

جَكِنْدِي **qəgindi** 捆起来，扎起来。اُلْ يُوكُنْ جَكِنْدِي ol yükün qəgindi 他把自己的行李捆起来了（جَكِنورْ-جَكِنْماكْ qəginür — qəginmək）。

جَلِنْدِي **qalïndï** 传入，听见；变瘦，跌倒。اَتْ جَلِنْدِي at qalïndï 马（因缺饲料）变瘦了。سُوزْ بَكْ قُلاقِنكا جَلِنْدِي səz bəg kulakïŋa qalïndï 话传进伯克的耳朵了，话被伯克听见了。也用于其它。乌古斯语。اَرْ اُوزِنْ يِيرْكا جَلِنْدِي ər ezin yərgə qalïndï 人自己摔倒在地上了。摔倒或似乎跌倒（جَلِنُورْ-جَلِنْماقْ qalïnur—qalïnmak）。

جِلَنْدِي **qïlandï** 被浸湿，被泡。جِلَنْدِي نانْكْ qïlandï nəŋ 东西被浸湿了。这个词原为“جِيلَنْدِي qïlandï”（جِيلَنورْ-جِيلَنْماقْ qïlanur — qïlanmak）。اَتْ جِلَنْدِي at qïlandï 马出汗了（浑身是汗）。

سَبِنْدِي **sapïndï** 纫上，穿上。اِشْلارْ يِكْنا سَبِنْدِي ixlər yignə sapïndï 妇女似乎纫上针了。自己没做这件事，却装出自己做了的样子（سَبِنورْ-سَبِنْماقْ sapïnur — sapïnmak）。

سَتِنْدِي **satïndï** 似乎要卖。اَرْ اَتِنْ سَتِنْدِي ər atin satïndï 人似乎要卖自己的马了(سَتِنُورْ-سَتِنْماقْ satïnur—satïnmak)。

سَچِنْدِي **saqïndï** 洒上。اَرْ اُوزِنكا سُوقْ سَچِنْدِي ər eziŋə suv saqïndï 人给自己洒水了(سَچِنُورْ-سَچِنْماقْ saqïnur — saqïnmak)。

سُچُنْدِي **süqündi** 品味，尝到甜头。اَرْ سوزْكا سُچُنْدِي ər sezgə süqündi 人被言辞吸引住了。被言辞吸引无暇于顾及自己的事情了(سُچِنُورْ-سُچِنْماكْ süqinür — süqinmək)。سُوزْكا سُچِنْسا بُلُنْ بَرِيرْ sezgə süqinsə bulun barïr 被言辞所诱会变成俘虏。关于此谚语有个典故。这则谚语指对言辞感兴趣而放弃事业的人而言。

سَرِنْدِي **sarïndï** 裹上，披上；缠上。اَرْ سُڤْلِقِنْ سَرِنْدِي ər suvlïkïn sarïndï 人缠了自己的撒兰。اُراغُتْ بُرُنْجُكْ سَرِنْدِي uraqut bürünqük sarïndï 妇女披上了斗篷(سَرِنُورْ-سَرِنْماقْ sarïnur — sarïnmak)。一个人缠上或披上任何一个东西也这样说。

سَرِنْدِي **sarïndï** 钻研，认真进行，专心。اَرْ اِيشْقا سَرِنْدِي ər ïxka sarïndï 人认真进行工作了，专心地工作了，即人表现出找到自己所期求的、作为志向的事业了(سَرِنُورْ-سَرِنْماقْ sarïnur — sarïnmak)。

سُرُنْدِي **süründi** 蹭，摩擦；搔，挠。كِشِي اُوزْ يِينِنْ سُرُنْدِي kixi əz yənin süründi 人挠自己的皮肤了（سُرُنُورْ-سُرُنْماكْ sürünür—sürünmək）。磨碎或磨损硬东西也这样说。

سُزُنْدِي **süzündi** 似乎要澄清。اَرْ اُوزِنكا سُوقْ سُزُنْدِي ər əziŋə suv süzündi 人似乎为自己澄清水了（سُزُنُورْ-سُزُنْماكْ süzünür — süzünmək）。

سِيزِنْدِي **sẹzindi** 觉察；怀疑。اُلْ اَنكارْ سِيزِكْ سِيزِنْدِي ol aŋar sẹzik sẹzimdi 他怀疑他了（سِيزِنُورْ-سِيزِنْماكْ sẹzinür — sẹzinmək）。

سَسِنْدِي **səsindi** 力图，向往。اَرْ قُلِنْ اُرْغالِي سَسِنْدِي ər kulïn urqalï səsindi 人力图要打自己的奴隶。企图挣脱羁绊也这样说（سَسِنُورْ-سَسِنْماكْ səsinür — səsinmək）。

سُسُنْدِي **süsündi** 似乎要碰，似乎要撞。اَرْ باشِنْ تامْقا سُسُنْدِي ər baxïn tamka süsündi 人似乎将头要往墙上撞了。也用于其它（سُسُنُورْ-سُسُنْماكْ süsünür — süsünmək）。

سَغِنْدِي **saqindi** 似乎要挤奶。اَرْ قُوينْ سَغِنْدِي ər koyïn saqïndï 人似乎要挤自己的羊奶了（سَغِنُورْ-سَغِنْماقْ saqïnur — saqïnmak）。

سُغُنْدِي **soqundï** 受凉，冷。اَرْ سُغُنْدِي ər soqundï 人冷了，受冻了（سُغُنُورْ-سُغُنْماقْ soqunur — soqunmak）。

سُغْنْدِي suqundï 排泄，排水。اَرْ سُغْنْدِي ər suqundï 人排泄（排水）了，即排尿和类似的东西了（سُغُنورْ-سُغْنْماقْ uqunur — suqunmak）。

سِغِنْدِي sïqïndï 容身，钻进。كَيِكْ تُرَغْقا سِغِنْدِي kəyik turaqka sïqïndï 猎物钻进隐蔽之地了。任何东西钻进其它地方也这样说。مَنْ تَنكْرِيكا سِغِنورْمَنْ mən təŋrigə sïqïnurmən 求真主庇佑我（سِغِنورْ-سِغِنْماقْ sïqïnur — sïqïnmak）。

سَقُنْدِي səvündi 欢喜，高兴。اَرْ سَقُنْدِي ər səvündï 人高兴了（سَقُنورْ-سَقُنْماكْ səvünür — səvünmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

سَقُنْمَكِلْ يُنْدْ اُكُرْ اَذْغِرْ
اَلْتُنْ كُمُشْ بُلْنَبَنْ اَغِي تَقارْ

səvünməgil yund ügür ażqïr atan ①

altun kümüx bulnapan aqï tavar

莫因占有马群、种马、骟驼而高兴，

即使你得到了黄金、白银和丝织品。

---

①在手抄本中，这个词被写作“اَتِنْ”。布洛克曼将这个词读成“atan”。伯西姆·阿塔拉依读成“anïn”。我们认为读作“atan”是合适的。

不要因占有马群，种马和母驼以及黄金、白银和丝织品而高兴。为了你自己应将它们用于善事。

سَغِنْدِي **saqïndï** 想，存心。اُلْ مَنكا اَذْكُو سَغِنْدِي ol maŋa əżgü saqïndï 他存心要对我行善了，他对我怀有好意了。以言辞相助也这样说（سَغِنُورْ-سَغِنْماقْ saqïnur — saqïnmak）。

سَقِنْدِي **sakïndï** 防备，提防。اُلْ مِنْدِنْ سَقِنْدِي ol məndin sakïndï 他防备我了，即提防我了。这里的“ق—k”字母较前一个词中的发音稍重（سَقِنُورْ-سَقِنْماقْ sakïnur—sakïnmak）。

سُقِنْدِي **sukundï** 倒水，沐浴，洗。اُراغُتْ بَشِنْ سُقِنْدِي uraqut baxïn sukundï 妇人洗头了。三种语言中都用（سُقِنُورْ-سُقِنْماقْ sukunur — sukunmak）①。

سُكُنْدِي **søkündi** 跪，下跪。اَرْ بَكْكا سُكُنْدِي ər bəgkə søkündi 人向伯克下跪了。

سُكُنْدِي **søkündi** 似乎正在拆。اُلْ تونِنْ سُكُنْدِي ol tonïn søkündi 他似乎正在拆衣服（سُكُنُورْ - سُكُنْماكْ søkünür — søkünmək）。

سَلِنْدِي **salïndï** 下垂，悬垂。يِنْجُو قُلاقْتِنْ سَلِنْدِي yinqü kulaktïn salïndï 珍珠垂在耳朵上了。任何东西悬垂也这样说

---

① 在手抄本中，这个词的第一和第二个字母既标有合口符又标了齐齿符，我们以带合口符的形式为准。

(سَلِنُورْ-سَلِنْماقْ salïnur — salïnmak)。

قَبِنْدِي **kapïndï** 似乎在抢；受。اَرْ تَقارْ قَبِنْدِي ər tavar kapïndï 人似乎在抢货物了(قَبِنُورْ-قَبِنْماقْ kapïnur—kapïnmak)。

اُغْلانْ يَلْ قَبِنْدِي oqlan yəl kaïpndï 孩子受寒了。

قَتِنْدِي **katïndï** 似乎在搀和。اُلْ تَلْقانْقا ياغْ قَتِنْدِي ol talkanka yaq katïndï 他似乎给炒面里搀和油了(قَتِنُورْ-قَتِنْماقْ katïnur—katïnmak)。

قُندِي **kutandï** 有福气；尊贵。قُندِي نانْكْ kutandï nəŋ 东西尊贵了，有价值了(قُانُرْ-قُنْماقْ kutanur—kutanmak)①。

قَجِنْدِي **kaqïndï** 似乎在躲避。اُلْ مِنْدِنْ قَجِنْدِي ol məndin kaqïndï 他似乎在躲避我(قَجِنُرْ-قَجِنْماقْ kaqïnur—kaqïnmak)。

قُرُنْدِي **korundï** 珍惜，舍不得。اَرْ تَقارِنكا قُرُنْدِي ər tavarïŋa korundï 人珍惜自己的财物了(قُرِينُورْ-قُرِنْماقْ korïnur—korïnmak)。

قُرُنْدِي **kurundï** 晾干，晒干，弄干自己。اَرْ قُرُنْدِي ər kurundï 人(沐浴后)晾干了自己(قُرِنُورْ-قُرِنْماقْ kurïnur — kurïnmak)。

---

① 在手抄本中，这个词的第二个字母上既没有打点也没有标动符。根据手抄本第329页中的“قُتَلْدِي kutaldï”、“قُتْ اَلْدِي kutaldï”词之阿拉伯语注释，我们认为两个词的词根是一个，便写成了“kutandï—kutanur — kutanmak”。

قِرِنْدِي **kïrïndï** 似乎在刮。ٱلْ نانكْنِي قِرِنْدِي ol nəŋni kïrïndï 他似乎在刮一个东西（قِرِنُورْ-قِرِنْماقْ kïrïnur—kïrïnmak）。

قَزِنْدِي **kazïndï** 挖成。ٱلْ ٱوزِنكا قُدُغْ قَزِنْدِي ol əziŋə kužuq kazïndï 他给自己挖成了井。似乎在挖也这样说（قَزِنُورْ-قَزِنْماقْ kazïnur — kazïnmak）。

قُزَنْدِي **kozandï** 妆饰，打扮，化妆。ٱراغُتْ بَزَنْدِي قُزَنْدِي uraqut bəzəndi kozandï 妇人打扮自己了，妆饰了自己（قُزانُرْ-قُزَنْماقْ kozanur — kozanmak）。

قِسِنْدِي **kïsïndï** 舍不得，吝啬；夹住。ٱرْ تَقارِنْ قِسِنْدِي ər tavarïn kïsïndï 人吝啬财物了，舍不得用财产了。对憋得夹不住尿的人也这样说（قِسِنُورْ-قِسِنْماقْ kïsïnur—kïsïnmak）。

قَشَنْدِي **kaxandï** 撒尿。ٱتْ قَشَنْدِي at kaxandï 马撒尿了。这个词专用于马（قَشَنُورْ-قَشَنْماقْ kaxanur — kaxanmak）。

قُلُنْدِي **kolundï** 乞，求取，索要。ٱرْ نانْكْ قُلُنْدِي ər nəŋ kolundï 人索要一个东西了（قُلُنُورْ-قُلُنْماقْ kolunur—kolunmak）。

قِلِنْدِي **kïlïndï** ٱرْ تَكْما قِلِنْجْ قِلِنْدِي ər təgmə kïlïnq 人见活就干了。如果有人作事过分就对他说"ٱكُشْ قِلِنْما əküx kïlïnma 不要过分"（قِلِنُورْ-قِلِنْماقْ kïlïnur — kïlïnmak）。

كَجُنْدِي **kəqündi** 似乎在涉。ٱرْ سُوقْ كَجُنْدِي ər suv kəqündi 人似乎在涉水了（كَجُنُورْ-كَجُنْماكْ kəqünür — kəqünmək）。

كُجَنْدِي **küqəndi** 使劲，用力；强迫，强取。اَتْ كُجَنْدِي at küqəndi 马使劲了，（因驮沉重货物）马用力了。اُلْ اَنِكْ تَفارِنْ كُجَنْدِي ol anïŋ tavarïn küqəndi 他强取他的财物了。这个动词在第一个例句中是不及物的，在第二个例句中是及物的（كُجانُورْ-كُجَنْماكْ küqənür — küqənmak）。

كِجِنْدِي **kiqindi** 搔痒，走邪道。اُراغُتْ كِجِنْدِي uraqut kiqindi 妇人搔痒了，即走邪道了，失节了。"كِجِنْما kiqinmə 勿招惹人"一语即源于此。这个词原为"اَتْ كِجِنْدِي ət kiqindi 浑身发痒了"（كِجِنُورْ-كِجِنْماكْ kiqinür — kiqinmək）。

كِرِنْدِي **kirindi** 进入，好像进入。اَرْ سُفْدا كِرِنْدِي ər suvda kirindi 人进入水里（沐浴）了。اَرْ اَفْكا كِرِنْدِي ər əvgə kirindi 人好像进屋子了（كِرِنُورْ-كِرِنْماكْ kirinür — kirinmək）。

كُرُنْدِي **kəründi** 出现，露面；谒见，见面。اُلْ بَكْكا كُرُنْدِي ol bəgkə kəründi 他谒见伯克了，与伯克见面了。تاغْ كُرُنْدِي taq kəründi 山露面了。也用于其它。对远处隐约可见东西都这样说（كُرُنُورْ-كُرُنْماكْ kərünür — kərünmək）。

كُزُنْدِي **kəzündi** 出现，露面。كُزُنْدِي نانْكْ kəzündi nəŋ 东西出现了。阿尔古语。这里有这样一个规则，这个词源于"كُوزْ kəz 眼睛"一词，阿尔古人用以区别命令式与过去时形式。他们在命令式中用"ر — r"说成"كُرْ kər 看"，在过

去时中用“ز — z”而说成“كۆزۈندي kəzündi”（كۆزۈنۈر-كۆزۈنماك kəzünür — kəzünmək）。

كەسىندي **kəsindi** 切下，割下。ئۆل ئۆزىنگا ئەت كەسىندي ol əziŋə ət kəsindi 他给自己切下肉了。也用于其它（كەسىنور-كەسىنماك kəsinür — kəsinmək）。

كۆشۈندي **kəxündi** 乘凉，避进荫凉。ئەر كۈنگا كۆشۈندي ər küngə kəxündi 人避太阳乘凉了。避某个人而将自己隐蔽起来也这样说（كۆشىنور-كۆشىنماك kəxinür — kəxinmək）。

كۈفەندي **küvəndi** 自夸，感到自豪。ئول مەنىك بىرلا كۈفەندي ol məniŋ birlə küvəndi 他和我感到自豪了（كۈفەنور-كۈفەنماك küvənür — küvənmək）。

كۈلۈندي **külündi** 发软，沉重。ئەر ئەلىكي ئاذاقي كۈلۈندى ər əliki ażakï külündi 人的手脚发软了，即人的手脚（因工作或行走过多好像被绑住似的）沉重起来了（كۈلۈنور-كۈلۈنماك külünür — külünmək）。

كۆمۈندي **kəmündi** 好像在埋藏。ئەر تەۋارىن كۆمۈندي ər tavarïn kəmündi 人好像在埋藏自己的货物（كۆمۈنۈر-كۆمۈنماك kəmünür — kəmünmək）。

这部分动词表示几种意义：

第一，表示施事者不借助他人，全凭自己作了一件事情。

这一类的基础是两字母的动词："اُلْ اَڤْكا بَرِنْدِي ol əvgə barïndï 他（虽然不去）好像要去家里"，"اُلْ اَشْ تَتِنْدِي ol ax tatïndï 他（虽然没尝）好像正在尝饭"。动词中的这一类相当于阿拉伯文中的动词的"تَفاعُلْ təfaul"态。例如："تَصَامَّ الرَّجُلُ 人虽然不聋，却装聋"，"تَعاقَلَ 不聪明却装聪明"。

第二，表示由施事者自己单独做了一件事情。例如："اَرْ اَلِمِنْ اَلِنْدِي ar alïmïn alïndï 人自己要回了欠款"，"اُلْ تَرِغْ تَرِنْدِي ol tarïq tarïndï 他为自己播种粮食了"等。如果动词用于此种意义，句中须出现"اُوزْ — өz"一词。如果该词以"اُوزِنكا өziŋə 给他自己"的形式出现，则表示"为他自己"的意思；如果以"اُوزِي — өzi 他自己"的形式出现，则表示"他自己"做了一件事。"اُوزِنكا өziŋə 给他自己"中的"نكا ŋə"起着阿拉伯语中表示"为了"之意的"ل — l"的作用。如果动词表示实际上没有做而装着在做的时候，也可以不用这个"اُوزْ өz"一词。

这二者之间的区别是，事情与行为是全人类共同的，因此在句子中，要想表示某个人在无他人协助下自己着手完成一件事情和行为时，如不附加"اُوزْ — өz"一词，形容词就不完全。只有附加"اُوزْ — өz"一词形容词才算完全。只有

如此，事情和行为才离开共性而成为施事者自己一个所专有。传达真主的训词“فاقْتُلوا أَنْفُسَكُمْ 你们自杀”中的“قَتْلٌ 杀”是人人共有的行为，由于说“أَنْفُسَكُمْ 把你们自己”，这个行为便成为专指某某个人的了。如果此处不说“نفس 自己”，那么形容词就是不完全的了。

当动词用于“表示表面”（即装着在做）的含义时，便成为非及物动词，它没有共性（共同意义）。在这种情况下，尽管不提“أُوزْ — өz”一词，不及物动词仍然可表示该意义并且形容词是完全的。这犹如伟大真主的训词。“كَلَّا اِنَّ الْاِنْسانَ لَيَطْغى اَنْ رَآهُ اِسْتَغْنى”。这里并没有加“نفس”而说成“اَنْ رَأى نَفْسَهُ اِسْتَغْنى”。这跟突厥语的“اِيشْقا بَقِنْ — ïxka bakï 你看看事情，你等待事情的结果”，“قُرِنْ — kurïn 你弄干（即你弄干自己）”，“سُفْقا كِرِنْ — suvka kirin 你下水，沐浴”等相似。

第三，“ل — l”与“ن — n”用于同一意义，而“ن — n”可代替“ل — l”。例如：既可说“بِتِكْ بِتِلْدِي bitik bitildi”，也可说“بِتِنْدِي bitindi”。这两者都是“书被写成了”。“ن — n”字母在这里是被动词的标志。这犹如阿拉伯语中所说的“كَبْلٌ رَجُلٌ شَثْنُ الْاَصابِعِ وَ شَثْلُها”和“كَبْنُهُ الدَّلْوِ”一样。

第四，独立成词，不表示上述任何意义，如果词在附加“ن — n”之前的形式是怎样的意思就表示怎样的意思。例如：“تَنْكْرِيكا تَبِنْدِي təŋrigə tapïndï 崇拜上苍，崇拜真主”，“تَنْكْرِيكا سِغِنْدِمْ təŋrigə sïɑïndïm 真主庇佑我”等。这些意义在字母带伊莱提的词，带鼻音的词以及除此之外的所有根词与派生词中都是如此。

规则：三字母动词的将来时形式可分为两部分。

其一，中间带静符的。例如：“أَلْ تُونْ كَنْزُدِي ol ton kəžürdi 他让穿衣服了”句中的“كَنْزُدِي kəžürdi”与作为动词将来时形式的“كَنْزُرْ kəžrür 要让穿”相同。这里字母“ذ — ž”在过去时中带动符，而在将来时中带静符。由“تَنْكْرِيكا تَبِنْدِي təŋrigə tapïndï 崇拜真主”句子中的动词“تَبِنْدِي tapïndï”而来的“تَبْنُورْ tapnur 要崇拜”一词也是如此。其中“ب — p”字母在过去时中带动符，在将来时中带静符①。

其二，在过去时形式和将来时形式里中间（字母）带动符者。例如：“أَتْ قُلاقْ تُقْرْدِي at ķulaķ tuvurdï 马竖起了耳朵”句子中的动词“تُقْرْدِي tuvurdï”的将来时是“تَقْرارْ

① 在手抄本中，这两个动词中间的字母在将来时形式中是带动符的。根据作者所讲的规则，我们在将来时形式中把这两个动词中间的字母写成了带静符，即“kəžrür, tapnur”。

tuvïrar ①要竖起来"，即软音字母"ڤ — v"在过去时和将来时形式中是带动符的②。

另外"تَنْكْرِي مَنِي كُذَرْدِي təŋri məni kəžərdi 真主保佑了我"句子里的动词"كُذَرْدِي kəžərdi"中的"ژ — ž"，在过去时、将来时中均带开口符。

其规则是，由名词构成的动词，其中间的字母在将来时形式中是带动符的。例如："تَشَكْ تَشَلْدِي təxək təxəldi 被褥被铺好了"，"تُكُونْ تُكُلْدِي tügün tügüldi 结扣被打好了"，"تَرِغْ سُقْلْدِي tarïq tuvaldï 庄稼被灌溉了"等③。

基本动词的中间字母在将来时形式里往往带有静符。例如："سُوتْ سَغِلْدِي süt soqulldï 奶枯竭了"，"كُونْ سَڤْلْدِي kün savuldï 日偏西了"等句子中的动词若出现在将来时形式里，则是"سَغْلُرْ soqlur 要枯竭"④，"سَڤْلُرْ savlur 偏斜"。

① 在手抄本中，虽然这个词被写作"تِقْرَارْ"。鉴于这个词在手抄本第306页中写作"تِقِيرَارْ"，我们将其写成了"tuvïrar"。

② 在阿拉伯文本中，这个句子的"过去时"和"将来时"的概念是同样用"ماضى 过去时"与"واجب 过去时"等词表示的。此处"واجب"应当改用"غابر将来时"。

③ 虽然此处的规则是对将来时的，但是在举例中仅给的是过去时形式，将来时形式的"تَشَلُرْ" təxəlür, تُكُلُرْ tügülür，سُڤَلُرْ suvalur"却没提到。

④ 这个动词的过去时和将来时形式在此处写作"سَغِلْدِي سَغْلُرْ"，其第一个字母虽然带开口符，但由于阿拉伯语是"枯竭，减少"之意，根据手抄本第337页的"سُوتْ سُغُلْدِي"，我们将其写成了"soqulldï 枯竭了"，"soqlur 要枯竭"。

本章各部分包括其它部分所没有的几种含义，在其构成之中带“ر — r”的动词有三种。

其一，由名词构成的动词。例如：“تُونْ قَزِرْدِي ton kïzardï 衣服发红了”句子中的动词“قَزِرْدِي kïzardï”，这原为“قِزِلْ اَرْدِي kïzïl ərdi 成了红的”，“ل — l”与“l — elif”脱落而成了纯动词。“تُونْ قَرَرْدِي ton karardï 衣服变黑了”句子中的动词“قَرَرْدِي karardï”也如此。这原来是“قَرا اَرْدِي kara ərdi 成了黑的”，是由“قَرا kara 黑色的”一词构成的。

其二，由两个字母组成的不及物动词附加“ر — r”构成的及物动词。例如：“اَرْ سُوقْ كَجْتِي ər suv kəqti 人涉水了”句子中的动词“كَجْتِي kəqti”附加“ر—r”，就会变成及物动词“كَجُرْدِي kəqürdi 使涉渡过”。例如：“اَنِي سُقْدَنْ كَجُرْدِي anï suvdan kəqürdi 他把他渡过河”，“اَرْ قَجْتِي ər kaqtï 人逃跑了”句子中的动词“قَجْتِي kaqtï 逃跑”所构成的动词“قَجُرْدِي kaqurdï 放跑，使逃遁”也如此。

其三，不表示这些意义中任何一个而在其原来构成中有“ر — r”的动词。例如：“اَنِكْ بُيْنُنْ قَذِرْدِي anïŋ boynïn kažïrdï 他拧了他的脖子”，“قابْ قُتُرْدِي kap koturdï 他腾出了口袋”等句子中的动词“قَذِرْدِي kažïrdï 拧，扭”，

“ قتْردي ķoturdï 腾出”。

“ز — z” 字母在动词中有两种功能：

其一，可使动词变为及物动词。例如：“اَرْ سُوقْ تَمزْدي ər suv tamuzdï 人滴水了”句子中的动词“تَمزْدي tamuzdï”。但是这是少有的情况。

其二，“ز — z” 是动词构成中原有的，这类动词除本身的意义之外不表示其它含义。例如“تبزْغقْ تَبِزْدي tapuz-quķ tapïzdï 他讲了谜语”句子中的动词“تَبِزْدي tapïzdï”。

在其构成中带“ش — x”的动词的规则，上面已经讲过了。

带“ق — ķ”和“ك — k”的动词可分为两种：

第一，这些字母附加在由两个字母组成的动词上，表示在不由自主的情况下遇到某一事情，并处于事情行为的影响之下。例如：“اَرْ يَغيقا بَسِقْتي ər yaqïķa basïķtï 人被敌人压住了，即人在夜晚遭到袭击被敌人控制住了”，“اَرْ اُسُقْتي ər usuķtï 人渴了，即人口渴了”。在这些句子中所列举的词原为“بسْدي basdï ①”和“اُسْدي usdï”。

在其组成带“ك—k”的词例：“تونْ كِركْتي ton kirikti

① 在此处这个词被写作“بُسْدي”，其第一个字母是带合口符，但根据上例中的“بَسِقْتي”，我们写成了“basdï”。

衣服脏了”，“أَرْ كُنِكْتِي ər kənikti 人（落于友人们之后似地）变虚弱了”。

第二，不表示其它意义，只表示动词本身的意思。例如：“أَرْ أَفْكا أَشُقْتِي ər əvgə axuktï 人忙于回家”，“أَرْ اِيشِي جُلُكْتِي ər ïxï qülükti 人的事情变糟了”。

上面已经讲了关于“ل — l”与“ن — n”字母的规则。

在本章的动名词 فَعْلَلال feellal 型中，第二个字母带动符。例如：“قَجُرْماقْ kaqurmak 使逃遁”，“كُتُرْماكْ kətürmək 提，抬”。这些均算作基本的与原生的动名词。

偏正动名词 فُعْلُلِي fululi 型中第二个字母带静符。例如：“أَنِكْ يُكْ كُتْرُكِي كُرْ anïŋ yük kətrügi kər 你看，他提行李”，“أَنِكْ سُوقْ كَجْرُكِي كُرْ anïŋ suv kəqrügi kər 你看，他涉水”。

在本章中，我已经介绍过了“غ — q”和“ك — g”字母的作用。

本章的命令式是三字母的①。所以我们将本章称之为“三字母之章”。例如：تَنْكْرِيكا تَبِنْ təŋrigə tapïn 你崇拜上苍，你崇奉真主”，“تَنْكْرِيكا يُكُنْ təŋrïgə yükün 你叩拜

① 在手抄本中，该词被写作“أَوْجِه 三种”，本来应是“أَحْرُف 三字母的”。

真主，你给上苍叩头”等。“سَرِنْ sərin 忍耐”一词也如此。

根据上述规则，命令式单数也可以说“تَپِنْغِلْ tapïnqïl 你崇奉”，“يُكُنْكِلْ yüküngil 你叩拜”，“سَرِنْكِلْ səringil 你忍耐”。命令动词第二人称否定式如同我在讲动词否定式时说的那样，由附加“ما ma // mə”构成，例如：“سَقِنْما sakïnma 你不要考虑”，“سَڤِنْما səvinmə 你不要高兴”。

如上所述，第一人称用“م — m”读作“تَپِنْدِمْ tapïndïm 我已崇奉”；第二人称用鼻音“نك — ŋ”读作“تَپِنْدِنْكْ tapïndïŋ 你已崇奉”；第三人称用“ى — ya”读作“تَپِنْدِي tapïndï 他已崇奉”。阿尔古人的一些词里，将第二人称中的“نك — ŋ”字母变换成“غ — ɑ”字母，读为“تَپِنْدُغْ tapïnduɑ 你已崇奉，你已祈祷”。阿尔古人的“سَنْ اَنِي قَجُرْدُغْ sən anï kaqurduɑ 你放跑了他”之语也如此。按照所有动词的一般规则，这里用“نك — ŋ”是正确的，而用“غ — ɑ”应算作失误。

本章的形容词形式在其他突厥人的语言里是“تَپِنْغُجِي tapïnɑuqï 崇奉者”，“يُكُنْكُوجِي yükünggüqi 叩拜者，跪拜者”。在乌古斯语中则是“تَپِنْدَجِي tapïndaqï 崇奉者”，“يُكُنْدَجِي yükündəqi 叩拜者，跪拜者”。

表示事或行为在继续的形容词，其形式是“تَپِنْغانْ tapïn-

qan”，“ يُكُنْكانْ yüküngən ”。在这种形式中，“ ق — k”、“ ك — k”、“ غ — q”字母，硬读音的字母等，均按照我上面所解释过的规则。

表示施事者愿意做一件事的形容词，其形式是“ تَبُغْساقْ أَرْ tapuqsak ər 热爱工作的人”。

虽然这种形容词在三个或三个以上字母所组成的词中是罕见的，但是一律按照这一规则构成。在两个以上字母所组成的词中，词的末尾字母（附加的字母）脱落，尔后再附加形容词的附加成分。例如：由“ تَبِنْدي tapïndï ”词中派生出的形容词“ تَبُغْساقْ tapuqsak ”。在这里是，词尾的“ ن — n”脱落，恢复了词的原形，即“ تَبُغْ tapuq 工作”形式。

表示施事者有义务做一件事或行为并且已经决定做那件事的形容词，在 فَعُلُلُلْ fəul’ulul 型中有三种带动符的，即其中的两个“ ع — yn”带有动符，第一个与末尾的“ ل — l”字母带有静符。例如：“ بَكْ يازُقْ كَچُرْ كُلُكْ أَرْدي bəg yazuk kəqürgülüg ərdi 伯克应恕罪，伯克应当饶恕罪过”，“ اُلْ تَنْكِريكا تَبِنْغُلُقْ أَرْدي ol təŋrigə tapïnquluk ərdi 他应叩拜上苍，他应该向真主顶礼膜拜”等。

这个规则是，根据词是以“ ق — k 或其它字母所组成这一点，分别在词根上添附加成分“ غُلُقْ quluk”、“ كُلُكْ

külük // gülük”。在动词的这一类中也有一点动名词的意义。

表示施事者原是事情或行为的参与者之一的形容词，在 فَعْلَعْلِي fə’flə’li 型之中，两个“ع — yh”带静符，两个“ل — l”带动符。例如：“ اُلْ تَنْكْرِيكا تَبْنِغْلِي اَرْدِي ol təŋ rigə tapnïqlï ərdi 他是向真主顶礼膜拜者之一”，“اُلْ مِنِي سُڤْدِنْ كَجْرْكْلِي اَرْدِي ol məni suvdïn kəqrügli ərdi 他是渡我过河者之一”句子中的“تَبْنِغْلِي tapnïqlï ”，“كَجْرْكْلِي kəqrügli ”等。

动词之后加“اَرْدِي ərdi ”一词，则表示施事者已经做完了一件事或动作。但是，如果在动词之后加上“اُلْ ol”或“تُرُرْ turur” 等词，则表示施事者已经打算做一件事或行为，不过尚未做。

形动词按照一种顺序构成。例如：“كُزَتْمِشْ نانْكْ kəzətmix nəŋ 被看守的东西”，“ قُتُرْمِشْ قابْ koturmïx kap 被腾空了的袋子”。

附加成分“مِشْ mïx // mix ”附加在及物动词上，可构成宣告事情或行为已经成为过去的形动词。例如：“سَڤِلْمِشْ كُونْ savïlmïx kün 偏西了的太阳”，“سُغُلْمِشْ سُوڤْ soqulmïx suv 干涸了的河”等。

动词的变位规则在两字母词之章中已经讲过。同时，方

位名词和时间名词也是通过在词根上附加表示这类概念的部分附加成分而构成，任何东西都不能超出规则之外，这一点定要悉心记住。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

فَعْلَلْدِي fə'ləldi 型中"ع — əyn"字母带静符与"ل — l"字母带各种动符的词之章

بُرْكُرْدِي **bürkürdi** 笼罩，遮盖，变阴。كُوكْ بُرْكُرْدِي kək bürkürdi 天被遮盖，天阴了。

بُرْكُرْدِي **bürkürdi** 喷洒。يُغْجِي تُونقَا سُوقْ بُرْ كُرْدِي yuqqï tonka suv bürkürdi 洗衣者给衣服上喷水了，即洗衣服的人为了使其揉软给衣服上喷水了（بُرْكُرَارْ-بُرْكُرْمَاكْ bürkürər — bürkürmək）。

بُرْكُرْدِي **bürkürdi** 涌出，喷涌。قَانْ بُرْكُرْدِي kan bürkürdi 血涌出了，鲜血涌流了。

بِجْتُرْدِي **piqturdï** 让砍，让伐。أَرْ يِغَاجْ بِجْتُرْدِي ər yïqaq piqturdï 人让砍木头了（بِجْتُرُرْ - بِجْتُرْمَاقْ pïqturur — pïqturmak）。

بَرْتُرْدِي **barturdï** 让去。أُلْ مَنِي أَفْكَا بَرْتُرْدِي ol məni əvgə barturdï 他让我去家里了。也用于其它（بَرْتُرُرْ-بَرْتُرْمَاقْ barturur—

barturmak)。

بَسْتُرْدِي **basturdï** 让压住，让按住。بَكْ اُغْرِينِي بَسْتُرْدِي bəg oqrïnï bosturdï 伯克让把窃贼按住了，伯克下令摁压窃贼了。让人使劲按住任何东西使其不能动和翻起也用这个词（بَسْتُرُرْ - بَسْتُرْماقْ basturur — basturmak）。

بُغْتُرْدِي **boqturdï** 让扼住。اُلْ اَنِي بُغْتُرْدِي ol anï boqturdï 他让扼住他了（بُغْتُرُرْ - بُغْتُرْماقْ boqturur — boqturmak）。

بِرْقِرْدِي **bïrkïrdï** 打响鼻。اَتْ بِرْقِرْدِي at bïrkïrdï 马打响鼻了。也用于其它（بِرْقِرارْ - بِرْقِرْماقْ bïrkïrar — bïrkïrmak）。

بُرْقُرْدِي **burkurdï** 起皱，收缩，起皱纹。اِشْلارْ يُوزِي بُرْقُرْدِي ixlər yüzi burkurdï 人脸上起皱纹了。皮子收缩起皱也这样说（بُرْقُرارْ - بُرْقُرْماقْ burkurar — burkurmak）。

بَلْكُورْدِي **bəlgürdi** 明显，显露，得知。اِيشْ بَلْكُورْدِي ïx bəlgürdi 事情已明显了。也用于其它。谚语中是这样用的：كُوزْ كَلِكِي يازِنْ بَلْكُورارْ kəz kəligi yazïn bəlgürər 秋天的景况由夏天可以得知。这则谚语是指由事情的开头便知事情的结尾。这个词在诗歌中是这样用的：

كِزْلَبْ تُتَرْ سَقْلَكْ اَذْرِشْ كُنِي بَلْكُرارْ

بَشْلِغْ كُزْكْ يَبْسَما ياشِي اَنِكْ سَقْرقارْ

kizləp tutar səvüklül ażrïx küni bəlgürər

baxlïq kəzüg yapsama yaxï anïŋ savrukar

爱情深藏在心头，分手之时会暴露；

即使闭住了眼睛，泪水依旧会滚流。

暗藏的爱情在分手时会暴露出来，伤心使眼睛控制不住自己的泪水（بَلْكُورارْ-بَلْكُورْماكْ bəlgurər — bəlgürmək）。

تَلْبِرْدِي talpïrdï 欲飞，扑腾，扑扇翅膀。قُشْ تَلْبِرْدِي kux talpïrdï 鸟儿欲飞了。تَلْقِرْ تَلْبِرْدِي talvïr talpïrdï 雷鸟欲飞了。任何东西跃跃欲飞都这样说（تَلْبِراْر-تَلْبِرْماقْ talpïrar — talpïrmak）。

تُغْتُرْدِي tuqturdï 让生。تَنْكْرِي اُغُلْ تُغْتُرْدِي təŋri oqul tuqturdï 真主让（妇人）生孩子了。这原为"تُغُرْتُرْدِي tuqurtturdï"。该项规则是这样的：如在不带"ت—t"仍为及物的动词之上附加一个"ت—t"，这个动词就将由两个施事者变为及于一个施动者的及物动词，一个施事者是命令者，另一个是完成者。如："اِجْرْدِي suv iqürdi 叫喝水"，若说成"سُوقْ اِجْتُرْدِي suv iqtürdi"就表示"那人令其他一个人使人喝水"的意思。"اُلْ اَنِي بُغْدِي ol anï boqdï 他扼住了他"中的"بُغْدِي boqdï"

动词，若说成"بغترْدي boqturdï"就表示"令他人扼死另一个人"的意思。这和阿拉伯语中的"لَقَطَ السَّنْبلَ وَاَلْقَطَهُ غَيْرُهُ"及"نَقَطَ الْمُصْحَفَ وَاَنْقَطَهُ غَيْرُهُ"中的动词"لَقَطَ"和"اَلْقَطَ"，"نَقَطَ"和"اَنْقَطَ"等动词一样，即在这里动词通过附加一个"l—əlif"，就由两个施事者变为及于一个施事者。这也是如此（تغترُرْ-تغترْماقْ tuqturur — tuqturmak）①。

تقترْدي taktürdï 让缀，让串上。اَتْ سيشْقا تَقترْدي ət sïxka taktürdï 他让人把肉串在扦子上了（تَقترُرْ-تَقترْماقْ takturur — takturmak）。

تِقترْدي tïkturdï 让塞，让装瓷实。اُونغْ قاپْقا تِقترْدي unuq kapka tïkturdï 让人把面粉塞入面袋了。也用于其它（تِقترُرْ-تِقترْماقْ tïkturur — tïkturmak）。

تتترْدي tutturdï 让捉，令捉。بَكْ اُغْرِيني تتترْدي bəg oq-rïnï tutturdï 伯克让捉窃贼了（تتترُرْ-تتترْماقْ tutturur — tutturmak）。

تكترْدي təktürdi 让倒掉。اُلْ سُوقْ تكترْدي ol suv təktürdi 他让倒掉水了。也用于其它（تكترُرْ - تكترْماكْ təktürür —

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时和动名词形式，当作例子的最后一个动词写成了"بغترُرْ-بغترْماقْ"。我们考虑到正叙述的动词，改写成了"تغترُرْ-تغترْماقْ"。

təktürmək)。

تِكْتُرْدِي **tiktürdi** 让缝。أُلْ تُونْ تِكْتُرْدِي ol ton tiktürdi 他让缝衣服了 (تِكْتُرُرْ-تِكْتُرْماكْ tiktürür — tiktürmək)。

تَلْتُرْدِي **talturdï** 使昏迷不醒，使死去活来。اَنِي اُرُبْ تَلْتُرْدِي anï urup talturdï 把他打得昏迷不醒了，打得他死去活来 (تَلْتُرُرْ-تَلْتُرْماقْ talturur — talturmak)。

تَلْتُرْدِي **təltürdi** 让钻，让凿。أُلْ تامْ تَلْتُرْدِي ol tam təltürdi 他让凿墙了。也用于其它。这里第二个"ت — t"字母置换了"د — d"字母①。这与阿拉伯语中也可将短语"قَتَرَ عَلىٰ عِيالِهِ"说成"قَدَرَ عَلىٰ عِيالِهِ"是一样的。又如伟大真主的"وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ"，"وَاَمّا اِذاماابْتَلاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ"训词中的"د — d"代替了"ت — t"字母，同样的"خَتَرَ و خَتَلَ"语中的"ت—t"字母也是代替"د—d"字母的，这原来是"غَدَرَ"。在这个词中有三种代替 (تَلْتُرُرْ-تَلْتُرْماكْ təltürür — təltürmək)。

تُلْتُرْدِي **tolturdï** 盛，装满。أُلْ اَيَقْ تُلْتُرْدِي ol ayak tolturdï 他盛满了木碗。也用于其它 (تُلْتُرُرْ - تُلْتُرْماقْ tolturur — tolturmak)。

---

① 在手抄本中，此处的"ت — t"代替了"ل — l"。我们根据阿拉伯语中所举的例子，写成的是代替"د — d"字母了。

تِلْتُرْدِي tiltürdi 让劈，让割。اَرْ يَرِنْداقْ تِلْتُرْدِي ər yarïndak tiltürdi 人让劈皮条了。把任何物件劈成皮条一样的东西，也这样说（تِلْتُرُرْ-تِلْتُرْماكْ tiltürür — tiltürmək）。

تَمْتُرْدِي tamturdï 让滴。اُلْ اَنِكْ اَغْزِنكا سُوڤْ تَمْتُرْدِي ol anïŋ aqzïŋa suv tamturdï 他让水滴进他的嘴里了（تَمْتُرُرْ-تَمْتُرْماقْ tamturur — tamturmak）。这是个少见的词。

تَمْجُرْدِي tamqurdï 一滴滴地流，一点一点地下。يَغمُرْ تَمْجُرْدِي yaqmur tamqurdï 雨一点一点地下。其它东西一滴滴地流也这样说（تَمْجِرارْ-تَمْجُرْماقْ tamqurar — tamqurmak）。

تَبْجُرْدُمْ tapqurdum 交给。مَنْ اُغْلُنِي اَناسِنكا تَبْجُرْدُمْ mən oqulnï anasïŋa tapqurdum 我把孩子交给了他母亲。这里的“ج—q”字母置换了“ش—x”字母。也用于其它（تَبْجُرُرْ-تَبْجُرْماقْ tapqurur — tapqurmak）。

تُلْدُرْدِي tuldurdï 使撞，让打。اَتْلِغْ اَنِي تُلْدُرْدِي atlïq anï tuldurdï 骑马人使他撞上（马）了，骑马的撞了他。也用于其它。

تِلْدُرْدِي tildürdi 让劈，让割。اَنِي بِجاكْ بِلا تِلْدُرْدِي anï piqək bilə tildürdi 他让人用刀子劈他了（تِلْدُرُرْ-تِلْدُرْماكْ tildürür — tildürmək）。

بِلْتُرْدِي **biltürdi** 使知道，教给。اُلْ مَنَكا اِيش بِلْتُرْدِي ol maŋa ïx biltürdi 他使我知道事情了（بِلْتُرُر-بِلْتُرْماك biltürür — biltürmək）。

تَمْتُرْدِي **tamturdï** 让点，使燃。اُلْ اُوتْ تَمْتُرْدِي ol ot tamturdï 他让点火了。让点灯也这样说（تَمْدُرُر-تَمْدُرْماق tamdurur — tamdurmak）①。

تَنْتُرْدِي **tanturdï** 让抵赖，让否认。اُلْ مَنَكا اَلِمِنْ تَنْتُرْدِي ol maŋa alïmïn tanturdï 他让我抵赖债了，即他让我不要还债。也用于其它（تَنْتُرُر-تَنْتُرْماق tanturur — tanturmak）。

تِنْدُرْدِي **tïndurdï** 让喘息，让休息。اُلْ مَنِي تِنْدُرْدِي ol məni tïndurdï 他让我喘息了，让我休息了。这个词源于"تِنْدِي tïndï 喘息"。

تُنْتُرْدِي **tunturdï** 使粘连，使变瞎。اُتْ اَنِكْ كُوزِنْ تُنْتُرْدِي ot anïŋ kəzin tunturdï 草（药）糊住他的眼睛了。任何一个东西遮盖在另一个东西上也这样说（تُنْتُرُر-تُنْتُرْماق tunturur — tunturmak）。

تُذْغُورْدِي **tożqurdï** 让吃饱，使餍足。اُلْ مَنِي تُذْغُورْدِي ol məni tożqurdï 他让我吃饱了（تُذْغُرُر-تُذْغُرْماق tożqurur —

① 在手抄本中，这个动词的过去时虽然被写成"تَمْتُرْدِي tamturdï"，但动名词和将来时却被写成"تَمْدُرُر-تَمْدُرْماق"。我们未改动原稿。

tożqurmak）。 这个词在谚语中是这样用的： اَقْلِكْ تُذْغُرْسا كوزِي يْلْقا بْلُوْرْ əvlik tożqursa kəzi yolka bolur 主人让客人吃饱，客人即盼望归途。这则谚语是针对宴会后即向主人告别并道谢的人而说的。这个词在诗歌中是这样用的：

تُذْغُرْمَدِي اِتِمْنِي
تُرْغُرْغَلِرْ اَتِمْنِي
سُرْدِي مَنِكْ قُتْمْنِي
قازْ تَقِي قُرْدايِمِي

tożqurmadï ïtïmnï
turqurqalïr atïmnï
sürdi məniŋ kutumnï
kaz takï kordayïmï

他没让我的猎狗吃饱肚子，
却让我的马儿耗干了力量；
他又赶走了我原有的福气，
还驱散了我的天鹅和鸿鹄。

描写借用猎鹰、猎犬和马匹的人说：没有猎取到能喂饱我的猎犬的猎物，却把我的马弄得筋疲力尽，还惊走了我的鹅和鸽，使我的福运也逃走了。

تُذْغُرْدِي **tożoqurdï** 使厌烦，使厌恶。اُلْ مَنِي بُو اِيْشِتِنْ تُذْغُرْدِي ol məni bu ïxtïn tożoqurdï 他使我厌恶这件事了。

تُرْغُرْدِي **turqurdï** 使变瘦，使疲乏。اُلْ اَتِغْ تُرْغُرْدِي ol atïq turqurdï 他使马疲乏了（تُرْغُرُرْ-تُرْغُرْماقْ turqurur — turqurmak）。

تُرْغُرْدِي **turqurdï** 让起来，让站起来；砌。اُلْ مَنِي اُرُنْدُنْ تُرْغُرْدِي ol məni orundun turqurdï 他让我起床了。اَرْ تامْ تُرْغُرْدِي ər tam turqurdï 人砌起墙了。房屋被建筑和其它东西被竖起来也这样说（تُرْغُرُرْ-تُرْغُرْماقْ turqurur — turqurmak）。

تَزْغَرْدِي **tazqïrdï**① 生黄癣，长癞。اَرْ باشِي تَزْغَرْدِي ər baxï tazqïrdï 人的头上生黄癣了（تَزْغِرارْ-تَزْغِرْماقْ tazqïrar— tazqïrmak）。

تُزْغِرْدِي **tozqïrdï** 尘土飞扬，起尘土。يِيرْ تُزْغِرْدِي yər tozqïrdï 地面上尘土飞扬了，即地面上起尘土了（تُزْغِرارْ-تُزْغِرْماقْ tozqïrar — tozqïrmak）。

---

① 在这个动词的过去时形式里，"غ — q"字母被标成开口符的，我们根据其动名词和将来时形式，写成了带齐齿符的。

تْشْغُرْدِي **toxqurdï** 装满，盛满。اُلْ اَفِنْ تَقارْ بِرْلا تْشْغُرْدِي ol əvin tavar birlə toxqurdï 他用货物装满了屋子。用水或类似之物盛满东西也这样说（تْشْغُرُرْ-تْشْغُرْماقْ toxqurur — toxqurmak）。

تَشْغُرْدِي **taxqurdï** 溢，要溢出。اَشِجْ تَشْغُرْدِي əxiq taxqurdï 锅要溢出了（تَشْغُرارْ-تَشْغُرْماقْ taxqurar — taxqurmak）。

تُشْغُرْدُمْ **tuxqurdum** 引见，让会晤。مَنْ اُغْلْنِي اَتاسِنكا تُشْغُرْدُمْ mən oqulnï atasïŋa tuxqurdum 我引孩子见到了他的父亲。让两人会面也这样说（تُشْغُرُرْمَنْ-تُشْغُرْماقْ tuxqururmən—tuxqurmak）。这个词原来是"تُشُرْدُمْ tuxurdum"。

تَلْغُرْدِي **talqurdï** 恶心，发哕。كُنْكُلُمْ تَلْغُرْدِي kəŋlüm talqurdï 我心里恶哕了。因吃了不合适的东西心里发哕了（تَلْغُرُرْ-تَلْغُرْماقْ talqurur — talqurmak）。

تَلْغُرْدِي **talqïrdï**① 起暴风雪，有暴风雪。اَرْتْ بَشِي تَلْغُرْدِي art baxï talqïrdï 山顶起暴风雪了（تَلْغِرارْ-تَلْغِرْماقْ talqïrar—talqïrmak）。

تَمْغُرْدِي **tamqïrdï**② 开始滴流，滴流起来。سُوقْ تَمْغُرْدِي suv tamqïrdï，（冰化后）水滴流起来。也用于其它（تَمْغِرارْ-تَمْغِرْماقْ

---

① 这个动词过去时形式中的"غ — q"字母被写成带合口符的了。我们根据动名词和将来时形式将其音标写为"talqïrdï"。

② 这个动词过去时形式中的"غ — q"字母被写成带合口符的。我们根据动名词和将来时形式写成了带齐齿符的了。

tamqïrar — tamqïrmak)。

تُبْكَرْدِي **tüpgərdi** 追根究底。 اُلْ اِيشِغْ تُبْكَرْدِي ol ïxïq tüpgərdi 他追究事情的根底了 (تُبْكَرُرْ - تُبْكَرْماكْ tüpgərür — tüpgərmək)。

تِرْكُرْدِي **tirgürdi** 使复活。 تَنْكْرِي اُلْكْ تِرْكُرْدِي təŋri əlüg tirgürdi 真主使死人复活了 (تِرْكُرُرْ - تِرْكُرْماكْ tirgürür — tirgürmək)。

تُزْكَرْدِمْ **tüzgərdim** 让走正道。 مَنْ اَنِي تُزْكَرْدِمْ mən anï tüzgərdim 我让他走上了正道 (تُزْكُرُرْمَنْ-تُزْكُرْماكْ tüzgürürmən— tüzgürmək)。

تَلْمِرْدِي **təlmirdi** 期待，盼望。 اَرْ تَلِمْ تَلْمِرْدِي ər təlim təlmirdi 殷切地盼望了，人好像在期待一个东西或寻找人及类似的东西一样而左顾右盼了 (تَلْمِرارْ-تَلْمِرْماكْ tərmirər — təlmirmək)。

جَبْتُرْدِي **qapturdï** 让游；让打，让砍；让抹。 اَرْ قُلِنْ سُفْدا جَبْتُرْدِي ər kulïn suvda qapturdï 人让自己的奴隶在水里游了。让跑也这样说。 اُلْ اَقِنْ جَبْتُرْدِي ol əvin qapturdï 他让人砍他的脖子了。回鹘语。 اُلْ اَنِكْ بُيْنِنْ جَبْتُرْدِي ol anïŋ boynïn qapturdï 他让人（用细泥）抹屋子了 (جَبْتُرُرْ-جَبْتُرْماقْ qapturur— qapturmak)。

جِژْتُرْدِي **qiztürdi** 闪腰，弯腰。بُو يُكْ اَتِغْ جِژْتُرْدِي bu yük atïq qiztürdi 这驮子使马闪了腰，有鞍疮的马和其它牲畜怕驮子压疼脊背而这样防护自己（جِژْتُرُرْ-جِژْتُرْمَاكْ qiztürür — qiztürmək）。

جُژْتُرْدِي **qəztürdi** 让拽，让抻，让抽。اُلْ يِپِغْ جُژْتُرْدِي ol yïpïq qəztürdi 他让拽（松了的）绳子了。让抻长羊的肠子也这样说（جُژْتُرُرْ-جُژْتُرْمَاكْ qəztürür — qəztürmək）①。这也跟上面的一样，"ژ — z"用齐齿符发音。

جِكْتُرْدِي **qəgtürdi** 让缩，让系。اُلْ تُكُونْ جِكْتُرْدِي ol tügün qəgtürdi 他让缩结子了，捆绑货物和其它东西也这样说（جِكْتُرُرْ-جِكْتُرْمَاكْ qəgtürür — qəgtürmək）。

جَقْتُرْدِي **qakturdï** 让敲打。اُلْ جَقْمَاقْ جَقْتُرْدِي ol qakmak qakturdi 他让敲打燧石了。在两人之间挑拨也这样说（جَقْتُرُرْ-جَقْتُرْمَاقْ qakturur — qakturmak）。

جُقْتُرْدِي **qokturdï** 让捕，让捕捉，放。اُلْ قُشُغْ قَازْقَا جُقْتُرْدِي ol kuxuq② kazka qokturdï 他放鹰捕鹅了。也用于其它（جُقْتُرُرْ-جُقْتُرْمَاقْ qokturur — qokturmak）。

---

① 在手抄本中，没写这个词的动名词形式。我们根据这个词在手抄本第268、334页的形式，写上了动名词形式。

② 这里的"قَازْ kaz"词阿拉伯语译为"بَطّ 鸭"。我们按照多功能突厥语译成了"鹅"。

جِقْتُرْدِي **qïķturdï** 赶出，让出去。اُلْ اَنِي اَڤْدِنْ جِقْتُرْدِي ol anï əvdin qïķturdï 他把他赶出了屋子。也用于其它 (جِقْتُرُرْ-جِقْتُرْماقْ qïķturur — qïķturmak)。

جِقْتُرْدِي **qïķturdï** 让弄潮，让弄软。اُلْ تُونِنْ جِقْتُرْدِي ol tonïn qïķturdï 他让自己的衣服(放在潮处)弄潮了 (جِقْتُرُرْ-جِقْتُرْماقْ qïķturur — qïķturmak)。

جَكْتُرْدِي **qəktürdi** 让点上，让扎点儿。اَنَكَرْ جَكِكْ جَكْتُرْدِي aŋar qəkik qəktürdi 让给它(在书信上)点上标点。اُلْ اَتِنْ جَكْتُرْدِي ol atïn qəktürdi 他让针刺他的马了(由于患蹄疫和其它病)，让给他的马放血了 (جَكْتُرُرْ-جَكْتُرْماكْ qəktürür — qəktürmək)。

جُكْتُرْدِي **qөktürdi** 让卧下，使跪下。اُلْ اَنِكْ تَڤَسِينْ جُكْتُرْدِي ol anïŋ təvəsin qөktürdi 他让他的骆驼卧下了。اُلْ كُمُشْ اَلْتُونْدُنْ جُكْتُرْدِي ol kümüx altundun qөktürdi 他(用使之熔化、沉淀的方法)从黄金中分离出了白银 (جُكْتُرُرْ-جُكْتُرْماكْ qөktürür—qөktürmək)。

جَلْتُرْدِي **qalturdï** 让摔倒，宣告。اُلْ اَنِي جَلْتُرْدِي ol anï qalturdï 他让把他摔倒了。اُلْ يِتُكْ جَلْتُرْدِي ol yitük qalturdï 他(呼叫着)宣告了丢失的东西，为宣告任何话而呼唤也这样说。乌古斯语 (جَلْتُرُرْ-جَلْتُرْماقْ qalturur — qalturmak)。

جمتردي **qomturdï** 让洗澡，让潜水。اُلْ اَنِي سُفْقا جُمْتُرْدِي ol anï suvka qomturdï 他让给他洗澡了（جُمْتُرُرْ-جُمْتُرْماقْ qomturur — qomturmak）。

جمتردي **qəmtürdi** 让潜水。这个词用于表示比前一个词潜得深（جمترر-جمترماك qəmtürür — qəmtürmək）。

جنتردي **qanturdï** 让推辞，让逃避。اُلْ اَنِي بُو اِيشْقا جَنْتُرْدِي ol anï bu ïxka qanturdï 他让他推辞这个工作，他让他逃避这项工作了。这词原来是"جَنْدُتُرْدِي qanduturdï"（جَنْتُرُرْ-جَنْتُرْماقْ qanturur — qanturmak）。

جنغردي **qïnqardï** 证实，落实。اُلْ اِيشِغْ جِنْغَرْدِي ol ïxïq qïnqardï 他（调查了原委）证实了事情。这个词原来是以"جِينْغَرْدِي qïnqardï"形式而带"ى — ya"的（جِينْغَرُرْ-جِينْغَرْماقْ qïnqarur— qïnqarmak）①。

سبتردي **səptürdi** 让陪嫁妆，让准备妆奁，让作好准备。اُلْ اَنِكْ قِزِنْ سَبْتُرْدِي ol anïŋ kïzïn səptürdi 他让他准备姑娘的嫁妆把她嫁出去（سَبْتُرُرْ-سَبْتُرْماكْ səptürür—səptürmək）。

سبتردي **sapturdï** 让接上，让连接。اُلْ مَنكا قُشْ قَنَتِنْ سَبْتُرْدِي ol maŋa kux kanatïn sapturdï 他让我接合上鹰的翅膀。也用于其它。连接任何一个东西也这样说（سَبْتُرُرْ-سَبْتُرْماقْ

① 在手抄本中未写这个动词的将来时形式，我们作了补充。

sapturur — sapturmak)。前一个词的动名词是带"ك — k"的。

سَتُّرْدِي **satturdï** 让卖掉。اُلْ مَنِكْ تَڤارِغْ سَتُّرْدِي ol məniŋ tavarïq satturdï 他让我卖掉我的货物。也用于其它（سَتُّرُرْ-سَتُّرْماقْ satturur — satturmak）。

سُتُّرْدِي **sutturdï** 让啐。اُلْ اَنِكْ يُوزِنْكا سُتُّرْدِي ol anïŋ yüziŋə sutturdï 他让啐他的脸了。这个词原来是"سُوذْتُرْدِي suẑturdï"（سُوذْتُرُرْ-سُتُّرْماقْ suẑturur — sutturmak）①，是异化的。

سِتُّرْدِي **sittürdi** 让撒尿。اُلْ اُغْلِنْ سِتُّرْدِي ol oqlïn sittürdi 他让孩子撒尿了。让自己的马撒尿也这样说（سِتُّرُرْ-سِتُّرْمَاكْ sittürür — sittürmək）。原来是"سِيذْتُرْدِي siẑtürdi"，已异化。

سَجْتُرْدِي **saqturdï** 让撒，让洒。اُلْ مَنْكا يَرْماقْ سَجْتُرْدِي ol maŋa yarmak saqturdï 他让我撒铜钱了（سَجْتُرُرْ-سَجْتُرْماقْ sïqturur — sïqturmak）。

سِجْتُرْدِي **sïqturdï** 让拉屎。اُلْ اَنِي سِجْتُرْدِي ol anï sïqturdï 他让他拉屎了（سِجْتُرُرْ-سِجْتُرْماقْ sïqturur—sïqturmak）。

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时是按异化前的原形书写的。我们没有更改。

سۈرتۈردي **sürtürdi** 让驱逐，让赶走。ئۇل انى سۈرتۈردي ol anï sürtürdi 他让把他从一个地方驱逐出去了（سۈرتۈرۈر-سۈرتۈرماك sürtürür — sürtürmək）。ئۇل اَنكَر قوى سۈرتۈردي ol aŋar koy sürtürdi 他让他赶羊了。也用于其它。

سۈرتۈردي **sürtürdi** 让磨琢，让磨制。ئۇل اَنكَر تاش سۈرتۈردي ol aŋar tax sürtürdi 他让他琢磨（让修饰）宝石了。其动名词如上。

سۇرتۇردي **sorturdï** 让问，让打听。ئۇل سۇرغ سۇرتۇردي ol soruq sorturdï 他让问了要打听的东西，即让询问了遗失的东西。

سۇرتۇردي **sorturdï** 让吸，让咂 ئۇل قانِغ سۇرتۇردي ol kanïq sorturdï 他让吸血了，即他让用吸血器采血了（سۇرتۇرۇر-سۇرتۇرماق sorturur — sorturmak）。

سۈزتۈردي **süztürdi** 让过滤，澄清。ئۇل سُوق سۈزتۈردي ol suv süztürdi 他把水澄清了。也用于其它（سۈزتۈرۈر-سۈزتۈرماك süztürür — süztürmək）。

سۈستۈردي **süstürdi** 让抵架。ئۇل قُج سۈستۈردي ol koq süstürdi 他让羝羊抵架了（سۈستۈرۈر-سۈستۈرماك süstürür — süstürmək）。

سَشتۈردي **səxtürdi** 让解开。ئۇل تُكۈن سَشتۈردي ol tügün səxtürdi 他让解开结子。也用于其它（سَشتۈرۈر - سَشتۈرماك

səxtürür — səxtürmək)。

سَشْتُرْدِي **saxturdï** 相抵销，销账。اُلْ اَلِمْ بِرِمْ بِرْلا سَشْتُرْدِي ol alïm bərim birlə saxturdï 以贷出抵销了借入，即互不相欠了（سِشْتُرُرْ - سِشْتُرْماقْ saxturur — saxturmak）①。

سَغْتُرْدِي **saqturdï** 让挤。اُلْ قُوىْ سَغْتُرْدِي ol koy saqturdï 他让挤羊（奶）了②。也用于其它（سَغْتُرُرْ - سَغْتُرْماقْ saqturur — saqturmak）。

سِغْتُرْدِي **sïqturdï** 装进，让容纳。اُلْ بِيرْ نانْكْنِي بِيرْكا سِغْتُرْدِي ol bir nəŋni birgə sïqturdï 他将一个东西装进另一个东西里面了（سِغْتُرُرْ - سِغْتُرْماقْ sïqturur — sïqturmak）。

سَقْتُرْدِي **səvtürdi** 让爱上。اُلْ تَنْكْرِي سَنِي مَنكا سَقْتُرْدِي ol təŋri səni maŋa səvtürdi 是那真主让我爱上你了，把你的爱情投入我的心坎。（سَقْتُرُرْ - سَقْتُرْماكْ səvtürür—səvtürmək）。

سُقْتُرْدِي **sukturdï** 让藏入，让隐匿。اُلْ بِيرْ نانْكْنِي بِيرْكا سُقْتُرْدِي ol bir nəni birgə sukturdï 他让把一个东西藏入另一个东西里了（سُقْتُرُرْ - سُقْتُرْماقْ sukturur — sukturmak）。

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时和动名词中的"س"字母被写成了既标开口符又带齐齿符。伯西姆·阿塔拉依的注释认为手抄本中这个动词的过去时形式里标的齐齿符被涂掉是对的，因此，我们以开口符为准。

② 在手抄本中，这个动词的阿拉伯语注释为"اَیْ اَنَّهُ اَحْلَبَ اللَّبَنَ 他让挤奶了"，我们在翻译中是以突厥语句为依据的。

سُقْتُرْدِي soķturdï 让捣，让舂。أُلْ مُرْجْ سُقْتُرْدِي ol murq soķturdï 他让舂胡椒了。也用于其它。

سِقْتُرْدِي sïķturdï 让挤，让榨。أُلْ اُزُمْ سِقْتُرْدِي ol üzüm sïķturdï 他让榨葡萄（汁）了。让榨别的东西也这样说（سِقْتُرُرْ-سِقْتُرْماقْ sïķturur —sïķturmak）。

سُكْتُرْدِي søktürdi 让拆，让拆散。أُلْ تُونْ سُكْتُرْدِي ol ton søktürdi 他让拆衣服了，拆毁墙壁及类似的东西也这样说（سُكْتُرُرْ-سُكْتُرْماكْ søktürür — søktürmək）。

سُكْتُرْدِي søktürdi 让责骂，让斥责。أُلْ اَنِي سُكْتُرْدِي ol anï søktürdi 他让斥责他了。这个词原来是带"و — waw"的"سُوكْتُرْدِي søktürdi"形式，是被异化了① （سُكْتُرُرْ-سُكْتُرْماكْ søktürür — søktürmək）。

سِكْتُرْدِي siktürdi 让奸污，让交媾。اَرْ كُنِكِنْ سِكْتُرْدِي ər küŋin siktürdi 人让（自己的）女仆交媾了（سِكْتُرُرْ-سِكْتُرْماكْ siktürür — siktürmək）。

سَلْتُرْدِي salturdï 让打，打；使对抗；使摇动。أُلْ مَنِي اَنكارْ سَلْتُرْدِي ol məni aŋar salturdï 他让我对抗他了。乌古

① 伯西姆·阿塔拉依在注释中认为，手抄本把这个词解释为"被异化了"是不对的，而应当说是"被简化了"。我们也认为"و — waw"的省略正是"被简化了"的标志。

斯语。أُلْ مَنكا يَنْكْ سَلْتُرْدِي ol maŋa yəŋ ① salturdï 他让向我挥动衣袖了，即令某人向我挥动衣袖了（سَلْتُرُرْ - سَلْتُرْماقْ salturur — salturmak）。命令丢弃任何东西也这样说。

شَشْتُرْدِي **xəxtürdi** 让解开。أُلْ تُكُونْ شَشْتُرْدِي ol tügün xəxtürdi 他让解开了结子。也用于其它。这个词也可以用"س — s"书写。在阿拉伯语中也有这种音变现象。如：阿拉伯语称"مِسكْ 麝香"，波斯语中则说"مُشْكْ 麝香"。又如阿拉伯语中的"سُكَّرْ 糖"，在波斯语中说成"شَكَرْ"。阿拉伯语中的"عَسْكَرْ 士兵"，在波斯语中说成"لَشْكَرْ"。

سَجِغْرْدِي **saqqïrdi** 将要洒，开始洒。أَرْ سُوقْ سَجِغْرْدِي ər suv saqqïrdï 人开始洒水了（سَجِغْرارْ - سَجِغْرْماقْ saqqïrar — saqqïrmak）②。

سُجغُرْدِي **suqqurdi** 将要跳，开始跳。أَتْ سُجغُرْدِي at suqqurdï 马开始跳了。也用于其它（سُجغُرارْ - سُجغُرْماقْ suqqurar — suqqurmak）。

سَرغَرْدِي **sarqardï** 变黄，发黄。سَرغَرْدِي نانْكْ sarqardï nəŋ 东西变黄了（سَرغَرُورْ - سَرغَرْماقْ sarqarur — sarqarmak）。

---

① 在手抄本中，这个词在此处被写成"يَنْكْ"，第 323 页写成"يِينكْ"，第 383 页写成"يِنكْ"，第 603 写成"يَينكْ"。我们标音为"yəŋ"。

② 在手抄本中，这个词的三种形式里第三个字母"غ — q"既标合口符又标有齐齿符。我们认为标齐齿符是对的。

سِزْغُرْدِي **sïzqurdï** 融化，炼。أَرْ يَاغْ سِزْغُرْدِي ər yaq sïzqurdï 人炼油了。也用于其它（سِزْغُرُرْ-سِزْغُرْمَاقْ sïzqurur—sïzqurmak）。疟疾使病人消瘦（变弱）也说成“سِزْغُرْدِي sïz-qurdï”。这个词在诗歌中是这样用的：

كُنْكُلِي كُيُبْ قَانِي قُرِبْ آغْزِي آجِبْ قتغرارْ
سِزْغُرْغَلِزْ اُذِكْلَرْ اَسِّزْ يُزِي بُرْقَرارْ

kəŋli kəyüp knaï kurïp aqzï aqïp katqurar ①

sïzqurqalïŋ üžiklər əssiz yüzi burkurar ②

心儿在燃烧，血脉已枯竭，她却在张口大笑；

爱情使得她消瘦不堪，已损了她的容颜。

有情人虽在众人面前张口哈哈笑，心儿却在燃烧，血脉也已干涸；爱情使得她虚弱不堪，可惜啊，她的容貌已憔悴

---

① 在手抄本中，这个词的第二个字母上既没有打点又没标动符。根据这个词在手抄本第363页上被写成“قَتْغُرْدِي”，其含义为“哈哈笑”。我们同意伯西姆·阿塔拉依对此的注释而写成了“katqurdï”。

② 在手抄本中这个词虽然被写成“بُرْقَرارْ”，但我们认为这个动词的将来时应该是“burkurar”。

凋残。

سُقْغَرْدِي **suvqardï** 饮，使喝水。اُلْ اَتْ سُقْغَرْدِي ol at suvqardï 他饮马了。也用于其它（سُقْغَرْ - سُقْغَرْماقْ suvqarur—suvqarmak）。

سَنْغَرْدِي **sanqardï** 算做，认为。اُلْ اَنِي كِشِيدَنْ سَنْغَرْدِي ol anï kixidən sanqardï 他把他当人看待了（سَنْغَرُرْ - سَنْغَرْماقْ sanqarur — sanqarmak）。

سَرْقُرْدِي **sarkurdï** 空。اُلْ ياغْنِي قاپْتِنْ سَرْقُرْدِي ol yaqnï kaptïn sarkurdï 他从皮囊里空油了。把任何一种液体从一个容器倒入另一个容器时，让底里的剩余部分滴流干净都这样说（سَرْقُرُرْ - سَرْقُرْماقْ sarkurur — sarkurmak）。

سُوتْكَرْدِي **sütgirdi**① 奶化，变奶状，变稀。يُغُرْتْ سُوتْكَرْدِي yoqurt sütgirdi 酸酪变成奶状了，酸奶子变稀了（سُتْكِرارْ - سُتْكِرْماكْ sütgirər — sütgirmək）。

سُسْكِرْدِي **süsgirdi** 开始抵，要抵。سِغِرْ اِرِكْ سُسْكِرْدِي sïqïr ərig süsgirdi 牛（乳牛）开始抵人了，要抵人了（سُسْكِرارْ - سُسْكِرْماكْ süsgirər — süsgirmək）。

قَبْتُرْدِي **kapturdi** 让抢，令抢。اُلْ اَنْكارْ تَقارْ قَبْتُرْدِي ol aŋar

① 这个词过去时形式中的"ك — k"字母被写成标开口符的。我们根据其动名词和将来时形式写成了标齐齿符的。

tavar ḳapturdï 他让他抢财物了（قَبْتُرُرْ-قَبْتُرْماقْ ḳapturur — ḳapturmaḳ）。

قُبْتُرْدِي ḳopturdi 让起来。اُلْ اَنِي اُرُنْدُنْ قُبْتُرْدِي ol anï orundïn ḳopturdï 他让他起床了（قُبْتُرُرْ-قُبْتُرْماقْ ḳopturur — ḳopturmaḳ）①。

قَچْتُرْدِي ḳapturdi 放跑，让逃跑。اُلْ اَرِكْ قَچْتُرْدِي ol ərig ḳaqturdï ② 他把一个人放跑了。也用于其它（قَچْتُرُرْ-قَچْتُرْماقْ ḳaqturur — ḳaqturmaḳ）。

قُچْتُرْدِي ḳuqturdï 让搂抱。اُلْ مَنِي قُچْتُرْدِي ol məni ḳuqturdï 她让我搂抱了，即让我搂抱她了（قُچْتُرُرْ-قُچْتُرْماقْ ḳuqturur — ḳuqturmaḳ）。

قَتُّرْدِي ḳatturdï 让合，让搀合。اُلْ يِيبْ قَتُّرْدِي ol yïp ḳatturdï 他让（给针）合线了，也用于其它。اُلْ تَلْقانْقا ياغْ قَتُّرْدِي ol talḳanḳa yaq ḳatturdï 他向炒面里搀合油了。同样，任何一种东西搀入另一种东西也这样说（قَتُّرُرْ-قَتُّرْماقْ ḳatturur—ḳatturmaḳ）。

قَرْتُرْدِي ḳarturdï 呛；搀合。اُلْ اَنِي سُقْقا قَرْتُرْدِي ol anï suvḳa ḳarturdï 他用水呛他了，即让饭和水呛他的喉咙了。

---

① 这个词在土耳其文译本和乌兹别克文译本中被遗漏了。

② 在手抄本中，这个句子里没有"اُلْ ol"一词，我们根据阿拉伯文含义增加了该词。

اُلْ اَنكَرْ ياغْ تَلْقانْقا قَرْتُرْدِي ol aŋar yaɋ talkanka karturdï 他让他往炒面里搀合油了。乌古斯语（قَرْتُرُرْ-قَرْتُرْماقْ karturur—karturmak）。

قُرْتُرْدِي **kurturdï** 让准备，让架起；让集结。اُلْ مَنكا ياقُرْتُرْدِي ol maŋa ya kurturdï 他让我备弓了。خانْ اَنكَرْ جُواجْ قُرْتُرْدِي han aŋar quwaq kurturdï 可汗让他架起牙帐了。خانْ بَكْكا سُوسِنْ قُرْتُرْدِي han bəgkə süsin kurturdï 国王让伯克集结队伍了（قُرْتُرُرْ-قُرْتُرْماقْ kurturur — kurturmak）。

قِرْتُرْدِي **kïrturdï** 让刮，让铲。اُلْ اَنكَرْ يِيرْ قِرْتُرْدِي ol yər kïrturdï 他让他刮地了。也用于其它（قِرْتُرُرْ-قِرْتُرْماقْ kïrturur—kïrturmak）。

قَزْتُرْدِي **kazturdï** 让挖，让掘。اُلْ اَنكَرْ قَذَغْ قَزْتُرْدِي ol aŋar kažaɋ kazturdï 他让他挖水渠了（قَزْتُرُرْ-قَزْتُرْماقْ kazturur—kazturmak）。

قُسْتُرْدِي **kusturdï** 使呕吐。سُجُكْ اَرِكْ قُسْتُرْدِي süqük ərg kusturdï 酒使人呕吐。任何东西使颜色褪色也这样说（قُسْتُرُرْ-قُسْتُرْماقْ kusturur — kusturmak）。

قِسْتُرْدِي **kïsturdï** 让夹；让减少，让裁短。بَكْ اَنِكْ اَذاقِنْ قِسْتُرْدِي bəg anïŋ ažakïn kïsturdï 伯克让夹他的腿了，用夹棍行刑也这样说。اَنِكْ اَشِنْ قِسْتُرْدِي anïŋ axïn kïsturdï 让

减少他的饭了。也用于其它。这本来是“اُلْ اَنِكْ تُونِنْ قِسْتُرْدِي ol anïŋ tonïn kïsturdï 他让裁短了他的衣服”。也用于其它（قِسْتُرُرْ-قِسْتُرْماقْ kïsturur — kïsturmak）。

قَقْتُرْدِي **kaktudï** 让敲击，让拍打。اُلْ اَنِي بَشْرا قَقْتُرْدِي ol anï baxra kakturdï 他让他打（他的）头了（قَقْتُرُرْ-قَقْتُرْماقْ kakturur — kakturmak）。

قَلْتُرْدِي **kalturdï** 让落在后面。اُلْ اَنِي يَرِشْتا قَلْتُرْدِي ol anï yarïxta kalturdï 他让他在赛跑中落在后面了。同样，在任何竞赛、比试中（让落在）后面也这样说（قَلْتُرُرْ-قَلْتُرْماقْ kalturur—kalturmak）。

قُلْتُرْدِي **kolturdï** 让索要，让求取。اُلْ مِنْدِنْ نانْكْ قُلْتُرْدِي ol məndin nəŋ kolturdï 他让向我要东西了（قُلْتُرُرْ-قُلْتُرْماقْ kolturur — kolturmak）。

قِلْتُرْدِي **kïlturdï** 让干，让做。اُلْ اَنكَرْ اِيشْ قِلْتُرْدِي ol aŋar ïx kïlturdï 他让给他做事了（قِلْتُرُرْ-قِلْتُرْماقْ kïlturur — kïlturmak）。

قَمْتُرْدِي **kamturdï** 让昏迷，使奄奄一息。اُلْ اَنِي اُرُبْ قَمْتُرْدِي ol anï urup kamturdï 他把他打得奄奄一息了（قَمْتُرُرْ-قَمْتُرْماقْ kamturur — kamturmak）。

قمْترْدِي **ķomturdï** 使荡漾，使波动。يِيلْ سُوقْغْ قمْترْدِي yəl suvuq ķomturdï 风使水荡漾起来了（قمْترُرْ-قمْترْماقْ ķomturur — ķomturmak）。

قَنْترْدِي **ķanturdï** 满足，解渴。أَلْ مَنِي سُفْقا قَنْترْدِي ol məni suvķa ķanturdï 他用水解了我的渴，即他让我喝足了水（قَنْترُرْ-قَنْترْماقْ ķanturur — ķanturmak）。这个词本来是用“د — d”写为“قَنْدُرْدِي ķandurdï”形式。用水以外的其它东西解渴也这样说。

قُنْدُرْدِي **ķondurdï** 让停栖。أَلْ اَقْنْدا قُشْ قُنْدُرْدِي ol əvində ķux ķondurdï 他让鹰停栖在屋里了。أُلْ اَلْتُونْ أُزا جَشْ قُنْدُرْدِي ol altun üzə qəx ķondurdï 他把蓝宝石镶嵌在黄金上面了。一个东西上镶嵌任何其它东西也这样说（قُنْدُرُرْ-قُنْدُرْماقْ ķondurur — ķondurmak）。

قَتْغرْدِي **ķatoqurdï** 僵硬，哽住。أَرْ كُلُبْ قَتْغرْدِي ər külüp ķatoqurdï 人笑得哽住了，笑得气都接不上了（قَتْغرارْ-قَتْغرْماقْ ķatoqurar — ķatoqurmak）。

قُتْغرْدِي **ķutoqardï** 援救，拯救。تَنْكْرِي مَنِي قُتْغَرْدِي təŋri məni ķutoqardï 真主（从困境中）拯救了我（قُتْغَرُرْ-قُتْغَرْماقْ ķutoqarur — ķutoqarmak）。

قَذْغُرْدُمْ **kažoqurdum** 悲伤，忧虑。مَنْ اَنكَرْ قَذْغُرْدُمْ mən aŋar kažoqurdum 我为他而悲伤。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا سَنكا يُلْغِرا
اُوذُنْ اَنِي اُذْغرا
بَرْسُنْ نَرُو قَذْغرا
سَتِّي مَنِكْ اايِمِي

kəlsə saŋa yolqïra
użun anï ożoqura
arsun nərü kažoqura
sattï məniŋ ayïmï

他若在路上和你相逢，
就该让他从昏睡中清醒；
让他从这儿悲伤地离去，
是他卖掉了我的仆人。

他向另一个人谈论起对自己忘恩负义的人时这样说：“如果他在途中遇见你，你就提醒他，使他认清其所作所为，

让他带着悲伤愿去哪里就到哪里去，因为他未经我同意而卖了我的仆人。”

在用“ي — ya”代替“ذ — ż”的人们的语言里，这个词被说成“قَيْغرارْ kayqurar”（قَذْغرارْ-قَذْغرْماقْ każqurar — każqurmak）。

قِزْغَردي **kuzqïrdï** 飞旋，飘舞。قارْ قُزْغِردي kar kuzqïrdï 雪花飞舞了。（قُزْغرارْ-قُزْغِرْماقْ kuzqïrar — kuzqïrmak）奇普恰克语。

قُرِغْردي **kurqïrdï** 发干，开始干涸。يِيرْ قُرْغِردي yər kurqïrdï 地发干了。由于缺乏水分，其它东西干涸了也这样说（قُرْغرارْ-قُرْغِرْماقْ kurqïrar — kurqïrmak）。

قُرِغْردي **kurqïrdï** 急躁，冒失，轻率。اَرْ قُرْغِردي ər kurqïrdï 人急躁了，即轻率行事了。也用于其它（قُرْغرارْ-قُرْغِرْماقْ kurqïrar — kurqïrmak）。

قِزْغُردي **kïzqurdï** 让悔过。اُلْ اَني بُو ايشْتا قِزْغُردي ol anï bu ïxta kïzqurdï 他让他在这件事上悔过，即使其行为受到惩罚了，现在他不那样干了（قِزْغُرر-قِزْغُرْماقْ kïzqurur — kïzqurmak）。

قُلِغْردي **kolqïrdï** 开始索要。اُلْ مَنْدِنْ قُلْغِردي ol məndin kolqïrdï 他开始向我要起（东西）来了。（قُلْغرارْ - قُلْغِرْماقْ

ķolqïrar — ķolqïrmaķ)。

قَمْغِرْدِي **ķamqïrdï** 即将歪斜，开始倾斜。اَنِڭْ يُوزِي قَمْغِرْدِي anïŋ yüzi ķamqïrdï 他的脸开始歪斜了（قَمْغِرَارْ-قَمْغِرْمَاقْ ķamqïrar — ķamqïrmaķ）。同样，任何东西开始歪斜也这样说。

كَجْتُرْدِي **kəqtürdi** 让渗过，使渡过。اُلْ اَنِي سُفْدِنْ كَجْتُرْدِي ol anï suvdïn kəqtürdi 他让他涉水了，即让他渡水了（كَجْتُرُرْ-كَجْتُرْمَاكْ kəqtürür — kəqtürmək）。

كَرْتُرْدِي **kərtürdi** 让晒，让晾；让绷，让扯。اُلْ اَنِڭْ تُونِنْ كُنْكَا كَرْتُرْدِي ol anïŋ tonïn küngə kərtürdi 他让晒他的衣服了，即让晾开了。同时，也说"اُلْ يِيبْ كَرْتُرْدِي ol yïp kərtürdi 他让扯线（绳）了"。也用于其它（كَرْتُرُرْ-كَرْتُرْمَاكْ kərtürür — kərtürmək）。

كُرْتُرْدِي **kɵrtürdi** 让看。اُلْ اَنَكَرْ نَانْكْ كُرْتُرْدِي ol aŋar nəŋ kɵrtürdi 他让他看东西了（كُرْتُرُرْ-كُرْتُرْمَاكْ kɵrtürür—kɵrtürmək）。

كِرْتُرْدِي **kirtürdi** 让进。اُلْ اَنِي اَفْكَا كِرْتُرْدِي ol anï əvgə kirtürdi 他让他进屋了。也用于其它(كِرْتُرْمَاكْ - كِرْتُرُرْ kirtürür—kirtürmək）。

كَسْتُرْدِي **kəstürdi** 让截。اُلْ اَنَكَرْ يِغَاجْ كَسْتُرْدِي ol aŋar yïqaq

kəstürdi 他让他截木头了。也用于其它 (كَسْتُرُرْ - كَسْتُرْماكْ kəstürür — kəstürmək)。

كَڤْتُرْدِي **kəvtürdi** 让削弱。 اُلْ اَنِكْ كُوجِنْ كَڤْتُرْدِي ol anïŋ küqin kəvtürdi 他让削弱了他的力量 (كَڤْتُرُرْ-كَڤْتُرْماكْ kəvtürür—kəvtürmək)。

كُلْتُرْدِي **kültürdi** 逗眼，让发笑。 اُلْ مَنِي كُلْتُرْدِي ol məni kültürdi 他逗我发笑了(كُلْتُرُرْ-كُلْتُرْماكْ kültürür—kültürmək)。

كُلْتُرْدِي **kültürdi** 上绊索。 اُلْ اَتْ اَذاقِنْ كُلْتُرْدِي ol at ażakïn kültürdi 他给马上绊索了。

كَلْتُرْدِي **kəltürdi** 牵来，带来。 اُلْ مَنكا اَتْ كَلْتُرْدِي ol maŋa at kəltürdi 他给我牵来了马 (كَلْتُرُرْ-كَلْتُرْماكْ kəltürür — kəltürmək)。这个词乌古斯人以“ت — t”，突厥以“د — d”来拼读。乌古斯人的习惯是，他们为了区别于突厥人，将“د — d”变为“ت — t”，将“ت — t”又变为“د — d”。突厥人称骆驼为“تَفَى təvə”，而乌古斯人说成“دَوا dəwə”。突厥人将“尚／还”一词说成“تَقِي takï”，而乌古斯人说成“دَقِي dakï”。

كِكْجُرْدِي **kikqürdi** 钢，鐾，磨砺，挑唆。 اَرْ بِجاكْ كِكْجُرْدِي ər piqək kikqürdi 人钢刀了。把一个刀在另一个刀上钢（磨砺）。 اُلْ اِكّي اَرْ كِكْجُرْدِي ol ikki ər kikqürdi 他挑唆两个人了

(كِكْجرْماكْ - كِكْجرۇرْ kikqürür — kikqürmək)。

كۆمتۆردي **kəmtürdi** 让埋。ئُلْ يىرْدا نانكْ كۆمتۆردي ol yərdə nəŋ kəmtürdi 他让在地里埋了东西 (كۆمتۆرۇرْ - كۆمتۆرْماكْ kəmtürür—kəmtürmək)。

كۆلسِرْدي **külsirdi** 好像微笑。ئَرْ كۆلسِرْدي ər külsirdi 人好像微笑了。微笑也这样说(كۆلسِرارْ - كۆلسِرْماكْ külsirər—külsirmək)。

كَدْكِرْدي **kədgirdi** 使性子，撒野。ئَتْ كَدْكِرْدي at kədgirdi 马撒野了 (كَدْكِرارْ - كَدْكِرْماكْ kədgirər—kədgirmək)。

كَزْكَرْدي **kəzgərdi** 刻纹，刻出豁口。ئَرْ ئُقْ كَزْكَرْدي ər ok kəzgərdi 人往箭上刻纹了，即刻出豁口了 (كَزْكَرۇرْ - كَزْكَرْماكْ kəzgərür—kəzgərmək)。

كۆزْكَرْدي **kəzgərdi** 让见。ئُلْ ئَتامْنِي مَنكا كۆزْكَرْدي ol atamnï maŋa kəzgərdi 他让我见了我的父亲，即让我和父亲会面了 (كۆزْكَرۇرْ - كۆزْكَرْماكْ kəzgərür—kəzgərmək)。

كۆزْكَرْدي **küzgərdi** 立秋。ئُذْلَكْ كۆزْكَرْدي əžlək küzgərdi 岁月令（岁时间）立秋了 (كۆزْكَرۇرْ - كَزْكَرْماكْ küzgərür—küzgərmək)。

كَلْكِرْدي **kəlgirdi** 将要来。ئُلْ مَنكا كَلْكِرْدي ol maŋa kəlgirdi 他将要来我处了 (كَلْكِرارْ - كَلْكِرْماكْ kəlgirər—kəlgirmək)。

كۆنكَرْدي **kəngərdi** 使适应；使服贴，校正，弄直；指路，使招认。ئُلْ ئُقْ كۆنكَرْدي ol ok kəngərdi 他校正箭镞了，即

弄直箭镞了。也用于其它。 اُلْ يُولْ كُنْكَرْدِي ol yol kəngərdi 他指路了。 بَكْ اُغْرِينِي كُنْكَرْدِي bəg oqrïnï kəngərdi 伯克使窃贼招认了（كُنْكَرُرْ-كُنْكَرْمَاكْ kəngərür—kəngərmək）。

مُنْدُرْدِي **mündürdi** 让骑。 اُلْ مَنكا اَتْ مُنْدُرْدِي ol maŋa at mündürdi 他让我骑马了。也用于其它（مُنْدُرُرْ - مُنْدُرْمَاكْ mündürür — mündürmək）。

مَنْدُرْدِي **mandurdï** 让佩带，让挎；让蘸，让浸。 اُلْ مَنكا قِلِجْ مَنْدُرْدِي ol maŋa kïlïq mandurdï 他让我佩带马刀了。 اُلْ مَنكا اَتْمَاكِكْ يَاغْقا مَنْدُرْدِي ol maŋa ətməkig yaqka mandurdï 他让我在馕上蘸油了（مَنْدُرُرْ-مَنْدُرْمَاقْ mandurur—mandurmak）。

مَنْغِرْدِي **manqïrdï** 蘸起来。 اُلْ اَتْمَاكِكْ يَاغْقا مَنْغِرْدِي ol ətməkig yaqka manqïrdï 他把馕蘸到油里了。也用于其它（مَنْغِرَارْ-مَنْغِرْمَاقْ manqïrar—manqïrmak）。

这部分中的动词可以分为四类：

第一类，原为两字母，使其增加超过两字母之后变为及物动词。例如：将动词"بَرْدِي bardï 去"变为"بَرْتُرْدِي barturdï 让去"，"اَرْ سُبْقا قَرْدِي ər suvka kardï 人呛水了，即因为水进得多而呛了"变成了"اَنِي سُبْقا قَرْتُرْدِي anï suvka karturdï 使他呛水了"。

总之，原为两字母的非及物动词超过两字母，将变为及

物动词或在原为两字母的及物动词上附加"تُرْ tur // tür"。例如："اَرْ يا قُرْدِي ər ya kurdï 人备弓箭了"，此处的施事者是一个人。若果请某人或者迫使某人做一件事，那时要在动词上附加"تُرْ tur // tür"而写成"اُلْ اَنكرْ يا قُرْتُرْدِي ol aŋar ya kurturdï 他让给他备弓了"。此处的施事者是两个人，其一是使动者（命令者），另一个是事情行为的直接参与者自己。这同于阿拉伯语的"نَقَطَ الرَّجُلُ اَلْمُصْحَفَ وَ انَقْطَهُ غَيْرُهُ"和"لَقَطَ السُّنْبُلَ وَ اَلْقَطَهُ غَيْرُهُ"。在"اَنْقَطَهُ"、"اَلْقَطَهُ"这两个动词中各有两个施事者。

或者给动词附加"غُرْ qur"，"كُرْ gür"。例如："اَتْ تُرْدِي at turdï 马困乏了"，"اَرْ اَتِنْ تُرْغُرْدِي ər atïn turqurdï 人使马困乏了"。同样，若使"اَرْ يقَارُو تُرْدِي ər yokaru turdï 人站立了，人站起来了"句子中的动词"تُرْدِي turdï"变成了及物的，则将成为"اَني تُرْغُرْدِي anï turqurdï 使他站起来了"。

又如，"ياغْ اَرُودِي yaq ərüdi 油融化了"句子中的动词"اَرُودِي ərüdï"若变为及物动词，便成为"اَرْ ياغْ اَرْ كُرْدِي ər yaq ərgürdi 人化油了"。"اُقْ كُنْدِي ok kəndi 箭合用了"句子中的动词"كُنْدِي kəndi"若变为及物动词，便成为"اُقْجِي كُنْدْ كَرْدِي okqï kəndgərdi 制箭人使箭合用了"。

上述附加成分中的“ت — t”、“غ — q”、“ك — g”字母不是变动词为及物动词的字母，变动词为及物动词的只有“ر — r”字母。“قُش اُچُرْدِي kux uqurdï 放鸟了”，“سُوْ كَچُرْدِي suv kəqürdi 涉水了”句子中的动词，只因为附加了“ر — r”而变成了及物动词。上述的例子也是这样。

为了便于发音，要给这些动词附加上字母“ت — t”、“غ—q”、“ك—g”。倘若不给这些动词附加这样一些字母，那么，在这些动词的及物形式的过去时中就会于同一处出现两个“ر—r”，而在将来时中会于同一处出现三个“ر—r”。例如，若没有“غ — q”，则应当将动词“قُتْغَرْدِي kurqardï 救”在过去时中说成“قُتْرَدْدِي kutrardï”。同样，应当将动词“سُقْغَرْدِي suvqardï 饮”在过去时中说成“سُقْرَرْدِي suvrardï”，而在将来时中应当说成“قُتْرَرْرْ kutraur”和“سُقْرَرْرْ suvrarur”。在此状况里，“ر—r”字母之一是词根中原有的，其二是变为及物动词带来的，其三是作为将来时附加成分出现的。所以词中原有的字母“ر—r”在硬读音的词中被变化为“ت—t”，在带有“ق — k”或在全读音的词中被变化为“غ — q”，在带有“ك — g, k”或在软读音的词中被变化为“ك — g”。这样，词会悦耳动听。

第二类，原来由三字母组成的不及物动词变为及物动词

也在这一章里。例如，“أَرْ تِرِلْدِي ər tirildi 人复活了”句子中的动词“تِرِلْدِي tirildi”若被变为及物动词，将成为“تِرْكُرْدِي tirgürdi”。例如：“تَنْكْرِي تِرْكُرْدِي təŋri tirgürdi 真主使复活了”，“أَرْ قِزِلْدِي ər kïzïldï 人受罚了”句子中的动词若被变为及物动词，将成为“قِزْغَرْدِي kïzqurdï”。例如：“أَنِي قِزْغَرْدِي anï kïzqurdï 让处罚了他，即使其受到了应有的处罚”。

第三类，原来是非及物动词，它表示某一事情或行为快要实现，或者已经打算实现，但是表示的动词将是逐渐地、一点一点地实现。例如：“سُوفْ تَمْجَرْدِي suv tamqardï 滴水了，即从云里一点一点地滴水了”，“أَشِجْ تَشْغَرْدِي əxiq taxqardï 锅快要溢了”等。

当动词表示这种含义时，第二个字母在过去时和将来时中带有静符，仅第四个字母在将来时中带有开口符。

第四类，动词不表示这些意义中的任何一个，只带有其本身的含义。例如：“تَنْكْرِي مَنِي قُتْغَرْدِي təŋri məni kutqardï 真主拯救了我”等。“أَرْ قَتْغَرْدِي ər katqurdï 人们笑得气都接不上来了”亦如此。

在本章中的动词里，若果打算表示某个人帮助或比着做事时，动词上要在“د — d”字母之前附加“ش — x”。例

如："أُلْ مَنكا اَتْ سُڤْغَرِشْدِي ol maŋa at suvqardï 他给我饮马了"，"أُلْ مَنِكْ بِرلا قَرِنْ تُذْغَرشْدي ol məniŋ birlə karïn 他和我争相吃饭，即比赛吃饭了"。

如果想要表示实际上并未做过，但是却装出在做该事那样的含义时，可采取两种方法：

其一，"د — d"字母之前先附加字母"ن — n"。这条规则已经叙述过了。例如："أُلْ اَتْ سُڤْغَرِنْدي ol at suvqarïndï 他假装正在饮马"，"أُلْ قَرِنْ تُذْغرنْدي ol karïn tożqurundï 他假装正在吃饭，即假装独自一人在吃饭"。

其二，这个方法最正确，最好和最常用的形式是在动词上"ن — n"之前要附加"مس — mis"。这样，在这个形式中，附加上"ن — n"则带有三个字母。例如："أُلْ اَتْ سُڤْغَرِمْسِنْدي ol at suvqarïmsïndï 他假装正在饮马"。这样附加的字母中，"ن — n"与"م — m"带有静符，"س — s"字母要带"齐齿符"。这个问题将在其合适之处讲述。

بُلْدُزْدي **bulduzdï** 让寻找。بُلْدُزْدي نانْكني bulduzdï nəŋni 让寻找一个东西（بُلْدُزُرْ - بُلْدُزْماقْ bulduzur—bulduzmak）。

بِلْدُزْدي **bildüzdi** 让熟悉，教。أُلْ مَنكا ايشْ بِلْدُزْدي ol maŋa ïx bildüzdi 他让我熟悉工作了（بِلْدُزُرْ - بِلْدُزْماكْ bildüzür—bildüzmək）。这是乌古斯语词，不符合规则，突厥人

不这样说。

بۇربەشدي **burbaxdï** 纠缠不清，纷乱。 ايش بۇربەشدي ïx burbaxdï 事情纠缠不清了。也用于其它（بۇرباشۇر-بۇرباشماق burbaxur—barbaxmak）。

بەرتشدیلار **bərtixdilər** 伤害，伤。 الار بير اكندي نينك كنكلين بەرتشدیلار olar bir ikindiniŋ kəŋlin bərtiixdilər 他们一个伤了另一个的心（بەرتشۇر-بەرتشماك bərtixür—bərtixmək）。

بغرشدي **boqruxdï** 帮助削。 ال منكا يغاچ بغرشدي ol maŋa yïqaq boqruxdï 他帮助我削木头了。比赛削也这样说（بغرشور-بغرشماق boqruxur—boqruxmak）。

بترشدي **pütrüxdi** 和解；使相信。 الار اكي بترشدي olar ikki pütrüxdi 他们俩和解了，即在诉讼中得到调处，一个相信了一个（بترشور-بترشماك pütrüxür—pütrüxmək）。

بترشدي **patruxdï** 互相淹没。 الار اكي بير بيرك سقا بترشدي olar ikki bir birig suvka patruxdï 他俩一个将一个淹没在水里（بترشور-بترشماق patruxur—patruxmak）。

بەكلشدي **bəkləxdï** 约定；帮助安装，帮助存放。 منك برلا ال بكلشدي ol məniŋ birlə bəkləxdi 他和我约定了。 ال منكا قبغ بكلشدي ol maŋa kapuq bəkləxdi 他帮助我安装了大门。 ال منكا ات بكلشدي ol maŋa at bəkləxdi 他帮助我存放马匹

了。也用于其它。乌古斯语（بَكْلَشْماكْ - بَكْلَشُورْ bəkləxür—bəkləxmək）。

تُرْبِشْدِي **türpixdi**① 锉；刨光。اُلْ مَنِكْ بِرلا يِغاجْ تُرْبِشْدِي ol məniŋ birlə yïƣaq türpixdi 他和我一起锉（刨）木头了。帮助锉也这样说（تُرْبِشْماكْ - تُرْبِشُورْ türpixür—türpixmək）。

تَبْرَشْدِي **təbrəxdi** 动，振动，晃动。كِشِي قَمُغْ تَبْرَشْدِي kixi ⱪamuƣ təbrəxdi 所有的人都动起来了。同样，任何东西动起来也这样说（تَبْرَشْماكْ - تَبْرَشُورْ təbrəxür—təbrəxmək）。

这个词在诗歌中是这样用的：

اُلْ قَرْ قَمُغْ قِيشِنْ اِنارْ
اَشْلِقْ تَرِغْ اَنِنْ اُونارْ
يَفْلَقْ يَغِي مَنْدا تِنارْ
سَنْ كَلِبَنْ تَبْرَشُورْ

ol ⱪar ⱪamuƣ ⱪïxïn ïnar
axlïⱪ tarïƣ anïn ünər
yavlaⱪ yaƣï məndə tïnar
sən kəlipən təbrəxür

---

① 手抄本中，这个动词的第三个字母“ب — p”标有合口符，根据其将来时与动名词形式，我们改成带齐齿符了。

瑞雪全都在冬天降临，

小麦谷子靠它来萌生；

敌寇在冬天里销声匿迹，

你一来他们又蠢蠢欲动。

描写夏与冬的争论时，冬对夏这样说：全部的雪都在冬季降落，这样在夏天粮食才能生长；敌人在冬天会安静下来，不发动战争；啊！夏天！你来了它就要动起来。

تَلْبِشْدي **talpïxdï** 扑棱翅膀；向往；飘扬。قُشْلاْرْ قَمُغْ تَلْبِشْدي kuxlar kamuq talpïxdï 所有飞禽都扑棱翅膀了。بَتْرَقْ قَمُغْ تَلْبِشْدي batrak ① kamuq talpïxdï 所有旗帜都飘扬起来了。纛旗上的缨子飘动起来了。也用于其它（تَلْبُشُرْ-تَلْبِشْماقْ talpïxur—talpïxmak）。

تَرْتِشْدي **tartïxdï** 一起拉，一起称。اُلْ مَنكا اُرُقْ تَرْتِشْدي ol maŋa uruk tartïxdï 他帮助我拉绳子了。تَرْتِشْدي نانْكْ tartïxdï nəŋ 东西互相拉扯了，即东西的各部分互相牵扯了。اُلْ مَنِكْ بِرْلا يا تَرْتِشْدي ol məniŋ birlə ya yartïxdï 他和我

---

① 在手抄本第234页中，这个词被写作"بَتْرَقْ"，据此我们写成了"batrak"。

比试拉（弯）弓了。اُلْ مَنكا اَلْتنْ تَرْتشْدِي ol maŋa altun tartïxdï 他帮我一起称金子了。（用秤）称任何一种东西也用这个词（تَرْتشُورْ-تَرْتشْماقْ tartïxur—tartïxmak）。

تُرْتُشْدِي **türtüxdi** 擦，涂，抹。اُلْ مَنِكْ بِرْلا تُغْشُقا ياغْ تُرْتُشْدِي ol məniŋ birlə koquxka yaq türtüxdi 他和我（争着）给皮子上擦油了。涂抹任何东西也用这个词（تُرْتُشُورْ-تُرْتُشْماكْ türtüxür—türtüxmək）。

تُبْرَشْدِي **topraxdï** 起尘土。يِيرْ قُرُبْ تُبْرَشْدِي yər kurup topraxdï 土地（因雨水少）干得起尘土了（تُبْرَشُورْ-تُبْرَشْماقْ topraxur—topraxmak）。

تَبْزَشْدِيلارْ **təpzəxdilər** 嫉妒。اُلارْ قَمُغْ بُو اِيشْقا تَبْزَشْدِيلارْ olar kamuq bu ïxka təpzəxdilər 他们都嫉妒这件事情了（تَبْزَشُورْ-تَبْزَشْماكْ təpzəxür—təpzəxmək）。

تِرْكَشْدِي **tirkəxdi** 串起来，排列，排成行。تَفَى تِرْكَشْدِي təvə tirkəxdi 骆驼串起来了。也用于其它。任何东西一个后面接着一个地排成行也这样说（تِرْكَشُورْ-تِرْكَشْماكْ tirkəxür—tirkəxmək）。

تَبْلَشْدِيلارْ **taplaxdïlar** 都满意，都情愿，都同意。اُلارْ بُو اِيشِغْ قَمُغْ تَبْلَشْدِيلارْ olar bu ïxqï kamuq taplaxdïlar 他们都

同意这件事了（تَبْلَشُورْ-تَبْلَشْماكق taplaxur—taplaxmak）①。

تُبْلَشْدِيلَارْ **tüpləxdilər** 追根究底，追本溯源。أُلَارْ بُو اِيشِغْ تُبْلَشْدِيلَارْ olar bu ïxïq tüpləxdilər 他们对这件事追根究底了（تُبْلَشُورْ-تُبْلَشْماكْ tüpləxür—tüpləxmək）。

تَتْلَشْدِي **tatlaxdï** أُلَارْ اِكِّي بِرْلَا تَتْلَشْدِي olar ikki birlə tatlaxdï 他俩（互相）讲起波斯语了。讲回鹘语也这样说（تَتْلَشُورْ-تَتْلَشْماقْ tatlaxur—tatlaxmak）。

تَلْقِشْدِي **talkïxdï** 擀，卷。أُلْ مَنْكا أُيْما تَلْقِشْدِي ol maŋa oyma talkïxdï 他帮我擀做袜子的毡料了。擀制和加工任何东西也用这个词（تَلْقِشُورْ-تَلْقِشْماقْ talkïxur—talkïxmak）。

تُكْلَشْدِي **təkləxdi** 倒出，洒出。تُكْلَشْدِي نَانْكْ təkləxdi nəŋ 东西倒出了，洒出了（تُكْلَشُورْ-تُكْلَشْماكْ təkləxür—təkləxmək）。

تُكْلُشْدِي **tüglüxdi** 缩成结，结成纥瘩。يِبْلَارْ تُكْلُشْدِي yïplar tüglüxdi 线（麻线）结成纥瘩了（تُكْلُشُورْ-تُكْلُشْماكْ tüglüxür—tüglüxmək）。

تِكِلِشْدِي **tiklixdi**② 被竖起，立起。يِغَاجْ تِكِلِشْدِي yïqaq

---

① 在手抄本中，这个动词起初被写作“تَبْلَشْماكْق”，但后来“ك — k”字母被改为“ق — k”而写成了“تَبْلَشْماكق”。根据该动词的简单态动名词形式在手抄本第 572 页被写作“تَبْلاماقْ taplamak”以及伯西姆·阿塔拉依对此的注释，我们将它写成了“تَبْلَشْماقْ taplaxmak”。

② 在手抄本中，该动词的第二个字母“ك — k”是带齐齿符的，鉴于此处的节律我们将其改为带静符的。

tiklixdi 木头被竖起了。也用于其它（تِكْلِشورْ-تِكْلِشْماكْ tiklixür—tiklixmək）。

تِرْمَشْدِي **tïrmaxdï** 抠，搔。 اُلارْ اِكّي تِرْمَشْدِي olar ikki tïrmaxdï 他们俩一起抠了，一起搔了（تِرْمَشورْ-تِرْمَشْماقْ tïrmaxur — tïrmaxmak）①。

جَلْبَشْدِي **qalpaxdï** 发生冲突，闹纠纷。 اُلارْ اِكّي جَلْبَشْدِي olar ikki qalpaxdï 他们俩发生冲突了，闹纠纷了。一个东西上染上脏物也这样说（جَلْبَشُرْ-جَلْبَشْماقْ qalpaxur—qalpaxmak）。

جَنْدِشْدِي **qandïxdï** 合不来，闹翻。 اُلارْ اِكّي جَنْدِشْدِي olar ikki qandïxdï 他们俩（互相厌恶）合不来了（闹翻了（جَنْدِشورْ-جَنْدِشْماقْ qandïxur—qandïxmak）。

جُمْرُشْدِي **qomruxdï** 潜入。 اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُفْدا جُمْرُشْدِي ol məniŋ birlə suvda qomruxdï 他和我（争着）潜水了。帮助他人潜水也这样说（جُمْرُشورْ-جُمْرُشْماقْ qomruxur—qomruxmak）。

جَفْرُشْدِي **qəvrüxdi** 转动。 اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُقْ جَفْرُشْدِي ol məniŋ birlə ok qəvrüxdi 他和我一同（比赛）转动箭了②。转动任何圆

---

① 在手抄本中，这个动词的第一个字母“ت — t”在三处都写成既带开口符又带齐齿符的。也许这个动词可能有两种形式，当今在维吾尔语的一些方言里也使用“tarmïlax”形式。在此处我们采用了带齐齿符的。

② 在手抄本中，这个动词的阿拉伯文被写作“تَنقْيزْ”。伯西姆·阿塔拉依在注释中认为该词应是“تَنفْيزْ”。我们认为他的注释是对的。

形的东西也这样说（جَقْرُشُورْ-جَقْرُشْماكْ qəvrüxür—qəvrüxmək）。

جُقْرَشْدِي qokraxdï 沸，翻腾；蠕动，挤成一团。تَبِزْلارْ جُقْرَشْدِي təpizlər qokraxdï 碱地翻浆了。任何东西翻腾、攒动也这样说。كِشِي بِيرْ بِيرْ اِچِنْدا جُقْرَشْدِي kixi bir bir iqində qokraxdï 人们（互相混杂）挤成一团了（جُقْرَشُورْ - جُقْرَشْماقْ qokraxur—qokraxmak）。

جِقْرِشْدِي qïkrïxdï 亮出来，揭露。بِيرْ بِيرِنْنِكْ اُغْرِيلِقِنْ جِقْرِشْدِي bir birniŋ oqrïlïkïn qïkrïxdï 一个揭露了一个的盗窃行径。比赛和帮助将任何东西亮出来也这样说（جِقْرِشُورْ-جِقْرِشْماقْ qïkrïxur—qïkrïxmak）。

جَقْرِشْتِي qakrïxtï 呼唤，叫喊。بُويْ بِيرْ بِيرْكا جَقْرِشْتِي boy bir birgə qakrïxtï 人们互相呼唤了，即一个叫喊一个了。乌古斯语（جَقْرِشُورْ-جَقْرِشْماقْ qakrïxur—qakrïxmak）。

تِكْرَشْدِي tigrəxdi 嗒嗒作响；长大，成人。اَتْلارْ اَذاقِي تِكْرَشْدِي atlar ażakï tigrəxdi 马蹄嗒嗒作响了。اُغْلانْ تِكْرَشْدِي oqlan tigrəxdi 孩子长成人了（تِكْرَشُورْ-تِكْرَشْماكْ tigrəxür—tigrəxmək）。

جِقْرَشْتِي qïkraxtï 嘎吱作响。تِيشْ جِقْرَشْتِي tïx qïkraxtï 牙齿嘎吱作响了。任何东西嘎吱嘎吱作响也这样说（جِقْرَشُورْ-جِقْرَشْماقْ qïkraxur—qïkraxmak）。

جَرْكَشْتِي qərkəxti 摆阵，拉开战线。اِكِّي سُو جَرْكَشْتِي ikki

sü qərkəxti 两军摆阵了。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا اَبَنْكْ تَرْكَنِمْ
اِيتِلْكَمَتْ تُرْكُنُمْ
تَرِلْمَغَىْ تُرْكُنُمْ
اَمْدي جَرِكْ جَرْكَشُورْ

kəlsə abaŋ tərkənim

ətilgəmət tərkünüm

tarïlmaqay tərkünüm

əmdi qərik qərkəxür

如果可汗能来到这儿，

我的部众将得到治理，

他们将不至于四零五散，

如今士兵已摆好了阵式。

如果我们的可汗能来帮助，我的部众将会得到整治，我们的宗族部落将不会四散，现在战士们已列阵以待（جَرْكَشُورْ-جَرْكَشْماكْ qərkəxür—qərkəxmək）。

جَرْلَشْدِي **qarlaxdï** 嚎啕，号哭；吼叫。أُغْلاَنْ جَرْلَشْدِي oqlan qarlaxdï 孩子们嚎啕大哭了。يَنكَانْلاَرْ جَرْلَشْدِي yaŋanlar qarlaxdï 众大象吼叫了（جَرْلَشُورْ-جَرْلَشْمَاقْ qarlaxur — qarlaxmak）。

جَكْلَشْدِي **qəkləxdi** 抽签，抓阄儿。أَلْ مَنِكْ بِرْلاَ جَكْلَشْدِي ol məniŋ birlə qəkləxdi 他和我一起抽签了，抓阄儿了（جَكْلَشُورْ-جَكْلَشْمَاكْ qəkləxür—qəkləxmək）。

جِكِلِشْدِي **qiglixdi** 被结上，被扎住，被扎紧。تُكُونْ قَمُغْ جِكِلِشْدِي tügün kamuq qiglixdi 所有的结扣都被扎紧了（جِكِلِشُورْ-جِكِلِشْمَاكْ qiglixür—qiglixmək）①。

جَرْمَشْدِي **qərməxdi** 编，辫，缠。أَلْ مَنكَا جَغْغْ جَرْمَشْدِي ol maŋa qaqïq qərməxdi 他给我辫鞭穗子了。也用于其它。比赛辫也这样说（جَرْمَشُورْ-جَرْمَشْمَاكْ qərməxür—qərməxmək）。

سُرْتُشْدِي **sürtüxdi** 搽，擦，磨。أَلْ مَنِكْ بِرْلاَ قُغُشْقَا يَاغْ سُرْتُشْدِي ol məniŋ birlə koquxka yaq sürtüxdi 他和我给皮革上（争着）擦油了。أَلْ مَنِكْ بِرْلاَ أَشُقْ سُرْتُشْدِي ol məniŋ birlə axuk sürtüxdi 他和我（争着）磨髀石骨了（سُرْتُشُورْ-سُرْتُشْمَاكْ sürtüxür—sürtüxmək）。

---

① 在手抄本中，这个动词在其三种形式中，"ك — k"字母都被写作带齐齿符的。根据此处的节律我们认为应该是带静符的。同时，伯西姆·阿塔拉依注释说，这个动词的阿拉伯语的含义不是"اسْتَدَّتْ"，而是"أَشْتَدَّتْ"，我们认为后者正确，并依照此意翻译。

سَجْتَشْدِي **saqtaxdï** 揪发撕打。اُلارْ اِكّي سَجْتَشْدِي olar ikki saqtaxdï 她俩揪着头发撕打起来了（سَجْتَشُورْ-سَجْتَشْماقْ saqtaxur—saqtaxmak）。

سِخْتَشْدِي **sïhtaxdï** 痛哭，号叫。كِشِي قَمُغْ سِخْتَشْدِي kixi kamuq sïhtaxdï 所有的人都痛哭了（سِخْتَشُورْ-سِخْتَشْماقْ sïhtaxur—sïhtaxmak）。这个词也以"غ —q"说成"سِغْتَشْدِي sïqtaxdï"。

سَذْرَشْدِي **səżrəxdi** 快破了；变稀疏，稀少。تُونْ سَذْرَشْدِي ton səżrəxdi 衣服快破了。بُدُونْ سَذْرَشْدِي bodun səżrəxdi 人们稀少了。任何东西稠密减少，变稀变轻也这样说（سَذْرَشُورْ-سَذْرَشْماكْ səżrəxür—səżrəxmək）。

سِدْرِشْدِي **sïdrïxdï** 清除，铲掉。اُلْ اَنْكَرْ قارْ سِدْرِشْدِي ol aŋar kar sïdrïxdï 他给他清除（铲掉）积雪了。也用于其它（سِدْرِشُورْ-سِدْرِشْماقْ sïdrïxur—sïdrïxmak）。

تُغْرَشْدِي **toqraxdï** 切。اُلْ مَنْكا اَتْ تُغْرَشْدِي maŋa ət toqraxdï 他帮我切肉了（تُغْرَشُورْ-تُغْرَشْماقْ toqraxur—toqraxmak）。

تِغْرَشْدِي **tïqraxdï** 坚强起来。اُغْلانْ تِغْرَشْدِي oqlan tïqraxdï 孩子们坚强起来了。这个词源于"تِغْراقْ tïqrak 有力气的，有毅力的"一词。

تُغْرُشْدِي **toqruxdï** 启程，着手。اُلْ مَنِكْ بِلا يُولْقا تُغْرُشْدِي

ol mənin̡ bilə yolka toqruxdï 他和我（争着）启程了。

تغْرشْدي toqraxdï 破，烂。تونْ كيرْدِنْ تغْرَشْدي ton kirdin taqraxdï 衣服因污垢污染而破了。任何东西破碎和裂开也这样说（تغْرشورْ-تغْرشْماقْ toqraxur—toqraxmak）。

سغْرشْدي soqraxdï 吸，吮。قمْلارْ سوقغْ سغْرشْدي kumlar suvuq soqraxdï 沙子吸（渗）水了。也用于其它（سغْرشورْ-سغْرشْماقْ soqraxur—soqraxmak）。

سِغْرشْدي sïqruxdï 容纳。الارْ بيرْ بيرِكْ سِغْرشْدي olar bir birig sïqruxdï 他们彼此相容了（سِغْرشورْ-سِغْرشْماقْ sïqruxur—sïqruxmak）。

سَقْرشْدي savruxdï 扬。الْ مَنكا تَرِغْ سَقْرشْدي ol maŋa tarïq savruxdï 他帮我扬粮食了。也用于其它。帮助扬汤止沸也这样说（سَقْرشورْ-سَقْرشْماقْ savruxur—savruxmak）。

سِقْرِشْدي sïkrïxdï 鸣叫，唧唧叫。الارْ بَرْجا سِقْرِشْدي ular barqa sïkrïxdï 雪鸡都鸣叫起来了。蛇及其类似的东西发咝咝声也这样说（سِقْرِشورْ-سِقْرِشْماقْ sïkrïxur—sïkrïxmak）。

تمْرشْدي tomruxdï 截，截成圆木。الْ مَنِكْ بِرْلا يِغاجْ تمْرشْدي ol mənin̡ birlə yïqaq tomruxdï 他和我（争着）截木头了（تمْرشورْ-تمْرشْماقْ tomruxur—tomruxmak）。

سَمْرشْدي səmrixdi 长胖，长肥，长膘。اَتْلارْ قَمْغ سَمْرِشْدي

atlar ķamuq səmrixdi 马都长膘了。也用于其它（سَمْرِشُورْ-سَمْرِشْماكْ səmrixür—səmrixmək）。

بِسْمْرُشْدِي **sümrüxdi** 吸。أُلْ مَنِكْ بِرْلا سُوقْ بِسْمْرُشْدِي ol mənin birlə suv sümrüxdi 他和我（争着）吸水了（بِسْمْرُشُورْ-بِسْمْرُشْماكْ sümrüxür—sümrüxmək）①。

سَنْرُشْدِي **sanruxdï** 胡说，说胡话。اَسْرُكْلارْ قَمُغْ سَنْرُشْدِي əsrüklər ķamuq sanruxdï 醉汉都在说胡话了。这个词原来是"سَنْدِرِشْدِي sandïrïxdï 进行争论了"（سَنْرِشُورْ-سَنْرِشْماقْ (sanrïxur — sanrïxmak)。这个词在谚语中是这样用的：سَبَنْدا سَنْدِشْ بُلْسا اُرْتْكُونْدا اَرْتَشْ بُلْماسْ sapanda sandrïx bolsa ərtkündə irtəx bolmas ② 耕耘时候有争论，收获季节无纠纷。

سَتْغَشْدِي **satqaxdï** 贬损；作对；相遇；抵销。اُلارْ بِرْ اِكَنْدِي بِلا سَتْغَشْدِي olar bir ikindi bilə satqaxdï 他们互相作

---

① 在手抄本中，这个动词在此处的共同态与第311页里的简单态中的"س — s"字母均被写成既带合口符又带齐齿符。根据伯西姆·阿塔拉依在手抄本第311页中说，在手抄本第311页的边脚上，该动词中的"س — s"被修改成了带合口符的。据此，我们便将两处的"س — s"都改写成了带合口符的。

② 在手抄本中，该谚语的第二个词被写成"سَنْدِشْ"，第五个词被写成"اَرْتَشْ"，均不清楚。我们根据这个谚语在手抄本第203页中的写法，将这两个词分别写成了"سَنْدْرِشْ sandrïx"、"اِرْتَشْ irtəx"。

对了。互争高低也这样说。اُلْ مَنكا يوْلْدا سَتْغَشْدي ol maŋa yolda satqaxdï 他在路上遇到我了。اُلارْ اَلِمْ بِرِمْ بِرْلا سَتْغَشْدي olar alïm bərim birlə satqaxdï 他们的借贷相抵销了。乌古斯语（سَتْغَشُورْ-سَتْغَشْماقْ satqaxur—satqaxmak）。

سِتْغَشْدي **sïtqaxdï** 挽起，卷起来。اَرْ قَمُغْ بِلاكْ سِتْغَشْدي ər kamuq bilək sïtqaxdï 人们都挽起手臂（袖子）了。帮助和比赛挽袖子也这样说（سِتْغَشُورْ-سِتْغَشْماقْ sïtqaxur—sïtqaxmak）。

سَرْقِشْدي **sarkïxdï** 涌流出，慢慢渗出。بُوزْدِنْ سُوقْ سَرْقِشْدي buzdïn suv sarkïxdï 冰中慢慢地渗出（很多）水了（سَرْقِشُورْ-سَرْقِشْماقْ sarkïxur—sarkïxmak）。

سَجْلَشْدي **saqlaxdï** 揪发撕打。اُلْ اِكّي بِلا سَجْلَشْدي ol ikki bilə saqlaxdï 她们俩互相揪头发撕打了（سَجْلَشُورْ-سَجْلَشْماقْ saqlaxur—saqlaxmak）。

سُجْلُشْدي **suqluxdï** 拔出，抽出。اُلْ مَنكْ اَذاقْ تِنْ تِكانْ سُجْلُشْدي ol məniŋ ażaktïn tikən suqluxdï 他帮我拔出了脚上的刺。从鞘里帮助拔出或者比试拔出马刀也这样说。也用于其它（سُجْلُشُورْ-سُجْلُشْماقْ suqluxur—suqluxmak）。

سَرْلَشْدي **sarlaxdï** 缠，裹。مَنكا سُقْاقْ سَرْلَشْدي ol ① maŋa suvluk sarlaxdï 他帮我缠散兰（缠头巾）了。缠住一种东西以

---

① 手抄本中“اُلْ”一词，根据句子的含义，我们作了补充。

及比赛缠也这样说（سَرْلَشُورْ - سَرْلَشْماقْ sarlaxur—sarlaxmak）。

سُزْلَشْدِي **səzləxdi** 谈话，交谈。اُلْ مَنِكْ بِرْلا سُزْلَشْدِي ol məniŋ birlə səzləxdi 他和我谈话了（سُزْلَشُرْ - سُزْلَشْماكْ səzləxür—səzləxmək）。这个词原来是"سُوزْلَشْدِي səzləxdi"。

سُزْلُشْدِي **süzlüxdi** 澄清。سُوقْلارْ قَمُغْ سُزْلُشْدِي suvlar kamuq süzlüxdi 水都澄清了（سُزْلُشُورْ - سُزْلُشْماكْ süzlüxür—süzlüxmək）。

سَقْلَشْدِي **savlaxdï** 讲格言。اُلْ مَنِكْ بِرْلا سَقْلَشْدِي ol məniŋ birlə savlaxdï 他和我一起讲格言了，即他给我讲格言，我也给他讲格言了。同样互相传递消息、交谈和互相讲故事也这样说（سَقْلَشُورْ - سَقْلَشْماقْ savlaxur—savlaxmak）。

سَقْلَشْدِي **saklaxdï** 提防。بُدُونْ قَمُغْ سَقْلَشْدِي bodun kamuq saklaxdï 人们都互相提防（一个提防一个）了（سَقْلَشُورْ - سَقْلَشْماقْ saklaxur—saklaxmak）。

سُقْلُشْدِي **sukluxdï** 楔入，塞进，插入。سُقْلُشْدِي نانْكْ sukluxdï nəŋ 东西插入了，即一个东西插入在另一个东西里面了。这犹如马刀的把子紧紧地插入木柄里一样（سُقْلُشُورْ - سُقْلُشْماقْ sukluxur—sukluxmak）。

سِقْلِشْدِي **sïklïxdï** 相挤，被挤。بُنُونْ بَرْجا سِقْلِشْدِي božun barqa sïklïxdï 所有的人都在相挤。其它东西因地方窄而互相拥挤也这样说。葡萄挤汁也这样说（سِقْلِشُورْ - سِقْلِشْماقْ sïklïxur—

sïkḷïxmak)。

سُمِلْشْدِي **sumlïxdï**① 叽哩咕噜。تَتْ قَمُغْ سُمِلْشْدِي tat kamuq sumlïxdï 波斯人叽哩咕噜地操着自己的语言。任何人用突厥语之外的一种语言讲话也这样说（سُمِلْشُرْ - سُمِلْشْماقْ sumlïxur—sumlïxmak）。

سَرْمَشْدِي **sarmaxdï** 捆，绑，缠，变得错综复杂。أُلْ مَنكا يِشْغْ سَرْمَشْدِي ol maŋa yïxïq sarmaxdï 他帮我缠绳子了（سَرْمَشُورْ - سَرْمَشْماقْ sarmaxur — sarmaxmak）。اِيشْ سَرْمَشْدِي ïx sarmaxdï 像把绳子缠在树上一样事情变得错综复杂了。这个动词既是及物动词又是不及物动词。

سَرْمَشْدِي **sarmaxdï** 捞。أُلْ مَنكا بَلِقْ سَرْمَشْدِي ol maŋa balïk sarmaxdï 他帮我捞鱼了。帮助从锅里捞面条（面片）也这样说。从稀东西里打捞其它一种东西也这样说（سَرْمَشُورْ - سَرْمَشْماكْقْ sarmaxur—sarmaxmak）②。

---

① 在手抄本中，这个动词的第三个字母"ل — l"既带合口符，又带齐齿符，伯西姆·阿塔拉依写作带合口符的。根据手抄本第244页中的"سُمْلِمْ sumlïm 不懂突厥语的人"和该动词在手抄本第574页中的简单态"سُمْلِدِي sumlïdï 叽哩咕噜了"及第436页中的使动态"سُمْلِتي sumlïttï 使叽哩咕噜"，我们将其写成了带齐齿符的。

② 在手抄本中，这个动词的动名词先被以"ك — k"书写，后来又改作"ق — k"。根据这个动词在手抄本第438页中的使动态形式，我们将其动名词以"ق — k"书写了。

تَنْجِشْدِي **tïnqïxdï** 馊，发臭。اَتْلاَرْ قَمُغْ تَنْجِشْدِي ətlər kamuq tïnqïxdï 肉都发臭了（تَنْجِشُورْ - تَنْجِشْماقْ tïnqïxur — tïnqïxmak）①。

سَنْجِشْدِي **sanqïxdï** 刺。اُلاَرْ اِكّي سَنْجِشْدِي olar ikki sanqïxdï 他俩（互相用匕首）相刺了。也用于其它（سَنْجِشُورْ-سَنْجِشْماقْ sanqïxur—sanqïxmak）。بَكْلاَرْ سَنْجِشْدِي bəglər sanqïxdï 伯克们彼此相刺了并互相消灭了。

تَبْرَشْدِي **tapraxdï** 摇晃，颠簸，跳起来。تَفَى قَمُغْ تَبْرَشْدِي təvə kamuq tapraxdï 骆驼都跳起来了（تَبْرَشُورْ-تَبْرَشْماقْ tapraxur—tapraxmak）。该词专用于骆驼②。

تَتْرُشْدِي **tatruxdï** 让品尝。اَتْ تَتْرُشْدِي اُلاَرْ بِيرْ اِكِنْدِيكا olar bir ikindigə ət tatruxdï 他们一个让一个品尝肉了。也用于其它（تَتْرُشُورْ-تَتْرُشْماقْ tatruxur—tatruxmak）。

تِتْرَشْدِي **titrəxdi** 发抖，颤动。كِشِي تُمْلِغْدِنْ تِتْرَشْدِي kixi tumlïqdïn titrəxdi 人们冷得发抖了。任何一种东西抖露出来

---

① 在手抄本中，这个动词的第一个字母"ت — t"被写作带开口符的。根据手抄本第565页这个动词的简单态被写作"تِنْجِيدِي tïnqïdï"形式和它在现代维吾尔语中的使用情况，我们将"ت — t"写成了带齐齿符的。

② 伯西姆·阿塔拉依注释说，这个动词的阿拉伯文不是"قَفَزتَ"而应当是"قفزت"。的确，在手抄本第566页中，这个动词的简单态"تَبْرِيدِي"在阿拉伯文中被注释成"وَثَبَ 跳"，我们也是以此作为依据的。

了也这样说（تِتْرَشُورْ-تِتْرَشْماكْ titrəxür—titrəxmək）。

قُبْرُشْدِي **kopruxdï** 赶起，弄起。اُلْ مَنكا قُشْ قُبْرُشْدِي ol maŋa kux kopruxdï 他帮我把鸟赶起了。把任何东西弄起来也这样说（قُبْرُشُورْ-قُبْرُشْماقْ kopruxur—kopruxmak）。

قُتْرُشْدِي **kutruxdï** 发狂。اُغْلانْ قُتْرُشْدِي oqlan kutruxdï 孩子们都发狂了（قُتْرُشُورْ-قُتْرُشْماقْ kutruxur—kutruxmak）。

قُتْرُشْدِي **kotruxdï** 倒，腾出。اُلْ مَنكا قابْ قُتْرُشْدِي ol maŋa kap kotruxdï 他帮我腾出了袋子。也用于其它（قُتْرُشُورْ-قُتْرُشْماقْ kotruxur—kotruxmak）。

قَجْرُشْدِي **kaqruxdï** 放跑。اُلارْ اِكّي قَجْرُشْدِي olar ikki kaqruxdï 他们俩个（一个将一个）放跑了（قَجْرُشُورْ-قَجْرُشْماقْ kaqruxur—kaqruxmak）。

قُرْدَشْدِي **kurdaxdï** 讲同岁，讲平辈；平起平坐。اُلْ بَكْ بِرْلا قُرْدَشْدِي ol bəg birlə kurdaxdï 他跟伯克讲平辈了，即和伯克平起平坐了。也用于其它（قُرْدَشُورْ-قُرْدَشْماقْ kurdaxur—kurdaxmak）。

قَذْرِشْدِي **każrïxdï** 扳，扭，反驳，驳斥。اُلْ مَنِكْ بِرْلا بُيُونْ قَذْرِشْدِي ol məniŋ birlə boyun każrïxdï 他和我（比赛）扳脖子了。也用于其它。اُلارْ اِكّي سُوزْ قَذْرِشْدِي olar ikki səz każrïxdï 他俩互相驳斥对方的话了。这个词在诗歌中是这样

用的：

ايشي اَنِكْ اَرْتَشِبْ
اُغْرَقْ بِلا اُرْتَشِبْ
بُيْنِنْ اَلِبْ قَذْرِشِبْ
تُتْغُنْ اَلِبْ قُلْ سَتارْ

ïxï anïŋ artaxïp
oqrak bilə ərtəxip
boynïn alïp kažrïxïp
tutqun alïp kul satar

他的事情已糟透，
又同奥格拉克相互争斗，
抓住脖颈互相打扭，
做了俘虏被当奴隶出售。

这样描述一个俘虏：他的事情已经糟透了，他们的一切部落对其他部落造成了恐怖，在互相扭斗之后被俘了。为了赔偿要将他当作奴隶出卖。

قِسْرُشْدِي **ķïsruxdï** 弄短。 اُلْ اَنكَرْ قِسْماقْ قِسْرُشْدِي ol aŋar ķïsmaķ ķïsruxdï 他帮他截短了镫绳（皮条）。也用于其它（قِسْرِشُورْ-قِسْرِشْماقْ ķïsrïxur—ķïsrïxmaķ）①。

قَقْرُشْدِي **ķavruxdï** 炒。 اُلْ مَنكا تَرِغْ قَقْرُشْدِي ol maŋa tarïq ķavruxdï 他帮我炒麦子了。也用于其它。这个词也可以用“غ — q”字母说成“قَغْرُشْدِي ķaqruxdï”（قَقْرُشُورْ-قَقْرُشْماقْ ķavruxur—ķavruxmaķ）。

قَقْرَشْدِي **ķaķraxdï** 减少流量，干涸。 سُوقْلارْ قَمُغْ قَقْرَشْدِي suvlar ķamuq ķaķaxdï 水完全干涸了。任何流质的东西减少与干涸也这样说（قَقْرَشُورْ-قَقْرَشْماقْ ķaķraxur—ķaķraxmaķ）。同样，肿块消散也这样说。

قِقْرِشْدِي **ķïķrïxdï** 喊叫。 اَرَنْ قَمُغْ قِقْرِشْدِي ərən ķamuq ķïķrïxdï 所有的人都喊叫起来了（قِقْرِشُورْ-قِقْرِشْماقْ ķïķrïxur—ķïķrïxmaķ）②。

قُبْزَشْدِي **ķobzaxdï** 弹库布孜琴。 قِيزْلارْ قُبْزَشْدِي ķïzlar

---

① 手抄本中，这个动词的“ر — r”字母在过去时形式里带合口符，将来时和动名词形式里均带齐齿符。我们保留了原样。

② 在手抄本中，这个动词的第一个“ق — ķ”字母在过去时里被写作既带开口符又带齐齿符，在将来时和动名词里被写作既带合口符又带齐齿符。鉴于该词典的其它地方将这个动词的第一个“ق — ķ”字母写作带齐齿符，并着眼于它在现代维吾尔语里的使用情况，我们将它写成了带齐齿符的。

kobzaxdï 姑娘们都（比赛地）弹库布孜琴了（قُبْزَشُورْ-قُبْزَشْماقْ kobzaxur—kobzaxmak）。

قَرْغَشْدِي kargaxdï 诅咒，咒骂。اُلارْ اِكِّي قَرْغَشْدِي olar ikki kargaxdï 他俩都（互相）咒骂起来了（قَرْغَشُورْ - قَرْغَشْماقْ kargaxur—kargaxmak）。

قِرْغَشْدِي kïrgaxdï 诅咒；斜睨。اُلارْ اِكِّي قِرْغَشْدِي olar ikki kïrgazdï 他俩都互相诅咒了（قِرْغَشُورْ - قِرْغَشْماقْ kïrgaxur — kïrgaxmak）。

تَسْغَشْدِي tasgaxdï 打耳光。اُلارْ اِكِّي يَسْغَشْدِي olar ikki tasgaxdï 他们俩都（互相）打耳光了（يَسْغَشُورْ-يَسْغَشْماقْ tasgaxur—tasgaxmak）①。帮助与争着打耳光也这样说。

تُلْغَشْدِي tolgaxdï 搓，捻，绞。اُلْ مَنِكْ بِرْلا يُونْكْ تُلْغَشْدِي ol məniŋ birlə yuŋ tolgaxdï 他和我（比赛）搓毛团了。搓任何东西也这样说。人的肚子绞痛也这样说（تُلْغَشُورْ-تُلْغَشْماقْ tolgaxur—tolgaxmak）。

قَرْقَشْدِي karvaxdï 搜寻，摸索。اُلْ مَنكا سُقْدا نانْكْ قَرْقَشْدِي ol maŋa suvda nəŋ karvaxdï 他帮我在水里摸索一件东西了。黑暗中用手搜寻一件东西也这样说（قَرْقَشُورْ-قَرْقَشْماقْ

①在手抄本中，这个动词的三种形式里第一个字母均被以“ى — ya”书写。根据这个动词在手抄本第570页里的简单态“تَسْغَدِي”和第433页里的使动态“تَسْغَتِي”，我们便以“ت — t”书写了。

ķarvaxur—ķarvaxmaķ)。

قۇرقۇشدي **ķorķuxdï** 畏惧，害怕。اُلارْ اِكّي قُرْقُشْديلارْ olar ikki ķorķuxdïlar 他俩一个畏惧一个了（قُرْقُشورْ-قُرْقُشماقْ ķorķuxur—ķorķuxmaķ)。

قِرْقِشْدي **ķïrķïxdï** 剪。اُلْ مَنكا يُونكْ قِرْقِشْدي ol maŋa yuŋ ķïrķïxdï 他帮我剪羊毛了（قِرْقِشُورْ - قِرْقِشْماقْ ķïrķïxur — ķïrķïxmaķ)。

قِزْلَشُو **ķïzlaxu**: اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُقْ اَتّي قِزْلَشُو ol məniŋ birlə oķ attï ķïzlaxu 他和我以仆女为赌注，比赛射箭了（قِزْلَشُورْ-قِزْلَشْماقْ ķïzlaxur—ķïzlaxmaķ)。

قَرْمَشْدي **ķarmaxdï** 抢劫，掠夺。اُلْ مَنِكْ بِرْلا تَفارْ قَرْمَشْدي ol məniŋ birlə tavar ķarmaxdï 他和我（争着）抢劫财物了。帮助掠夺也这样说（قَرْمَشُورْ-قَرْمَشْماقْ ķarmaxur—ķarmaxmaķ)。这原来是"قَرْمالَشْدي-قَرْمالَشُورْ-قَرْمالَشْماقْ ķarmalaxdï — ķarmalaxur — ķarmalaxmaķ"。

قِسْتَشْدي **ķïstaxdï** 哀嚎；哼唧。اِتْ قَمُغْ تُمْلُغْدِنْ قِسْتَشْدي ït ķamuq tumluqdïn ķïstaxdï 所有的狗冻得（哆哆嗦嗦地）哀嚎起来了。也用于其它（قِسْتَشْماقْ①— قِسْتَشُورْ ķïstaxur—

---

① 在手抄本中，这个动词被写作过去时形式。我们依照其体例写成了将来时形式。

kïstaxmak)。

كَكْتَشْدِي **kəktəxdi** 抱成见，记仇。ئُلاَرْ اِكِّي كَكْتَشْدِي olar ikki kəktəxdi 他俩互抱成见了（كَكْتَشُورْ-كَكْتَشْماكْ kəktəxür—kəktəxmək）。

كَرْتِشْدِي **kərtixdi** 横截。ئُلْ مَنكا يِغاجْ كَرْتِشْدِي ol maŋa yïqaq kərtixdi 他帮我横截木头了。也用于其它。比赛横截也这样说（كَرْتِشُورْ-كَرْتِشْماكْ kərtixür—kərtixmək）。

كَتْرُشْدِي **kətrüxdi** 提，抬，扛。ئُلْ مَنكا يُكْ كَتْرُشْدِي ol maŋa yük kərtüxdi 他帮我抬货驮了。也用于其它（كَتْرُشُورْ-كَتْرُشْماكْ kətrüxür—kətrüxmk）。

كَجْرُشْدِي **kəqrüxdi** 原谅。ئُلاَرْ بِيرْ بِيرْنِكْ يازُوقِنْ كَجْرُشْدِي olar bir birniŋ yazukïn kəqrüxdi 他们一个原谅一个的罪过了。两个人一个帮一个渡河也这样说（كَجْرُشُورْ-كَجْرُشْماكْ kəqrüxür—kəqrüxmək）。

كَذْرُشْدِي **kəżrüxdi** 使穿。ئُلاَرْ اِكِّي تُونْ كَذْرُشْدِي olar ikki ton kəżrüxdi 他俩（互相）给对方穿衣服了（كَذْرُشُورْ-كَذْرُشْماكْ kəżrüxür—kəżrüxmək）。

كَذْرِشْدِي **kəżrixdi** 晾干。ئُلْ مَنكا اَتْ كَذْرِشْدِي ol maŋa ət kəżrixdi 他帮我晾肉干了（كَذْرِشُورْ-كَذْرِشْماكْ kəżrixür—kəżrixmək）。

كُكْرَشْدِي **kəkrəxdi** 轰隆隆响，轰鸣，吼叫。بُلِتْلَارْ قَمُغْ كُكْرَشْدِي bulïtlar kamuq kəkrəxdi 整个云都轰隆隆地响了。بُغْرالَارْ كُكْرَشْدِي buqralar kəkrəxdi 公驼都吼叫了。将战场上英雄们的呐喊声与此相比拟，可说成“اَلْپْلَارْ كُكْرَشْدِي alplar kəkrəxdi”。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْدِي اَسِنْ اَسْنَيُو
قاذْقا تُكَلْ اُسْنَيُو
كِرْدِي بُدُونْ قُسْنَيُو
قَرا بُلِتْ كُكْرَشُورْ

kəldi əsin əsnəyü

kaẓka tügəl üsnəyü ①

kirdi bodun kasnayu ②

kara bulït kəkrəxür

① 意为“好似”之义的这个动词简单态动名词，在手抄本第147页被写作“اُسْنامَاكْ üsnəmək”，其使动态动名词在手抄本第137页被写作“اُسْنَتْماقْ usnatmak”。这个词在当时可能采用两种（舌前与舌后）形式。我们在这里用了舌前的形式。

② 这个词在手抄本的此处被写作“قُسْنَيُو”，伯西姆·阿塔拉依注释说，依照这个词的节律和意义，应该是“قَسْنَيُو kasnayu”（土耳其译本第二卷第223页）。根据这个词在手抄本第508页里诗中的写法和含义，我们认为应该是“قَسْنَيُو kasnayu”。

刮来一阵阵狂风，

好似暴风雪降临，

人们在嗦嗦抖颤，

天空里乌云轰鸣。

这样描写春天：风呜呜地刮，它犹如暴风雪一样，人们冻得发抖，而乌云涌来隆隆作响（كۆكرشماك - كۆكرشور kəkrəxmək—kəkrəxür）。

كمرشدي kəmrüxdi 啃。ألار اكّي سنكوك كمرشدي olar ikki səŋïk kəmrüxdi 他（争先恐后地）啃骨头了（كمرشماك - كمرشور kəmrüxür—kəmrüxmək）。

كزلشدي kizləxdi 隐瞒，隐藏。ألار اكّي تقار كزلشدي olar ikki tavar kizləxdi 他俩（互相）隐瞒财物了。也用于其它（كزلشماك - كزلشور kizləxür—kizləxmək）。

كزلشدي kəzləxdi 刻花纹。أل انكر أق كزلشدي ol aŋar ok kəzləxdi 他和他比试着给箭刻花纹了，即在箭镞上试刻花纹了①。帮助做这件事也这样说（كزلشماك - كزلشور kəzləxür—kəzləxmək）。

① 这个例子的阿拉伯文中，"المباراة 竞赛"与"اعاننى 帮助"替换了位置，我们未更改。

كُزْلَشْدِي **kəzləxdi** 注视，盯。أُلْ مَنِكْ بِرْلا كُزْلَشْدِي ol məniŋ birlə kəzləxdi 他和我都注视了（كُزْلَشُورْ-كُزْلَشْماكْ kəzləxür－kəzləxmək）。

كَسْلِشْدِي **kəslixdi** 切断，断。كَسْلِشْدِي نانْكْ kəslixdi nəŋ 东西切断了，即成一块一块的了（كَسْلِشُورْ - كَسْلِشْماكْ kəslixür—kəslixmək）。

كُكْلَشْدِي **kəkləxdi** 拥抱，纠缠，搂住。أُلْ اَنِكْ بِرْلا كُكْلَشْدِي ol anïŋ birlə kəkləxdi 他和她互相拥抱了。这个词也说成“كُكْتَشْدِي kəktəxdi”。

كُكْلَشْدِي **kəkləxdi** 一起绗；讲亲戚关系。أُلْ اَنكَرْ اَذَرْ كُكْلَشْدِي ol aŋar əžər kəkləxdi 他给他绗鞍子了。أُلْ اَنِكْ بِرْلا كُكْلَشْدِي ol anïŋ birlə kəkləxdi 他和他讲亲戚关系了（كُكْلَشُورْ-كُكْلَشْماكْ kəkləxür—kəkləxmək）。这个词是不里阿耳语。

这部分里的动词有四种含义：

第一，在事物行为中表示协助或竞赛之意。例如：“أُلْ مَنكا يُكْ كُتْرُشْدِي ol maŋa yük kətrüxdi 他帮助我扛行李了”。正如我在上面所述的那样，这里所出现的“مَنكا maŋa 给我，对我”一词表示动词乃具有协助的意义。词组“مَنِكْ بِرْلا məniŋ birlə 与我，和我”表示动词的竞赛意义。例如：أُلْ مَنِكْ بِرْلا سَكْرِشْدِي ol məniŋ birlə səkrixdi 他和我比赛跳了（看我们谁

跳得好）。

第二，表示是由两字母动词所构成的诸动词之一种。例如：由动词"قَجْتي kaqtï 逃跑"所构成的"قَجُرْدي kaqurdï 放跑"，又派生出了动词"قَجْرُشْدي kaqurxdï（两个人一个将一个）放跑了"。在此处，"ش — x"字母同"مُفاعَلَة"节律中的动词一样表示共同态。例如：由动词"سُوقْ كَجْتي suv kəqti 涉水了"派生出了动词"كَجُرْدي kəqürdi 使涉水了"，由此又构成了动词"سُوقْ كَجْرُشْدي suv kəqrüxdi（两个人）一个将一个渡过了河"。

在这个形式中，两字母的词先附加一个字母变成三字母，然后再附加一个字母（ش — x）变成四字母词。

第三，由三字母名词组成的动词，它表示下赌注和赌博的意思。表示这个意义的附加成分是"ل — l"和"ش — x"（لَشُو laxu // ləxü）。例如："谁胜谁就可得所下的赌注"之意说成"اَتْلَشُو اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُقْ اَتّي ol mənin birlə ok attï atlaxu 他和我赌马射箭了"。

这是广泛应用的规则，按照这条规则由名词（尽管名词要变长也罢）可以构成这种意义的动词。例如："اُلْ مَنِكْ بِرْلا اُيْنادي كُكُرْجْكُونْلَشُو ol məniŋ birlə oynadï kəgürqgünləxü 他和我赌鸽子玩了"。同样，"谁超越到前面谁得胜，他可得

到兔子了”之意，可说成“اُلْ اَتْ يَرِشْدِي مَنِكْ بِلا تَقِشْغانْلَشو ol at yarïxdï mənin bilə tavïxqanlaxu 他和我赌兔赛马了”。这个规则适用于一切动词。

第四，动词不表示这些意义中的任何一种，仅表示其本身的含义。这种形式是罕见的。例如：“اِبِشْ بُرْشْدِي ïx burbaxdï ① 事情变得错综复杂了”，“يِبْ بُيْمَشْدِي yïp buymaxdï 线乱了”。

بَغْرِقْتي **baqrïktï** 肝抽搐。اَجْ اَرْ بَغْرِقْتي aq ər baqrïktï 饿的人肝花抽搐了。饥饿人的肝脏收缩了，肝花贴到肋条上了（بَغْرِقارْ-بَغْرِقْماقْ baqrïkar—baqrïkmak）②。

بُلْدُقْتي **buldukti** 被找，找到。بُلْدُقْتي نانْكْ buldukti nəŋ 东西被找到了（بُلْدُقارْ-بُلْدُقْماقْ buldukar—buldukmak）。

تُتْسُقْدي **tutsukdi** 被捉，被擒；被俘。اَرْ يَغيِقا تُتْسُقْدي ər

---

① 该动词在此处虽然被写作“بُرْشْدِي buruxdï”形式，但是阿拉伯语被译作“اِلْتَخَّ الأَمْرُ 事情变得错综复杂了”。同样，这个动词在手抄本第565页中的简单态是“بُرْبادِي burbadï”，第381页中的被动态是“بُرْبَلْدِي burbaldï”，第428页中的使动态是“بُرْبَتي burbattï”，第368页中的“بُرْباشْدِي burbaxdï”则表示本身的含义。所以，这个动词的词根应当是“بُرْبا burba”。末尾以附加“ش — x”而构成的这个动词，正如作者在这部分里动词的第四个特点中所讲的那样，不表示上述的三种意思，仍表示简单态的含义。因此，我们将它写成了“بُرْباشْدِي burbaxdï”。

② 这个动词的将来时与动名词形式未被书写。我们认为伯西姆·阿塔拉依有关这方面的注释是适宜的，便作了补充。

yaqïka tutsukdï 人被敌人捉住了。被俘了（تُتْسُقارْ - تُتْسُقْماقْ tutsukar—tutsukmak）。

تُنْجُقْتي **tunquktï** 窒息，闷气。اَرْ تُنْجُقْتي ər tunquktï 人闷气了，即由于悲伤几乎不能呼吸了。سُغُرْ تُنْجُقْتي suqur tunquktï 旱獭蛰居了，即在春天到来之前进入冬眠状态了。任何动物进入冬眠都这样说（تُنْجُقارْ - تُنْجُقْماقْ tunqukar—tunqukmak）。

سَنْجِقْتي **sanqïktï** 失败，被粉碎。يَغي سَنْجِقْتي yaqï sanqïktï 敌人被粉碎了。长矛刺伤了人也这样说（سَنْجِقارْ - سَنْجِقْماقْ sanqïkar—sanqïkmak。

بَسْسِقْتي **bassïktï** 平定，被侵占，被压服。اَرْ يَغيقا بَسْسِقْتي ər yaqïka bassïktï 人被敌方压服了。遭敌人夜袭并被逮住了（بَسْسِقارْ - بَسْسِقْماقْ bassïkar—bassïkmak）。

سَفْرُقْتي **savruktï** 簌簌，哗哗作响。كُوزْدَنْ ياشْ سَفْرُقْتي kəzdən yax savruktï 眼泪簌簌地流。水在山涧里奔腾涌流也这样说。这个词在诗歌中是这样用的：

كُوزْمْ يَشي سَفْرُقْبْ قُوذي اَقارْ

بِلْنِبْ اَزْونْ اَمْكَكِنْ تُوكَلْ

kəzüm yaxï savrukup kužï akar
bilnip aȥun əmgəkin tügəl ukar

禁不住眼睛里泪水哗哗滚流，
每当我想起人世的苦难忧愁。

我若想到世间的一切艰难困苦，我的泪水便簌簌地流淌（سَقْرُقارْ-سَقْرُقماقْ savrukar—savrukmak）。

بِلْسِكْتي **bilsikti** 被发觉，败露。اَنِكْ يَشُتْ ايشي بِلْسِكْتي anïŋ yaxut ïxï bilsikti 他的隐私败露了（بِلْسِكارْ-بِلْسِكْماكْ bilsikər—bilsikmək）。

بُرْبَلْدي **burbaldï** 纷乱，变得错综复杂，乱成一团。اَنِكْ ايشي بُرْبَلْدي anïŋ ïxï burbaldï 他的事情一团糟了（بُرْبَلُورْ-بُرْبَلْماقْ burbalur—burbalmak）。

بُكْسُلْدي **bəgsüldi** 绽线，裂开。قابْ بُكْسُلْدي kap bəgsüldi 袋子绽线了。任何袋子绽线和裂开也这样说（بُكْسُلُورْ-بُكْسُلْماكْ bəgsülür—bəgsülmək）。

تُرْبُلْدي **türpüldi** 锉，刨光。يِغاجْ تُرْبُلْدي yïqaq türpüldi 锉木头了（تُرْبُلُورْ-تُرْبُلْماكْ türpülür—türpülmək）。

تَرْتِلْدي **tartïldï** 被扯，被量，被称。يَرْماقْ تَرْتِلْدي yarmak

tartïldï 铜钱被称过了。也用于其它（تَرْتلورْ-تَرْتلْماق tartïlur－tartïlmak）。绳子及类似之物被扯也这样说。

تُرْتُلْدي **türtüldi** 被涂沫，被擦。تَرِيكا ياغْ تُرْتُلْدي tərigə yaɑ türtüldi 给皮子擦油了。也用于其它（تُرتُلورْ-تُرْتُلْماكْ türtülür—türtülmək）。

جَرْتِلْدي **qərtildi** 丢失，失去。جَرْتِلْدي نانْكْ qərtildi nəŋ 东西丢失了，即失去了（جَرْتِلورْ-جَرْتِلْماكْ qərtilür—qərtilmək）。这个词在谚语中是这样用的：اَرْدَمْ سِزْدِنْ قُتْ جَرْتِلورْ ərdəmsizdin kut qərtilür 幸运离开缺德人，即无德行的人会失去幸福。

تَتْرُلْدي **tətrüldi** 逆转，倒刮；倒置了。يِيلْ تَتْرُلْدي yəl tətrüldi 风逆转了，即南风向北刮，北风朝南刮了。تَتْرُلْدي نانْكْ tətrüldi nəŋ 东西倒置了。اَرْ قِلِقي تَتْرُلْدي ər kïlïkï tətrüldi 人的行为逆转了，即变坏了。也用于其它（تَتْرُلورْ-تَتْرُلْماكْ tətrülür—tətrülmək）。

تُغْرَلْدي **toqraldï** 被切，被剁；裂卷。اَتْ تُغْرَلْدي ət toqraldï 肉被切了。也用于其它（تُغْرَلورْ-تُغْرَلْماقْ toqralur—toqralmak）。تونْ كِيرْدَنْ تُغْرَلْدي ton kirdən toqraldï 衣服被污垢折损了。脚上裂口与任何一种纺织品折损也这样说（تُغْرَلورْ - تُغْرَلْماقْ toqralur－toqralmak）。

تَلْقِلْدِي **talķïldï** 后退；撞，碰。نانْكْ تَلْقِلْدِي talķïldï nəŋ 东西碰回来了，即撞在一个东西上向后移动了。ايشْ تَلْقِلْدِي ïx talķïldï 事情（向后）推迟了。يُكْ تَلْقِلْدِي yük talķïldï 货驮（撞在山上）向后溜。(تَلْقِلُورْ-تَلْقِلْماقْ talķïlur—talķïlmak)。

تِرْمَلْدِي **tïrmaldï** 被抓破，被挠。اَنِكْ يُوزِي تِرْمَلْدِي anïŋ yüzi tïrmaldï 他的脸被抓破了（تِرْمَلُورْ - تِرْمَلْماقْ tïrmalur—tïrmalmak)。

جَقْرُلْدِي **qəvrüldi** 转，转动，旋转。جِغْرِي جَقْرُلْدِي qïqrï qəvrüldi 纺车转动了。任何东西旋转也这样说（جَقْرُلُورْ-جَقْرُلْماكْ qəvrülür—qəvrülmək)。

جَرْمَلْدِي **qərməldi** 被编，被辫。جَقِغْ جَرْمَلْدِي qavïq qərməldi 鞭梢被辫好了（جَرْمَلُورْ - جَرْمَلْماكْ qərməlür — qərməlmək)。

سُرْتُلْدِي **sürtüldi** 被揩，被擦，被擦拭。نانْكْ سُرْتُلْدِي sürtüldi nəŋ 东西被擦拭了。由他人做了此事也这样说。这个动词既是及物动词又是非及物动词。تَرِيكا ياغْ سُرْتُلْدِي tərigə yaq sürtüldi 给皮子擦油了。也用于其它（سُرْتُلُورْ - سُرْتُلْماكْ sürtülür — sürtülmək)。

سَنْجِلْدِي **sanqïldï** 被扎，被插入，被戳。بِجاكْ تامْقا سَنْجِلْدِي piqək tamķa sanqïldï 刀子被插入墙内了。也用于其它。سُو

سَنْجِلْدِي sü sanqïldï 部队被粉碎了。该词来源于"اَرْكا بِجاكْ سَنْجِلْدِي ərgə piqək sanqïldï 人被刀刺了"(سَنْجِلُورْ-سَنْجِلْماقْ sanqïlur—sanqïlmak)。

سُبْرُلْدِي **süprüldi** 被打扫，被清扫。اَفْ سُبْرُلْدِي əv süprüldi 屋子被清扫了。对人发怒时则说"سُبْرُكْ süprük"，其意思是"你也像被清扫的垃圾一样滚开"(سُبْرُلُورْ-سُبْرُلْماكْ süprülür—süprülmək)。

سِنْرِلْدِي **sïżrïldï** 滑，溜。بَلِق اَلْكِدِنْ سِنْرِلْدِي balïķ əlikdin sïżrïldï 鱼从手中滑掉了。任何一种光滑的东西从手中或其它东西上滑掉也这样说。يُولْ سِنْرِلْدِي yol sïżrïldï 注意到了道路的曲折(سِنْرِلُورْ-سِنْرِلْماقْ sïzrïlur—sïżrïlmak)。اَرْ تامْدِنْ سِنْرِلْدِي ər tamdïn sïżrïldï 人从墙上溜下去了。也用于其它。

سَفْرُلْدِي **savruldï** 被扬；哗哗作响；倾泻。سُوقْ سَفْرُلْدِي suv savruldï 水哗哗作响了。为了不使锅里的肉汤溢出并且为了好喝，用勺扬也这样说。تَرِغْ سَفْرُلْدِي tarïq savruldï 扬麦子了。ياشْ كُوزْدِنْ سَفْرُلْدِي yax kəzdin savruldï 眼睛落泪了。簌簌地落泪了。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْ كُنْ تُرُبْ يِغْلَيُو
ياشِمْ مَنِكْ سَفْرُلُورْ

tün kün turup yïqlayu

yaxïm məniŋ savrulur

日夜啼哭不休，

泪水簌簌长流。

日夜不停地啼哭，泪水从我眼里长流（سَڤْرُلُورْ-سَڤْرُلْماقْ savrulur—savrulmak）。

سِغْزَلْدِي **sïqzaldï** 塞进，楔入。بِيرْ نانْكْ بِيرْكا سِغْزَلْدِي bir nəŋ birgə sïqzaldï 一个东西插进另一个东西里了，即如同锹、斧的把子被钉上楔子弄紧那样，或者把屑塞进皮条间隙里那样，一个东西塞进了另一个东西里（سِغْزَلُورْ - سِغْزَلْماقْ sïqzalur — sïqzalmak）。

سَتْغَلْدِي **satqaldï** 被踩，被践踏；免除，抵销。اَرْ بُيْنِي سَتْغَلْدِي ər boynï satqaldï 人的脖子被践踏了，即人被歧视了。也用于其它。同样，借贷正好抵销也这样说（سَتْغَلُورْ-سَتْغَلْماقْ satqalur—satqalmak）。

سِتْغَلْدِي **sïtqaldï** 被挽，被卷起。يِنْكْ سِتْغَلْدِي yəŋ sïtqaldï 挽起袖子了（سِتْغَلُورْ-سِتْغَلْماقْ sïtqalur—sïtqalmak）。

سَرْمَلْدِي **sarmaldï** 被捞出。بَلِقْ سَرْمَلْدِي balïk sarmaldï

鱼被捞出了，即鱼从水里被捞出了。也用于其它。تُتْماجْ سَرْمَلْدِي tutmaq sarmaldï 捞面条了。也用于其它（سَرْمَلُورْ-سَرْمَلْماقْ sarmalur—sarmalmak）。

سَرْمَلْدِي **sarmaldï** 缠，绕，裹。اَنِكْ تُونِي بَشِنكا سَرْمَلْدِي anïŋ tonï baxïŋa sarmaldï 他的衣服裹在他的头上了（سَرْمَلُورْ-سَرْمَلْماقْ sarmalur—sarmalmak）。也用于其它。这个动词是不及物动词。

قُرْتُلْدِي **kurtuldï** 摆脱；分娩。اُراُغت قُرْتُلْدِي uraqut kurtuldï 妇人分娩了。اَرْ اَمْكاكْتِنْ قُرْتُلْدِي ər əmgəktin kurtuldï 人摆脱了艰难困苦。这个词在诗歌中是这样用的：

اُذْلَكْ يَرَغْ كُزَتّي
اغْرِي تُزَقْ اُزَتّي
بَكْلارْ بَكِنْ اَزِتّي
قَجْسا قَلِي قُرْتُلُورْ

əžlək yaraq kəzətti
oqrï tuzak uzattï
bəglər bəgin azïttï
kaqsa kalï kurtulur

岁月窥伺着可乘之机，

暗设陷阱等待你举足；

众伯克之长陷了进去，

他焉能逃脱命运的摆布。

岁月窥伺着时机，在地下暗设陷阱，迷惑了伯克中的伯克，他如何逃得脱呢？此处所说的伯克中的伯克是指阿夫拉西亚普（قُرْتُلُورْ-قُرْتُلْماقْ kurtulur—kurtulmak）。这个词本来是"قُتُلْدِي kutuldï"。

قَرْتَلْدِي **kartaldï** 化脓，溃烂。اَنِكْ قَرْتِي قَرْتَلْدِي anïŋ kartï kartaldï 他的疮化脓了（قَرْتَلُورْ-قَرْتَلْماقْ kartalur—kartalmak）。

قِرْجَلْدِي **kïrqaldï** 击中；蹭破，擦伤。اَنِكْ بَشِنكا تاشْ قِرْجَلْدِي anïŋ baxïŋa tax kïrqaldï 石头击中他的头了（قِرْجَلُورْ-قِرْجَلْماقْ kïrqalur—kïrqalmak）。

قُتْرُلْدِي **kotruldï** 腾出，倒出。سُوقْ اُلْمادِنْ قُتْرُلْدِي suv olmadïn kotruldï 水从罐子里倒出了。对任何液体也可以这样说（قُتْرُلُورْ-قُتْرُلْماقْ kotrulur—kotrulmak）。

قَذْرِلْدِي **kažrïldï** 扭伤。اَنِكْ بُويننِي قَذْرِلْدِي anïŋ boynï ①

---

① 在手抄本中，该词被写作"بُويننِي"，鉴于谓语以被动态动词表示，我们便写成了"بُوينِي boynï"。

każrïldï 他的脖子扭伤了。被某个人扭伤也这样说。这个动词既是及物的又是不及物的（قَنْرِلماقْ - قَنْرِلورْ każrïlur — każrïlmak）。

قَقْرُلدِي **kavruldï** 被炒。بُغْداى قَقْرُلدِي buqday kavruldï 麦子被炒了。也用于其它。这个词也可用"غ — q"来读（قَقْرُلورْ-قَقْرُلماقْ kavrulur—kavrulmak）。

قُبْزَلدِي **kobzaldï** قُبُزْ قُبْزَلدِي kobuz kobzaldï 弹库布兹琴了（قُبْزَلورْ-قُبْزَلماقْ kobzalur — kobzalmak）。在一些方言中这个词也以"س — s"字母读作"قُبسالدِي kobsaldï"。这种情况在阿拉伯语中也是常见的，例如："كَبْش دَبِيزْ وَ دَبِيسْ"等。

تَفْشَلدِي **təvxəldi** 被弄碎，被掰碎。اَتْماكْ اُشَلدِي تَفْشَلدِي ətmək üxəldi təvxəldi 馕被掰碎了。也用于其它。这个词本来是"اُشَلدِي uxaldï"① （تَفْشَلورْ - تَفْشَلماكْ təvxəlür — təvxəlmək）。

تَفْشُلدِي **təvxəldi** 纠缠在一起，乱纠结在一起。يِبْ تَفْشَلدِي yïp təvxəldi 线（由于乱插手）纠缠在一起了。也用于其它

---

① 从此处"اُشَلدِي تَفْشَلدِي"对偶词成分中的"اُشَلدِي"原是"اُشَلدِي uxaldï"来看，可能是作者着眼于手抄本第107页中的"اشالُرْ-اُشَلماقْ uxalur—uxalmak"与第114页中的"اُشَتُرْ-اُشَتماقْ uxatur—uxatmak"形式，为了使该词同其后的词相配合，便要求用舌前元音读作"üxəldi"。

(تَفْشَلُورْ-تَفْشَلْماكْ təvxəlür—təvxəlmək) ①

قُفْشَلْدِي **kovxaldï** 被磨光；被修葺。اُقْ قُفْشَلْدِي ok kovxaldï 箭被（用木锉）磨光了（قُفْشَلُورْ-قُفْشَلْماقْ kovxalur—kovxalmak）。

قَرْغَلْدِي **karqaldï** 被咒，被诅咒。ياكْ قَرْغَلْدِي yək karqaldï 鬼被咒了。也用于其它（قَرْغَلُورْ - قَرْغَلْماقْ karqalur — karqalmak）。

قُرْقُلْدِي **korkuldï** 被惊吓，受惊。اِيشْدِينْ قُرْقُلْدِي ïxdïn korkuldï 被事情吓了（قُرْقُلُورْ-قُرْقُلْماقْ korkulur—korkulmak）。

قِرْقِلْدِي **kïrkïldï** 被剪。يُونْكْ قِرْقِلْدِي yuŋ kïrkïldï 羊被剪了②。其它牲畜被剪毛也这样说（قِرْقِلُورْ-قِرْقِلْماقْ kïrkïlur—kïrkïlmak）。

كَرْتِلْدِي **kərtildi** 被刻上号，被打印记；受侮辱，受凌辱。يِغاجْ كَرْتِلْدِي yïqaq kərtildi 木头被刻上号了。也用于其它。قُلْ بُيْنِي كَرْتِلْدِي kul boyni kərtildi 奴隶的脖子上被打印记了，即受凌辱了。这个词的主要意思是"刻号，打印记"，但此处的意思是"受凌辱，被侮辱"（كَرْتِلُورْ-كَرْتِلْماكْ kərtilür—

---

① 在手抄本中，这个动词被写成了如上的三种形式。据该动词在手抄本第 432 页中的使动态，第 569 页中的简单态，我们将其被动态形式写成了"təvxəldi—təvxəlür—təvxəlmək"。

① 这句的意思是"毛被剪了"，但在阿拉伯文中被写成了"羊被剪了"，我们未改动原文。

kərtilmək)。

كَنْزُلْدِي **kəžrüldi** 给穿。تونْ كَنْزُلْدِي ton kəžrüldi 给穿衣服了。也用于其它（كَنْزُلورْ-كَنْزُلْماكْ kəžrülür—kəžrülmək）。

كَنْزِلْدِي **kəžrildi** 晾干，被拉作条晾成干。قويْ كَنْزِلْدِي koy kəžrildi 羊（肉）被拉作条晾成干肉了（كَنْزِلورْ-كَنْزِلْماكْ kəžrilür—kəžrilmək）。

كِكْرُلْدِي **kikrüldi** 被弄进，被搬进。تَقارْ اَقْكا كِكْرُلْدِي tavar əvgə kikrüldi 财物被弄进屋里了。也用于其它（كِكْرُلورْ-كِكْرُلْماكْ kikrülür—kikrülmək）。

这部分中的动词有两种意义：

第一，由三字母组成的可表示被动态。例如："يَرْماقْ تَرْتِلْدِي yarmak tartïldï 铜钱被（用秤）称了"，"ايشْ اُرْتُلْدِي ïx ərtüldi 事情被掩盖了，即弄得模糊不清了"等。在这种动词中有此含义的也可能带有"ن — n"。

第二，不表达其它的意义仅具有其本身的含义。例如："قُرْتُلْدِي kurtuldï 摆脱"，"سَرْمَلْدِي sarmaldï 缠住，裹住"等。

بَرْتِنْدِي **bərtindi** 受伤，碰伤。اَلِكْ بَرْتِنْدِي əlik bərtindi 手（因击打或类似的原因）受伤了。因受伤而没劲了（بَرْتِنورْ-بَرْتِنْماكْ bərtinür—bərtinmək）。

بُرْلَنْدِي **bürləndi** 发芽。يِغاج بُرْلَنْدِي yïqaq bürləndi 树发芽了。树发出新枝也这样说（بُرْلَنُورْ - بُرْلَنْماكْ bürlənür—bürlənmək）。

بُشْغُنْدِي **boxqundï** 闲，空。اَرْ اَلِكِي بُشْغُنْدِي ər əliki boxqundï 人的手闲了。人从工作中脱身了也这样说（بُشْغُنُورْ - بُشْغُنْماقْ boxqunur—boxqunmak）。该词原为"بُشُنْدِي boxundï"。

بُلْغَنْدِي **bulqandï** 被污染，恶心；混乱；发怒。سُوقْ بُلْغَنْدِي suv bulqandï 水被污染了。كُنْكُلْ بُلْغَنْدِي kəŋül bulqandï 心被污染了。某个人因为吃了不洁的食物而心里发啰与呕吐也说成"كُنْكُلْ بُلْغَنْدِي kəŋl bulqandï"。بَكْ اَنكَرْ بُلْغَنْدِي bəg aŋar bulqandï 伯克对他发怒了。اِيلْ بُلْغَنْدِي əl bulqandï 国家混乱了（بُلْغَنُورْ - بُلْغَنْماقْ bulqanur—bulqanmak）。

بَشْلَنْدِي **baxlandï** 被开始，被带领，抽穗。اَرْ اِيشْقا بَشْلَنْدِي ər ïxka baxlandï 人着手工作了，即开始工作了并有眉目。قُويْ تاغْقا بَشْلَنْدِي koy taqka baxlandï 羊被领上山了。تَرِغْ بَشْلَنْدِي tarïq baxlandï 庄稼抽穗了（بَشْلَنُورْ - بَشْلَنْماقْ① baxlanur—baxlanmak）。

بَغْلَنْدِي **baqlandï** 被捆，捆缚来。اُتُنْكْ بَغْلَنْدِي otuŋ baqlandï 柴被捆起来了。اُوزِنكا اُتُنْكْ بَغْلَنْدِي ol② əziŋə otuŋ baqlandï

---

① 在手抄本中，未写这个动词的将来时形式，我们作了补充。

① 在手抄本中，无"اُلْ"一词，我们据阿拉伯文增添了这个词。

他为自己捆柴了（بَغْلَنُورْ - بَغْلَنْماقْ baqlanur—baqlanmak）。قُوىْ بَغْلَنْدِي koy baqlandï 羊被缚住了。也用于其它。

بَغَلَنْدِي **boqlandï** 被包起来。تونْ بَغَلَنْدِي ton boqlandï 衣服被包起来了（بَغَلَنُورْ - بُغْلَنْماقْ boqlanur—boqlanmak）①。

بُغْلُنْدِي **boqlundï** 窒息。أَتْ بُغْلُنْدِي at boqlundï 马窒息了。也用于其它（بُغْلُنُورْ - بُغْلُنْماقْ boqlunur—boqlunmak）。

بَكَلَنْدِي **bəkləndi** 变牢固，变结实；巩固，被关住，被保存。نانْكْ بَكْلَنْدِي bəkləndi nəŋ 东西变牢固了。اَرْ اَفِنْدا بَكْلَنْدِي ər əvində bəkləndi 人被关在屋子里了。被禁闭在屋子里也这样说。نانْكْ بَكْلَنْدِي bəkləndi nəŋ 东西被保存了。这是乌古斯语。这个动词既是及物的又是不及物的（بَكْلَنُورْ - بَكْلَنْماكْ bəklənür—bəklənmək）。

بَكَلَنْدِي **bəgləndi** 嫁人。اُراغُتْ بَكْلَنْدِي uraqut bəgləndi 女人嫁人了（بَكْلَنُورْ - بَكْلَنْماكْ bəglənür—bəglənmək）。

بُكْلُنْدِي **büklündi** 被折叠，被折弯。نانْكْ بُكْلُنْدِي büklündi nəŋ 东西被折叠了（بُكْلُنُورْ - بُكْلُنْماكْ büklünür—büklünmək）。

بُكْلُنْدِي **bəglündi** 聚集，汇合；集合。سُوقْ بُكْلُنْدِي suv

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时与将来时是以“ب — b”字母带开口符的形式表现的。根据这个动词的动名词形式与手抄本第572页中的简单态的写法，我们将“ب — b”字母写成了带合口符的。

bəglündi 水汇合了。سُو بُكْلُنْدِي sü bəglündi 部队集合了 (بُكْلُنُورْ - بُكْلُنْماكْ bəglünür—bəglünmək)。

تَلْپِنْدِي **talpïndï** 扇动翅膀，跳荡；憧憬；展翅欲飞腾。قُشْ تَلْپِنْدِي kux talpïndï 展翅欲飞了。对任何一种东西的向往也这样说 (تَلْپِنُورْ - تَلْپِنْماقْ talpïnur—talpïnmak)。

تَرْتِنْدِي **tartïndï** 牵挂，惦记；运送，拉。اَرْ اُغْلِنكا تَرْتِنْدِي ər oqlïŋa tartïndï 人牵挂孩子了，即愿意给其孩子分给自己所得的好处和食品。اُلْ اَفْكا تَرِغْ تَرْتِنْدِي ol əvgə tarïq tartïndï 他给家里好像运麦子了。游牧人从城里拉麦子也这样说 (تَرْتِنُورْ - تَرْتِنْماقْ tartïnur—tartïnmak)。

تُرْتُنْدِي **türtündi** 擦，好像在擦。اُلْ اُوزِينكا ياغْ تُرْتُنْدِي ol əziŋə yaq türtündi 他给自己脸上擦油了。好像在擦油也这样说 (تُرْتُنُورْ - تُرْتُنْماكْ türtünür—türtünmək)。

تَبْرَنْدِي **təbrəndi** 震动，晃动。تَبْرَنْدِي نَانْكْ təbrəndi nəŋ 东西晃动了 (تَبْرَنُورْ - تَبْرَنْماكْ təbrənür—təbrənmək)。

تُغْرَنْدِي **toqrandï** 好像在切，似乎在切。اَتْ تُغْرَنْدِي اُلْ اُوزِينكا ol əziŋə ət taqrandï 他好像为自己切肉了。也用于其它 (تُغْرَنُورْ - تُغْرَنْماقْ toqranur—toqranmak)。

تَفْرَنْدِي **tavrandï** 好像在忙着，好像在着急。اَرْ تَفْرَنْدِي ər tavrandï 人好像在着急了，即好像急急忙忙地走着 (تَفْرَنُورْ - تَفْرَنْماقْ

tavranur—tavranmak)。

تَرْسِنْدِي tərsindi 反目，发怒；复发。بَكْ اَنكَرْ تَرْسِنْدِي bəg aŋar tərsindi 伯克对他发怒了。باشْ تَرْسِنْدِي bax tərsindi 伤口复发了，即痊愈之后又复发了（تَرْسِنُورْ-تَرْسِنْماكْ tərsinür—tərsinmək）。

تَڤْشِنْدِي təvxindi 使劲，用力。اَرْ اِيشْتا تَلِمْ تَڤْشِنْدِي ər ïxta təlim təvxindi 人在工作中很卖力气（تَڤْشِنُورْ-تَڤْشِنْماكْ təvxinür—təvxinmək）①。

تَتْغَنْدِي tatqandï 认为香甜，有滋味。اَرْ اَشِغْ تَتْغَنْدِي ər axïq tatqandï 人认为饭食香甜（تَتْغَنُورْ - تَتْغَنْماقْ tatqanur—tatqanmak）。

تُلْغَنْدِي tolqandï 辗转反侧；捻，拧。اَرْ اُلِنْدِي تُلْغَنْدِي ər olïndï tolqandï 人（因为病痛）辗转反侧了，即翻来复去地滚动了。اَرْ اُوزِي تُلْغَنْدِي ər ɵzi tolqandï 人的浑身在绞疼。اَرْ اُوزِينكا يُونْكْ تُلْغَنْدِي ər ɵziŋə tolqandï 人为自己捻毛了（تُلْغَنُورْ-تُلْغَنْماقْ tolqanur—tolqanmak）。

تُرْقَنْدِي turkïndï 拘束，腼腆，羞怯。اُلْ مَنْدِنْ تُرْقَنْدِي ol

① 在手抄本中，这个动词的将来时被写作“تَڤْشُنُورْ”，但是，根据过去时与动名词形式，我们将“س — x”字母作为标有齐齿符的而写成了“təvxinür”。

məndin turkïndï 他见到我拘束起来了，即他（要作某件事情时）见到我便羞怯了，并且放弃（作那件事情）了（تُرْقنُورْ-تُرْقنْماقْ turkïnur—turkïnmak）。

تَزْكِنْدِي **təzgindi** 转，转圈；巡礼。جِغْرِي تَزْكِنْدِي qïqrï təzgindi 纺车转动了。也用于其它。اُلْ يِيرِكْ تَزْكِنْدِي ol yərig təzgindi 他周游大地，巡礼各地了。任何人访问（瞻仰）一个地方也这样说（تَزْكِنُورْ-تَزْكِنْماكْ təzginür—təzginmək）。

تَلْكَنْدِي **təlgəndi** 发脾气，发怒，生气。اُلْ اَنكَرْ بُلْغَنْدِي تَلْكَنْدِي ol aŋar bulqandï tə gəndi 他对他发脾气了。"تَلْكَنْدِي təlgəndi"一词不能单独使用，要与"بُلْغَنْدِي bulqandï"合用（تَلْكَنُورْ-تَلْكَنْماكْ təgənür—təlgənmək）。

تُبْلُنْدِي **toplundï** 被打通，被凿通。تامْ تُبْلُنْدِي tam toplundï 墙壁被凿通了。也用于其它（تُبْلُنُورْ-تُبْلُنْماقْ toplunur — toplunmak）。

تُبْلَنْدِي **tüpləndi** 分蘖，发财。يِغاجْ تُبْلَنْدِي yïqaq tüpləndi 树分蘖了。اَرْ تُبْلَنْدِي ər tüpləndi 人发家了，即财物增多了。任何东西生根也这样说（تُبْلَنُورْ-تُبْلَنْماكْ tüplənür—tüplənmək）。

تِذْلِنْدِي **tïżlïndï** 被停止。اَرْ اِيشْتِنْ تِذْلِنْدِي ər ïxtïn tïżlïndï 人被停止工作。也用于其它。抑制自己的言辞也这

样说（تِذْلِنُورْ-تِذْلِنْماق tïžlïnur—tïžlïnmak）。

تُشْلَنْدِي **tüxləndi** 休息，歇脚；住宿。اَلْكِنْ تُشْلَنْدِي əlkin tüxləndi 旅人歇脚了，即为休息好之后继续赶路在站口上住宿了（تُشْلَنُورْ-تُشْلَنْماكْ tüxlənür—tüxlənmək）。

تَرْلَنْدِي **tərləndi** 出汗。اَتْ تَرْلَنْدِي at tərləndi 马出汗了。也用于其它（تَرْلَنُورْ-تَرْلَنْماكْ tərlənür—tərlənmək）。

تُرْلُنْدِي **türlündi** 被卷，被折，被裹。تُرْلُنْدِي نانْكْ türlündi nəŋ 东西被卷好了，被折了（تُرْلُنُورْ - تُرْلُنْماكْ türlünür — türlünmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

اِذْمْنِي اُكَرْمَنْ
بِلِكْنِي يُكَرْمَنْ
كُنْكُلْنِي تُكَرْمَنْ
اَرْدَمْ اُوزا تُرْلُنُورْ

iżimni əgərmən
bilikni yügərmən
kəŋülni tügərmən
ərdəm üzə türlünür

我把真主颂赞，

我把知识积攒，

我把心儿收拢，

让美德将它萦缠。

我要为真主赐予了恩惠而赞颂真主，我要将真主慷慨所赐的知识积累，我要将心神萦系于这些知识，这样一来我的心会被美好的品行和情操卷裹。

تۆزلۈندى **tüzlündi** 被平整；被整顿。يېر تۆزلۈندى tüzlündi yər 土地被平整了。也用于其它。这个词另有“تۆزۈلدى tüzüldi”的形式，也说“ايش تۆزۈلدى ïx tüzüldi 事情被治好了”。也用于其它（تۆزلۈنۈر-تۆزلۈنماك tüzlünür—tüzlünmək）。

تۇزلاندى **tuzlandï** 被腌。اَت تۇزلاندى ət tuzlandï 肉被腌了。也用于其它（تۇزلانۇر-تۇزلانماق tuzlanur—tuzlanmak）。

تىزلىندى **tizlindi** 串起来。يىنچۈ تىزلىندى yinqü tizlindi 珍珠串起来了；也用于其它（تىزلىنۈر-تىزلىنماك tizlinür—tizlinmək）。

تۇشلاندى **tuxlandï** 对准，对直。بير نانك بيركا تۇشلاندى bir nəŋ birgə tuxlandï 一个东西对准了另一个东西（تۇشلانۇر-تۇشلانماق tuxlanur—tuxlanmak）。

تىشلەندى **tixləndi** 长牙，出牙，有牙；被磨。اوغلان تىشلەندى

oqlan tixləndi 孩子长牙了，即孩子的牙出来了。ئُرْغاقْ تِشْلَنْدِي orqak tixləndi 镰刀被磨了（تِشْلَنُورْ - تِشْلَنْماكْ tixlənür—tixlənmək）。

تُكْلُنْدِي **tüglündi** 聚，聚集，纠结。سُوقْ بُغُزْدا تُكْلُنْدِي suv boquzda tüglündi 水聚在峡口了，即水在峡口停滞住了。يِبْ تُكْلُنْدِي yïp tüglündi 线纠结在一起了。也用于其它（تُكْلُنُورْ-تُكْلُنْماكْ tüglünür—tüglünmək）。

تَكْلُنْدِي **təklündi** 被倒。سُوقْ تَكْلُنْدِي suv təklündi 水被倒了（تَكْلُنُورْ-تَكْلُنْماكْ təklünür—təklünmək）。

تِكْلِنْدِي **tiklindi** 被竖，被立。يِغاجْ تِكْلِنْدِي yïqaq tiklindi 木头被竖起来了。也用于其它（تِكْلِنُورْ - تِكْلِنْماكْ tiklinür — tiklinmək）。

جَرْلَنْدِي **qərləndi** 患病，疼痛，不舒服。اَرْ اُوزِي جَرْلَنْدِي ər əzi qərləndi 人的身体患病了，不舒服了（جِرْلَنُورْ-جِرْلَنْماكْ qərlənür—qʁrlənmək）。同样也说"اَنِكْ كُوزِي جَرْلَنْدِي anïŋ kəzi qərləndi 他的眼睛痛了"。

جُرْلَنْدِي **qürləndi** 捞回东西，追回东西。اُلْ اَنْدِنْ نانْكْ جُرْلَنْدِي ol andïn nəŋ qürləndi 他从他那里追回了东西（جُرْلَنُورْ-جُرْلَنْماكْ qürlənür—qürlənmək）。

جُغْلَنْدِي **qoqlandï** 着起来，火焰升腾，燃烧。اُوتْ جُغْلَنْدِي

ot qoɣlandï 火燃烧起来了。在阳光下大地灼热了也这样说（جوغلنور-جوغلنماق qoɣlanur—qoɣlanmak）。

جغلندي **quɣlandï** 集合，集结，集中。سو قمغ جغلندي sü kanuɣ quɣlandï 所有部队都集合起来了，即士兵们从四面八方集中起来了。任何东西聚拢起来也这样说（جغلنور-جغلنماق quɣlanur—quɣlanmak）。

جغلندي **qaɣlandï** 夹生，没熟透。أت جغلندي ət qaɣlandï 肉夹生了（جغلنور-جغلنماق qaɣlanur—qaɣlanmak）①。

جقلندي **qavlandï** 获得荣誉，出名。أر جقلندي ər qavlandï 人出名了（جقلنور-جقلنماق qavlanur—qavlanmak）。

سرتندي **sürtündi** 蹭，摩擦，擦；涂抹。أت يغاجقا سرتندي at yïɣaqka sürtündi 马在木头上蹭起来了。也用于其它。أر أوزنكا ياغ سرتندي ər øziŋə yaɣ sürtündi 人给自己擦油了。某个人好像正在擦一个东西也这样说（سرتنور-سرتنماك sürtünür—sürtünmək）。

سِتغندي **sïtɣandï** 被挽，被卷起。أر سِتغندي ər sïtɣandï 人挽起了袖子。折叠衣服也这样说。这个动词既是及物的又是不及物的（سِتغنور-سِتغنماق sïtɣanur—sïtɣanmak）。

---

① 在手抄本中，未写出这个动词的将来时与动名词形式，我们作了补充。

سِلْكِنْدِي **silkindi** 打颤，抖动；战栗。ئَرْ تُونِنْ سِلْكِنْدِي ər tonïn silkindi 人抖动自己的衣服了。ئَرْ سِلْكِنْدِي ər silkindi 人（因冷）打颤了，哆嗦了。تَڤَى سِلْكِنْدِي təvə silkindi 骆驼抖动身子。这个词在谚语中是这样用的：تَڤَى سِلْكِنْسا ئَشاكْكا يُوكْ چِقارْ təvə silkinsə əxəkkə yük qïkar 骆驼抖抖身子，毛驴有了一驮子。这则谚语告诫人们要丢弃小事抓住大事（سِلْكِنُورْ - سِلْكِنْماكْ silkinür—silkinmək）。

سَچْلَنْدِي **saqlandï** 长头发，生出头发。ئَرْ سَچْلَنْدِي ər saqlandï 人的头发长出来了（سَچْلَنُورْ - سَچْلَنْماقْ saqlanur—saqlanmak）。

سُچْلُنْدِي **suqlundï** 抽出，拔出。قِلِيجْ قِينْدِنْ سُچْلُنْدِي kïlïq kïndïn suqlundï 马刀从鞘中拔出来了。任何东西从原处被抽出来也这样说（سُچْلُنُورْ - سُچْلُنْماقْ suqlunur—suqlunmak）。

سَرْلَنْدِي **sarlandï** 包住，裹，缠。ئَرْ سُڤْلُقْ سَرْلَنْدِي ər suvluk sarlandï 人缠散兰（头巾）了。ئَرْ يُرْكانْچُو سَرْلَنْدِي ər yərgənqü sarlandï 人缠裹脚布了。يِپْ يِغاچْقا سَرْلَنْدِي yïp yïqaqka sarlandï 绳子缠在树上了。这个动词既是及物的又是不及物的（سَرْلَنُورْ - سَرْلَنْماقْ sarlanur—sarlanmak）。

سرلَنْدِي **sarlandï** 准备。ئَرْ ايشْقا سرلَنْدِي ər ïxka sarlandï 人准备工作了。

سِرْلَنْدِي **sïrlandï** 上漆。ئاياقْ سِرْلَنْدِي ayak sïrlandï 木碗上漆了，即为了在木碗上雕花而涂漆了（سِرْلَنُورْ-سِرْلَنْماقْ sïrlanur—sïrlanmak）。

سُزْلَنْدِي **səzləndi** 说出，讲了。ئُلْ سُوزِنْ مَنكا سُزْلَنْدِي ol səzin maŋa səzləndi 他给我说出了他的话，即他给我公开了他的一些话（سُوزْلَنُورْ-سُوزْلَنْماكْ səzlənür—səzlənmək）。

سُزْلُنْدِي **süzlündi** 澄清，被滤。سُوقْ سُزْلُنْدِي suv süzlündi 水澄清了。也用于其它（سُزْلُنُورْ - سُزْلُنْماكْ süzlünür — süzlünmək）。

سَشْلِنْدِي **səxlindi** 解开，松开，脱开。ئَاتْ سَشْلِنْدِي at səxlindi 马被解开。也用于其它（سَشْلِنُورْ - سَشْلِنْماكْ səxlinür — səxlinmək）。

سُقْلَنْدِي **suvlandï** 有水了。سُقْلَنْدِي نانْكْ suvlandï nəŋ 东西有水了。如：像水果因多水而变软了，伤口因流黄水而溃烂了（سُقْلَنُورْ-سُقْلَنْماقْ suvlanur—suvlanmak）。ئَانِكْ كُوزِي سُقْلَنْدِي anïŋ kəzi suvlandï 他眼睛湿润（充满泪水）了。

سَقْلَنْدِي **saklandï** 防范，预防，防止。ئُلْ مَنْدِنْ سَقْلَنْدِي ol məndin saklandï 他提防我了（سَقْلَنُورْ - سَقْلَنْماقْ saklanur—saklanmak）。

سُقْلُنْدِي **suklundï** 进，被塞入，被插入。ئَانِكْ ئَاذاقِي ئُوتْكا

سُقْلُنْدِي anïŋ ażakï ɵtkə suklundï 他的脚陷进坑里了。任何东西进入一个东西并固定了也这样说（سُقْلُنُورْ - سُقْلُنْماقْ suklunur—suklunmak）。

سُكْلُنْدِي **sɵglündi** 炒，被做成烤肉，弄成烤肉。اَتْ سُكْلُنْدِي ət sɵglündi 肉被做成烤肉了。اُلْ اُزِنكا اَتْ سُكْلُنْدِي ol ɵziŋə ət sɵglündi 他给自己把肉弄成烤肉了（سُكْلُنُورْ - سُكْلُنْماكْ sɵglünür — sɵglünmək）。

سَتْلَنْدِي **satlandï** 敢，敢于，胆敢。اُلْ بُو اِيشْقا سَتْلَنْدِي ol bu ïxka satlandï ① 他敢于做这件事了。奇克尔语（سَتْلَنُورْ - سَتْلَنْماقْ satlanur—satlanmak）。

قَرْتَنْدِي **kartandï** 使愈合，医治，治疗。اَرْ قَرْتِنْ قَرْتَنْدِي ər kartïn kartandï 人使其伤口（疮）愈合了，即医治了。“治疗你自己的伤疤吧”之意被说成了“اُوزْ قَرْتِنْكْ قَرْتَنْ ɵz kartïŋ kartan”。这句话的引伸义是“你莫过份”（قَرْتَنُورْ - قَرْتَنْماقْ kartanur—kartanmak）。

قُرْتَنْدِي **kurtandï** 搔痒，挠。كُنْكْ قُرْتَنْدِي küŋ kurtandï 婢女挠身上了（捉虱子之类的东西了）。这个词本来是由“捉

---

① 伯西姆·阿塔拉依注释说，这个动词的阿拉伯文不是在手抄本中所写的“اِحْتَرا”，而是“اِجْتَرا 敢，敢于”。我们也认为这个意思是正确的。因为这个动词的词根是“شَتْ xat”（手抄本第161页），表示勇敢之意，奇克尔语方言可能说成“سَتْ sat”。

掉羊身上的虫子”一词而来的（قُرْتَنُورْ - قُرْتَنْماقْ kurtanur — kurtanmak）。

قَقْدُنْدِي kavdundï 怜爱，体贴。اَرْ اُغْلِنكا قَقْدُنْدِي ər oqlïŋa kavdundï 人体贴自己的儿子了。想方设法使孩子免遭不幸（قَقْدِنُورْ - قَقْدِنْماقْ kavdïnur—kavdïnmak）①。

قَتْرُنْدِي katrundï 忍住，停止；变卦，翻悔。كُلاَرْ اَرْ قَتْرُنْدِي külər ər katrundï 笑着的人忍住了。这个词本来是“固执，即在一件事情上固执己见”。اُلْ مَنكا يَرْماقْ بِيرُرْ اَرْكانْ قَتْرُنْدِي ol maŋa yarmak bərür ərkən katrundï 他正给我钱却翻悔了。也用于其它（قَتْرُنُورْ - قَتْرُنْماقْ katrunur—katrunmak）。

قَذْرَنْدِي każrandï 闹别扭，赌气触犯；动怒，生气。بَكْ اَنكارْ قَذْرَنْدِي bəg aŋar każrandï 伯克与他闹别扭了，即以生硬的态度对待他了（قَذْرَنُورْ - قَذْرَنْماقْ kadranur—kadranmak）。

قُرْشَنْدِي kurxandï 束腰带。اَرْ قُورِنْ قُرْشَنْدِي ər kurïn kurxandï 人束腰带了（قُرْشَنُورْ - قُرْشَنْماقْ kurxanur — kurxanmak）。

قَرْغَنْدِي karqandï 诅咒，咒骂。اَرْ اُوزِنْ قَرْغَنْدِي ər ɵzin karqandï 人（因对某事感到后悔）咒骂自己了（قَرْغَنُورْ - قَرْغَنْماقْ

① 在手抄本中，这个动词词根中的“د — d”字母，在其过去时形式中标合口符，在其将来时和动名词形式中标齐齿符，我们保留了原样。

ķarqanur—ķarqanmak）。

قَزْغَنْدِي **ķazqandï** 取得，赢得，得到。اَرْ تَوارْ قَزْغَنْدِي ər tawar ķazqandï 人获得财物，得到财物（قَزْغَنُورْ-قَزْغَنْماقْ ķazqanur—ķazqanmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

بَقْمَسْ بُدُنْ سَڤُكْسُزْ
يُدْقِي يُذِي سَرَنْقا
قَزْغَنْ اُلِجْ تُزُنْلُكْ
قَلْسُنْ جَڤِنْكْ يَرِنْقا

bakmas bodun səvüksüz
yudkï yüżi saranka
ķazqan olïq tüzünlük
ķalsun qavïŋ yarïnka

人们不愿意理会——
乏味、冰冷的吝啬之辈；
儿啊，你要学取（获得）礼仪，
愿你的名声在来日永垂。

这样劝诫他的儿子：人们不理采无聊、冷脸的悭吝之徒。吾儿你要知礼和蔼，让你的名声留传于未来。

قِسْغَنْدِي **kïsqandï** 吝惜，舍不得。اَرْ تَقارِنْ قِسْغَنْدِي ər tavarïn kïsqandï 人吝惜财物了，即舍不得使用自己的财物。吝惜其它东西也用这个词（قِسْغَنُورْ - قِسْغَنْماقْ kïsqanur — kïsqanmak）。

قَرْقَنْدِي **karvandï** 找，搜寻，寻觅。اُلْ يَنْجِقْ اِجْرا يَرْماقْ قَرْقَنْدِي ol yanqïk iqrə yarmak karvandï 他在衣兜里找钱了。任何人反复地寻觅某种东西也这样说（قَرْقَنُورْ-قَرْقَنْماقْ karvanur—karvanmak）。

قُرْقُنْدِي **korkundï** 恐惧，害怕，感到危险。اَرْ اِيشْدِنْ قُرْقُنْدِي ər ïxdïn korkundï 人对事情感到危险了（قُرْقُنُورْ-قُرْقُنْماقْ korkunur—korkunmak）。

قُرْلَنْدِي **korlandï** 怜悯，痛惜，痛心；发酵。اَرْ تَقارِنكا قُرْلَنْدِي ər tavarïŋa korlandï 人痛惜自己的财物了，即为失去财物而痛心，并且认为是个损失（قُرْلَنُورْ - قُرْلَنْماقْ korlanur—korlanmak）。这个词本来是以"و — waw"写作"قُورْلَنْدِي korlandï"形式的。يُغُرْتْ قُرْلَنْدِي yoqurt korlandï 酸奶发酵了。

قِرْلَنْدِي **kïrlandï** 呈现棱状，有棱坎了。يِيرْ قِرْلَنْدِي yər

ķïrlandï 土地呈现棱状了，即土地成坑坑洼洼的了（قِرْلَنُورْ-قِرْلَنْماقْ ķïrlanur—ķïrlanmaķ）。

قِزْلَنْدِي **ķïzlandï** 嫌贵，认为贵。اُلْ بُو اَتِغْ قِزْلَنْدِي ol bu atïq ķïzlandï 他嫌这匹马贵了。嫌其它东西贵也这样说。

قِزْلَنْدِي **ķïzlandï** 当作女儿，收为义女。اُلْ اَنِي قِزْلَنْدِي ol anï ķïzlandï 他把她当作女儿了（قِزْلَنُورْ-قِزْلَنْماقْ ķïzlanur—ķïzlanmaķ）。

قَزْلِنْدِي **ķazlïndï** 被挖，被掘。يِيرْ قَزْلِنْدِي yər ķazlïndï 土地被挖了（قَزْلِنُورْ-قَزْلِنْماقْ ķazlïnur—ķazlïnmak）。

قِسْلِنْدِي **ķïslïndï** 拥挤，被夹住，紧挨着。قِسْلِنْدِي نانْكْ ķïslïndï nəŋ 东西紧挨着了，即东西像在马镫的两条皮带中间或者脚在门槛与门板之间被夹住那样，被挤在两个东西之间了（قِسْلِنُورْ-قِسْلِنْماقْ ķïslïnur—ķïslïnmak）。

قُشْلُنْدِي **ķoxlundï** 成双，成对，被合并。اِيكِي نانْكْ قُشْلُنْدِي iki nəŋ ķoxlundï 两个东西被合并了，即像两只羊并排而来，齐头并进那样，或两名骑士并肩而来，齐头并进那样被互相合并了（قُشْلُنُورْ-قُشْلُنْماقْ ķoxlunur—ķoxlunmak）。

قُشْلَنْدِي **ķoxlandï** 配成双，搭配。اَرْ اُزِنكا اَتْ قُشْلَنْدِي ər əziŋə at ķoxlandï 人为自己（又）搭配了一匹马（قُشْلَنُورْ-قُشْلَنْماقْ ķoxlanur—ķoxlanmak）。

قَقْلَنْدِي ķaķlandï 晒成干，晾成干；被晒干。اَتْ قَقْلَنْدِي ət ķaķlandï 肉被晾成肉干了。

قَقْلَنْدِي ķaķlandï 聚集，汇合。سُوقْ قَقْلَنْدِي suv ķaķlandï 水聚集于干涸的池沼里了（قَقْلَنُورْ - قَقْلَنْماقْ ķaķlanur — ķaķlanmaķ）。

كَفْشَنْدِي kəvxəndi 反刍。تَفَى كَفْشَنْدِي təvə kəvxəndi 骆驼反刍了（كَفْشَنُورْ-كَفْشَنْماكْ kəvxənür—kəvxənmək）。也用于其它。

كُجْلَنْدِي küqləndi 变强大，有劲。اَرْ كُجْلَنْدِي ər küqləndi 人有劲了。也用于其它（كُجْلَنُورْ - كُجْلَنْماكْ küqlənür — küqlənmək）。

كُرْلَنْدِي kürləndi 隆隆响，轰鸣。كُوكْ كُرْلَنْدِي kək kürləndi 雷声隆隆响了（كُرْلَنُورْ-كُرْلَنْماكْ kürlənür—kürlənmək）①。

كِرْلَنْدِي kirləndi 变脏，结眼屎。تُونْ كِرْلَنْدِي ton kirləndi 衣服变脏了。也用于其它（كِرْلَنُورْ - كِرْلَنْماكْ kirlənür — kirlənmək）。كُوزْ كِرْلَنْدِي kəz kirləndi 眼睛结眼屎了。

كَزْلَنْدِي kəzləndi 刻花纹；裂纹。اُقْ كَزْلَنْدِي oķ kəzləndi 箭上刻花纹了。اَشِجْ كَزْلَنْدِي əxiq kəzləndi 锅裂纹了

---

① 在手抄本中，未写出这个动词的将来时与动名词形式。我们作了补充。

(كَزْلَنُورْ-كَزْلَنْماكْ kəzlənür—kəzlənmək)。

كِزْلَنْدِي **kizləndi** 藏，隐藏。اُلْ تَفارِنْ كِزْلَنْدِي ol tavarïn kizləndi 他似乎正在隐藏自己的财物。自己隐藏自己的财物也这样说 (كِزْلَنُورْ-كِزْلَنْماكْ kizlənür—kizlənmək)。

كَسْلِنْدِي **kəslindi** 被切，被割，被截。كَسْلِنْدِي نانْكْ kəslindi nəŋ 东西被切了 (كَسْلِنُورْ-كَسْلِنْماكْ kəslinür—kəslinmək)。

كُكْلَنْدِي **kəkləndi** 用大针脚绗；发财，发展。اَذَرْ كُكْلَنْدِي əżər kəkləndi 用大针脚绗鞍子了。اَرْ كُكْلَنْدِي ər kəkləndi 人发财了。人富足了也这样说 (كُكْلَنُورْ - كُكْلَنْماكْ kəklənür — kəklənmək)。

كُكْلَنْدِي **kəkləndi** 发青，有青伤痕。يُوزِي اَنِكْ كُكْلَنْدِي yüzi anïŋ kəkləndi 他的脸发青了，脸上有伤痕了。

كُكْلَنْدِي **kügləndi** 歌唱，唱歌。اَرْ كُكْلَنْدِي ər kügləndi 人歌唱了，唱歌了 (كُكْلَنُورْ-كُكْلَنْماكْ küglənür—küglənmək)。这个词本来是 "كُوكْلَنْدِي kügləndi"。

كَمْلَنْدِي **kəmləndi** 生病，病了。اَتْ كَمْلَنْدِي at kəmləndi 马生病了。也用于其它。这个词原来仅用于马 (كَمْلَنُورْ-كَمْلَنْماكْ kəmlənür—kəmlənmək)。

这部分中的动词可用于四种意义：

第一，表示已经成为所陈述之物的主语。例如 "اُراغُتْ

بَكْلَنْدِي uraqut bəgləndi 妇人有主了，即有丈夫了”，“اَرْ اَنِي قِزْلَنْدِي ər anï kïzlandï 那人把她收为女儿了，即把她作为养女，成为有女儿的人了”等。

第二，由两字母的名词所构成而起动词的作用。例如：“اَرْ اَتْلَنْدِي ər atlandï 人骑马了，骑在马上了”，“اَتْ تَرْلَنْدِي at tərləndi 马出汗了”等。

第三，表示所作的事情与行为由施事者本身承担。例如：“اَرْ اُوزِنكا يَمِشْ اَفْدِنْدِي ər eziŋə yəmix əvdindi 人为自己种植水果了”，“اُلْ اُوزِنكا اَتْ سُكْلُنْدِي ol eziŋə ət søglündi 他自己（本人）做烤肉了”等。

这部分里四字母的名词和动词在硬读音时，其柔母脱落，而变为不带柔母的词。例如：“اَرْ قَرْتِنْ قَرْتَنْدِي ər kartïn kartandï 人使疮口愈合了”等。这个动词可以作为不及物动词，原来是“قَرْتادِي kartadï”。同样，“اَرْ كُكْلَنْدِي ər kügləndi 人唱歌了，歌唱了”，原来是“كُوكْلادِي kügl∂di”。“قُرْ قُرْشَنْدِي kur kurxandï 系腰带了”，原来是“قُورْشادِي kurxadï”。

第四，不表达上述意义中的任何一种，而只是表示动词本身的含义。例如：“تَفَى كَفْشَنْدِي təvə kəvxəndi 骆驼反刍了”，“اَرْ تُرْقُنْدِي ər turkundï 人（对做某件事）担心了”，

"جِغْرِي تَزْكِنْدِي qïqrï təzgindi 纺车转动了"。也用于其它。

规则：这部分动词的命令式是由四个字母组成的。例如"مَنِي تُذْغُرْ məni tożqur 你让我吃饱"，"اَتْ سُقْغَرْ at suvqar 你饮马"，"مَنِي اُذْغُرْ məni ożqur 你唤醒我"等。

在以"ر — r"变位的动词部分里，为了由两个施事者构成一个带宾语的及物动词，在"ر — r"之后要附加一个"ت — t"。这些附加于"د — d"并使"د — d"转化为"ت — t"，从而产生双（带叠音符号的）"ت — t"字母。例如："اُلْ اَتِنْ سُقْغَرْتّي ol atïn suvqarttï 他让（某个人）饮他的马了"。在这里两个静符是一起出现的。"مَنْ اَنِي تُذْغُرْتُّمْ mən anï tożqurttum 我让把它喂饱了"。对此你要领会。

这部分里的形容词，突厥人说成"سُقْغُرْغُوجِي suvqarquqï"，"تُذْغُرْغُوجِي tożqurquqï"。乌古斯人则说成"سُقْغَرْدَجِي suv-qardaqï"，"تُذْغُرْدَجِي tożqurdaqï"。

表示事情行为继续的形容词在整个突厥人中都相同，即在其组成之中带有"ق — k"和"غ — q"字母的词里以及硬读音的词中，写作"اُذْغُرْغَانْ ożqurqan（经常）唤醒的"，"تُذْغُرْغَانْ tożqurqan（经常）喂的"，在其组成之中带有"ك — k.g"的词里，写作"كُلْسِرْ كَانْ اَرْ külsirgən ər 常带微笑的人"。同样，对骆驼可说成"كَفْشَنْكَانْ تَفَى kəvxəngən

təvə 不停反刍的骆驼”。

表示施事者有义务做一件事并且表示他肯定做这件事情的形容词，写作“أُلْ اَتْ سُغْقَرْغُلُقْ اَرْدِي ol at suvqarquluk ərdi 他该饮马了，他应当饮马了”，“أُلْ اَنِي تُذْغُرْغُلُقْ اَرْدِي ol anï tożqurquluk ərdi 他该喂它了，他应当喂它了”。

表示愿意做并且肯定要做一件事情的意思的形容词是这样的：“أُلْ اَتْ سُغْقَرِ غْسَاقْ اَرْدِي ol at suvqarïqsak ərdi 他想饮马了，他打算饮马了”，“أُلْ اَنِي سُغْدِنْ كَجْرُشْسَاكْ اَرْدِي ol anï suvdïn kəqrüxsək ərdi 他想渡他过河了，他打算渡他过河了”。但是，在这一章中这类形式使用尚少。

表示施事者心里拟作一件事情或者已经完成了那件事的形容词是这样的：“أُلْ اَتْ سُغْقَرِغْلِي اَرْدِي ol at tuvqarïqlï ərdi 饮马的，他饮完马了”，“أُلْ اَنِي تُذْغُرْغْلِي أُلْ ol anï tożquruqlï ol 他会喂饱它的，他喂饱它了”。当词表示这种意义时，其末尾的字母是带动符的。

形动词是这样的：“أُذْغُرْمِشْ أُلْ ożqurmïx ər ① 被唤醒了的人”，“تُذْغُرْمِشْ tożqurmïx 被喂饱了的”。形动词正如我上面所指出的那样都是一样的。

四字母词之篇完

① 在手抄本中这个词被错写成“اُلْ”，根据阿拉伯语的意思，我们改写为“اَرْ — ər”。

五字母词之篇

中间字母带各种动符的

فَعَلْعَلْدِي fəəl'əldi 型的词之章

سَلِمْلَشْدِي **salïmlaxdï** 闹纠纷，争吵。اَنِكْ بِرْلا سَلِمْلَشْدِي aniŋ birlə salïmlaxdï 与他闹纠纷了（سَلِمْلَشُورْ - سَلِمْلَشْماقْ salïnlaxur — salïmlaxmak）。

قُنُقْلَشْدِي **konuklaxdï** 互相请客，互相宴请。اُلارْ اِكّي قُنُقْلَشْدِي olar ikki konuklaxdï 他俩互相请客了（一个宴请了一个）（قُنُقْلَشُورْ-قُنُقْلَشْماقْ tarïmsïnur — tarïmsïnmak）。

这类动词除前者（سَلِمْلَشْماقْ）之外，其它的不是基本动词。但是，可由三字母的名词构成表示在赌博中下赌注之义的动词。“اَنِكْ بِرْلا اُيْنادِي يَرِقْلَشو aniŋ birlə oynadï yarïklaxu 与他赌铠甲玩了，谁胜了谁就得铠甲”。这个动词也有比赛或互相适应的意思。“اُلارْ اِكّي قُنُقْلَشْدِي olar ikki konuklaxdï 他俩互相请客了”（一个宴请了一个）。在表示这种意义时，

由三字母、四字母乃至更多的字母所组成的词，均依照此准则而派生。

بَرِمْسِنْدِي **barïmsïndï** 佯装要去。اُلْ اَڤْكا بَرِمْسِنْدِي ol əvgə barïmsïndï 他（虽然不去）却装出要去家里的样子（بَرِمْسِنُورْ-بَرِمْسِنْماقْ barïmsïnur — barïmsïnmak）。

تَرِمْسِنْدِي **tarïmsïndï** 佯装要种植。اُلْ تَرِغْ تَرِمْسِنْدِي ol tarïq tarïmsnïdï 他（虽然不种粮食）却装出要种粮食的样子（تَرِمْسِنُورْ-تَرِمْسِنْماقْ tarïmsïnur — tarïmsïnmak）。

كَلِمْسِنْدِي **kəlimsindi** 佯装要来。اُلْ بَرُو كَلِمْسِنْدِي ol bərü kəlimsindi 他装出要来此处的样子（كَلِمْسِنُورْ-كَلِمْسِنْماكْ kəlimsinür—kəlimsinmək）。

كُلُمْسِنْدِي **külümsindi** 佯笑。اَرْ كُلُمْسِنْدِي ər külümsindi 人佯笑了，即让自己显出在笑的样子了（كُلُمْسِنُورْ-كُلُمْسِنْماكْ külümsinür — külümsinmək）。

这些动词原来是两字母的。词根上附加附加成分“مْسِن msïn/ msin”变成了五字母动词。为表示这样的意义，这个附加成分也可以附加在三字母、四字母、五字母组成的动词上。这个动词与阿拉伯语中“تَفاعُلْ təfaul”韵律里的词相同。例如：“تَفَافَلَ الرَّجُلْ 人虽然知晓（某事），却佯装自己不知”，“تَضاحَكَ 他虽然实际上并没有笑，却佯装自己正在笑的样子”。

这种意思要表示出来，其规则是这样的：如果原词的末尾字母带有开口符，则保留开口符；带有合口符，则保留合口符；带齐齿符，则保留齐齿符。带开口符的例子："اُلْ اَنْدِنْ نانْكْتِلَمْسِنْدِي ol andïn nəŋ tiləm sindi 他佯装向他乞求什么东西"，"اُلْ بِجاكْ بِلَمْسِنْدِي ol poqək biləmsindi 他（虽然未磨）佯装着正在磨刀"，这些动词的命令式是"تِبِلا tilə 乞求"，"بِلا bilə 磨"，其"ل — l"字母原来是带开口符的，仍保留了原样。带有合口符的例子："اُلْ مَنكا تَلِمْ كُلُمْسِنْدِي ol maŋa təlim külümsindi 他佯装着不断地对我笑"，"اُلْ يُقارُو تُرُمْسِنْدِي ol yoķaru turumsïndï 他（尽管尚未起床）佯装着正在起床"。这些词的命令式是"كُلْ kül 笑"，"تُرْ tur 起来"，其中的"ل — l"和"ر — r"字母原来带有静符。为了表示此种含义，写成了带合口符。因为这些词的第一个字母是带合口符的，正好与它相符。

只有在由两字母组成的动词中，如果第一个字母带有开口符，第二个字母要标上齐齿符，与带开口符的第一个字母不能相配。例如："اُلْ اَفْكا بَرِمْسِنْدِي ol əvgə barïmsïndï 他佯装要去屋子里"，"اَرْ سُفْقا قَرِمْسِنْدِي ər suvķa ķarïmsïndï 人佯装被水呛着了，即佯装着水滞在喉咙里了"。由于上述缘故，这些动词词根中的第二个字母未写作带开口符的。

由两个字母组成的动词的前一个字母若标有齐齿符，则保留标齐齿符状态。例如：“أُلْ اَفْكا كِرِمْسِنْدِي ol əvgə kirimsindi 他佯装要进屋子”，“أُلْ يَرْماقْ تِرِمْسِنْدِي ol yarmak̦ tərimsindi 他佯装要拣钱（及其它东西）”。

这个附加成分中的“م－m”字母总是有静符，“س－s”字母总是带有齐齿符，“ن－n”字母总是带有静符。动符全视附加成分之前的字母而定，对此我们在两字母动词之章已经讲过。

三字母的动词：“أُلْ اَنِي قَجْرُمْسِنْدِي ol anï k̦aqrumsïndï 他（虽然并未放跑）佯装要放他跑了”，“أُلْ اَنِكْ يازُقِنْ كَجْرُمْسِنْدِي ol anïŋ yazuk̦ïn kəqrümsindi 他（尽管实际上并未饶恕）佯装饶恕了他的罪过”。此处的“ر－r”字母带有合口符。因为在这部分中，“قَجُرْ k̦aqur”词里的“ج－q”字母的动符（合口符），移至“ر－r”字母，所以“ج－q”字母改为带静符的。在三字母词中，由于词中间的字母与末尾的字母接近，所以其动符要被省略。四字母的例子：“اَرْ اَتْ سُغْقَرِمْسِنْدِي ər at suvqarïmsïndï 人佯装正在饮马”。这里由于“غ－q”字母带有开口符，所以“ر－r”字母改成了带齐齿符。因为如同开口符与齐齿符在两字母词里不相矛盾那样，在此处也是不相矛盾的。例如：“بَرِمْسِنْدِي barïmsïndï 佯装要去”。

同样，“佯装乞求”一词不说成“تِلِمْسِنْدي tilimsindi”，而要说成“تِلَمْسِنْدي tiləmsindi”，因为这原来是四字母的“تِلا tilə乞求”①。这个词的末尾字母，即“l－elif”被省略了。因为动词加上这类附加成分，作为词的末尾字母的“l－elif”已习惯地进入发音中，并且不保存在书写之中。由于三字母动词与两字母动词不同，当“l－eif”被省略后，再将“l － elif”改作带齐齿符就不对了。例如：“يَرِنْدَقْ تِلِمْسِنْدي yarïndak tilimsindi 他佯装要割皮子了，他使自己显出要割皮子的样子”，“بِجاكْ بِلَمْسِنْدي piqək biləmsindi 他佯装要磨刀了”等词中的“ل － l”字母，若果改作标齐齿符，将会与表示“佯装要知道事情”含义的“ايش بِلِمْسِنْدي ïx bilimsindi”中的“بِلِمْسِنْدي bilimsindi”雷同。这个词是两个字母组成的，而前者则是由三个字母组成的。在上面谈到有关三字母动词规则时，我们曾经说“قَجْرْ kaqur”，“كَجْرْ kəqür”等动词里中间字母的动符要被省略掉。在这部分中，“ج － q”字母改为带静符的，若说成“قَجْرِمْسِنْدي kaqrumsïndï 佯装要放跑”，这个词中的“ج － q”字母的动符要移至它后面的“ر － r”字母之上。由于开口符与齐齿符并无矛盾，所以保持了原状。而合口符

① 虽然这个词在此作三字母的，但是，手抄本第396页里被写为四字母“تيلا”。

同齐齿符是矛盾的，因此，“ر — r”字母未改为标齐齿符的。例如：“أُلْ أَنِي تُذْغُرْمِسِنْدِي ol anï tożqurumsïndï 他佯装要喂饱他”。我所谈的这些规则包括整个突厥语言中的所有动词，任何一个也不会例外。

在这一章中，由五个字母组成的动词里，仅有一个动词表示此种意义，那就是“أُلْ مَنكا يَرَمْسِنْدِي ol maŋa yaramsïndï 他佯装向我讨好”（يَرَمْسِنُور - يَرَمْسِنْماقْ yaramsïnur — yaramsïnmak）。

قِسِرْقَنْدِي **kïsïrkandï** 吝惜，抠得紧。أَرْ تَفارِنْ قِسِرْقَنْدِي ər tavarïn kïsïrkandï 人吝惜其财物了，（担心浪费）而抠得紧了（قِسِرْقَنُورْ - قِسِرْقَنْماقْ kïsïrkanur — kïsïrkanmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

إِلْتِبْ تَرِغْ قُذْمَدِي
سِجْغانْ تَقِي سِقِرْقانْ
كِزْلَبْ نالُكْ كُتَرْسَنْ
أَمْدِي أَنِي قِسِرْقانْ

əltip tarïq kożmadï
sïqqan takï sïkïrkan

izləp nəlük kütərsən

əmdi anï kïsïrkan

家鼠与田鼠为伍，

偷光了你的粮食，

埋藏它所为哪般？

如今看你再吝惜！

讽刺对自己家里的人也吝啬的人是这样说的：你积聚的粮食已被家鼠和田鼠一粒不剩地搬走了；如今你再吝惜吧，也别让你的妻儿们食用。

بُلِتْلَنْدِي **bulïtlandï** 布云了，阴。كُوكْ بُلِتْلَنْدِي kek bulïtlandï 天阴了（بُلِتْلَنُورْ - بُلِتْلَنْماقْ bulïtlanur — bulïtlanmak）。

بَغِرْلَنْدِي **baqïrlandï** 成肝状了，凝固，凝结。قانْ بَغِرْلَنْدِي kan baqïrlandï 血成肝状了，凝结成纥里疙瘩的了。奶子凝结成酸奶也这样说（بَغِرْلَنُورْ - بَغِرْلَنْماقْ baqïrlanur—baqïr - lanmak）。

بُتَقْلَنْدِي **putaklandï** 分枝，分杈，分支流。يِغاجْ بُتَقْلَنْدِي yïqaq putaklandï 树分杈了。سُوقْ بُتَقْلَنْدِي suv putaklandï 水分支流了。它的词根是“بُتَقْ putak 杈，枝”（بُتَقْلَنُورْ - بُتَقْلَنْماقْ

putaklanur — putaklanmak)。

بَشَقْلَنْدِي **baxaklandï** 有了箭镞，安装尖头。سُنكُو بَشَقْلَنْدِي süŋü baxaklandï 矛上有尖头了，矛上装尖头了。给箭装上箭镞也这样说（بَشَقْلَنُورْ-بَشَقْلَنْماقْ baxaklanur — baxaklanmak）。

بَلِقْلَنْدِي **balïklandï** 有鱼了，كُولْ بَلِقْلَنْدِي køl balïklandï 湖里有鱼了，变成有鱼的了。一个地方变得泥泞，阿尔古人便这样称说。一个地方变成城市（城堡），回鹘人便这样说（بَلِقْلَنُورْ-بَلِقْلَنْماقْ balïklanur — balïklanmak）。

بِجاكْلَنْدِي **piqəkləndi** 有刀了，成为有刀的了。اَرْ بِجاكْلَنْدِي ər piqəkləndi 人有刀了（بِجاكْلَنُورْ-بِجاكْلَنْماكْ piqəklənür — piqəklənmək）。

تُبُتْلَنْدِي **tübütləndi** 吐蕃化了。اَرْ تُبُتْلَنْدِي ər tübütləndi 人吐蕃化了，成为吐蕃人的样子了。吐蕃人是由其它地方迁居到突厥地域来的人（تُبُتْلَنْماكْ - تُبُتْلَنُورْ tübütlənür — tübütlənmək）。

تَتِغْلَنْدِي **tatïqlandï** 有滋味了，有甜味了。اُزُمْ تَتِغْلَنْدِي üzüm tatïqlandï 葡萄有甜味了，葡萄有滋味了。任何东西有滋味也这样说（تَتِغْلَنُورْ-تَتِغْلَنْماقْ tatïqlanur — tatïqlanmak）。

تُتُقْلَنْدِي **tutuklandï** 有阉奴了。اُراغُتْ تُتُقْلَنْدِي uraqut tutuklnadï 女人有阉奴了，有了伺候她的被阉的奴隶了

(تتقْلنورْ-تتقْلنْماقْ tutuklanur — tutuklanmak)。

ترْقلَنْدي **tutuklandï** 嫌瘦，认为瘦。اُلْ بو اَتِغ ترْقلَنْدي ol bu atïq turuklandï 他嫌这匹马瘦了。嫌马之外的其它性畜瘦也这样说 (ترْقلَنورْ-ترْقلَنْماقْ turuklanur — turuklanmak)。

تلْملَنْدي **tolumlandï** 武装了，带武器了。اَرْ تلْملَنْدي ər tolumlandï 武装起来了，佩带武器了 (تلْملَنورْ-تلْملَنْماقْ tolumlanur—tolumlanmak)。

جبْرلَنْدي **qüpürləndi** 长了长毛，成为多毛的了。اَجْكو جبْرلَنْدي əqkü qüpürləndi 山羊长长毛了 (جبْرلَنورْ-جبْرلَنْماكْ qüpürlənür—qüpürlənmək)。

جَبِشْلَنْدي **qəbixləndi** 成羔羊了，成奇比希了。اُغْلاقْ جَبِشْلَنْدي oqlak qəbixləndi 崽仔长成羔羊了。崽仔长到六个月时称为奇比希 (جَبِشْلَنورْ-جَبِشْلَنْماكْ qəbixlənür — qəbixlənmək)。

جَرْقلَنْدي **qaruklandï** 有皮窝子（粗制皮鞋）了。اَرْ جَرْقلَنْدي ər qaruklandï 人有皮窝子了。得到皮窝子了 (جَرْقلَنورْ-جَرْقلَنْماقْ qaruklanur — qaruklanmak)。

جَجَكْلَنْدي **qəqəkləndi** 开花了。يِغاجْ جَجَكْلَنْدي yïqaq qəqəkləndi 树开花了。也用于其它 (جَجَكْلَنورْ-جَجَكْلَنْماكْ qəqəklənür—qəqəklənmək)。

سكتْلَنْدي **səgütləndi** 成了柳树，变成有柳树的了。يِيرْ

سۆگۈتلەندي yər səgütləndi 地变成有柳树的了（سۆگۈتلەنور-سۆگۈتلەنماك səgütlənür — səgütlənmək）。

سۇغۇقلندي **soquklandï** 嫌寒冷，认为寒冷。اُلْ بُو يېرِكْ سۇغۇقلندي ol bu yərig soquklandï 他嫌这地方寒冷了。嫌任何东西冰冷也这样说（سۇغۇقلنماق - سۇغۇقلنور soquklanur — soquklanmak）。

سُفِغْلَنْدي **suvïqlandï** 嫌稀，认为稀。اُلْ بالِغْ سُفِغْلَنْدي ol balïq suvïqlandï 他嫌蜂蜜稀了。也用于其它（سُفِغْلَنور-سُفِغْلَنْماق suvïqlanur — suvïqlanmak）。

قَنَتْلَنْدي **kanatlandï** 有翅膀了，长羽翼了。اَرْ قَنَتْلَنْدي ər kanatlandï 人有翅膀了，即得到了飞马，可以实现愿望了。قُشْ قَنَتْلَنْدي kux kanatlandï 鸟有翅膀了，长出翅膀了（قَنَتْلَنور-قَنَتْلَنْماق kanatlanur — kanatlanmak）。

قِلِجْلَنْدي **kïlïqlandï** 戴战刀，有战刀。اَرْ قِلِجْلَنْدي ər kïlïqlandï 人佩戴战刀了（قِلِجْلَنور-قِلِجْلَنْماق kïlïqlanur — kïlïqlanmak）。

جَغِرْلَنْدي **qaqïrlandï** 有饮料，有酒。اَرْ جَغِرْلَنْدي ər qaqïr-landï 人有饮料了，或有酒了（جَغِرْلَنور-جَغِرْلَنْماق qaqïrlanur—qaqïrlanmak）。

جِغِرْلَنْدي **qïqïrlandï** 有小路了，出现羊肠小道了。يېرْ

جِغِرْلَنْدِي yər qïqïrlandï 地上有小路，在地上出现羊肠小道了（جِغِرْلَنُورْ-جِغِرْلَنْماقْ qïqïrlanur — qïqïrlanmak）。

قَذِرْلَنْدِي **kažïrlandï** 脾气变坏，性情粗暴，变残暴。أَرْ قَذِرْلَنْدِي ər kažïrlandï 人性情粗暴了。这个词本来是“قَدْرِنْدِي kadrïndï”。这是正确的（قَذِرْلَنُورْ-قَذِرْلَنْماقْ kažïrlanur — kažïrlanmak）。

قَذِزْلَنْدِي **kažïzlandï** 长表皮。يِغاجْ قَذِزْلَنْدِي yïqaq kažïzlandï 树长皮了（قَذِزْلَنُورْ-قَذِزْلَنْماقْ kažïzlanur — kažïzlanmak）。

قُذُزْلَنْدِي **kužuzlandï** 娶少妇，与少妇结婚。أَرْ قُذُزْلَنْدِي ər kužuzlandï 人与少妇结婚了。阿尔古语（قُذُزْلَنُورْ-قُذُزْلَنْماقْ kužuzlanur — kužuzlanmak）。

قِمِزْلَنْدِي **kïmïzlandï** 有马奶酒。أَرْ قِمِزْلَنْدِي ər kïmïzlandï 人有马奶酒了。马奶酒——发酵的马奶（قِمِزْلَنُورْ - قِمِزْلَنْماقْ kïmïzlanur — kïmïzlanmak）。

قُغُشْلَنْدِي **koquxlandï** 涌流，奔泻。سُوْ قُغُشْلَنْدِي suv koquxlandï 水（如从水槽中流出一样地）奔泻了（قُغُشْلَنُورْ-قُغُشْلَنْماقْ koquxlanur — koquxlanmak）。

قَمِشْلَنْدِي **kamïxlandï** 变为芦苇丛了。يِيرْ قَمِشْلَنْدِي yər kamixlandï 土地变成芦苇丛了（قَمِشْلَنُورْ-قَمِشْلَنْماقْ kamïxlanur—

kamïxlanmak)。

قِذِغْلَنْدِي **kïżïɋlandï** 弄成带棱的，作出棱角，弄出边儿。قِذِغْلَنْدِي نانك kïżïɋlandï nəŋ 东西弄成带棱的了（قِذِغْلَنُورْ-قِذِغْلَنْماقْ kïżïɋlanur — kïżïɋlanmak）。

قَتِغْلَنْدِي **katïɋlandï** 刻苦。قَتِغْلَنْدِي اَرْ ər katïɋlandï 人刻苦了（قَتِغْلَنُورْ-قَتِغْلَنْماقْ katïɋlanur — katïɋlanmak）。这个词在谚语中是这样用的：كِچِكْدا قَتِغْلَنْسا اُلْغاذُو سَڤْنُورْ kiqikdə katïɋlansa ulɋażu səvnür 小时刻苦，长大快活。

قُرُغْلَنْدِي **kuruɋlandï** 嫌干。اُلْ اُتْماكْنِي قُرُغْلَنْدِي ol ətməkni kuruɋlandï 他嫌馕干，没有吃（قُرُغْلَنُورْ-قُرُغْلَنْماقْ kuruɋlanur—kuruɋlanmak）。

قَشُقْلَنْدِي **kaxuklandï** 有匙子。قَشُقْلَنْدِي اَرْ ər kaxuklandï 人有匙子了（قَشُقْلَنُورْ-قَشُقْلَنْماقْ kaxuklanur — kaxuklanmak）。

كَلَبْلَنْدِي **kələpləndi** 长满开莱甫草。كَلَبْلَنْدِي تاغْ taɋ kələpləndi 山上长满了开莱甫草，开莱甫草布满了山岗。

这部分中的动词表示以下几种意思：

第一，表示已占有被叙述的东西。例如："اَرْ تَرِغْلَنْدِي ər tarïɋlandï 人有耕地了，人成耕地的主人"，"اَرْ قَشُقْلَنْدِي ər kaxuklandï 人有匙子了"等。

第二，表示自己是被陈述的事物之列，并具有其性状。

例如："أَرْ أُغُزْلَنْدِي ər oquzlandï 人已乌古斯化了，具有乌古斯人的面貌了"，"أَرْ چِكِلَّنْدِي ər qigilləndi 人已奇克尔化了，具有奇克尔人的面貌了"等。这同于阿拉伯语中的"وَقَيْسٌ عَيْلَانَ وَمَنْ تَقَيَّسَا 具有英雄气概了"。这对于整个动词是一条普遍的规则。

第三，表示所叙述的东西是自身产生的。例如："يِغَاجْ بُتَقْلَنْدِي yïqaq putaklandï 树长枝了"，"يِغَاجْ يَمِشْلَنْدِي yïqaq yəmixləndi 树结果了，有果实了"。

第四，不表示上述任何一种意义，而只表示动词本身的含义。例如："أَرْ قَتِغْلَنْدِي ər katïqlandï 人刻苦了"，"كِشِي يُمُرْلَنْدِي kixi yumurlandï 人聚集了"等。

这些动词都是由三字母名词派生的。这条规则对于四字母、五字母及更多字母的动词也是适用的。你如很好地理解，一定能获得知识。

五字母词之篇完

六字母词之篇

تشغتلندي **boxqutlandï**① 有徒弟了。اَرْ تشغتلندي ər boxqutlandï 人有徒弟了（تشغتلنور - تشغتلنماق boxqutlanur—boxqutlanmak）。

ترمتلندي **tarmutlandï** 分成支流，分流。سُوق ترمتلندي suv tarmutlandï 水分流了（ترمتلنور - ترمتلنماق tarmutlanur — tarmutlanmak）②。

قزغتلندي **kïzqutlandï** 发红，难为情；引以为戒，汲取教训；回避。اَرْ ايشتن قزغتلندي ər ïxtan kïzqutlandï 人在工作中汲取了教训，即尝到了苦头，出了丑，回避那个工作了（قزغتلنور - قزغتلنماق kïzqutlanur — kïzqutlanmak）。

تقغاجلندي **tavqaqlandï** 桃花石化，具有桃花石人的相貌。اَرْ تقغاجلندي ər tavqaqlandï 人具有桃花石人的相貌了

---

① 我们认为，这个动词是由“بشغت boxqut 徒弟”一词派生的，因此便将其节第一个字母改作“ب — b”。在《词典》各卷里尚未遇到含有“徒弟”之义的“تشغت”一词。

② 在手抄本中，这个动词的将来时与动名词形式里第一个字母被写作带合口符的。因为这个动词本来是由“ترمت tarmut 山沟”一词所派生的，所以我们将其写成了“tarmutlanur—tarmutlanmak”。

(تَقْغَجْلَنْماقْ - تَقْغَجْلَنُورْ tavqaqlanur — tavqaqlanmak)。

سُرْقُجْلَنْدِي **surkuqlandi** 上漆，有漆了。بِجاكْ سُرْقُجْلَنْدِي piqək surkuqlandi 刀把上漆了，即用漆树胶粘住了，固定了 (سُرْقُجْلَنْماقْ - سُرْقُجْلَنُورْ surkuqlanur — surkuqlanmak)。اَرْ سُرْقُجْلَنْدِي ər surkuqlandi 人有漆了，即有漆树胶了。

سُرْقُجْلَنْدِي **surkuqlandi** يِيرْ سُرْقُجْلَنْدِي yər surkuqlandi 地上布满了菊苣。地上生长了菊苣 (سُرْقُجْلَنْماقْ - سُرْقُجْلَنُورْ surkuqlanur — surkuqlanmak)。

سَفْدِجْلَنْدِي **safdiqlandi** 有筐了。اَرْ سَفْدِجْلَنْدِي ər saf—diqlandi 人有筐了 (سَفْدِجْلَنْماقْ - سَفْدِجْلَنُورْ safdiqlanur — safdiqlanmak)。

مَنْدَرْلَنْدِي **mandarlandi** 有木通了，被木通缠绕了。يِغاجْ مَنْدَرْلَنْدِي yiqaq mandarlandi 树上缠有木通了 (مَنْدَرْلَنْماقْ - مَنْدَرْلَنُورْ mandarlanur — mandarlanmak)。

جَلْبُشْلَنْدِي **qulbuxlandi**① 黏糊，有黏液。اِلِكْ جَلْبُشْلَنْدِي əlik qulbuxlandi 手黏糊了。因吃水果及类似之物手上有黏液了 (جَلْبُشْلَنْماقْ - جَلْبُشْلَنُورْ qulbuxlanur — qulbulanmak)。

قِرْتِشْلَنْدِي **kirtixlandi** 变漂亮。قِيزْ قِرْتِشْلَنْدِي kiz kirtixlandi

---

① 这个动词的第一个字母在此处被写作开口符的了。我们认为这个动词是由手抄本第 231 页中的“黏液，果汁”之义的“جُلْبُشْ qulbux”这一名词派生的，于是便在标音中将第一个字母写成带合口符的了。

姑娘出落得漂亮了。成美人了（قِرْتِشْلَنُورْ-قِرْتِشْلَنْماقْ kïrtïxlanur—kïrtïxlanmak）。

قُلْدَشْلَنْدِي **koldaxlandï** 作朋友，成了连手。اُلْ مَنِكْ بِرْلا قُلْدَشْلَنْدِي ol məniŋ birlə koldaxlandï 他同我成了连手。他将自己当作我的朋友了（قُلْدَشْلَنُورْ-قُلْدَشْلَنْماقْ koldaxlanur — koldaxlanmak）。

بُشْلَغْلَنْدِي **boxlaqlandï** 自以为是，固执，固执己见。اَرْ اِيشْدا بُشْلَغْلَنْدِي ər ïxda boxlaq landï 人在工作中固执己见了。不听劝告了（بُشْلَغْلَنُورْ-بُشْلَغْلَنْماقْ boxlaqlanur — boxlaqlanmak）。这个词在谚语中是这样用的：بُشْلَغْلَنْسا-بُخْقُلَنُورْ boxlaqlansa — bohsuklanur 谁若固执己见脖子上会被套上锁链。这则谚语是针对那些一味随心所欲处事的人而说的。

تُرْقُغْلَنْدِي **turkuqlandï** 拘束，拘促，难为情，害羞；畏惧。اُلْ مَنْدِنْ تُرْقُغْلَنْدِي ol məndin turkuqlandï 他见到我便拘束了，他见到我便难为情了（تَرْقُغْلَنُورْ-تَرْقُغْلَنْماقْ turkuqlanur — turkuqlanmak）①。

تُغْرَغْلَنْدِي **tuqraqlandï** اُغْلانْ تُغْرَغْلَنْدِي oqlan tuqraqlandï

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时被写作"تُرْقَغْلَنْدِي"，将来时与动名词写成了"تَرْقُغْلَنُورْ - تَرْقُغْلَنْماقْ"。鉴于这个动词是由"تُرْقُغْ turkuq"一词派生的，我们便将其写成了"turkuqlandï — turkuqlanur — turkuqlanmak"。

小伙子得到了御马，即得到国王在战时赐予，战后要归还的马了（تغرغلنور-تغرغلنماق tuqraqlanur — tuqraqlanmak）。给信件之类的东西盖印也这样说。乌古斯语。

تملغلندي **tumluqlandï** بو اغرني تملغلندي bu oqurnï tumluqlandï 他感到这个时候寒冷，于是打消了自己的念头（于是便回心转意了）（تملغلنور-تملغلنماق tumluqlanur — tumluqlanmak）。اول انكر تملغلندي ol aŋar tumluqlandï 他对他冷若冰霜，皱眉头了，变脸了。

قشلغلندي **kïxlaqlandï** اول بو يير ك قشلغلندي ol bu yərig kïxlaqlandï 他将这个地方当作冬窝子，并在此地过冬了（قشلغلنور-قشلغلنماق kïxlaqlanur—kïxlaqlanmak）。

قشلغلندي **kuxlaqlandï** خان بو يير ك قشلغلندي han bu yərig kuxlaqlandï 汗把这个地方当作放鹰之处了（قشلغلنور-قشلغلنماق kuxlaqlanur — kuxlaqlanmak）。

بجغقلندي **puqqaklandï** 有了角落，有了棱角。بجغقلندي نانك puqqaklandï nəŋ 东西有了棱角。在东西上呈现出棱角了（بجغقلنور-بجغقلنماق puqqaklanur — puqqaklanmak）。

برجقلندي **burqaklandï** تر برجقلندي tər burqaklandï 有汗珠了。汗像豆子般一粒一粒了。任何流质的东西成为一颗一颗也这样说（برجقلنور-برجقلنماق burqaklanur — burqaklanmak）。

بَشْمَقْلَنْدِي **baxmaklandï** 有鞋。اَرْ بَشْمَقْلَنْدِي ər baxmaklandï 人有鞋了。乌古斯语（بَشْمَقْلَنُورْ - بَشْمَقْلَنْماقْ baxmaklanur — baxmaklanmak）。

بُغْنَقْلَنْدِي **boqnaklandï** 被劈开，被分开。بُلُتْ بُغْنَقْلَنْدِي bulut boqnaklandï 云被分开了（بُغْنَقْلَنُورْ - بُغْنَقْلَنْماقْ boqnaklanur—boqnaklanmak）。

بُغْمَقْلَنْدِي **boqmaklandï** 扣纽袢。اَرْ بُغْمَقْلَنْدِي ər boqmaklandï 人扣他（衬衣的）纽袢了（بُغْمَقْلَنُورْ - بُغْمَقْلَنْماقْ boqmaklanur — boqmaklanmak）。

تَرْمَقْلَنْدِي **tarmaklandï** 散开，分布；分权，分支，长出爪子。بُوىْ تَرْمَقْلَنْدِي boy tsrmaklandï 部落犹如鹰爪似的向各个方向分布开了。بَلا تَرْمَقْلَنْدِي bala tarmaklandï 雏鹰有爪子了，即长出爪子了。سُوقْ تَرْمَقْلَنْدِي suv tarmaklandï 水分支了，分支流了（تَرْمَقْلَنُورْ - تَرْمَقْلَنْماقْ tarmaklanur — tarmaklanmak）。

تِغْرَقْلَنْدِي **tïqraklandï** 坚强起来，鼓劲，鼓起勇气。اَرْ تِغْرَقْلَنْدِي ər tïqraklandï 人坚强起来了，鼓起勇气了（تِغْرَقْلَنُورْ - تِغْرَقْلَنْماقْ tïqraklanur — tïqraklanmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

تِغْرَقْلَنِبْ سَكْرِتِي
اَدِنْ اَتِنْ يُكْرِتِي

بِزْنِي قَمُغْ اَنِكْتِي
اَنْدَغْ سُوكَا كِمْ يَتَارْ

tïqraklanïp səkirtti

ərin atïn yügürtti

bizni kamuq aŋïttï

andaq sügə kim yətər

他鼓起勇气扑向我们，

又让他的兵马冲锋陷阵，

惊得我们个个目瞪口呆，

这样的军队谁能战胜！

对战斗中冲锋陷阵的一个人是这样描述的：他表现勇猛，他催动骑兵和步兵向我们进击，他的本领令我们吃惊，这样的军队谁能与之匹敌呢？

جُقْمَقْلَنْدِي **qokmaklandï** 蜷缩，蜷曲。يِلَانْ جُقْمَقْلَنْدِي yïlan qokmaklandï 蛇蜷缩起来了（جُقْمَقْلَنُورْ-جُقْمَقْلَنْمَاقْ qokmaklanur—qokmaklanmak）。

جِمْغُقْلَنْدِي **qïmquklandï** 成为诬告者。كِشِي جِمْغُقْلَنْدِي kixi

qïmquklandï 人成为（指责众人的）诬告者了（جمغقلنور - جمغقلنماق qïmquklanur — qïmquklanmak）。

سغلقلندي **saqlïklandï** 有母羊。ئەر سغلقلندي ər saqlïklandï 人有母羊了（سغلقلنور - سغلقلنماق saqlïklanur — saqlïklanmak）。

قبغقلندي **kapqaklandï** 罩上，盖住，封住。كيش قبغقلندي kix kapqaklandï 箭筒盖上盖了。箭筒的口封住了（قبغقلنور - قبغقلنماق kapqaklanur — kapqaklanmak）。

قدرقلندي **kadruklandï** تاغ قدرقلندي taq kadruklandï 山的拐弯和曲曲弯弯的羊肠小道增多了（قدرقلنور - قدرقلنماق kadruklanur — kadruklanmak）。

قسرقلندي **kïsraklandï** 有不产仔的牲畜。ئەر قسرقلندي ər kïsarklandï 人有了不产仔的牲畜（不产驹的骒马）（قسرقلنور - قسرقلنماق kïsraklanur — kïsraklanmak）。

قرلقلندي **karluklandï** 葛逻禄化了，变成葛逻禄人的样子了。ئەر قرلقلندي ər karluklandï 人葛逻禄化了，变成葛逻禄人的样子了。葛逻禄是土库曼人的一部分（قرلقلنور - قرلقلنماق karluklanur — karluklanmak）。

قفجاقلندي **kïvqaklandï** 奇普恰克，变成奇普恰克人的样子了。ئەر قفجاقلندي ər kïvqaklandï 人奇普恰克了。变成奇普恰克人的样子了，具有奇普恰克人的性格了（قفجاقلنور - قفجاقلنماق

kïfqaklanur — kïfqaklanmak)。

مُنْجُقْلَنْدِي **monquklandï** 有项链了。قِيزْ مُنْجُقْلَنْدِي kïz monquklandï 姑娘有项链了。有佩戴的珍珠、珊瑚项链了（مُنْجُقْلَنُورْ - مُنْجُقْلَنْماقْ monquklanur — monquklanmak）。

مَنْجُقْلَنْدِي **manquklandï** （用捎绳）系住，捆在马上。اَرْ تُونِنْ مَنْجُقْلَنْدِي ər tonïn manquklandï 人把衣服捆在马上了，即装在褡裢里用捎绳捆在马鞍子的后面了（مَنْجُقْلَنُورْ - مَنْجُقْلَنْماقْ manquklanur — manquklanmak）①。

بُرْجَكْلَنْدِي **bürqəkləndi** 有额鬃毛，长额鬃毛；长小辫子了。اَتْ بُرْجَكْلَنْدِي at bürqəkləndi 马有额鬃毛了。人的前额头发长了（留有刘海儿）也这样说（بُرْجَكْلَنُورْ - بُرْجَكْلَنْماكْ bürqəklənür— bürqəklənmək）。

تُرْمَكْلَنْدِي **türməkləndi** 做成菜卷儿。اُتْماكْ تُرْمَكْلَنْدِي ətmək türməkləndi 馍馍做成菜卷儿了（تُرْمَكْلَنُورْ - تُرْمَكْلَنْماكْ türməklənür— türməklənmək）。

تَفْلُكْلَنْدِي **təvlügləndi** 变得奸猾了，变成滑头了。اَرْ تَفْلُكْلَنْدِي

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时被写作"مَنْجُقْلَنْدِي"，将来时与动名词形式却写成了"مُنْجُقْلَنُورْ - مُنْجُقْلَنْماقْ"。我们认为，这个动词是由于抄本第 239 页中意为"搭在马鞍上的褡裢、料袋之类的东西"的"مَنْجُقْ"一词构成的，其过去时形式写法正确，便写成了（manquklanur — manquklanmak）。

ər təvlügləndi 人变成滑头了。走上骗子的道路了（تَفْلُگْلَنُورْ - تَفْلُگْلَنْماكْ

təvlüglənür — təvlüglənmək）。

جُكْرَكْلَنْدِي **qəkrəkləndi** 有粗褐衣服，قُلْ جُكْرَكْلَنْدِي kul

qəkrəkləndi 奴隶有粗褐衣服了，穿粗褐衣服了（جُكْرَكْلَنُورْ - جُكْرَكْلَنْماكْ

qəkrəklənür — qəkrəklənmək）。

جَلْبَكْلَنْدِي **qəlpəkləndi** 结眼屎，结眼眵。كُوزْ جَلْبَكْلَنْدِي kəz

qəlpəkləndi 眼睛结眼屎了（جَلْبَكْلَنُورْ - جَلْبَكْلَنْماكْ qəlpəklənür—

qəlpəklənmək）。

بُكْسُكْلَنْدِي **bəksükləndi** 乳房挺起了，乳房鼓起了。قِيزْ

بُكْسُكْلَنْدِي kïz bəksükləndi 姑娘的乳房鼓起了，乳房大了

（بُكْسُكْلَنُورْ - بُكْسُكْلَنْماكْ bəksüklənür—bəksüklənmək）。

كِرْبُكْلَنْدِي **kripükləndi** اَنِكْ كُوزِي كِرْبُكْلَنْدِي anïŋ kəzi

kirpükləndi 他眼睛长倒睫毛了（كِرْبُكْلَنُورْ - كِرْبُكْلَنْماكْ kirpüklənür—

kirpüklənmək）。

كَنْجَكْلَنْدِي **kənqəkləndi** 坎切克化了，变成坎切克人的样子

了。اَرْ كَنْجَكْلَنْدِي ər kənqəkləndi 人坎切克化了，变成坎切

克人的样子了。他们也是（突厥人中的）一个部落（كَنْجَكْلَنُورْ - كَنْجَكْلَنْماكْ

kənqəklənür — kənqəklənmək）。

كُنْجُكْلَنْدِي **kənqükləndi** 上领子了，成了有领子的。تُونْ

كُنْجُكْلَنْدِي ton kənqükləndi 衣服上领子了（كُنْجُكْلَنُورْ - كُنْجُكْلَنْماكْ

kənqüklənür — kənqüklənmək)。

بَجْكَمْلَنْدِي **pəqkəmləndi** اَرْ بَجْكَمْلَنْدِي ər pəqkəmləndi 人（在战时）佩戴标志了。也用于其它（بَجَكْمَلَنُورْ - بَجْكَمْلَنْماكْ pəqkəmlənür — pəqkəmlənmək)。

تُرْبُنْلَنْدِي **turbunlandï** 寻觅，探求；追究，打听。اَرْ تُرْبُنْلَنْدِي ər turbunlandï 人探求了，打听一个东西了（تُرْبُنْلَنُورْ - تُرْبُنْلَنْماقْ turbunlanur — turbunlanmak)。

كِرْشَنْلَنْدِي **kirxənləndi** 搽粉，涂脂抹粉。اُراغُتْ كِرْشَنْلَنْدِي uraqut kirxənləndi 妇人搽胭脂抹粉了（كِرْشَنْلَنُورْ - كِرْشَنْلَنْماكْ kirxənlənür — kirxənlənmək)。

تُرْكُنْلَنْدِي **tərkünləndi** 当作亲族。اُلْ بُو اَفْنِي تُرْكُنْلَنْدِي ol bu əvni tərkünləndi 他把这家当作亲族并住在此处了（تُرْكُنْلَنُورْ - تُرْكُنْلَنْماكْ tərkünlənür — tərkünlənmək)。

تُشْكُنْلَنْدِي **tüxkünləndi** 长满了紫云英，有紫云英了。تاغْ تُشْكُنْلَنْدِي taq tüxkünləndi 山上长满紫云英了，山上紫云英增多了（تُشْكُنْلَنُورْ - تُشْكُنْلَنْماكْ tüxkünlənür — tüxkünlənmək)。

جِفْكُنْلَنْدِي **qivgünləndi** اُلْ بُو اَشِغْ جِفْكُنْلَنْدِي ol bu axïq qivgünləndi 他把这种饭算作耐饥的富有营养的饭了（جِفْكُنْلَنُورْ - جِفْكُنْلَنْماكْ qivgünlənür — qivgünlənmək)。

سُكْمَنْلَنْدِي **səkmənləndi** 自称英雄，自称好汉。اَرْ سُكْمَنْلَنْدِي

ər səkmənləndi 人自称英雄了，自认为是英雄了（سُكْمَنْلَنُور - سُكْمَنْلَنْماكْ səkmənlənür — səkmənlənmək）。

这类动词的命令式是六个字母的。例如："سْكَمْنَلْن səkmənlən 你称英雄"，"كِرْشَنْلَنْ kirxənlən 你涂脂抹粉"等。这部分中的动词具有四种意义：

第一，表示认为自身已与指称的事物为伍，并且具有他们的性状。例如："اَرْ قِفْجاقْلَنْدي ər ķïfqaķlandï 人奇普恰克化了，变成奇普恰克人的样子了"，"اَرْ اُغْرَقْلَنْدي ər oqraķlandï 人奥格拉克化了，变成奥格拉克人的样子了"。

第二，表示已占有所指称的东西。例如"اَرْ قِسْرَقْلَنْدي ər ķïsraķlandï 人有了（不产）仔的牲畜（不产驹的骒马）了"，"اَرْ يَرْمَقْلَنْدي ər yarmaķlandï 人有铜钱了，占有铜钱了"。

第三，由四字母名词派生的动词。例如"اَنِكْ كُوزِي جَلْبَكْلَنْدي anïŋ kəzi qəlpəkləndi 他的眼睛结眼眵了"，"اَنِكْ كُوزِي كِرْبُكْلَنْدي anïŋ kəzi kirpükləndi 他的眼长倒睫毛了"。

第四，只表示自身意义的动词。例如："تَرْ بُرْجَقْلَنْدي tər burqaķlandï 汗淋如豆，汗珠如一粒一粒的豆子"，"يِلانْ جُقْمَقْلَنْدي yïlan qokmaķlandï 蛇蜷缩起来了"。

这类六字母的动词都是四字母的名词构成的，它们自身不能以独立的动词状态出现。

倘若有必要由二字母、三字母、四字母的名词构成此种含义的动词，可在词根上加缀附加成分“لَنْ lan/ lən”。这是整个突厥语中一个绝对不可违背的普遍规则。你要牢记。

感谢真主，有健全的刚式动词之篇完。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

重字母的名词之编

二字母词之篇

تَتْ **tat** 塔特。在整个突厥人的心目中是指讲波斯语的人。这个词在谚语中是这样用的：تَتِغْ كُوزْار تِكانِكْ تُبْرا tatïq kəzrə tikənig tüprə 打塔特要打眼，斩荆棘要除根。塔特在托赫锡与样磨人的心目中是指非穆斯林的回鹘人。这是我在他们的故乡听到的。他们说"تَتْ تَفْغاجْ tat tavqaq"。这是指"回鹘人和秦人"。上面的谚语是针对这些人（回鹘人和秦人）而说的，因为他们是不守信义的。因此，如同斩荆棘要除根那样，应当去狠揍回鹘人的眼睛。另有一则谚语这样说：تِتسِزْ تُرْكْ بُلْماسْ بَشْسِزْ بُرْكْ بُلْماسْ tatsïz türk bolmas baxsïz bərk bolmas

无塔特不会有突厥，无头颅不会有帽子。其含义是，如同没有头不会有帽子一样，没有波斯人也就不会有突厥人了。

تَتْ **tat①** 锈。大马刀及与其类似之物表面产生的锈。这个词在谚语中是这样用的：قِلِجْ تَتِقْسا اِيشْ يُنْجِيرْ اَرْ تَتِقْسا اَتْ تُنْجِيرْ kïlïq tatïksa ïx yunqïr ər tatïksa ət tunqïr 战刀生锈会坏了事情，人变成塔特会坏身心。战刀若被锈蚀，士气会低落，突厥人若沾染上波斯人的习气，自身会变坏。这则谚语是劝诫人们要成为不屈不挠的英雄，而每个东西亦应与其同类一起生存。

حُجْ حُجْ **hoq hoq** 驱赶山羊时用的象声词。

حَجْ حَجْ **həq həq** 催马疾行并使其提起精神而用的象声词。本来是"أَجْ أَجْ əq əq"，"l — elif"变成了"ه — n"。这与羊乱跑的时候，阿拉伯人所说的："هَجهَجْتُ بِالْغَنَمْ 我朝羊呼喊，我把羊叫回来了"一样。

شِشْ **xïx** 筷子。吃面食，即吃汤面片的用具。

قَقْ **kak** 瓜果干。أَرُكْ قَقِي ərük kakï 杏干，干杏子。也用于其它。

① 在手抄本中，这个词中的第一个"ت — t"字母被写作既带开口符又带合口符，在作为例句的谚语中只带有开口符，而在手抄本第327页中，被写成带合口符的了。这个词大概有两种发音。我们认定这里是带开口符的。

قَقْ ķaķ قَقْ اَتْ ķaķ ət 肉干，晾干了的肉。被弄干了的任何东西也这样说。

قَقْ ķaķ 干涸的湖沼。这个词在诗歌中是这样用的。

قَقْلَرْ قَمُغْ كُلَرْدِي
تَغْلَرْ بَشِي اِلَرْدِي
اَزُنْ تَنِي يِلِرْدِي
تُوتُو جَجَكْ جَرْكَشُورْ

ķaķlar ķamuq kələrdi

taqlar baxï ilərdi

az̧un tïnï ① yïlïrdï

tütü qəqək qərkəxür

干涸的湖泊春水潋滟，

山头的绿色映入眼帘；

宇宙的气息变得温暖，

百花千草把大地铺满。

---

① 在手抄本中，虽然这个词被写作"تَنِي təni"，我们根据阿拉伯文的意思写成了"تِنِي tïnï"。

描写春天是这样说的：水增多了，荒芜的盆地变成了湖泊；山峰朦朦胧胧可见，大地苏醒，花儿争相排成队列。

كَكْ **kək** 仇，仇恨，怨恨。ئُجْلُكْ كَكْلِكْ كِشِي eqlüg kəklig kixi 有仇的人，有仇恨的人。

كَكْ **kək** 困难，艰难。كَكْ كَرْدِي اَرْ kək kərdi ər 人经受艰难了。

كُكْ **kɵk** 鞍子的小木板。这个词谚语中是这样用的：اَرْ سُوزِي بِرْ اَذَرْ كُكِي اُوچْ ər sɵzi bir əżər kɵki üq 男儿一句话，鞍子三条板。男子汉的标志是一言既出，决不食言；鞍子的小木板有三条，如果铆眼增多了，鞍韂要坏，铆眼若少于三个，只有其两个便不能负荷起人。这则谚语是劝诫人要信守其诺言。

كُكْ **kɵk** 祖先，根子。كُكُنْكْ كِمْ kɵküŋ kim 你的祖先是谁（即你出自哪一支父辈），出自哪一个部落。乌古斯语。奇普恰克语。

两字母词之篇完

三字母词之篇

فَعَلْ fəəl 型中间字母

带各种动符的词之章

قَتُتْ **ķatut** 搀入，加进。قَتُتْلُغْ اُقْ ķatutluq ok 给箭镞上加了毒药（箭镞在毒药中浸泡过）的箭。

قَتُتْ **ķatut** 瓜果干。اَرْمُتْ قَتُتي armut ķatutï 梨干。巴尔思汗语。

قَتُتْ **ķatut** 浆糊。鞋匠用的浆糊。

كَتُتْ **kətüt** كَتُتْ كِشي kətüt kixi 冷面孔，脸色阴冷的人。

قَجَجْ **ķaqaq** 长恰奇，一种秦地出的缎子。其正确的写法是"قَجاجْ"。女仆们也以此起名字。

قَجاجْ **ķaqaq** 污垢，垢痂。تُونْ قَجاجْ بُلْدي ton ķaqaq boldï 衣服脏了。这个词原来是"قَقاجْ ķaķaq"，"ج — q"字母代替了"ق — ķ"的位置。

بُقَقْ **boķaķ** 嗉子，嗉囊。

بُقُقْ **boķuķ** 蓓蕾，花苞。جَجَكْ بُقُقْلَنْدي qəqək boķukländï

花儿结花苞了。这是花儿开放前的状态。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكْما جَجَكْ اُكُلْدي
بُقُقْلَنِبْ بُكُلْدي
تُكْسَنْ تُكُنْ تُكُلْدي
يَزْلِبْ يَنا يُرْ كَشُورْ

tәgmә qәqәk ügüldi

bokuklanïp büküldi

tügsin tügün tügüldi

yazlïp yana yәrgәxür

百花汇集了一地，

花苞缀满了花枝；

花骨朵似衣带的结子，

解开了又纽结在一起。

描写春天时这样说：集中了各种花儿，花儿在含苞待放；花苞犹如纽襻盘绕，开放了之后又相互缠绕在一起。

بُقُقْ bokuk 甲状腺肿，大脖子病，在喉咙两侧的皮肉之间生成的一种腺状物。在拔汗那与识匿城里有患这种病的人。甲状腺肿有遗传性。有的人的甲状腺肿竟能长到如此大的程度，以致他无法看到自己的胸脯和脚。

我询问过这种病的来源，他们对我这样回答：“我们的先辈原来是一些声音洪亮的异教徒，当执行真主使命的先知的伙伴们同他们作战的时候，他们通宵喊声连天，不断袭击，在他们的这种喊杀声中穆斯林们惊恐万状，面临失败。这个消息传到了真主所钟爱的欧麦尔那里之后，欧麦尔诅咒了他们，于是在他们的咽喉上出现了这种病，并且代代遗传下来。”至今在他们之中没有任何人能大声说话。

تَقُقْ takuk 鸡。土库曼语。

سَقَقْ sakak 下巴，下巴颏儿。这个词在谚语中是这样用的：سَقَقْ اُخْشارْ سَقالْ بِجارْ sakak piqar sakal ohxar ① 佯装玩你的胡须，割了你下巴颏儿。这与阿拉伯人所说的短语“يُسِرُّ حَسْوًافي اَرْتِغاءٍ”一样。

سُقَقْ sokak 羚羊。

---

① 这则谚语在手抄本第409页中是被这样写的。我们认为手抄本第144页里所写的形式是正确的，在标音时，便将“اُخْشارْ”与“بِجارْ”两词的位置变换了。

سُقَقْ　sokak　索哈克①。乌古斯人为了讽刺而这样称呼波斯人。بُو سُقَقْ نا تِيرْ bu sokak nə tər 这头野羊（波斯佬）在说什么？

تُكَكْ　tügək　死结子，木环。系于绳头，捆紧所驮货物的木环。

جَكُكْ　qəkük　锤，铁锤。乌古斯语。

جَكِكْ　qəkik　点儿；句号，句点。

جَكِكْ　qəkik　牛儿，小孩的小牛牛。

جَكِكْ　qəkik　生活于悬崖峭壁，与麻雀相似的带花斑的鸟。

كَكُكْ kəkük 布谷鸟，杜鹃。一种鸟，它的骨头被用于念咒和行魔法。

يَتُتْ　yətüt　帮助，援助。援助军队的力量。这个词来源于"يَتُتْ سَجْ yətüt saq 后来长起的头发"一词。

本章的米萨勒

كُكاكُنْ　kəkəgün　牛虻。这个词在谚语中是这样用的：اِكّي بُغْرا اِكاشُورْ اُتْرا كُكاكُونْ يَنْجِلُورْ ikki buqra ikəxür otra kəkəgün yanqïlur 两只公驼相争，中间挤死了牛虻。这则谚语比喻，两个伯克相争斗，处在他们之间的弱小者会遭殃。

三字母词之篇完

① 这个词在维吾尔语里（较多的是在伊犁方言中）用于"好打架的，不合群的"意思，多对孩子而言。

四字母词之篇

فَعْلال fə’lal 型带各动符的词之章

تُلْغاغْ **tolɣaɣ** 环，耳朵上戴的环。يِنْجُو تُلْغاغْ yinqü tolɣaɣ 珍珠耳环。

تُلْغاغْ **tolɣaɣ** 疼痛，痛苦。也说“أَمْكاكْ تُلْغاغْ əmgək tolɣaɣ”。这个词的原意是“肚子绞痛 ”。اِنَكْ قَرْني تُلْغارْ anïŋ karnï tolɣar 他的肚子绞住了，即他的肚子绞痛起来了。

تَلْغاغْ **talɣaɣ** 暴风雪。似乎要将人埋掉，甚至达到致人于死命的猛烈的暴风雪。تاغْ أُزا تَلْغاغْ بُلْدي taɣ üzə talɣaɣ boldï 山上有暴风雪了。

قَرْغاقْ **karɣak** 诅咒，咒骂。تَنْكْري قَرْغاغِنكا اِلِنْما təŋri karɣaɣïŋa ilinmə 勿遭上苍(真主)的诅咒。

قِرْغاغْ **kïrɣaɣ** 边缘，衣服的边儿。

قِرْغاغْ **kïrɣaɣ** 申斥，斥责。伯克或汗王对其手下人的申斥。خانْ أَني قِرْغادي han anï kïrɣadï 汗王斥责他了。对他翻脸了。在回鹘语中，正如称真主的使者为“يَلافَجْ yalafaq”，称汗的使者为“يَلافَرْ yalafar”以示区别一样，为了区别开真

主诅咒其仆民和仆民责其手下的人们并对他们发怒，“ق－k”其中的字母，在前一个意义上带开口符，而在后一个意义却带齐齿符。

تُلْقُقْ　tulkuk　吹胀的皮囊。

يُرْگَكْ　yərgək　外衣，罩袍。كُوكْ يُرْگَكْ بُلْدِي kək yərgək boldï 蓝天穿上了罩袍，即天空被（乌云）笼罩了。

بَزْكَاكْ　bəzgək　疟疾，打摆子。

تُرْكَاكْ　türgək　包袱，包裹皮。

تَزْكَاكْ　təzgək　爱逃跑的，好逃避的。تَزْكَاكْ اَرْ təzgək ər 爱逃跑的人，好逃避劳动及类似事情的人。

سَرْكَكْ　sərgək　摇摇晃晃，跌跌撞撞，打趔趄。اَسْرُكْ سَرْكَكْلَنْدِي əsrük sərgəkləndi 醉汉打趔趄了。

كَرْكُكْ　kərgük　在羊的胃里与重瓣胃一起相连的被称作“肺管口”的东西。

كَسْكُكْ　kəsgük　颈圈，套在狗脖颈上的颈圈。

كُسْكُكْ　kəsgük　稻草人。为避邪而挂在菜园与葡萄园的稻草人。这个词在谚语中是这样用的：اَلِينْ اَرْسْلَانْ تُتَرْ كُوجُونْ كُسْكُكْ تُتْمَاسْ alïn arslan tutar küqün kəsgük tutmas 施计可捕雄狮，用力难缚草人。

كُرْكَاكْ　kürgək　锨。船桨和各种锨。

كَفْكاكْ **kəfgək** 咬舌子。咬舌子说话的人。

فَعْلَعَلْ fəəl'əl 型中五字母词之章

سَمُرْكُوكْ **səmürgük** 云雀。像百灵鸟似的一种鸟。巴拉萨衮语。这个词在诗歌中是这样用的：

بُجْ بُجْ أُتَرْ سَمُرْ كُوكْ
بُغْزِي أُجُونْ مَنْكْلَنُورْ

buq buq ərər səmürgük
boqzï üqün məŋlənür

啁啾啁啾叫，
也为嗉子将食找。

声音动听的鸟儿也得为嗉子觅食。

كِنِزْكاكْ **kiżizgək** قاغُونْ كِنِزْكاكْ kiżizgək kaqun 失去了水分（蔫了）的甜瓜。

كِشِرْكاكْ **kixirgək** أَرْ كِشِرْكاكْ kixirgək ər 避人的人（秉性吝

啬的人）。家里一旦来个客人便心里不舒服，在他眼里屋子也显得狭窄的人。

本章中的鼻音词

جَنكَلْ **qəŋəl** 卑鄙的，没出息的。جَنكَلْ اَرْ qəŋəl ər 卑鄙的人，坏人。

جُنكَكْ **qeŋək** 木罐，木桶。奇克尔语。

تَرْنكَكْ **tərŋək**① 渗出的水，清水。这个词的阿拉伯文是"تَرنقْ 泥已沉淀了的"，其"ق — k"字母替换成了"ك — k"。这个词和阿拉伯文相仿。

感谢真主，字母重叠的名词之编已完。

---

① 在手抄本 266 页中，这个词被写作"تَرْنكُوكْ tərŋük"。

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمْ

奉至仁至慈的真主之名

字母重叠的动词之编

两字母词之篇

须知，在突厥语中真正的字母重叠的词是很少的。仅仅在动词以“ت—t”结尾，其末尾附加过去时附加成分“د—d”的时候才是字母重叠。这时候会出现“叠字符号”（以快速重读的两个“ت — t”）。因此，我们将它称作字母重叠。在将来时与动名词中，因为“د — d”的脱落，所以便没有字母重叠了。总之，由于真正的字母重叠是罕见的，所以我们仅在此处指出。

تُتّي **tuttï** 疼痛。باشْ تُتّي bax tuttï 创伤疼痛了。疮胀疼

起来了（تُتارْ - تُتْماقْ tutar — tutmak）。

تُتّي **tuttï** 捉，抓，拿。اِتْ كَيِكْ تُتّي ït kəyik tuttï 狗捉住猎物了。捉住其它东西也这样说。同样，任何人捉住了某个东西也这样说。例如：اُلْ مَنكا اَلِكْ تُتّي ol maŋa əlik tuttï 他给我当保人了。这个词在谚语中是这样用的：اَلِكْ تُتْغِنْجا اُتْ تُتْ əlik tutqïnqa ot tut 与其担保，不若抓火。抓火也比担保好，因为担保的人以后会后悔的（تُتارْ-تُتْماقْ tutar — tutmak）。

تِتّي **tïttï** 限制，阻止，约束。اُلْ اَني تِتّي ol anï tïttï 他限制他了。阻止他干某件事。本来是"تيذْتي tïẑtï"，"ذ — ẑ"字母异化变成了"ت — t"（تِذارْ-تِذْماقْ tïẑar — tïẑmak）。

تِتّي **tïttï // titti** 撕；瞪视，怒视。اُلْ اَتْ تِتّي ol ət tïttï 他撕肉了，即撕煮熟的肉。把衣服扯得粉碎也这样说。قُلْ بَكْ كا تِتّي kul bəgkə titti 奴隶顶撞伯克了，即反抗伯克了。反抗其它的人也这样说。اُلْ اَنكارْ تِتْرو بَقْدي ol aŋar titrü bakdï 他直直地盯他了。形容美人儿时这样说：اَنكارْ تِتْرو بَقْسا بُلْماسْ aŋar titrü baksa bolmas 对她不能正眼盯视。有时候这个词也表示怒视之意（تِتارْ-تِتْماكْ titər — titmək）。若表示撕肉和撕破衣服时，词的动名词便用硬音"ق — k"而成

(تِتارْ-تِتْماقْ tïtar — tïtmak)。

سُسْدِي **süsdi** 抵。اُوذْ سُسْدِي už süsdi 牛抵架了。也用于其它（سُسارْ-سُسْماكْ süsər — süsmək）。

شَشْدِي **xəxdi** 解，解开。اَرْ تُكُونْ شَشْدِي ər tügün xəxdi 人解结子了。解开马等牲畜的绊绳也这样说（شَشارْ-شَشْماكْ xəxər — xəxmək）。

قَقْتِي **kaktï** 敲，撞击。اَنِي بَشْرا قَقْتِي anï baxra kaktï 敲他的脑袋了。撞了一下（قَقارْ-قَقْماقْ kakar — kakmak）。

قُقْتِي **koktï** 冒油烟。ياغْ اُوتّا قُقْتِي yaq otta koktï 油在火上冒油烟了。这犹如灯被熄灭时冒出的烟一样。肉烤糊升起烟也这样说（قُقارْ - قُقْماقْ kokar — kokmak）。

كِكْدِي **kikdi** 磨，錾。بِجاكْ كِكْدِي اَرْ piqək kikdi ər 人磨刀了，或者将两把刀互相錾了（كِكارْ-كِكْماكْ kikər — kikmək）。

这些词是真正的字母重叠词，而其它的词则是派生的字母重叠词。派生的字母重叠词如下：

بَتّي **pattï** 沉，沉没，落。كُونْ بَتّي kün pattï 日落了。قُرْغُزِينْ سُفْقا بَتّي koruqzïn① suvka pattï 铅沉没在水里了。任何一件东西从眼前消失也这样说（بَتارْ-بَتْماقْ patar — patmak）。

---

① 这个词在此处被写成了"قُرْغُرِينْ"，在手抄本第256页中却写作"قُرْغُزِينْ"。我们认为后者是正确的，便采用了"koruqzïn"。

بُتّي **pütti** 嘶哑；愈合；议定；信仰，笃信。 اَرْ اُونِي بُتّي ər üni pütti（由于胸部有某种疾病或是挨打了）人的声音嘶哑了。 اَنِكْ اَلِمِي بُتّي anïŋ alïmï pütti 她说定借他的债了，即从某个人处就借债达成了协议。 باشْ بُتّي bax pütti 伤口愈合了，即痊愈了。 قُلْ تَنْكْرِيكا بُتّي kul təŋrigə pütti 仆民信仰真主，笃信真主是独一的（بُتارْ-بُتْماكْ pütər — pütmək）。

بُتّي **bütti** اُتْ بُتّي ot bütti 草发芽了。对果树生长也这样说。 اُغْلانْ بُتّي oqlan bütti 孩子的生辰到了，即孩子诞生了。任何东西发芽，出生或创造出，均说"بُتّي bütti"。奇普恰克语（بُتارْ-بُتْماكْ bütər — bütmək）。

جَتّي **qattï** 联结；掺和，加进。 اَرْ اُغْلاقْ قُزِيقا جَتّي ər oqlak kozïka qattï 人把山羊羔掺和到绵羊羔里了。也用于其它（جَتارْ-جَتْماقْ qatar — qatmak）。乌古斯语。这个词在诗歌中是这样用的：

اُرْذُلَنِبْ يُكْسَكْ تاغِغْ اُغْلاقْ جَتارْ
اُيغُرْ تَتِنْ يُفْغا اَلِبْ يُمْغِنْ سَتارْ

orżulanïp yüksək taqïq oqlak qatar
yuqur tatïn yufqa alïp yumqïn satar

他盘踞于高山，把山羊羔掺入绵羊羔群放牧；

从回鹘、塔特人那儿贱买货物，尔后高价售出。

对居住在山顶上的一个人是这样说的：他居住在山顶上，他干的事是，常常将山羊羔、绵羊羔等混在一起，即一揽子混合在一起放牧；与此同时，他从回鹘人那里抢掠来的东西高价出售。

سَتّي **sattï** 卖，出售。اُلْ تَڤارْ سَتّي ol tavar sattï 他卖货物了。也用于其它（سَتارْ-سَتْماقْ satar — satmak）。

سُتّي **suttï** 唾，啐。اُلْ كِشي يُوزِينكا سُتّي ol kixi yüziŋə suttï 他向人脸上啐了一口。本来是“ سُوذْتي suẑtï ”异化的结果，“ ذ — ẑ ”字母变成了“ ت — t ”（سُذارْ-سُذْماقْ suẑar — suẑmak）。

سِتّي **sitti** 小便，撒尿。اَرْ سِتّي ər sitti 人小便了。也用于其它。本来是“سِيذْتي siẑti”，异化的结果“ ذ — ẑ ”字母变成了“ ت — t ”（سِذارْ-سِذْماكْ siẑər — siẑmək）。

قَتّي **ķattï** 添，搀，搀合。اُلْ سِرْكاني يُغُرْتْقا قَتّي ol sirkəni yoqurtka ķattï 他把醋搀进酸奶子了。任何东西被搀入其它东西里也这样说。

قَتّي **ķattï** 变硬，硬化。يُمْشاقْ نانْكْ قَتّي yumxaķ nəŋ ķattï

软东西变硬了（قَتارْ-قَتْماقْ ķatar — ķatmaķ）。

قُتّي **ķottï** 放置，弃置，放到一边。اُلْ نانْكْ قُتّي ol nəŋ ķottï 他把东西放到一边了。本来是"قُوذْتي ķożtï"，由于异化的结果"ذ — ż"字母变成了"ت — t"（قُذُورْ - قُذْماقْ ķożur — ķożmaķ）。

كَتّي **kətti** 穿。اَرْ تونْنْ كَتّي ər tonïn kətti 人穿衣服了。本来是"كَذْتي kəżti"（كَذارْ-كَذْماكْ kəżər — kəżmək）。

كِتّي **kẹtti** 离开。اَرْ يِيرِنْدِنْ كِتّي ər yẹrindin kẹtti 人离开了自己的土地，离开自己的地方（كِذارْ - كِذْماكْ kẹżər — kẹżmək）。

规则：本章中的动词命令式是两字母的，所以我们称之为"两字母词之章"。例如，象"اَتْ تُتْ at tut 你抓马"，"تَقارْ سَتْ tavar sat 你售货"等句子中的"تُتْ tut"，"سَتْ sat"。在这一章中的动词过去时里，因附加了一个相同的字母，所以称作字母重叠。这种情况在阿拉伯语里，也见于将来时和动名词中，但在突厥语中是见不到的。不过只是由于在过去时中是相同的，我们才这样称说。这一章中的形容词，突厥人是以"تُتْغُوجي tutquqï 捉住者，抓住者"，"سَتْغُوجي satquqï 出售者"的形式出现的。土库曼人及其邻近的人们对此却用"تُتّجي tuttaqï"，"سَتّجي sattaqï"。表示事情或行

为是多次发生的形容词，其形式是“تُتْغان tutqan 要常捉住的”，“سَتْغانْ satqan 要常出售的”。表示喜欢作某一事情或行为的形容词，其形式是“تُتُغْساقْ tutuqsak 喜欢捉”，“سَتِغْساقْ satïqsak 喜欢出售”。表示施事者把作一件事或行为当成义务的形容词，其形式是“اُلْ تُتْغُلُقْ اَرْدِي ol tutquluk ərdi 他是应该捉的”，“اُلْ سَتْغُلُقْ تُرُرْ ol satquluk turur 他是应该出售的”。乌古斯人为了表示这种意义，用“س — s”字母代替此处的“ل — l”字母，而说成“اُلْ اَنِي تُتُغْسَقْ اَرْدِي ol anï tutuq sak ərdi 他是应该捉住他的，他应该捉住他”，“اُلْ اَنِي سَتِغْسَقْ اُلْ ol anï satïqsak 他是应该卖掉它的，他应该卖掉它”。表示将要（着手）作某一件事情或行为的形容词，其形式是“اُلْ اَنِي تُتُغْلِي اُلْ ol anï tutuqlï ol 他将要捉他”，“اُلْ تَڤارِنْ سَتِغْلِي اُلْ ol tavarïn satïqlï ol 他正要售货了”。

其它规则与上面章节中所指出的相同。这些都是一种规则，不会改变。

两字母词之篇完

三字母词之篇

فَعَلْدي fəəldi 型中间字母带各种动符的词之章

جَبِتّي **qapïttï** 扑去；使劈，使砍。اِتْ كِشي كا جَبِتّي ït kixigə qapïttï 狗（欲咬）向人扑去了。同时也说“بَكْ اَنِكْ بيِنِنْ جَبِتّي bəg anïŋ boynïn qapïttï 伯克让劈他的脖子了”。回鹘语（جَبِتُوْرْ-جَبِتْماقْ qapïtur — qapïtmak）。

سَبِتّي **sapïttï** 摇摆，摇晃。اَتْ قُدْرُقْ سَبِتّي at kużruk sapïttï 马摆尾了。اِتْ قُدْرُقْ سَبِتّي ït kużruk sapïttï 狗摇尾巴了（سَبِتُرْ-سَبِتْماقْ sapïtur — sapïtmak）。

سُبِتّي **supïttï** 削尖，弄尖。اُلْ نانْكْني سُبِتّي ol nəŋni supïttï 他把东西削尖了，即弄成像钉子一样的尖状物（سُبِتُوْرْ-سُبِتْماقْ supïtur — supïtmak）。

كَبِتّي **kəpitti** 使稍干，使干。يِلْ تونُغْ كَبِتّي yəl tonuq kəpitti 风使衣服渐渐干了（كَبِتُوْرْ-كَبِتْماكْ kəpitür — kəpitmək）。

كُبِتّي **kəbitti** 让缭，使缭。اُلْ تونُنْ كُبِتّي ol tonïn kəbitti 他让缭衣服了（كُبِتُوْرْ-كُبِتْماكْ kəbitür — kəbitmək）。

بِتّي **bititti** 让写，让编著。اُلْ بِتِكْ بِتّي ol bitik bititti 他

让编写著作了，即让写书了（بِتْتُورْ-بِتْتْماكْ bititür — bititmək）。

تَتّتي **tatïttï** 使有味道，使入味。تُوزْ اَشِغْ تَتّتي tuz axïq tatïttï 盐使饭有味道了。任何东西作用于其它东西的味道也这样说（تَتْتُورْ-تَتْتْماقْ tatïtur — tatïtmak）。

تُتّتي **tütətti** 冒烟，烟缕缕上升。اُتْ تُتُونْ تُتّتي ot tütün tütətti 火的烟缕缕上升了，火冒烟了（تُتْتُورْ-تُتْتْماكْ tütətür — tütətmək）①。

قُتّتي **kutattï** 有福气，有造化。اَرْ قُتّتي ər kutattï 人有了福气，即有幸福了。任何东西有了福气和地位也这样说（قُتاتُرْ-قُتْتْماقْ kutatur — kutatmak）。

سَجّتي **saqïttï** 让洒，让溅，使泼。اُلْ اَنكَرْ سُوْ سَجّتي ol aŋar suv saqïttï 他让给那人洒水了。也用于其它（سَجْتُورْ-سَجْتْماقْ saqïtur — saqïtmak）。اُلْ اَنِكْ مِنكِيسِنْ سَجّتي ol anïŋ məŋisin saqïttï 他使那人的脑浆四溅了，即打出脑浆了。使任何东西洒出也这样说。

سُجّتي **süqitti** 弄成酸甜的，弄成香甜的；改良弄成肥沃的。اُلْ اَجِغْ نانكْني سُجّتي ol aqïq nəŋni süqitti 他把苦的东西

① 在手抄本中，这个动词的将来时和动名词形式被写作 "تُتْتُورْ-تُتْتْماكْ"。由于原来的动词是 "تُتّتي tütətti"，我们便写成了 "tütətür — tütətmək"。

弄成酸甜的了。 اُلْ يېرِكْ سُجِتّي ol yərig süqitti 他改良土地，即他给碱地施肥弄成肥沃的土地了。(سُجِتُورْ-سُجِتْماكْ süqitür — süqitmək)。

سِجِتّي **sïqïttï** 让解大便。اُلْ اَنى سِجِتّي ol anï sïqïttï 他让他大便了 (سِجِتُورْ-سِجِتْماقْ sïqïtur — sïqïtmak)。

سُجِتّي **suqïttï** 使跳跃，使蹦跳。اُلْ اَتِغْ سُجِتّي ol atïq suqïttï 他使马跳跃了。也用于其它 (سُجِتُورْ - سُجِتْماقْ suqïtur — suqïtmak)。

قَجِتّي **ķaqïttï** 放跑，使逃跑。اُلْ اَنى قَجِتّي ol anï ķaqïttï 他将他放跑了 (قَجِتُورْ-قَجِتْماقْ ķaqïtur — ķaqïtmak)。

كَجِتّي **kəqitti** 让渡，让涉。اُلْ اَنكَرْ سُوقْ كَجِتّي ol aŋar suv kəqitti 他让他渡过河了 (كَجِتُورْ-كَجِتْماكْ kəqitür — kəqitmək)。

كُجَتّي **küqətti** 让抢夺，让掠夺。اُلْ اَنِكْ تَقارِنْ كُجَتّي ol anïŋ tavarïn küqətti 他让抢夺了她的财物 (كُجَتُورْ-كُجَتْماكْ küqətür — küqətmək)。

كِجِتّي **kiqitti** 使发痒。اَنِكْ اُذُوزِي كِجِتّي anïŋ użuzï kiqitti 他的疥疮使他发痒了 (كِجِتُورْ-كِجِتْماكْ kiqitür — kiqitmək)。

كَجِتّي **kəqitti** 延缓，耽搁。اُلْ اِيشِغْ كَجِتّي ol ïxïq kəqitti 他耽搁了事情 (كَجِتُورْ-كَجِتْماكْ kəqitür — kəqitmək)。

بَدُتّي **bədütti** 抚养大，养育大。اُلْ اُوغْلانِغْ بَدُتّي ol

oqlanïq bədütti 他把孩子抚养大了（بَدُتورْ-بَدُتْماكْ bədütür — bədütmək)。

قَذِتّي **ķażïttï** 返回，回。اَرْ بَرِبْرْ اَرْ كانْ قَذِتّي ər barïr ərkən ķażïttï 人走着走着返回来了（قَذِتارْ - قَذِتْماقْ ķażïtar — ķażïtmaķ)。人冻死僵硬了也说“اَرْ تُمْلُقْقا قَذِتّي ər tumluqķa ķażïttï”。

قَذِتّي **ķażïttï** 让缉。اُلْ تُونُغْ قَذِتّي ol tonuq ķażïttï 他让缉他的衣服了（قَذِتُورْ-قَذِتْماقْ ķażïtur — ķażïtmaķ)。

قِذِتّي **ķïżttï** 让镶边，让沿边。اُلْ بُرْكِنْ قِذِتّي ol bərkin kïzïttï 他让给他的帽子镶边了（قِذِتْماقْ - قِذِتُورْ ķïżïtur — ķïżïtmaķ) ①。

有那么些人认为这些动词里所有的“د — d”字母都是“ذ — ز”，便将它换作“ى — ya”。这种情况我在样磨、托赫锡、乌古斯以及回鹘人的地方听到过。将“د — d”换为“ذ — ز”在阿拉伯语中也有。例如：“ماذُقْتُ عَدُوفاًوَ لاَعَذُوفًا”等。

① 在手抄本中，这个动词和它前边的两个动词，依照下述的规则应当以“د — d”书写，但却被以“ذ — ż”书写了。鉴于在当时语言中“د — d”与“ذ — ز”交替乃是正常现象，而且手抄本的其它一些地方将该动词的词根有时以“د — d”书写，有时又以“ذ — ز”书写，所以，我们未更动原来形式。

بُذُتّي bużuttï 使冰冻，使冻僵。اُلْ كِشي ني تُمْلُقْقا يُذُتّي ol kixini tumluqka bużuttï 他使人在寒冷中冻僵了，甚至冻死了（يُذُتورْ-يُذْتْماقْ bużtutr — bużutmak）①。

بُذُتّي büżütti 使玩，使跳舞。اُلْ اُغْلِني بُذُتّي ol oqlïnï büżütti 他逗着儿子（跳着）玩了（بُذُتورْ-بُذْتْماكْ büżütür — büżütmək）。

سِذِتّي siżitti 使解小便。اُراغُتْ اُغْانْ سِذِتّي uraqut oqlïn siżitti 妇人使她的孩子解小便了。同样，骑马人让自己的马撒尿也这样说（سِذِتورْ-سِذِتْماكْ siżitür — siżitmək）。

بُرُتّي buruttï 使发呛人的气，使冒油烟，使排臭气。اُوتْ اَشْجِني بُرُتّي ot əxiqni buruttï 火使锅里冒出呛人的气味。也用于其它。اُغْلانْ بُرُتّي oqlan buruttï 孩子排臭气（放屁）了。这个词也说成“بِرِتّي burïttï”（بُرُتورْ-بُرُتْماقْ burutur — burutmak）。

تَرُتّي taruttï 使狭窄，弄窄。② اُلْ اَفِنْ تَرُتّي ol əvin taruttï

---

① 据这个词所处位置的字母顺序与词义看，它的头一个字母不可能是“ى — ya”，我们赞成伯西姆·阿塔拉依有关方面的注释，并将这个词的开头字母以“ب — b”标音。

② 在手抄本中，为这个动词所举例句的第一个词“اُلْ ol”之后附加了“اَنكارْ aŋar”一词。根据阿拉伯文本看，我们认为后面所附加的这个词是多余的。

他把屋子弄狭窄了。同样，任何东西被弄窄了也这样说(تَرْتورْ-تَرْتماقْ tarutur — tarutmak)。

تُرُتّي **tərütti** 化生，创造 تَنْكْرِي يَلِنْكُقْ تُرُتّي təŋri yalïŋuk tərütti 真主创造了人。创造了其它生物界也这样说 (تُرْتورْ-تُرْتماكْ tərütür — tərütmək)。在乌古斯语中，按标准将一个东西改好也说"تُرُتّي tərütti"。这个词在诗歌中是这样用的：

تَنْكْرِي اَزُنْ تُرُتّي چِغْرِي اذ تَزْكِنُورْ
يُلْدُزْلَرِي چَرْ كَشِبْ تُنْ كُنْ اُوزا يُرْكَنُورْ

təŋri azun tərütti qïqrï użu ① təzginür

yulduzlari qərkəxip tün kün üzə yərgənür

真主创造了世界，苍穹不停地运转，

星星排列成战阵，夜晚遮盖了白天。

真主创造了世界，苍天在不停地运行，星星一行行地排

① 在手抄本中，这个词被写作"اذ"。我们认为伯西姆·阿塔拉依这一注释是正确的，它是"继续，不停"之意的"اُذو użu"一词，所以便这样写了。

列，夜晚将白昼包裹。

تَرِتّي **təritti** 出汗。أَرْ تَرِتّي ər təritti 人出汗了。也用于其它。如果说这个词来源于“تَرِي təri 皮肤”一词，那么此处的意思便是“تَرِي أُتّي təri ətti 皮肤出汗了”。是舍去“海木宰”，由两个词组合构成为一个动词；或者它是由“تَرْ tər 汗”一词构成表示的意思“تَرْ أَتّي tər attï（身体）出汗了”的意思。在此处，也是舍去“海木宰”，由两个词组合而构成了一个动词（تَرِتارْ-تَرِتْماكْ təritər — təŋitmək）。

سَرُتّي **sarïttï**① 让缠，让缠绕。أُلْ أَنكَرْ سُقْلُقْ سَرُتّي ol aŋar suvluk sarïttï 他让他缠散兰了，即令他盘上散兰了（سَرِتورْ-سَرِتْماقْ sarïtur — sarïtmak）。使缠绕任何东西也这样说。

سُرُتّي **soruttï** 让吮吸，喂奶，哺乳；皱起。أُراغُتْ كَنْجْكا سُوتْ سُرُتّي uraqut kənqkə süt soruttï 妇人让孩子吮吸乳汁了（哺乳了）。أَرْ يُوزِنْ سُرِتّي ər yüzin sorïttï 人把脸皱起来了（سُرِتورْ-سُرِتْماقْ sorïtur — sorïtmak）。

سِرِتّي **sïrïttï** 让绗，让纳。أُلْ قِيزقا كِنِزْ سِرِتّي ol kïzka

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时形式里，“ر — r”字母是带合口符的。据该动词的将来时和动名词以及该书其它地方的形式看，我们将“ر — r”字母写成带齐齿符的了。

kiẑiz sïrïttï 他让婢女绗毡子（花毡）了。这与绗衣服相同（سِرِتُورْ-سِرِتْماقْ sïrïtur — sïrïtmaķ）。

قَرِتّي **ķarïttï** 使变老，使衰老。أُذْلَكْ اَنِي قَرِتّي əžlək anï ķarïttï 岁月使他变老了（قَرِتُورْ - قَرِتْماقْ ķarïtur — ķarïtmaķ）。这个词在谚语中是这样用的：أُذْلَكْ قَرِتْمِشْقا بُذُغْ تَلْقِماسْ əžlək ķarïtmïxķa božuq talķïmas 岁月使人变老，莫怪脂粉不好。

قُرِتّي **ķurïttï** 晒干。كُونْ تُونُغْ قُرِتّي kün tonuq ķurïttï 太阳把衣服晒干了。也用于其它（قُرِتُورْ - قُرِتْماقْ ķurïtur — ķurïtmaķ）。

كُرَتّي **kürətti** 使逃，放跑。اُلْ اَنِكْ قُلِنْ كُرَتّي ol anïŋ ķulïn kürətti 他把那人的奴隶放跑了（كُرَتُورْ-كُرَتْماكْ kürətüt — kürətmək）。

كُرَتّي **kürətti** 让铲，使铲。اُلْ اَنكَرْقَارْ كُرَتّي ol aŋar ķar kürətti 他让他铲雪了。也用于其它（كُرَتُورْ-كُرَتْماكْ kürətür — kürətmək）。

كَرِتّي **kəritti** 使吠，使汪汪叫。اُلْ اِتِنْ كَرِتّي ol ïtïn kəritti 他使自己的犬吠了（كَرِتُورْ-كَرِتْماكْ kəritür — kəritmək）。

بَزَتّي **bəzətti** 让布置，让装饰。اُلْ اَفِنْ بَزَتّي ol əvin bəzətti 他让布置屋子了（بَزاتُورْ-بَزَتْماكْ bəzətür — bəzətmək）。

تَزِتّي təzitti 使逃跑，使逃散，撵走。 اِتْ كَيِكْني تَزِتّي ït kəyikni təzitti 狗撵走了猎物（تَزِتُورْ - تَزِتْماكْ təzitür — təzitmək）。

بَزِتّي bəzitti 使哆嗦，使发抖。 تُمْلُغْ اَني بَزِتّي tumluq anï bəzitti 寒冷使得他发抖了。把使人哆嗦的寒热病说成"بَزْكاكْ bəzgək"即由此而来（بَزِتُورْ - بَزِتْماكْ bəzitür — bəzitmək）。

تُزُتّي tozuttï 扬起，使飞扬。 اُلْ تُبْراقْ تُزُتّي ol toprak tozuttï 他弄得尘土飞扬了（تُزِتُورْ - تُزِتْماقْ tozïtur — tozïtmak）。

سِزِتّي sïzïttï 使融化，炼。 اُلْ اَنكَرْ ياغْ سِزِتّي ol aŋar yaq sïzïttï 他让他炼油了。也用于其它（سِزِتُورْ - سِزِتْماقْ sïzïtmak）。

قُزُتّي kuzuttï 使馋。 اُلْ اَنِكْ بُغْزِنْ قُزُتّي ol anïŋ boqzïn kuzuttï 他使他的嘴馋了，引起了他的食欲。这个词中的"ز — z"本来是"ر — r"，其意思是某个人要引得想吃东西的一个人的食欲（قُزُتُورْ - قُزُتْماقْ kuzutur — kuzutmak）①。

这是背离规则的异常现象。因为要将不及物动词，变成及物

---

① 在手抄本中，这个动词的第二个字母在三种形态里均被写作"ر — r"。作者在释义中说：此处的"ż — z"原来是"ر — r"。伯西姆·阿塔拉依在注释中说：原手抄本中，紧挨着"ر — r"上方的合口符的末尾，用红墨水打三个点儿，据此我们将这个字母改成了"ز — z"。

动词只能用“ ر — r”字母①。

كَزِتّي **kəzitti** 使漫游，让游历。أَلْ مَنِي يِيرْ كَزِتّي ol məni yət kəzitti 他让我漫游大地了（كَزِتُورْ-كَزِتْماكْ kəzitür — kəzitmək）。

كُزَتّي **kəzətti** 监视，观察，注视；盼望，期待，等待。أَلْ مَنِي كُزَتّي ol məni kəzətti 他等待我了。这原来是“كُوزْاَتّي kəzattï 他注视我了”（كُزَتُورْ-كُزَتْماكْ kəzətür — kəzətmək）。

بُشَتّي **boxattï** 腾出，放松，解开，释放。أَلْ تَغارْ بُشَتّي ol taqar boxattï 他腾出口袋了。从任何袋子（或容器）内腾出东西均这样说。أَلْ تُكُونْ بُشَتّي ol tügün boxattï 他解开结扣了。也用于其它。أَلْ أُراغُتْ بُشَتّي ol uraqut boxattï 他把妻子遗弃了。阿尔古语。أَلْ بُلُنُغْ بُشَتّي ol bulunuq boxattï 他把俘虏释放了。任何人将其它东西从捆缚中解开也这样说（بُشَتُورْ-بُشْتماقْ boxatur — boxatmak）。

تَشِتّي **taxïttï** 让运送，让搬运。تَرِغْ تَشِتّي tarïq taxïttï 让搬运粮食了，即从一个地方向另一个地方运送小麦及类似之物了（تَشِتُورْ-تَشِتْماقْ kəxitür — kəxitmək）。

---

① 作者在这里指出“ ز — z”不能构成及物动词，而及物动词必须有一个 “ ر — r”。然而在这个动词中，不论是 “ ز — z”或者“ ر — r”，都不能表示动词的及物特征。它的及物特征是通过接续出现的两个“ ت — t”字母的前者来表示的。

تُشَتّي **təxətti** 让铺床，让铺被褥。 أُلْ تُشاكْ تُشَتّي ol təxək təxəttï 他让铺床了 (تُشاتُورْ-تُشاتْماكْ təxətür — təxətmək)。

تِشَتّي **tixətti** 磨，使变锋利。 أُلْ أُرْغاقْ تِشَتّي ol orqak tixətti 他使镰刀刃（齿）变锋利了。同样，让錾磨盘也这样说 (تِشاتُورْ-تِشَتْماكْ tixətür — tixətmək)。

جِشَتّي **qixətti** 使解大便，让拉屎。 أُراغُتْ كَنْجِنْ جِشَتّي utaqut kənqïn qixətti 妇人让孩子拉屎了 (جِشَتُورْ-جِشَتْماكْ qixətür — qixətmək)。

قَشِتّي **kaxïttï** 让搔，让挠。 اَرْ تَنينْ قَشِتّي ər yənin ① kaxïttï 人让搔他的身上了 (قَشِتُورْ-قَشِتْماقْ kaxïtur — kaxïtmak)。

كَشِتّي **kəxitti** 覆盖，遮蔽。 بُلِتْ كُوكُكْ كُشِتّي bulït kəküg kəxitti 云笼罩了蓝天 (كُشِتُورْ-كُشِتْماكْ kəxitür — kəxitmək)。任何东西覆盖住另一个东西也这样说。

بَقِتّي **bakïttï** 让看守，使照看。 أُلْ اَني اَقْدِنْ بَقِتّي ol onï əvdin bakïttï 他让他在家里照看了。任何人让另外一个人照看一个地方都这样说 (بَقِتُورْ-بَقِتْماقْ bakïtur — bakïtmak)。

---

① 这个词在此处写成了“تَنينْ”。我们认为它不是波斯语“تن”，而是回鹘语中的“يَنْ yən 身体”和现代维吾尔语中正在使用的复合词“ət — yən”中的“yən”，因此便采用了“yənin”。

بُقَتّي **bukattï** 长成公牛，成了公牛。بُزاغُو بُقَتّي buzaqu bukattï 牛犊长成壮牛了，进入公牛行列了。这本来是"بُقاذْتي bukaẑtï"（بُقاتُورْ-بُقَتْماقْ bukatur — bukatmak）。

تُقِتّي **tokïttï**① 使打，让捶打，让敲。اُلْ اَنِكْ بُيْنِنْ تُقِتّي ol anïŋ boynïn tokïttï 他让打那人的脖颈了（تُقِتُورْ-تُقِتْماقْ tokïtur — tokïtmak）。

تُقِتّي **tokïttï** 让织；让煅造；让敲。اُلْ بُوزْ تُقِتّي ol bøz tokïttï 他让织大布了。اُلْ قِلِجْ تُقِتّي ol kïlïq tokïttï 他让煅造战刀了。煅造刀子也这样说（تُقِتُورْ - تُقِتْماقْ tokïtur — tokïtmak）。اُلْ قَبُغْ تُقِتّي ol kopuq tokïttï 他让敲门了。

تِقِتّي **tïkïttï** 使塞，强迫塞。اُلْ اَنكَرْ اَشْ تِقِتّي ol aŋar ax tïkïttï 他强迫他用饭了。这个词本来表示将任何东西瓷实地装入的意思（تِقِتُورْ-تِقِتْماقْ tïkïtur — tïkïtmak）。

قَقِتّي **kakïttï** 使生气，使叫苦不迭。اُلْ اَنِي قَقِتّي ol anï kakïttï 他使他生气了。弄得他不安，使他叫苦不迭（قَقِتُورْ-قَقِتْماقْ kakïtur — kakïtmak）。

قُقِتّي **kokïttï** 使冒油烟。اُلْ اَنكَرْ سُكُلْنْجُو قُقِتّي ol aŋar

---

① 这个动词的过去时形式中，"ق — k"字母被写作既带合口符又带齐齿符的。我们认为齐齿符是准确的。

səglünqü kokïttï 他使她烤肉冒出油烟了（قُقتُورْ-قُقتْماقْ kokïtur — kokïtmak）。灯熄了冒出油烟也这样说。

بَكِتّي bəkitti① 弄结实，拧紧，办稳妥。اُلْ اِيشِغْ بَكِتّي ol ïxïq bəkitti 他把事情办稳妥了。这个词本来是表示把结扣弄结实的意思（بَكِتُورْ-بَكِتْماكْ bəkitür — bəkitmək）。

بُكُتّي bəkütti 使腻，使腻烦，使餍足。ياغْلِغْ اَشْ مَني بُكُتّي yaqlïq ax məni bəkütti 多油的饭食，使我腻烦了（多油的饭食使我心里腻烦了，肚子没饱心里却餍足了）。同样，向某人给予足够的财物也用该词。اُلْ مَني تَفارِنْ بُكُتّي ol məni tavarïn bəkütti 他用财物使我烦腻了，即使我餍足了（بُكُتُورْ-بُكُتْماكْ bəkütür — bəkütmək）。

تُكَتّي tügətti 结束，办完。اُلْ اِيشِنْ تُكَتّي ol ïxïn tügətti 他办完事情了（تُكاتُورْ-تُكَتْماكْ tügətür — tügətmək）。

سِكِتّي sikitti 交媾，让奸。اُراغُتْني سِكِتّي uraqutnï sikitti 他让女人交媾了（سِكِتُورْ-سِكِتْماكْ sikitür — sikitmək）。

سَكِتّي səkitti 让跳跃，让跨越。اُلْ اَني سَكِتّي ol anï

---

① 在手抄本中，这个动词过去时形式里"ك — k"字母被写作既带合口符又带齐齿符的。根据其将来时与动名词形式，并根据这个动词在手抄本第433页中的"بَرْكِتّي bərkitti"与第321页中的集合态，我们将"ك — k"字母写成带齐齿符的了。

sәkitti 他让他跳跃了 (سَكِتُورْ-سَكِتْماكْ sәkitür — sәkitmәk)。

بُلَتّي **bulattï** 让蒸。أُلْ قُوزِي بُلَتّي ol kozï bulattï 他让蒸羊羔肉了，即让在锅的蒸气上蒸了。在锅的蒸气上弄熟任何东西也这样说。这本来是"بُولاذْتي bulaẓtï"，为了使其轻巧，缩略了"و — waw"并让"ذ — ẓ"字母异化成了"ت — t"(بُلَتُورْ-بُلَتْماقْ bulatur — bulatmak)。

بِلَتّي **bilәtti** 使磨。أُلْ بِجاكْ بِلَتّي ol piqәk bilәtti 他让磨刀了，即他让在磨石上磨刀了(بِلَتُورْ-بِلَتْماكْ bilәtür — bilәtmәk)。

تِلَتّي **tilәtti** 使找，使寻找。أُلْ اَني تِلَتّي ol anï tilәtti 他让找他了(تِلَتُورْ-تِلَتْماكْ tilәtür — tilәtmәk)。

تُلَتّي **tülәtti** 接羔。أُلْ قُوىْ تُلَتّي ol koy tülәtti 他接羊羔了。乌古斯语。这个词原为换毛，即脱毛(تُلَتُورْ-تُلَتْماكْ tülәtür — tülәtmәk)。

جِلَتّي **qïlattï** 让浸湿；使出汗。أُلْ كَباكْ جِلَتّي ol kәpәk qïlattï 他让浸湿了麸皮。也用于其它(جِلَتُورْ-جِلَتْماقْ qïlatur — qïlatmak)。本来是"جِيلَتّي qïylattï"，"ى — ya"脱落了。أُلْ اَتغْ جِلَتّي ol atïq qïlattï 他弄得马(奔跑)出汗了。

قَلَتّي **kalattï** 让盖住，使罩住。أُلْ تُونُغْ قَلَتّي ol tonuq kalattï 他让把衣服罩住了。将任何东西包进包袱或者装入箱内也这样说。这个词本来是"قالَتّي kalattï"(قَلَتُورْ - قَلَتْماقْ

kalatur — kalatmak)。

كُلِتّي külitti 让埋葬。اُلْ اُلْكْني كُلِتّي ol əlügni külitti 他让将尸体埋葬了。也用于其它（كُلِتُورْ-كُلِتْماكْ külitür — külitmək）。

تَمِتّي tamïttï 滴。اُلْ سُوقْني تَمِتّي ol suvnï tamïttï 他滴水了。也用于其它（تَمِتُورْ-تَمِتْماقْ tamïtur — tamïtmak）。

قَمَتّي kamattï 耀眼，眩目；倒牙。كُونْ كُوزْكْ قَمَتّي kün kəzüg kamattï 太阳耀眼了（قَمَتُورْ - قَمَتْماقْ kamatur — kamatmak）。اَجِغْ اَقْيا تيشِغْ قَمَتّي aqïq avya tïxïq kamattï 酸榲桲让人倒牙了。其它东西让人倒牙也这样说。这个词在谚语中是这样用的：اَتاسي اَجِغْ اَلْمِلا يِيسا اُغْلي نِنْكْ تِقشي قَمارْ atasï aqïq almïla yəsə oqlïnïŋ tïxï kamar 父亲吃了酸果子，轮到儿子倒牙齿。这则谚语指父亲的罪责，会落在孩子肩上而说的。

قُمِتّي komïttï 使激动，鼓动，动员。اُذِكْ مَني قُمِتّي üzik məni komïttï（对情人或者对祖国的）情感使我激动了（قُمِتُورْ-قُمِتْماقْ komïtur — komïtmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

بَسْمِلْ سُوسِنْ قُمِتّي
بَرْجا كَلِبْ يِمِتّي

اَرْسْلَنْ تَبا اَمِتّي
قُرْقُبْ بَشِي تَزْكِنُورْ

basmïl süsin komïttï

barqa kəlip yumïttï

arslan taba əmitti

korkup baxï təzginür

拔悉密人动员了军队，

全部人马集结在战场；

向阿尔斯兰发动进攻，

见我们却吓得晕头转向。

描写拔悉密军队与阿尔斯兰特勤哈孜之间的战争，是这样说的：为了同我们交战，拔悉密人动员了自己的军队，调集了全部兵马向阿尔斯兰特勤进攻。但当他们看到我们时，便吓得眼前发黑晕头转向。

تَنُتّي **tanuttï** 使传话，让转告。اُلْ مَنكا سُوزْ تَنُتّي ol maŋa səz tanuttï 他让我传话了，即他让我向某人转告了他的话（تَنُتُورْ-تَنُتْماقْ tanutur — tanutmak）。

تُنَتّي **tünətti** 让住宿，使过夜。ٱُلْ قُنُقُغْ اَڤْدا تُنَتّي ol konukuq əvdə tünətti 他让客人在家里住宿了（تُنَتُورْ-تُنَتْماكْ tünətür — tünətmək）。

تُنَتّي **tonattï** 让穿衣，赠送衣服。ٱُلْ مَني تُنَتّي ol məni tonattï 他让我穿了（赠送的）衣服。这本来是 "تونْ اَذْتي ton aẑtï 送衣了"。

سِنَتّي **sïnattï** 使试验，让考验。ٱُلْ مَني بُو اِيشتا سِنَتّي ol məni bu ïxta sïnattï 他让（某个人）在这件事情上考验了我（سِنَتُورْ-سِنَتْماقْ sïnatur — sïnatmak）。

قَنَتّي **kanattï** 使出血，让流血。ٱُلْ اَنِينْكْ بُرْنُنْ قَنَتّي ol anïŋ burnïn kanattï 他弄得那人鼻子出血了（قَنَتُورْ-قَنَتْماقْ kanatur — kanatmak）。

قُنَتّي **konattï** 使住宿；做邻居；安顿。ٱُلْ اُوزِنكا قُنُمْ قُنَتّي ol øziŋə konum konattï 他把他的族人安排在自己身边了，即他在自己家的周围安顿了自己的亲属，以及归附于的人和援助自己的人（قُنَتُورْ-قُنَتْماقْ konatur — konatmak）。

قِنَتّي **kïnattï** 使折磨，让严刑拷打。بَكْ اَني قِنَتّي bəg anï kïnattï 伯克让折磨他了（قِنَتُورْ-قِنَتْماقْ kïnatur — kïnatmak）。

كُنِتّي **kənitti** 弄直。اَرْ يِغاجْ كُنِتّي ər yïqaq kənitti 人弄直了木头，也用于其它（كُنِتُورْ-كُنِتْماكْ kənitür — kənitmək）。

本章中的米萨勒

يَتّي yattï 躺，睡。اَرْ يَتّي ər yattï 人（准备睡觉）躺下了。也用于其它（يَتُورْ-يَتْماقْ yatur — yarmak）。

يُتّي yuttï 吞，咽。اُلْ يُمُرْتُغاني يُتّي ol yumutuqanï yuttï 他咽下了鸡蛋，即喝下了鸡蛋。也用于其它。乌古斯语和奇普恰克语（يُوتارْ-يُوتْماقْ yutar — yutmak）。

يَتّي yattï 晾，晒。اُلْ تُونُغْ كُونْكا يَتّي küngə ol tonuq yattï 他在太阳下晒衣服了。也用于其它。它本来是"ياذْتي kïnat"，"ذ — ż"字母异化成了"ت — t"（يَذارْ-يَذْماقْ yażar — yażmak）。

يِتّي yitti 遗失，丢失。نانْكْ يِتّي yitti nəŋ 东西遗失了（يِتارْ-يِتْماكْ yitər — yitmək）。

يَتّي yətti 赶上，追上。اُلْ مَني يَتّي ol məni yətti 他赶上我了。赶上其他某个人也这样说（يَتارْ-يَتْماكْ yətər — yətmək）。

يَتّي yətti 领，牵。اُلْ اَتْ يَتّي ol at yətti 他牵马了。领着盲人和其他人也这样说（يَتارْ-يَتْماكْ yətər — yətmək）。

乌古斯人与奇普恰克人把词首的"ى — ya"字母说成

"ج — j"，例如："أُلْ مَنِي جَتّي ol məni jətti 他赶上我了"。它本来是以"ى — ya"写作"يَتّي yətti"的。突厥人说"سُفْدا يُنْدُمْ suvda yundum 我在水中淋浴了"，而他们却说"جُنْدُمْ jundum"。此项规则在突厥人和土库曼人中同样使用①。

本章中的米萨勒

يُبَتّي **yubattï** 掩饰，遮盖。أُلْ اِيشِغْ يُبَتّي ol ïxïq yubattï 他掩饰事情（يُبَتُورْ - يُبَتْماقْ yubatur — yubatmak)。该词的原义是"欺骗"。乌古斯人说"أُلْ اَنِي يُبِيلادِي ol anï yubïladï 他欺骗她了"。

يَرَتّي **yarattï** 创造，弄合适；编造，捏造。تَنْكْرِي يَلِنْكُقْ يَرَتّي təŋrï yalïŋuk yarattï 真主创造了人（以及其它生物）。乌古斯人说"أُلْ تُونُغْ يَرَتّي ol tonuq yarattï 他将衣服（就着他的身材）给弄合适了。""بُو اَتُكْ نِي مَنْكا يَرَتْ bu ətükni maŋa yarat 他把这靴子（合着我的脚）给做合适"。أُلْ اُوزِنْدِنْ سُوزْ يَرَتّي ol ezindin səz yarattï 他自编言辞了（يَرَتُورْ - يَرَتْماقْ yaratur — yaratmak)。

---

① 本章中的米萨勒篇里所列举的词语不含"فَعَلْدِي fəəldi"音律。手抄本里把它们放在了此处，我们亦未更动其位置。

يُرِتّي **yorïttï** 让行走，使走路；使泻。أُلْ مَنِي تَلِمْ يُرِتّي ol məni təlim yorïttï 他让我走了好多路。أُتْ اَنِكْ قَرْنِنْ يُرِتّي ot anïŋ ķarnïn yorïttï 草（药）使他泻肚了（يُرِتُورْ-يُرِتْماقْ yorïtur — yorïtmak）。

يِرَتّي **yïrattï** 让走远，使疏远。أُلْ اَنِي يِرَتّي ol anï yïrattï 他使他疏远了（يِرَتُورْ-يِرَتْماقْ yïratur — yïratmak）。

يَرَتّي **yərətti** 厌恶，感到腻烦。اَرْ اِيشْكا يَرَتّي ər ixkə yərətti 人厌恶工作了（يَرَتُورْ-يَرَتْماكْ yərətür — yərətmək）。

يَغُتّي **yaqutti** 让靠近，使接近，弄来。أُلْ اَتِغْ مَنكا يَغُتّي ol atïq maŋa yaqutti 他让马靠近我了。也用于其它（يَغُتُورْ-يَغُتْماقْ yaqutur — yaqutmak）。这个词在诗歌中是这样用的：

كَلْسا اُما تُشُرْ كِلْ تِنْسُنْ اَنِكْ اَرُقْلُقْ
اَرْبا سَمَنْ يَغُتْغِلْ بُلْسُنْ اَتِي يَرُقْلُقْ

kəlsə uma tüxürgil tïnsun anïŋ arukluk
arpa saman yaqutqïl bulsun atï yarukluk

来了客人莫让他走掉，
要让他解除旅途的疲劳，

再给他的马儿弄来草料，

让马儿吃得毛色闪耀。

客人来了你让他留宿，让他消除疲劳，将草料放置在他的坐骑前面，让他的马儿也得到安逸。

يَغتّي **yaqïttï** 让降。تَنْكْرِي يَغمُرْ يَغتّي təŋri yaqmur yaqïttï 真主让降雨了（يَغتُورْ-يَغتْماقْ yaqïtur — yaqïtmak）。

يُلتّي **yülitti**① 让剃。اَرْ سَچِنْ يُلتّي ər saqïn yülitti 人让剃头发了（يُلتُورْ-يُلتْماكْ yülitür — yülitmək）。

يُلتّي **yuluttï** 让抢劫，让掠夺。بَكْ بُويْنِي يُلتّي bəg boynï yuluttï 伯克让掠夺部落了（يُلتُورْ-يُلتْماقْ yulutur — yulutmak）。

يِلتّي **yïlïttï** 发热，发烧，使发热。اَرْ يِلتّي ər yïlïttï 人（因患寒热病）发烧了。在此意义中动词是不及物的。اَرْ سُوقْغ يِلتّي ər suvïq yïlïttï 人将水弄热了。在此意义中动词是及物的（يِلتُورْ-يِلتْماقْ yïlïtur — yïlïtmak）。

يُمتّي **yumïttï** 聚集，集合，团聚。كِشي يُمتّي kixi yumïttï

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时形式里，“ل — l”字母被标有合口符。根据其将来时和动名词形式以及手抄本第482页中的简单态，我们将“ل — l”字母写成带齐齿符的了。

人们聚集起来了。也用于其它（يُمِتُورْ-يُمِتْماقْ yumïtur — yumïtmak）。

يِتِّتِي **yïtïttï** 使变锋利，让磨，اَنكَرْ بِجاكْ يِتِّتِي ol aŋar piqək yïtïttï 他让给他将刀弄锋利了，即让给她磨刀了，或者让在其手掌上鐾了（يِتِّتُورْ-يِتِّتْماقْ yïtïtur — yïtïtmak）。

يَنَتِّي **yənətti** 减轻，好转。باش يَنَتِّي bax yənətti 伤减轻了，好转了（يَنَتُورْ-يَنَتْماكْ yənətür — yənətmək）。这个词本来是"يناذْتِي yənəżti"，其"ذ — ż"字母异化成了"ت — t"。

يَنِتِّي **yənitti** 使分娩，助产。اَرْ اُراغُتْنِي يَنِتِّي ər uraqutnï yənitti 人给妇人助产了（يَنِتُورْ-يَنِتْماكْ yənitür — yənitmək）。

规则：在突厥语中，重叠字母（一个字母的重复）除以"ت — t"结尾的词之外，在其它词中是见不到的。在动词的一切字母中，重叠字母是不常见的。在名词中，重叠字母的出现也是寥寥无几的。

我们之所以将本章中的动词说成是重叠字母，是因为在动词过去时形式中，有一个字母是重复的。这些字母之一是词根中的"ت — t"；另一个是过去时的标志"د — d"，当这个字母硬读音"ت — t"时，便受其影响变作"ت — t"，结果出现了两个"ت — t"。本来，如我在上面所指出的那样，字母重叠词是很少见的。

命令式：本章中的动词命令式是三个字母的，例如："اَڤْ بَزَتْ əv bəzət 你布置房子"，"بِتِكْ بِتِتْ bitik bitit 你写完书信"等。

形容词：本章中由健全的刚式动词构成的形容词是这样的："بِتِكْ بِتِتْكُوجِي bitik bititgüqi 书信的书写者"，"اَتْ كُزَتْكُوجِي at kəzətgüqi 看守马者"等。乌古斯语和奇普恰克语中将此说成"بِتِتْدَجِي bitittəqi ①"，"كُزَتَّجِي kəzəttəqi"。这本来是"بِتِتْدَجِي bititdəqi ②"，"كُزَتْدَجِي kəzətdəqi"，由于"د — d"字母异化而变成了"ت — t"。

表示施事者继续作一件事情或行为的形容词，可通过附加"غان — qan"或"كان — gən"构成。这条规则已经讲过。例如："اُلْ اَتِغْ كُزَتْكانْ اُلْ ol atïq kəzətgən ol 他是常常看守马的人"，"اُلْ اَڤِنْ بَزَتْكانْ اُلْ ol əvin bəzətgən ol 他是经常布置屋子的人"等。在硬读的词中是"اُلْ تَرِغْ تَرِتْغانْ اُلْ ol tarïq tarïtqan ol 他是常让种粮食的人"，"اُلْ بُغْدَىْ اَرِتْغانْ اُلْ ol buqday arïtqan ol 他是常常把麦子（和其它东西）弄干净的人"等。

在这条规则中，须留心词中出现的"ك — g"或"غ — q"

① 这个词应当写作"بِتِتَّجِي"。因为末尾的句子中已经指出此处原有的"د — d"由于异化已变成"ت — t"，所以我们写作"bitittəqi"。

② 手抄本中未写该词，为了指出上述两例的原型，我们补充了这个词。

以及词的软读或硬读。

表示施事者愿意作或者喜欢作一件事情或行为的形容词，其形式是这样的：“أُلْ تَرِغْ تَرِتغْساقْ أُلْ ol tarïq tarïtïqsak ol 他喜欢让种粮食，爱让种粮食”，“أُلْ اَفِنْ بَزَتكْساكْ أُلْ ol əvin bəzətigsək ol 他喜欢布置屋子”等。

在硬读或其组成中带 “ق — k”、 “غ — q”字母的词里，在词根上先附加“غ — q”字母，然后加缀附加成分“ساق — sak”；在其组成中带“ك — k”字母的词里或者弱化轻读的词里，在词根上先附加“ك — g”字母，然后加附加成分“سەك — sək”。这条规则与在纯动词部分里所谈的相同。

表示施事者有义务作一件事或行为，及表示施事者已决定作那件事情的形容词是这样的：“أُلْ تَرِغْ تَرِتغْلِتْ أُلْ ol tarïq tarïtïqlïk ol 他会让种粮食的，他是想让种粮食的”，“أُلْ اَتْ كُدَتِكْلِكْ أُلْ ol at kəzətiglik ol 他会看管马的，他是想看管马的”等。这里需要注意词的组成之中“ك — k // g”和“غ — q”字母①的出现。

---

① 这些例子中的“تَرِتغْلَقْ”、“كُزَتِكْلِكْ”等词，与手抄本第443页中的“تَقْرَتغْلِقْ”、“تَبْرَتِكْلِكْ”同样是按照表示施事者的确作了一件事情或行为，及施事者已决定要作那件事情的形容词的规则（见手抄本第351页），并用“فَعْلُلْ fəul' ulul”音律（即“تَرِتغْلُقْ، كُزَتْكْلُكْ، تَقْرَتغْلُقْ، تَبْرَتَكْلُكْ”）。我们保留了原样而未作更动。

正如我上面所指出的那样，有些乌古斯人以“س — s”代替了此处的“ل — l”。

表示施事者拟作，即正要着手作一件事或行为的形容词是这样的：“اُلْ تَرِغْ تَرِتغْلِي اَرْدِي ol tarïq tarïtïqlï ərdi 他正要着手让种植粮食”，“اُلْ اَتِغْ كُزَتكْلِي اَرْدِي ol atïq kəzətigli ərdi 他正要着手看管马了”等。

这条规则接近于由健全的刚式动词所派生的形容词的第一个规则。

形动词是这样的：“كُزَتْمِشْ اَتْ kəzətmix at 被看管的马”，“بِتِتْمِشْ بِتِكْ bititmix bitik 被写成的信”等。依照此项规则附加“ش — x”附加成分，在你所看过的前面章节的动名词中已经讲过了。

时间名词，处所名词，工具名词等可以同样派生。例如：“بِتِكْ بِتِتْكُو اُغُرْ bitik bititgü oqur 完成信件的时间”，“اَتْ كُزَتْكُو اُغُرْ at kəzətgü oqur 看管马的时间”等。处所名词：“تَرِغْ تَرِتْغُو يِيرْ tarïq tarïtqu yər 种粮食的地方”，“تَرِغْ تَرِتْغُو يِيرْ tarïq tarïtqu yər 弄干净粮食的地方”等。工具名词：“تَرِغْ اَرِتْغُو نَانْكْ tarïq arïtqu nəŋ 弄干净粮食的东西”，“بِتِكْ بِتِتْكُو نَانْكْ bitik bititgü nəŋ 写书信的东西”等。时间、处所、工具名词之间的区别如下：

时间名词之后要写"أُوْذْ øž"或"أُغُرْ oqur"等。例如："تَرِغْ اَرِتْغو أُغُرْ tarïq arïtqu oqur 弄干净粮食的时间"等。

处所名词之后要写"يِيرْ yər 地方"等。例如："اَرِتْغو يِيرْ arïtqu yər 弄干净的地方"等。

工具名词之后要写"نانْكْ nəŋ 东西"。例如："تَرِغْ اَرِتْغو نانْكْ tarïq arïtqu nəŋ 弄干净粮食的东西"等。

乌古斯人在所有这些名词中，以 "ا — elif"代替附加成分中的 "غ — q"和"ك — k // g"，以 "س — s"代替"و — w"。例如："تَرِغْ اَرِتاسِي أُغُرْ tarïq arïtasï oqur 弄干净粮食的时间"，"تَرِغْ اَرِتاسِي يِيرْ tarïq arïtasï yər 弄干净粮食的地方"，"تَرِغْ اَرِتاسِي نانْكْ tarïq arïtasï nəŋ 弄干净粮食的东西"等。

这是一切基本动词和派生动词的普遍的明确规则。

为了表示一件事或行为是在两个或两个以上人之间所发生的，不论这个行为具有竞赛意义或有互相帮助意义，同样可以在词根上添加附加成分"ش — s"。例如："أُلْ مَنكا تَرِغْ اَرِتشْدي ol maŋa tarïq arïtïxdï 他帮助我弄干净了麦子"，"أُلْ مَنكا اَتْ كُزَتشْدي ol maŋa at kəzətixdi 他帮助我看管马了或他与我比着看管马了"。其它也如此。

须知列入本章的动词可分两类。

其一，列入曼库斯类的由三个或四个字母组成的不及物动词，这些动词由于附加了附加成分“ت — t”而成为及物动词，或者由于柔弱字母脱落之后，由该字母“ت — t”代替了柔弱字母而变为三字母的。

三字母的曼库斯动词的例子：“أَرْ بُرْنِي قانَدِي ər burnï kanadï 人的鼻子流血了。”若将此变为及物动词，就说成“أَرْ بُرْنِنْ قَنَتّي ər burnïn kanattï 人（将某人的）鼻血打出来了”。命令式说成“أَنِكْ بُرْنِنْ قَنَتْ anïŋ burnïn kanat 你揍出他的鼻血来”。这就是说，“قانَدِي kanadï 流血”中的“l — elif”脱落了。“أَلْ بِلِكْنِي قُوقّتي ol bəlikni kokïttï 他弄得灯芯冒油烟了，即他吹灭灯使其冒出了油烟味”，这本来是“قُوقْدِي kokdï 冒油烟”①。

其命令式是“قُقِتْ kokït 让冒油烟”。此处“و — w”字母已脱落。

四个字母的曼库斯动词的例子：“أَرْ قُمِنْدِي ər komïndï 人激动了，人（为事情）动起来了”。这是不及物动词，若变为及物动词，其命令式是“أَنِي قُمِتْ anï komït 你动员他（为了一件事情）”。在这里，“ى — ya”脱落了，由“ت — t”

① 据给曼库斯动词所举的这些例子来看，作者把词中间出现柔弱字母的现象，在突厥语中同样当作曼库斯。

代替了它的位置。“اَلِيدِي نانْكْ əlidi nəŋ 东西湿了”。这个动词若变为及物动词，便成为“اَلِتّي əlitti 弄湿了”。其命令式是“اَلِتْ əlit 浸湿”①。

列入曼库斯之章的，由四个字母构成的不及物动词，不是用 “غُرْ qur“、 ”كُرْ gür”， 而是仅仅通过加附加成分“ت — t”成为及物动词的。“غُرْ qur”、“كُرْ gür”等附加成分只能使纯动词之章中的不及物动词变为及物动词。例如：由“قُشْ اُجْدي kux uqdï 鸟飞了”一句中的动词派生的“اُجُرْدي uqurdï 放了，使飞了”，由“اُلُكْ تِرِلْدي əlüg tirildi 尸体复活了”句中的动词派生的“تَنْكْري تِرْكُرْدي təŋri tirgürdi 真主使其复活了”，由“اَرْ تُذْتي ər tožtï 人饱了”句中的动词派生的“اُلْ تُذْغُرْدي ol tožqurdï 他使其吃饱了”等。重

① 在为四字母曼库斯动词所列举的例子中，下列几点模糊不清：

第一，四字母的曼库斯动词变为及物动词之后，仍保持四个字母未交代清楚。

第二，作为四字母的曼库斯动词列举的 “قُمِنْدي komïndï” 并非是四个字母的，也不是曼库斯。这个词若像手抄本第564页上的“قُميدي komïdï” 那样，加写一个 “ى — ya”，成为曼库斯。同样，如果“ق — k”字母之后写上“و — w”亦会成为四个字母的。作者可能是将“ق — k”所带有的合口符算作“و — w”了。

第三，“اُليدي əlidi 湿了”一词中也是这样。可能是将“ا — elif”所带合口符标作“و — w”，而称其为四字母词的。

母词之编所有动词的规则就是如此。

要使曼库斯类中的施事者自身所完成的四字母的动词变为使动态，可给其附加附加成分“ت — t”。在这样的动词中，动作的施事者是两个，受事者为一个。施事者之一为发令者，第二个是执行者。例如：如果说“أَرْ بِتِكْ بِتِيدِي ər bitik bitidi 人写书信了”，在这个动词中，所表明的施事者是一个，受事者也是一个。如果说“أُلْ أَنكَرْ بِتِكْ بِتِتّي ol aŋar bitik bititti 他让他写书信了”，在这个动词中，施事者是两个，受事者是一个。“أَرْ بِجاكْ بِلادِي ər piqək bilədi 人磨刀了”里的动词也如此。若这个动词被变为使动态，就成了“بِلَتّي bilətti 使磨”。

其二，原来虽然列入本章，但却不表示上述任何一种意义的动词。“تامْ اَمِتّي tam əmitti 墙（及其类似之物）倾斜了”，“أَرْ سُوزْ اُنِتّي ər søz unïttï 人忘记话了”等。

本章中的曼库斯

بَيُتّي **bayuttï** 使富裕，使变富。تَنْكْرِي مَنِي بَيُتّي təŋri məni bayuttï 真主使我富裕起来了（بَيُتُورْ. بَيُتْماقْ bayutur — bayutmak）。

تَيِتّي **tayïttï** 使滑倒，使打滑。ٱُلْ اَني سُوْقا تِيَتّي ol anï suvka tayïttï 他使他滑进水里了（تَيِتُورْ-تَيِتْماقْ tayïtur — tayïtmak）。任何一个人使一件东西滑倒也这样说。

قُيِتّي **kuyuttï** 弄惊。ٱُلْ اَتِغْ قُيِتّي ol atïq kuyuttï 他把马弄惊了（قُيِتُورْ-قُيِتْماقْ kuyutur — kuyutmak）①。

本章中的鼻音词

تُنِكتّي **tüŋitti** 使弯，让低下。اَرْ بَشِنْ تُنِكتّي ər baxïn tüŋitti 人把头低下了（تُنِكتُورْ-تُنِكتْماكْ tüŋitür — tüŋitmək）。

تُنِكتّي **tüŋitti** اَرْ اُقِنْ تُنِكتّي ər okïn tüŋitti 人朝着天边射箭了（تُنِكتُورْ-تُنِكتْماكْ tüŋitür — tüŋitmək）。

كَنُكتّي **kəŋütti** 加宽，扩展。اَرْ اَقِنْ كَنُكتّي ər əvin kəŋütti 人加宽了他的房屋。也用于其它（كَنُكتُورْ-كينُكتْماكْ kəŋütür — kəŋütmək）。

本章中的米萨勒

يِنِكتّي **yiŋitti** 擤鼻涕。اَرْ يِنِكتّي ər yiŋitti 人擤鼻涕了。

---

① 在手抄本中，这个动词的三种形式里的“ى — ya”字母被写成了既带有合口符又带齐齿符。我们认为标合口符是准确的。

该词原为“ يِنْكْ آتّي yiŋ attï 甩鼻涕了” (يِنكْتُورْ - يِنكْتماكْ yiŋitür — yiŋtmək)。

يُنكَتّي **yoŋattï** 诬陷，进谗言。 أُلْ آني بَكَا يُنكَتّي ol anï bəgkə yoŋattï 他向伯克诬陷他了。向别人进谗言也这样说 (تُنكْتُورْ - تُنكْتما① yoŋatur — yoŋatmak)。

三字母词之篇完

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词先是以“ك — k”书写，之后被改为“ق — k”。我们认为这个动词与手抄本第608页中表示“进谗言者”之意的“يُنكاغْ yoŋaq”同来自一个词根，因而依照改过的动名词写成了“ق — k”。

四字母词之篇

فَعْلَنْدِي fə'ləndi 型中标各种动符和"د—d"字母带音符号的词之章①

بُرْبَتّي **burbattï** 使变得错综复杂，延误。 أُلْ اَنِكْ اِيشِنْ بُرْبَتّي ol anïŋ ïxïn burbattï 她把他的事情（弄得错综复杂而）延误了（بُرْبَتُورْ - بُرْبَتْماقْ burbatur — burbatmak）。

تُرْبَتّي **türpitti** 让锉，使磨光。 أُلْ مُنكُزْ تُرْبَتّي ol müŋüz türpitti 他让牛角锉了。也用于其它（تُرْبُتُورْ - تُرْبِتْماكْ türpitür — türpitmək）。

بَغْدَتّي **baqdattï** 让使绊。 أُلْ اَنِكْ اَذاقِنْ بَغْدَتّي ol anïŋ ażakïn baqdattï 她让给他的脚下使绊了（بَغْدَتُورْ - بَغْدَتْماقْ baqdatur — baqdatmak）。

سِخْتَتّي **sïhtattï** 惹哭，弄得号啕大哭。 أُلْ اَني سِخْتَتّي ol anï sïhtattï 他把她惹哭了。这个词也说成 "سِغْدَدْتي sïqdadtï" （سِخْتَتُورْ - سِخْتَتْماقْ sïhtatur — sïhtatmak）。

كُكْلَتّي **kəklətti** 让用大针脚绗。 أُلْ اَذَرْ يَلِغِنْ كُكْلَتّي ol

---

① 作者此处所着眼的是"فَعْلَنْدِي"音律中代替"د—d"字母的字母。

əžər yalïqïn kəklətti 他让用大针脚绗鞍鞯了（كُكْلَتُورْ - كُكْلَتْماكْ kəklətür — kəklətmək）。这个词也说成“كُكْدَدْتِي kəkdədti”。

سُرْچِتّي sürqitti 使打趔趄，使脚下打绊。أُلْ أَتِنْ سُرْچِتّي ol atïn sürqitti 他让他的马打趔趄了。对马以外的其它牲口打趔趄也这样说（سُرْچِتُورْ - سُرْچِتْماكْ sürqitür — sürqitmək）①。

قِرْقَتّي ķïrqattï 擦伤，蹭破。أُلْ اَنِكْ قاشِنْ قِرْقَتّي ol anïŋ ķaxïn ķïrqattï 他（投石子）擦伤了他的眉毛。也用于其它。这个词在诗歌中是这样用的：

اَلِكِمْ اَرِغْ قِرْقَتُورْ اُقْ بَشَقي
اُنْمِشْ اُلُغْ تَرْنَكَكْ اُزا كُبْ قَشَقي

əlikim arïq ķïrqatur oķ baxaķï

ünmix uluq tərŋək üzə kəp ķaxaķï

箭镞蹭破了我的手，

我在沼泽芦苇中走。

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词先用“ق — k”书写，后来被改为“ك — k”，根据这个动词后在手抄本第626页中的简单态动名词是以“ك — k”书写的，我们认为后来改正的形式是正确的。

箭镞蹭得我的手处处负伤，我在沼泽芦苇丛里穿行（قِرْجَتُورْ-قِرْجَتْماقْ kïrqatur — kïrqatmak）。أُقْ أَماجِغْ قِرْ جَتّي

ok amaqïq kïrqattï 箭碰到了标的。

تُرْجِتّي **türqitti** 让开始。أُلْ أَنكَرْ اِيشْ تُرْجِتّي ol aŋar ïx türqitti 他让他开工了（تُرْجِتُورْ-تُرْجِتْماكْ türqitür — türqitmək）。

قَفْجِتّي **kafqïttï** 激怒，惹怒，触犯。أُلْ أَنِي قَفْجِتّي ol anï kafqïttï 他惹恼了他，即激起他干了根本不愿干的一件事。أُغْلانْ اَرِينِي قَفْجِتّي oqlan arïnï kafqïttï 孩子惹恼蜜蜂了。أَرِي قَفْجِتْسا اِسْرُورْ arï kafqïtsa ïsrur 激怒的黄蜂会蜇人。这则谚语是说谁招惹是非，是非就会落在他自己头上（قَفْجِتُورْ-قَفْجِتْماقْ kafqïtur — kafqïtmak）。

تَفْجِتّي **təfqitti** 让缉。أُلْ تُونِنْ تَفْجِتّي ol tonïn təfqitti 他让缉衣服了（تَفْجِتُورْ-تَفْجِتْماكْ təfqitür — təfqitmək）。

تَبْرَتّي **təbrətti** 摇动，摇晃；扑去，冲向。أُلْ تَبْرَتّي نانْكْنِي ol təbrətti nəŋni 他摇晃了一个什么（تَبْرَتُورْ-تَبْرَتْماكْ təbrətür — təbrətmək）。أَرْ يَغِيقا تَبْرَتّي ər yaqïka təbrətti 人冲向敌人了。

تَبْرَتّي **təprətti** 蹦跳，使颠跑。أَرْ تَفَىسِنْ تَبْرَتّي ər təvəsin təprətti 人使他自己的骆驼蹦跳着走了。除人之外的东西让骆驼蹦跳也这样说（تَبْرَتُورْ-تَبْرَتْماكْ təprətür — təprətmək）。对

骆驼之外的其它牲畜不用该词。

تُبْرَتّي **topratti** 扬起土，使土扬起。قُوىْ اُتُغْ تُبْرَتّي koy otuq topratti 羊啃着地皮吃草了，即羊啃光了地上的全部东西，几乎扬起地上的土（تُبْرَتُورْ - تُبْرَتْماقْ topratur — topratmak）①。

تُغْرَتّي **toqratti** 让切。اُلْ اَنكَرْ اَتْ تُغْرَتّي ol aŋar ət toqratti 他让她切肉了。对不是吃的东西不使用这个词（تُغْرَتُورْ-تُغْرَتْماقْ toqratur — toqratmak）。

تَڤْرَتّي **tavratti** 急忙，着急；催，催促。اَرْ تَڤْرَتّي ər tavratti 人（自己）着急了（تَڤْرَتُورْ-تَڤْرَتْماقْ tavratur — tavratmak）。

تَڤْرَتّي **tavratti** 搓，捻，纺。اُراغُتْ يِبْ تَڤْرَتّي uraqut yïp tavratti 妇人捻线了，纺线了。

تِغْرَتّي **tïqratti** 使坚强起来，使鼓起劲头锻炼，培养。ايشْقا اُغْلِنْ تِغْرَتّي oqlïn ïxka tïqratti 使儿子对事业坚强起来了。锻炼了儿子做任何样的事情（تِغْرَتُورْ-تِغْرَتْماقْ tïqratur — tïqratmak）。

تِكْرَتّي **tigrətti** 让小跑，使颠跑，让快走。اُلْ اَتِنْ تِكْرَتّي ol atïn tigrətti 他策马疾行了。也说"اُلْ اُغْلِني تِكْرَتّي ol oqlïnï tigrətti 他让儿子快走了"。这个词也以"غ — q"发

① 在手抄本中，这个动词的动名词形式先被写作"ك — k"，后被改为"ق — k"。根据这个动词在手抄本第369页中的共同态、第566页中的简单态的动名词形式，我们将此处也写成了"ق — k"。

音（تِكْرَتُورْ-تِكْرَتْماكْ tigrətür — tigrətmək）。

سَقْرَتّي saqrattï 使溅，使飞溅。اُلْ مَنكا سُوقْ سَقْرَتّي ol maŋa suv saqrattï 他给我溅水了，他让我溅上了水。这个词是针对水、油或者其它液体从一个容器倒入另一个容器时，溅在衣服或其它东西上而说的。同样，某人劈柴时，柴片到处飞蹦也这样说。一种（捕鸟的）套儿叫做"سَقْرَتْغو saqratqu 滚木子、圈套"。它是这样的，将两根树枝条的两头绑住，系在安了扣环的绳子上，然后埋在土里，土的表面上撒上谷物，鸟儿为啄食谷物落下时会被套儿套住脖子或爪子。这个词在谚语中是这样用的：سَقْرَتْغُودِنْ قُورْقْمِشْ قُشْ قِرْقْ يِيلْ اَذْرِي يِغاجْ اُزا قُنْماسْ saqratqudïn korkmïx kux kïrk yïl sżrï yïqaq üzə konmas 被滚木子吓怕了的鸟儿四十年不敢向树上栖息。这与先知穆罕默德所说的"لايُلْسَعُ اَلْمُؤْمِنْ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ"相同（سَقْرَتُورْ-سَقْرَتْماقْ saqratur — saqratmak）。

سَدْرَتّي sədrətti 使稀少，使稀疏；磨损。اُلْ تُونُغْ سَدْرَتّي ol tonuq sədrətti 他磨损了衣服。اُلْ كِشِنِي سَدْرَتّي ol kixini sədrətti 他把人弄得稀少了，即减轻了人们的拥挤状态。减少或减轻任何东西的密度也这样说（سَدْرَتُورْ-سَدْرَتْماكْ sədrətür — sədrətmək）。

سُغْرَتّي soqratti 检查，搜查。اُلْ اَنِكْ اَقِنْ سُغْرَتّي ol anïŋ

əvin soqratti 他搜查了他的家。看了屋内的一切东西 (سْغرْتورْ-سْغرْتماقْ soqratur — soqratmak) ①。

سُفْرِتّي **süvritti** 削尖，弄锐利。 اُلْ يِغاجِغْ سُفْرِتّي ol yïqaqïq süvritti 他把木头削尖了，即将木头及其类似之物弄成尖状物了。使其锐利了也这样说 (سُفْرِتْماكْ - سُفْرُتورْ süvritür — süvritmək)。

سَفْرِتّي **səvritti** 腾出，腾开。 اُلْ اَفْنْ سَفْرِتّي ol əvin səvritti 他把房子腾出来了，即把房子里的物品腾出去了。اُلْ اِيشِنْ سَفْرِتّي ol ixin səvritti 他把事情办完了，从工作中腾出手来了 (سَفْرِتْماكْ-سَفْرُتورْ səvritür — səvritmək)。

سَكْرِتّي **səkritti** 使跨越，使跳过。 اُلْ اَتِنْ اَرِقْتِنْ سَكْرِتّي ol atïn arïktïn səkritti 他让马跨越了水渠。也用于其它。اُلْ بِتِكْ اُقِرْ اَرْ كانْ سَكْرِتّي ol birik okïr ərkən səkritti 他在诵读书或《古兰经》时跳过去了，即念书或《古兰经》时跳过去了某些章节 (سَكْرِتْماكْ② — سَكْرُتورْ səkritür — səkritmək)。

جِلْرَتّي **qïlratti** 弄得哐啷作响，使哗啦作响。 اُلْ اُقِنْ كيشْنا

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时与动名词形式被写作 "سْغرْتورْ - سْغرْتماقْ"。我们根据其过去时形式，在此处写成了"soqratur — soqratmak"。

② 在手抄本中，未写上这个动词的将来时形式，我们作了补充。

جِلْرَتّي ol okïn kixtə qïlrattï 他弄得箭筒里的箭哗啦作响了。把任何东西弄得哗啦响也这样说（جِلْرَتورْ-جِلْرَتْماقْ qïlratur — qïlratmak）。

سَمْرِتّي **səmritti** 养肥壮，喂胖。أُلْ اَتِنْ سَمْرِتّي ol atïn səmrïttï 他把马养肥壮了。也用于其它（سَمْرِتُورْ - سَمْرِتْماكْ səmritür — səmritmək）。

جِغْرِتّي **qïqrïttï** 弄瓷实，弄紧；使扎实。أُلْ يِيرِكْ جِغْرِتّي ol yərig qïqrïttï 他（用脚）把地踏瓷实了。同样，用力把任何东西弄紧，如将面粉及类似之物往袋子里弄瓷实也这样说。اَرْ اُغْلِنْ اِيشْتا جِغْرِتّي ər oqlïn ïxta qïqrïttï 人让儿子在工作中锻炼得扎实了（جِغْرِتُورْ-جِغْرِتْماقْ qïqrïtur — qïqrïtmak）。

جُقْرَتّي **qokrattï** 使噗哧噗哧作响，使咕嘟咕嘟地开。أُلْ اَشِجْ جُقْرَتّي ol əxiq qokrattï 他把锅（及其类似之物）烧得噗哧噗哧地滚了。这是因锅内的水少，煮的菜物、谷粒多而出现的一种滚沸状态（جُقْرَتُورْ-جُقْرَتْماقْ qokratur — qokratmak）。

جَقْرَتّي **qakrattï** 睁大，瞪。اَرْ كُوزِنْ جَقْرَتّي ər kezin qakrattï 人瞪眼睛了，即人像蓝眼人一样睁大眼睛了（جَقْرَتُورْ-جَقْرَتْماقْ qakratur — qakratmak）。

جِقْرَتّي **qïkrattï** 使吱作响，使嘎吱作响。أُلْ تِيشِنْ جِقْرَتّي ol tïxïn qïkrattï 他弄得牙齿嘎吱作响了。بُغْرا تِيشِنْ جِقْرَتّي

buqra tïxïn qïkrattï 公驼咬得牙齿嘎嘎作响了。门和笔吱纽吱纽响也这样说（چِقْرَتُورْ-چِقْرَتْماقْ qïkratur — qïkratmak）。

قَقْرَتّي **kakrattï** 使咚咚作响，使丁当作响。 اَلْ قَقْرَتْغو قَقْرَتّي ol kakratqu kakrattï 他（为了农作物驱赶麻雀之类的鸟雀）让护田鼓敲得咚咚作响了。也用于其它（قَقْرَتُورْ - قَقْرَتْماقْ kakratur — kakratmak）。

قُقْرَتّي **kokrattï** 减少，放跑水；使干。 اَلْ سُوقُغْ قُقْرَتّي ol auvuq kokrattï 他把水放跑了。减少水及其类似的任何液体也这样说（قُقْرَتُورْ-قُقْرَتْماقْ kokratur — kokratmak）。

كَڤْرَتّي **kəvrətti** 削弱，使松弛。اَلْ اَنِكْكُوجِنْ كَڤْرَتّي ol anïŋ küqin kəvrətti 他削弱了他的力量（كَڤْرَتُورْ - كَڤْرَتْماكْ kəvrətür — kəvrətmək）。这个词在诗歌中是这样用的：

اُڎْلَكْ كُنِي تَڤْرَتُورْ
يَلِنْكُقْ كُجِنْ كَڤْرَتُورْ
اَرْدِنْ اَڎْنْ سَقِرْتُورْ
قَجْسا تَقِي اَرْ تِلُورْ

əżlək küni tavratur
yalïŋuk küqin kəvrətür

ərdin aẓun səvritür

ḳaqsa taḳï artïlur

岁月在匆忙奔驰不已，

它将要削弱人类的势力；

它让人人腾出这世界，

谁要逃，它会把谁攫取。

岁月在急匆匆地削弱人类的势力，它要令人们让出世界——此处是指阿夫拉西亚甫及其人马。——谁若逃避死神，死神就会落在他的肩上。

تَبْزَتّي **təpzətti** 让妒忌。اُلْ مَنِي بُو اِيشْقا تَبْزَتّي ol məni bu ïxḳa təpzətti 他让我妒忌这件事情了（تَبْزَتُورْ - تَبْزَتْماكْ təpzətür — təpzətmək）。

قُبْزَتّي **ḳobzattï** 让弹库布兹琴。اُلْ اَنِي قُبْزَتّي ol anï kobzattï 他让他弹库布兹琴了（قُبْزَتُورْ - قُبْزَتْماقْ ḳobzatur — ḳobzatmaḳ）。

بُخْسَتّي **buhsattï** 使固执，让坚持己见。اُلْ اُغْلِنِي اِيشْقا بُخْسَتّي ol oqlïn ïixḳa buhsattï 他让儿子在工作中坚持己见了

(بْخْسَتُورْ - بْخْسَتْماقْ bohsatur — bohsatmak)。

تَبْسَتّي **təpsətti** 使妒忌，使心怀妒忌。 اُلْ مَنِي تَبْسَتّي ol məni təpsətti 他使我心怀妒忌了。在一个方言中，这个词还用“ز — z”称说 (تَبْسَتُورْ - تَبْسَتْماكْ təpsətür — təpsətmək)。

كَجْسَتّي **kəqsətti** 想涉，打算渡过。 اُلْ مَنِي سُڤْدِنْ كَجْسَتّي ol məni suvdïn kəqsətti 他想把我渡过河去。也用于其它 (كَجْسَتُورْ - كَجْسَتْماكْ kəqsətür — kəqsətmək)。

سَرْسِتّي **sarsïttï** 指责，斥责。 اُلْ اَنِي سَرْسِتّي ol anï sarsïttï 他斥责他了(سَرْسِتُورْ - سَرْسِتْماقْ sarsïtur — sarsïtmak)。

سُڤْسَتّي **suvsattï** 使渴，弄渴。 اُلْ اَنِي سُڤْسَتّي ol anï suvsattï 他把他弄渴了 (سُڤْسَتُورْ - سُڤْسَتْماقْ suvsatur — suvsatmak)。

سَمْسِتّي **samsïttï** 得罪，难为。 اُلْ اَنِي سَمْسِتّي ol anï samsïttï 他（用语言或手为）得罪他了 (سَمْسِتُورْ - سَمْسِتْماقْ samsïtur — samsïtmak)。

تَڤْشَتّي **təvxətti** 使流，使纠结在一起。 اُلْ يِپغْ تَڤْشَتّي ol yïpïq təvxətti 她把（纺好的）线弄得（已达到无法找到线头的程度地）纠缠在一起了（ تَڤْشَتُورْ - تَڤْشَتْماكْ təvxətür — təvxətmək)。 اُلْ اَنِكْ تَرِنْ تَڤْشَتّي ol anïŋ tərin təvxətti 他弄得他淌汗了，即他使他汗流挟背了。

جُڤْشَتّي **quvxattï** 使发酵，使变酸。 اَرْ جَغِرْ جُڤْشَتّي ər

qaqïr quvxattï 人使饮料发酵了。也用于其它。سِرْكا قَرِنْ جِقْشَتِي sirkə ķarïn qïvxattï 醋弄得肚子里发酸了。同样，醋倒在地上使土泛泡也这样说（جِقْشَتُورْ-جِقْشَتْماقْ qïvxatur — qïvxatmak）①。

شُقْشَتِي **suvxattï** 让低声说话，让悄悄说。اُلْ مَنِكْ قُلاقّا سُوزْ شُقْشَتِي ol məniŋ ķulakķa søz xuvxattï 他让（某人）对我耳边悄悄地说了（شُقْشَتُورْ-شُقْشَتْماقْ xuvxatur — xuvxatmak）。

قَرْشَتِي **ķarxattï** 让丈量。اُلْ بُوزُكْ قَرْشَتِي ol bøzüg ķarxattï 他让以丈量土布了。也用于其它（قَرْشَتُورْ-قَرْشَتْماقْ ķarxatur — ķarxatmak）。

قُرْشَتِمْ **ķurxattïm** 我让扎腰带。مَنْ اَنكَرْ قُورْ قُرْشَتِمْ mən aŋar ķur ķurxattïm 我让他扎腰带，他扎了（قُرْشَتُورْ-قُرْشَتْماقْ ķurxatur — ķurxatmak）。

قُغْشَتِي **ķoqxattï** 使瘫软，使空心。قُياشْ اَنِي قُغْشَتِي ķuyax anï ķoqxattï 太阳晒得他瘫软了，即太阳光晒得他精疲力尽了。任何硬东西被弄得软化了也这样说。

这个词中的“غ — q”也可以换成“خ — h”（قُغْشَتُورْ-قُغْشَتْماقْ ķoqxatur — ķoqxatmak）。

---

① 在手抄本中，这个动词中“ح — q”字母与上面相同，用两种动符书写，我们未作改动。

قُقْشَتّي **ķovxattï** 擦亮，磨光。قُقْشَتّي أُقْ أُلْ ol oķ ķovxattï 他把箭磨光了（قُقْشَتُورْ-قُقْشَتْماقْ ķovxatur — ķovxatmaķ）。

كَفْشَتّي **kəvxətti** 弄软，使反刍。كَفْشَتّي نانْكْنِي قَتِغْ أُلْ ol katïq nəŋni kəvxətti 他把硬东西弄软了（كَفْشَتُورْ-كَفْشَتْماكْ kəvxətür — kəvxətmək）。كَفْشَتّي تَفِي سِنْ أُلْ ol təvisin kəvxətti 他使骆驼反刍了。动名词同上。

تَسْغَتّي **tasqattï** 让打耳光，令人打耳光。تَسْغَتّي قُلِنْ أُلْ ol ķulïn tasqattï 他令人打奴隶耳光了。也用于其它（تَسْغَتُورْ-تَسْغَتْماقْ tasqatur — tasqatmaķ）。

قَرْغَتّي **ķarqattï** 让诅咒。قَرْغَتّي ياكْنِي أُلْ ol yəkni ķarqattï 他让诅咒魔鬼了。也用于其它（قَرْغَتُورْ - قَرْغَتْماقْ ķarqatur — ķarqatmaķ）。

قُرْغَتّي **ķurqattï** 干涸，变干。قُرْغَتّي يِيرْ yər ķurqattï 土地干涸了，即由于缺水而变干了（قُرْغَتُورْ-قُرْغَتْماقْ ķurqatur — ķurqatmaķ）。该词本来是"قُرْغاذْتي ķurqaẑtï"，其"ز — ذ"字母异化成了"ت — t"。

قِرْغَتّي **ķïrqattï** 使发怒，使坏。قِرْغَتّي بَكْكا أنِي أُلْ ol anï bəgkə ķïrqattï 他在伯克面前对他使坏了，即使伯克对他发怒了（قِرْغَتُورْ-قِرْغَتْماقْ ķïrqatur — ķïtqatmaķ）。

قَرْقَتّي **ķarvattï** 让搜，让摸索。قَرْقَتّي نانْكْ قُويْنْدا أنِكْ أُلْ

ol anïŋ ķoyunda nəŋ ķarvattï 他让从那人的怀里搜什么东西了。任何人不是用眼看一件东西而是用手摸着搜寻也这样说（قَرْقَتُورْ-قَرْقَتْماقْ ķarvatur — ķarvatmaķ）。

بُرْقِتّي **burķïttï** 皱起。اُلْ يُوزِنْ بُرْقِتّي ol yüzin burķïttï 他皱起脸了（بُرْقِتُورْ-بُرْقِتْماقْ burķïtur — burķïtmaķ）。

تِلْقَتّي **talķïttï**① 使拧；延误，推迟；让挪动。اُلْ اَنِكْ اِيشِنْ تِلْقَتّي ol anïŋ ïxïn talķïttï 他延误了他的事情。اُلْ يُكْني تِلْقَتّي ol yükni talķïttï 他让挪动货驮了。给货驮与绳索之间塞入撬棍，以便捆好货驮而绞动时也这样说（تَلْقِتُورْ-تَلْقِتْماقْ talķïtur — talķïtmaķ）。

سَرْقِتّي **sarķïttï** 使空，让滴干净。اُلْ تُونْدِنْ سُوفْ سَرْقِتّي ol tondïn suf sarķïttï 他让滴干净衣服里的水了。也用于其它（سَرْقِتُورْ-سَرْقِتْماقْ sarķïtur — sarķïtmaķ）。

قُرْقِتّي **ķorķïttï** 吓唬，恐吓。اُلْ اَني قُرْقِتّي ol anï ķorķïttï 他恐吓他了（قُرْقِتُورْ-قُرْقِتْماقْ ķorķïtur — ķorķïtmaķ）。

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时形式被写作“تِلْقَتّي”，但是在其将来时与动名词形式里词首的“ت — t”字母被写作带合口符的，“ق — k”字母带齐齿符。我们认为这个动词与手抄本第370页中的“تَلْقِشْدي talkïxdï 卸”，第381页中的“تَلْقِلْدي talkïldï 被延误，被挪动”是同一的，词首的“ت — t”字母标作开口符是正确的，便将其过去时形式写成了“talķïttï”。

بَرْكِتّي **bətkitti** 弄结实，弄牢靠，加固。اُلْ بَرْكِتّي نانْكْني ol bərkitti nəŋni 他加固了某个东西，即弄牢靠了某个东西和某件事情（بَرْكِتُورْ-بَرْكِتْماكْ bərkitür — bərkitmək）。

كُرْكُتّي **kərkütti** 指给，让……看。اُلْ مَنكا نانْكْ كُرْكُتّي ol maŋa nəŋ kərkütti 他指给了我一件东西（كُرْكِتُورْ-كُرْكُتْماكْ kərkütür ① — kərkütmək）。

كُرْكَتّي **kərkətti** 长得美丽，变得漂亮。قِيزْ كُرْكَتّي kiz kərkətti 姑娘长得美丽，即姑娘的容貌变得漂亮了（كُرْكَتُورْ-كُرْكَتْماكْ kərkətür — kərkətmək）。该词本来是“كُرْ كاذْتي kərkəžti”，“ز — ذ”字母异化成了“ت — t”。

بِلْكَتّي **bilkətti** 聪明，懂事。اُغْلانْ بِلْكَتّي oqlan bilkətti 孩子懂事了。这个词本来是“بِلْكاذْتي bilkəžti”，其“ز — ذ”字母异化成了“ت — t”（بِلْكاتُورْ - بِلْكَتْماكْ bilkətür — bilkətmək）。

规则：“اَذْتي ažtï // əžti”附加成分加于仅表示人的自然属性的名词之后并由此派生动词。例如：若由“كُرْكْ kərk 美丽、漂亮”构成“变美丽”一词，要加上“اَذْتي əžri”而说成“كُرْكاذْتي kərkəžti 变得美丽了”。与此相同，若用表

---

① 在手抄本中，这个动词的将来时被写作“كُرْكِتُورْ kərkitür”。我们根据其过去时和动名词形式，写成了“kərkütür”。

示“智慧”意义的“بِلِكْ bilik”一词构成动词，就成了“أُغْلانْ بِلْكاذْتي oqlan bilkəžti 孩子懂事了”。在发音上“l — elif”消失，“ذ — ذ”字母异化为“ت — t”，而“ت — t”字母要带叠字符号。

بُزْلَتّي **bozlattï** 使嚎叫，使吼。أُلْ بُتوني بُزْلَتّي ol botunï bozlattï 他使驼羔嚎叫了。也用于其它（بُزْلَتورْ - بُزْلَتْماقْ bozlatur — bozlatmak）。

بَشْلَتِّمْ **baxlattïm** 我让开始。مَنْ اَنكَرْ ايشْ بَشْلَتِّمْ mən aŋar ïx baxlattïm 我让他开始工作了（بَشْلَتورْ - بَشْلَتْماقْ baxlatur — baxlatmak）。

بَغْلَتِّمْ **baqlattïm** 我让捆，我让包住。اَنكَرْ اُتْنُكْ بَغْلَتِّمْ aŋar otuŋ baqlattïm 我让他捆柴火了。也用于其它。اَنكَرْ بُوغْ بَغْلَتِّمْ aŋar boq baqlattïm 我让她包住了（妇女们存放衣服的）包袱（بَغْلَتورْمَنْ - بَغْلَتْماقْ baqlaturmən — baqlatmak）。

بَكْلَتّي **bəklətti** 让监禁，让看守。بَكْ اُغْريني بَكْلَتّي bəg oqrïnï bəklətti 伯克让监禁了盗贼，让关押了。مَنْ اَتْ بَكْلَتِّمْ mən at bəkləttim 我让看守住马了。也用于其它。乌古斯语（بَكْلَتورْمَنْ - بَكْلَتْماكْ bəklətürmən — bəklətmək）。

تَبْلَتِّمْ **taplattïm** 我让答应，我让同意。مَنْ اَني بُو ايشْقا تَبْلَتِّمْ mən anï bu ïxka taplattïm 我让他答应了这件事情

（تَبْلَتُورْ-تَبْلَتْماقْ taplatur — taplatmak）。

تُبْلَتّي **tüpləttï** 让检查，让追究，让寻根究底。اُلْ بُو اِيشِغْ تَلِمْ تُبْلَتّي ol bu ïxïq təlim tüplətti 他让多次追究这件事情了，即让寻根究底了（تُبْلَتُورْ-تُبْلَتْماكْ tüplətür — tüplətmək）。

تَرْلَتّي **tərlətti** 使发汗；让梳理，让搔痒。اُلْ اَتِنْ تَرْلَتّي ol atïn tərlətti 他使马发汗了。اُلْ اَتِغْ تُرْلَتّي ol atïq tərlətti① 他让梳理马了（تَرْلَتُورْ-تَرْلَتْماكْ tərlətür — tərlətmək）。

تُزْلَتّي **tuzlattï** 让腌。اُلْ اَتْ تُزْلَتّي ol ət tuzlattï 他让腌肉了。也用于其它（تُزْلَتُورْ-تُزْلَتْماقْ tuzlatur — tuzlatmak）。

تِزْلَتّي **tizlətti** 让用膝顶，让用膝盖压。اُلْ تِزْلَتّي نانْكْني ol tizlətti nəŋni 他让用膝顶住了一个东西，即让用膝盖压住了一个东西（تِزْلَتُورْ-تِزْلَتْماكْ tizlətür — tizlətmək）。

تُشْلَتّي **töxlətti** 让捶胸，让击胸脯。اُلْ اَنِي تُشْلَتّي ol anï töxlətti 他让击打他的胸脯了（تُشْلَتُورْ-تُشْلَتْماكْ töxlətür — töxlətmək）。

تُشْلَتّي **tuxlattï** 使对直，让正对面。اُلْ بِيرِكْ اَنْكَرْ تُشْلَتّي

---

① 在手抄本中，这个动词以在动词“تُرْلَتّي”形式夹写在动词“تَرْلَتّى tərlətti 使发汗”与其将来时和动名词之间。鉴于未曾在《突厥语大词典》中发现这样的动词，而且我们认为这可能是“تَرْلَتّي tərlətti”动词的多种含义之一，因此，我们将它写成了“tərlətti”。

ol yərig aŋar tuxlattï 他让他站在自己正对面的地方了。同样，对于被面对面停留的任何东西也这样说（تُشْلَتُورْ-تُشْلَتْماقْ tuxlatur — tuxlatmak）。

تَشْلَتّي **taxlattï** 让用石块打。أُلْ أَنِي تَشْلَتّي ol anï taxlattï 他让用石块打那人了。

تَشْلَتّي **taxlattï** 让出外，放外出。أُلْ أُغْلْنِي تَشْلَتّي ol oɣulnï taxlattï 他让儿子出外（在游历中受到锻炼）了，放外出了（تَشْلَتُورْ-تَشْلَتْماقْ taxlatur — taxlatmak）。

تِشْلَتّي **tïxlattï** 让咬。أُلْ أَنِي تِشْلَتّي ol anï tïxlattï 他让咬他了。这个词在诗歌中是这样用的：

جَغْرِي بِرِبْ قُشْلَتُو
تَيْغَنْ اِذِبْ تِشْلَتُو
تِلْكُو تُنكُزْ تَشْلَتُو
اَرْدَمْ بِلا اُكْلَلِمْ

qaɣrï bərip kuxlatu
tayɣan ïżïp tïxlatu
tilkü toŋuz taxlatu
ərdəm bilə əgləlim

带兔鹰去狩猎，

纵猎犬去撕咬；

用石击狐狸野猪，

我们以本领自豪。

描写狩猎与愉悦的心情是这样说的：我们把鹰交给年轻人去打猎，纵猎犬咬住黄羊、野猪和狐狸；我们帮猎犬用石块砸那些野兽，让我们以自己的本领而自豪（تِشْلَتُورْ - تِشْلَتْماقْ tïxlatur — tïxlatmak）。

تَغْلَتّي **taɋlattï** 让烙，让打印记。اُلْ اَتِنْ تَغْلَتّي ol atïn taɋlattï 他让人给马打上了烙印（تَغْلَتُورْ - تَغْلَتْماقْ taɋlatur — taɋlatmak）。波斯人向突厥人借用了这个词，说成"داغْ"。同样，他们还从突厥人借用了表示"堡垒"之意的"دِزْ"一词。在突厥语中，"تِيزْ يِيرْ təz yər"的含义是"高地"。

تُمْلِتّي **tumlïttï** 使水冷，晾凉。اُلْ سُوقْ تُمْلِتّي ol suv tumlïttï 他让水冰冷了。将奶子及类似之物晾凉也这样说（تُمْلِتُورْ - تُمْلِتْماقْ tumlïtur — tumlïtmak）。

تُمْلُتّي **tumluttï** 使冰冷，使冷却。اُلْ اَنِكْ كُنْكُلِنْ تُمْلُتّي ol anïŋ keŋülin tumluttï 他使她心寒了，即他惹得她愤怒使她

心寒了，因此她不喜欢他了（ تُمْلِتُورْ-تُمْلِتْماقْ tumlïtur — tumlïtmak）①。

سَبْلَتّي **saplattï** 让安柄，使安把子。 أُلْ قِلِجْ سَبْلَتّي ol kïlïq saplatti 他让给马刀安刀柄了。让给刀、剑及类似之物安柄也这样说（سَبْلَتُورْ-سَبْلَتْماقْ saplatur — saplatmak）。

جَرْلَتّي **qarlattï** 使尖声喊叫，逗得尖叫；惹哭。 أُلْ أُغْلانِغْ جَرْلَتّي ol oqlanïq qarlattï 他把孩子惹哭了。逗得大象吼叫也这样说（جَرْلَتُورْ-جَرْلَتْماقْ qarlatur — qarlatmak）。

جَرْلَتّي **qərləttï** 弄坏，不顶用；使疼痛，不好受。 أُتْ أَنِكْ كُوزِنْ جَرْلَتّي ol anïŋ kəzin qərlətti 草（药）弄坏了他的眼睛。人吃了难以消化的食物以及类似之物，感到不好受，也这样说（جَرْلَتُورْ-جَرْلَتْماكْ qərlətür — qərlətmək）。

جُرْلَتّي **qürlətti** 迫使偿还，捞取。 أُلْ أَنْدِنْ نانْكْ جُرْلَتّي ol andïn nəŋ qürlətti 他迫使他偿还了东西（جُرْلَتُورْ-جُرْلَتْماكْ qürlətür — qürlətmək）。

---

① 这个动词实际是表示上一个动词的引申意义，但是，作者是将这两者的将来时与动名词形式分作两处述说的，所以我们也分列成两个词条。但是，在这后一个动词的过去时形式中，“ل — l”字母被标为合口符，而在其将来时与动名词形式中，“ل — l”字母却被标作齐齿符。鉴于在其它一些词里存在着唇化与非唇化的两种现象，我们未改动原来的写法。

جْغْلَتّي **qoqlatti** 让包裹。اُلْ تونِنْ جْغْلَتّي ol tonïn qoqlatti 他让把衣服包裹起来了（جْغْلَتُورْ-جْغْلَتْماقْ qoqlatur — qoqlatmak)。

جِغْلَتّي **qïqlatti** 让量。اُلْ بُوزْ جِغْلَتّي ol bəz qïqlatti 他让量布了，即他让用突厥尺量布了。突厥尺相当于其它尺的三分之二（جِغْلَتُورْ-جِغْلَتْماقْ qïqlatur — qïqlatmak)。

جِنْلَتّي **qïnlatti** 使落实，使实现。اُلْ اَنِكْ اِيشِنْ جِنْلَتّي ol anïŋ ïxïn qïnlatti 他使他的事情（谈话和设想）落实了（جِنْلَتُورْ-جِنْلَتْماقْ qïnlatur — qïnlatmak)。

سَرْلَتّي **sarlatti** 让缠，让挠。اُلْ سُڤْلُقْ سَرْلَتّي ol suvluk sarlatti 他让缠散兰了。让缠任何东西也这样说（سَرْلَتُورْ-سَرْلَتْماقْ sarlatur — sarlatmak)。

سِرْلَتّي **sïrlatti** 让漆，让油漆。اُلْ اَياقْ سِرْلَتّي ol ayak sïrlatti 他让人漆木碗了，即让漆突厥碗（器皿）了（سِرْلَتُورْ-سِرْلَتْماقْ sïrlatur — sïrlatmak)。

سُزْلَتّي **səzlətti** 让讲话，让说。اُلْ مَني سُزْلَتّي ol məni səzlətti 他让我讲话了（سُزْلَتُورْ - سُزْلَتْماكْ səzlətür — səzlətmək)。

سِزْلَتّي **sïzlatti** 渗得难受，刺激得酸疼，بُوزْ تِيشِغْ سِزْلَتّي buz tïxïq sïzlatti 冰渗得牙齿难受了。这是冰刺激得牙齿酸疼或者犹如蚂蚁爬一般地难受。当手浸入冰冷的水中感到冷

也这样说（سِزْلَتُورْ-سِزْلَتْماقْ sïzlatur — sïzlatmak)。

سُغْلِتّي **soqlïttï** 塞入，探入。اُلْ اَنِكْ قُوينكا اَلِكْ سُغْلِتّي ol anïŋ koynïŋa əlik soqlïttï 他让将手（为搜一件东西）塞进他的怀里了（سُغْلِتُورْ-سُغْلِتْماقْ soqlïtur — soqlïtmak)。

سُڤْلَتّي **suvlattï** 让加水，让洒水。اُلْ جُبْنِي سُڤْلَتّي ol qəpni suvlattï 他让在渣子上加水了，即让在一种东西的渣子上洒水了（سُڤْلَتُورْ-سُڤْلَتْماقْ suvlatur — suvlatmak)。

سَنْلَتّي **sənlətti** 让以你相称，让称你。اُلْ اَنِي سَنْلَتّي ol anï sənlətti 他让他（象对孩子们说话那样）以你相称了。如上所述，突厥人称呼比自己大的人为"سِزْ siz 您"，称呼其地位比自己小的人为"سِنْ sən 你"。اُلْ اَنِي سَنْلَتّي ol anï sənlətti 他让他（由于看不起）以你相称了"句子即源于此(سَنْلَتُورْ-سَنْلَتْماكْ sənlətür — sənlətmək)。

سِزْلَتّمْ **sizləttim** 我让以您相称了，我让称您了。مَنْ اَنِي سِزْلَتّمْ mən anï sizləttim 我让他以您相称了，即我让他尊敬老人以您相称了（سِزْلَتُورْمَنْ - سِزْلَتْماكْ sizlətürmən — sizlətmək)。

سُمْلِتّي **sumlïttï** 让叽哩呱啦。اُلْ اَنِي سُمْلِتّي ol anï sumlïttï 他让他叽哩呱啦地说了，即逼迫他说突厥人不会的话了。突厥人称不懂突厥语的人为"سُمْلِمْ sumlïm"，正好

像阿拉伯人称呼不懂阿拉伯语的人为“أَعْجَمى”一样。词的来源如此。在阿拉伯人中，其它人既使学好了阿拉伯语，仍然免不了这种称呼。但是，在突厥人中，如果懂得了突厥语，就会摆脱这称号（سُمْلِتور-سُمْلَتْماق sumlïtur — sumlïtmak）。

قَرْلَتّي **karlattï** 让降雪。تَنْكْري قارْقَرْلَتّي təŋri kar karlattï 真主让降雪了（قَرْلَتورْ-قَرْلَتْماقْ karlatur — karlatmak）。

قِرْلَتّي **kïrlattï** 让修棱。اُلْ اَرِقْ قِرْلَتّي ol arïk kïrlattï 他让修渠棱了（قِرْلَتورْ-قِرْلَتْماقْ kïrlatur — kïrlatmak）。

قُشْلَتّي **kuxlattï** 让放鹰。اُلْ اَنكَرْ قُشْ قُشْلَتّي ol aŋar kux kuxlattï 他让他放鹰狩猎鸟了（قُشْلَتورْ-قُشْلَتْماقْ kuxlatur — kuxlatmak）。

قِشْلَتّي **kïxlattï** 让过冬，让越冬。اُلْ اَني اَفْندا قِشْلَتّي ol anï əvində kïxlattï 他让他在家里过冬了。也用于其它（قِشْلَتورْ-قِشْلَتْماقْ kïxlatur — kïxlatmak）。某个人担负和保存一件东西（越冬）也这样说。

قِغْلَتّي **kïɑlattï** 让施肥，使积粪肥。اُلْ يِيرِكْ قِغْلَتّي ol yəirg kïɑlattï 他让给地里施肥了。اُلْ اَتِنْ قِغْلَتّي ol atïn kïɑlattï 他使马积粪肥了（قِغْلَتورْ-قِغْلَتْماقْ kïɑlatur — kïɑlatmak）。

قَقْلَتّي **kaklattï** 让晾成干儿，使做成干儿。اُلْ اَنكَرْ اَتْ قَقْلَتّي ol aŋar ət kaklattï 他让他晾肉干儿了。让把肉作成干儿了

(قَقْلَتُورْ-قَقْلَتْماقْ kaklatur — kaklatmak)。

كُتْلَتّي **kətlətti** 让鸡奸。اُلْ اُغْلانِغْ كُتْلَتّي ol oqlanïq kətlətti 他让鸡奸男孩了，即他让强行鸡奸孩子了。也用于其它 (كُتْلَتُورْ-كُتْلَتْماكْ kətlətür — kətlətmək)。

كَزْلَتّي **kəzlətti** 让刻花纹。اُلْ اُقْ كَزْلَتّي ol ok kəzlətti 他让给箭刻花纹了，即让在箭上刻出花纹来 (كَزْلَتُورْ - كَزْلَتْماكْ kəzlətür — kəzlətmək)。

كِزْلَتّي **kizlətti** 使隐瞒，使埋藏。اُلْ مَنكا سُوزْ كِزْلَتّي ol maŋa səz kizlətti 他让我隐瞒话了，要保守话的秘密了。也用于其它 (كِزْلَتُورْ-كِزْلَتْماكْ kizlətür — kizlətmək)。

كَمْلَتّي **kəmlətti** 使生病，弄病。بُو اُتْ اَتِغْ كَمْلَتّي bu ot atïq kəmlətti 这草（药）把马弄病了，即伤害了马 (كَمْلَتُورْ-كَمْلَتْماكْ kəmlətür — kəmlətmək)。

تَرْمَتّي **tarmattï** 让挠，让抠，让抓破。اُلْ اَنِكْ يُوزِنْ تَرْمَتّي ol anïŋ yüzin tarmattï 他让抠他的脸了，让抓破了他的脸 (تَرْمَتُورْ-تَرْمَتْماقْ tarmatur — tarmatmak)。

جَرْمَتّي **qərmətti** 使编，让辫。اَلْبْ اَرْ اَتِنْ جَرْمَتّي alp ər atïn qərmətti 英雄让（用丝绸）辫马尾了。这是英雄的标志。让把任何东西辫辫子也这样说 (جَرْمَتُورْ-جَمْتَماكْ qərmətür — qərmətmək)。这种辫法好像用细皮条辫鞭梢一样。

سَرْمَتّي **sərmətti** 让捞，使打捞。أُلْ اَنكَرْ بَلِقْ سَرْمَتّي ol aŋar balïķ sərmətti 他让他（从水中）捞鱼了。同样，可以说"تُتْماج سَرْمَتّي tutmaq sərmətti 让（从汤中）捞面条（面片）了"。从液体中捞任何东西均可以这样说（سَرْمَتُورْ-سَرْمَتْماك sərmətür — sərmətmək）。

سَرْمَتّي **sarmattï** 让绕，让缠。أُلْ يِشْغِني يِغاجْغا سَرْمَتّي ol yïxïqnï yïqaqka sarmattï 他让把绳子绕在树上了。也用于其它（سَرْمَتُورْ-سَرْمَتْماق sarmatur — sarmatmak）。

قَتْنَتّي **ķatnattï** 使重复，让反复。أُلْ اَنِكْ سُوزِنْ قَتْنَتّي ol anïŋ səzin ķatnattï 他让多次重复他的话（قَتْنَتُورْ-قَتْنَتْماقْ ķatnatur — katnatmak）。

قَسْنَتّي **ķasnattï** 使打哆嗦，使颤抖。تُمْلُغ اَني قَسْنَتّي tumluq anï ķasnattï 寒冷使他（到了牙关磕动不止的程度）打哆嗦了（قَسْنَتُورْ-قَسْنَتْماقْ kasnatur — ķasnatmak）。

بُلْنَتّي **bulnattï** 让俘虏。أُلْ اَني بُلْنَتّي ol anï bulnattï 他让把他俘虏了（بُلْنَتُورْ-بُلْنَتْماقْ bulnatur — bulnatmak）。

قَلْنَتّي **ķalnattï** 变厚，厚起来。يُفْقا نانْكْ قَلْنَتّي yufķa nəŋ ķalnattï 薄的东西变厚了。这个词原为"قَلْناذْتي ķalnażtï"，"ذ — ż"字母异化成了"ت — t"（قَلَنْتُورْ - قَلْنَتْماقْ ķalnatutr — ķalnatmaķ）。

一些纯字母重叠词

شَقْشَشْدِي **xuvxaxdï** 互相低声说话，窃窃私语。ئُلْ ئَنِكْ بِرْلا شُقْشَشْدِي ol anïŋ birlə xuvxaxdï 他和他低声说话了（شُقْشَشُورْ - شُقْشَشْماقْ xuvxaxur — xuvxaxmak）。

قُغْشَشْدِي **koqxaxdï** 泄气，瘫软，软弱无力。قَمُغْ قُغْشَشْدِي كِشِيلارْ kixilər kamuq koqxaxdï 人们都（在炎阳下晒得）瘫软了（قُغْشَشُورْ - قُغْشَشْماقْ koqxaxur — koqxaxmak）。有时这个词中的"غ — q"也可以作"خ — h"使用。

قُقْشَشْدِي **kovxaxdï** 磨光，擦亮。ئُلْ ئَنِكْ ئُقِنْ قُقْشَشْدِي ol anïŋ okïn kovxaxdï 他跟他把他的箭擦亮了（قُقْشَشُورْ - قُقْشَشْماقْ kovxaxur — kovxaxmak）。

كَقْشَشْدِي **kəvxəxdi** 反刍，倒嚼。تَقَى ئُوتْ كَقْشَشْدِي təvə ot kəvxəxdi 骆驼（一个对一个地）反刍了（كَقْشَشُورْ - كَقْشَشْماكْ kəvxəxür — kəvxəxmək）。

字母重叠词之另一种

تُلْقُقْلَنْدِي **tulkuklandï** 鼓起来，膨胀。تُلْقُقْلَنْدِي نانْكْ

tulkuklandï nəŋ 东西像皮囊般地鼓起来了（تُلْقُقْلَنُورْ - تُلْقُقْلَنْماقْ tulkuklanur — tulkuklanmak）。

تُرْكَكْلَنْدِي **türgəkləndi** 被卷，被包裹。تُونْ تُرْكَكْلَنْدِي ton türgəkləndi 衣服被卷起来了，即衣服被包裹进包袱里了（تُرْكَكْلَنُورْ - تُرْكَكْلَنْماكْ tütgəklənür — türgəklənmək）。

本章中的米萨勒

يَرْبَتّي **yarpattï** 能走动，恢复健康；成长，长大。اِكْلِكْ يَرْبَتّي iglik yarpattï 病人能走动了。اُغْلانْ يَرْبَتّي oqlan yarpattï 孩子长大了（يَرْبَتُورْ - يَرْبَتْماقْ yarpatur — yarpatmak）。这个词本来是“يَرْباذْتي yarpažtï”，“ذ — ž”字母异化成了’ت — t”。

يَلْبَتّي **yəlpitti** 浸润，弄湿，泡软。اُلْ اَتْقا اَشْبارْ يَلْبَتّي ol atka axbar yəlpitti 他给马抖湿了草料（草和麸皮）（يَلْبَتُورْ - يَلْبَتْماكْ yəlpitür — yəlpitmək）①。毛毛雨下湿地皮，也可以说“يَغْمُرْ يِيرِكْ يَلْبَتّي yaqmur yərig yəlpitti”。

---

① 在手抄本中，这个动词中的“ب — p”字母未标动符，根据手抄本第 486 页中的“كَبَكْ يَلْبَشْدي kəpək yəlpixdi 弄湿了麸皮”，我们将“ب — p 字母标上了齐齿符。

يَلْپِتّي yəlpitti 让扇走。 أُلْ اَنَكَرْ سِنكاكْ يَلْپِتّي ol aŋar siŋək yəlpitti 他让他扇走了苍蝇（يَلْپتُورْ - يَلْپْتماكْ yəlpitür — yəlpitmək）①。

يُنْجتّي yunqutti 得罪；折磨，虐待。 أُلْ اَني يُنْجُتّي ol anï yunqutti 他得罪他了（يُنْجِتُورْ-يُنْجِتْماقْ yunqitur — yunqïtmak）②。

يَبْرِتّي yaprïttï 竖起。 اَتْ قُلاقِنْ يَبْرِتّي at kulakïn yaprïttï 马竖起耳朵了。马在踢一个东西时或者被某个东西惊吓了时便会如此（يَبْرِتُورْ-يَبْرِتْماقْ yaprïtur — yaprïtmak）。

يَغْرِتّي yaqrïttï 弄得有鞍疮。 أُلْ مَنِكْ اَتِغْ يَغْرِتّي məniŋ atïq yaqrïttï 他把我的马弄得有鞍疮了。也用于其它（يَغْرِتُورْ-يَغْرِتْماقْ yaqrïtur — yaqrïtmak）。

يَڤْرِتّي yavrïttï 削弱，减弱；消瘦。 أُلْ اَني يَڤْرِتّي ol

---

① 在手抄本中，这个动词的过去时形式写作"يَلْبِتّي"，而在将来时和动名词形式中"ب — p"字母未标动符，根据这个动词在手抄本第486页的共同态，我们给"ب — p"字母标了齐齿符。

② 在手抄本中，这个动词的动名词先以"ك — k"书写，后改作"ق — k"。鉴于手抄本第462页中的"يُنْجِغْ yunqïq"一词是由该动词的词根所派生，而且它的词根是由后元音构成的，所以我们将这个动词的动名词以"ق — k"书写了。

anï yavrïttï 他削弱了他 （يَفْرِتُورْ - يَفْرِتْماقْ yavrïtur — yavrïtmak）。

يُلْرِتّي **yolrïttï** 使熊熊燃烧；使发光。اُلْ اُتْ يُلْرِتّي ol ot yolrïttï 他使火熊熊燃烧了。اُلْ تُوجُغْ يُلْرِتّي ol tuquq yolrïttï 他把青铜擦得（犹如见不见阳光都在闪光的盾牌和铜盘一样）锃亮了。（يُلْرِتُورْ-يُلْرِتْماقْ yolrïtur — yolrïtmak）。

يُلْرَتّي **yolrattï** 使闪闪发光，使锃亮，擦亮。كِرْشانْ اَنِكْ يُو زِنْ يُلْرَتّي kirxən anïŋ yüzin yolrattï 粉使她的脸发光了。任何东西使一个东西闪闪发光也这样说。اُلْ قُمْغانِغْ يُلْرَتّي ol kumqanïq yolrattï 他把砂罐擦亮了。任何东西被擦亮了也这样说 （يُلْرَتُورْ - يُلْرَتْماقْ yolratur — yolratmak）。 在这个动词中和在此之前的动词中，与其把“ى — ya”字母读作带合口符的，还不如读成带开口符的为好。

يَرْسِتّي **yarsïttï** 使厌恶，令人作呕。اُلْ اَنِي يَرْسِتّي ol anï yarsïttï 他使他厌恶（好像到了咽不下饭的程度）一个东西了。这本来是“يارْ سُوذْتي yar sužtï 唾弃了令人作呕的东西（涎水）”。其“ذ — ž”字母异化成了“ت — t”。

يُكْسَتّي **yüksətti** 提高，加高。اُلْ تامْ يُكْسَتّي ol tam yüksətti 他加高、加固了墙壁。使任何东西坚固也这样说（يُكْسَتُورْ-يُكْسَتْماكْ yüksətür — yüksətmək）。

يُمْشَتّي yumxattï 使柔软，弄软。اُلْ تَري يُمْشَتّي ol təri yumxattï 他弄软了皮子。اُلْ قَتِغْ نانْكْني يُمْشَتّي ol katïq nəŋni yumxattï 他把硬东西弄软了。那人快快地（急急忙忙地）说话了。快速地诵读，快速地背诵《古兰经》也这样说（يُمْشَتُورْ - يُمْشَتْماقْ yumxatur — yumxatmak）。

يُفغَتّي yufqattï 撒泼，耍无赖，变顽皮。اُغْلانْ يُفغَتّي oqlan yufqattï 孩子变顽皮了。这个词本来是"يُفغاذْتي yufqaẑtï"，"ذ — ẑ"字母异化为"ت — t"了。

يَلْغَتّي yalqattï 让舔。اُلْ اَنكَرْ بالْ يَلْغَتّي ol aŋar bal yalqattï 他让他舔蜂蜜了（يَلْغَتُورْ - يَلغَتْماقْ yalqatur — yalqatmak）。

يَلْفَتّي yalfattï 让舔。اُلْ اَنكَرْ ياغْ يَلْفَتّي ol aŋar yaq yalfattï 他让他舔油了。这个词也可以用"غ — q"来说（يَلْفَتُورْ - يَلْفَتْماقْ yalfatur — yalfatmak）。

يُرْكَتّي yərgətti 让缠，让绕。اُلْ يِبْ يُرْكَتّي ol yïp yərgətti 他让（往一个东西上）缠线了。给脚上缠裹脚布或其它东西也这样说（يُرْكَتُورْ - يُرْكَتْماكْ yərgətür — yərgətmək）。

يِبْلَتّي yïplattï 让用线绞。اُراغُتْ يُوزِنْ يِبْلَتّي uraqut yüzin yïplattï 妇人让用线绞脸了，即用线拔脸上的汗毛了（يِبْلَتُورْ - يِبْلَتْماقْ yïplatur — yïplatmak）。

يَتْلَتّي yatlattï 让用鲊答石施法求咒。بَكْ يَتْلَتّي bəg

yatlattï 伯克（为祈风求雨）让用鲊答石施法术了（يَتْلَتُورْ-يَتْلَتْماقْ yatlatur — yatlatmak）。这在突厥地区是尽人皆知的事。蒙至伟大的真主相许，借助于向鲊答石念咒，便可求得风雨。

يَزْلَتّي **yazlattï** 放牧，让过夏。اُلْ قُوينْ يَيْلاغْدا يَزْلَتّي ol koyïn yaylaqda yazlattï 他把羊在夏牧场上放牧了（يَزْلَتُورْ-يَزْلَتْماقْ yazlatur — yazlatmak）。

يِغْلَتّي **yïqlattï** 使哭泣，弄哭。اُلْ اَنِي يِغْلَتّي ol anï yïqlattï 他把他弄哭了（يِغْلَتُورْ-يِغْلَتْماقْ yïqlatur — yïqlatmak）。

يَغْلَتّي **yaqlattï** 让涂油，让擦油。اُلْ قُغِشْنِي يَغْلَتّي ol koqïxnï yaqlattï 他让给皮带上擦油了。也用于其它（يَغْلَتُورْ-يَغْلَتْماقْ yaqlatur — yaqlatmak）。

يُقْلَتّي **yoklattï** 使上，让攀登。اُلْ اَنِي تاغْقا يُقْلَتّي ol anï taqka yoklattï 他让他登山了。也用于其它（يُقْلَتُورْ-يُقْلَتْماقْ yoklatur — yoklatmak）。

يُكْلَتّي **yüklətti** 让驮。اُلْ يُكْ يُكْلَتّي ol yük yüklətti 他让驮货驮了（يُكْلَتُورْ-يُكْلَتْماكْ yüklətür — yüklətmək）。

يُكْلَتّي **yüklətti** 让缚上羽毛，让装上羽毛。اُلْ اُقْ يُكْلَتّي ol ok yüklətti 他让给箭上缚上羽毛了，即让给箭装上羽毛了（يُكْلَتُورْ-يُكْلَتْماكْ yüklətür — yüklətmək）。这个词原来是“يوكْلَتّي

yüklǝżti ① ”，“ ذ — ż”字母异化为“ ت — t”了。

يَمْلَتّي **yamlattï** 让打扫，让清除。اُلْ اَفِنْ يَمْلَتّي ol ǝvin yamlattï 他让打扫屋子了（يَمْلَتُورْ - يَمْلَتْماقْ yamlatur — yamlatmak）。

يَشْنَتّي **yaxnattï** 使打闪，使闪光。تَنْكْرِي يَشِنْ يَشْنَتّي tǝŋri yaxïn yaxnattï 真主让闪电闪光了。一个人若使马闪闪发光也这样说。也用于其它。任何东西闪闪发亮和闪光也这样讲。这个词在诗歌中是这样用的：

يَشْنَتْ قِلِجْ بَشِني اُزا قَقِلْ يَرا

بَجْلِبْ اَنِكْ بُيْني تَقي قَلْقَنْ تُرا

yaxnat kïlïq baxï ② üzǝ kakkïl yara

pïqlïp anïŋ boynï takï kalkan tura

---

① 由此处的“يُوكْلَتّي”看不出阿拉伯文注释中所说的“فَاُدْغِمَ —— 异化”的问题。我们按这一部分词语中正在出现的规则估计，作者可能是指“ ذ — ż”异化为“ ت — t”的现象。于是把它转写成了“yüklǝżti”。这样，看来该词的突厥语的写法应当是“يُوكْلاذْتي”。

② 在手抄本中，该词被写作“بَشِني”。我们认为伯西姆·阿塔拉依的注释是正确的，所以我们写成了“بَشي baxï”。

马刀在敌人头顶闪光、劈杀，

砍断他的脖颈，劈碎他的盔甲。

马刀在敌人头顶闪光，砍断他的脖颈，把战刀向敌人脑袋砍去，让他的盾牌盔甲也被砍成碎块。

本章中的另一类

يَيْلَتّي **yaylattï** 让放牧，让过夏。أُلْ أَنِي تاغْدا يَيْلَتّي ol anï taqda yaylattï 他让他在山上放牧了。也用于其它 (يَيْلَتُورْ-يَيْلَتْماقْ yaylatur — yaylatmak)。

本章中的曼库斯

بُيْنَتّي **boynattï** 使顽强，让坚定不移。أُلْ أُغْلَنّي اِيشْقا بُيْنَتّي ol oqlannï ïxka boynattï 他让儿子顽强地对待工作了 (بُيْنَتُورْ-بُيْنَتْماقْ boynatur — boynatmak)。

سَيْبَتّي **saypattï** 使浪费，使挥霍。أُلْ تَفارِنْ سَيْبَتّي ol tavarïn saypattï 他让挥霍自己的财物了 (سَيْبَتُورْ-سَيْبَتْماقْ saypatur — saypatmak)。

سَيْرَتّي sayrattï 使叫，使鸣啼，使多语。 اُلْ اَنكَرْ سَيْرَتّي سُوزُكْ ol aŋar sayrattï səzüg 他让他鸣叫（使其多语了）（سَيْرَتُورْ-سَيْرَتْماقْ sayratur — sayratmak）。

قَيْنَتّي kaynattï 烧开，煮。 اُلْ اَشِجْ قَيْنَتّي ol əxiq kaynattï 他把锅烧开了（قَيْنَتُورْ-قَيْنَتْماقْ kaynatur — kaynatmak）。

本章中的衮乃部分

اِنْكْرَتّي ïŋrattï 让呻吟，使哼哼。 اُلْ اَنِي اِنْكْرَتّي ol anï ïŋrattï 他让他呻吟了（اِنْكْرَتُورْ-اِنْكْرَتْماقْ ïŋratur — ïŋratmak）。

مِنْكْدَتّي miŋdətti 让揪，让拔。 اُلْ اَنِكْ سَجِنْ مِنْكْدَتّي ol anïŋ saqïn miŋdətti 他让揪她的头发了（مِنْكْدار-مِنْكْداماكْ miŋdətür — miŋdətmək）①。

جِنْكْرَتّي qïŋrattï 使丁铃铃响，使丁当作响。 اُلْ قنْكْراغو جِنْكْرَتّي ol koŋraqu qïŋrattï 他把铃子弄得丁当作响了。把马嚼子弄得丁当作响也这样说（جِنْكْرَتُورْ-جِنْكْرَتْماقْ qïŋratur — qïŋratmak）。

---

① 在手抄本中，该动词的过去时被写作"مِنْكْدَتّي"，将来时和动名词被写作基本态。我们对过去时形式按照这种动词使动态的构成规则予以纠正同样转写了音标。对它们将来时与动名词，只在音标中做纠正，而未去改动原来的写法。

مَنْكْرَتّي **maŋrattï** 让叫喊，让呼喊。ئُلْ آنِي مَنْكْرَتّي ol anï maŋrattï 他让他呼叫了（مَنْكْرَتُورْ-مَنْكْرَتْماقْ maŋratur — maŋratmak）。

مُنْكْرَتّي **məŋrətti** 让哞哞叫；使得咕嘟地响；使嚎叫。ئُلْ ئُوذْنِي مُنْكْرَتّي ol użnï məŋrətti 他弄得耕牛哞哞地叫了。ئُوتْ اَشْجْنِي مُنْكْرَتّي ot əxiqni məŋrətti 火烧得锅咕嘟咕嘟地响了。ئُلْ اَرْنِي ئُرُوبْ مُنْكْرَتّي ol ərni urup məŋrətti 他打得人（如牛叫一般地）嚎叫了（مُنْكْرَتُورْ-مُنْكْرَتْماكْ məŋrətür — məŋrətmək）。

مَنْكْزَتّي **məŋzətti** 把……比作，把……和……相比。ئُلْ بِيرْ نانْكْنِي بِيرْ كا مَنْكْزَتّي ol bir nəŋni birgə məŋzətti 他把一个东西比作另一个东西了（مَنْكْزَتُورْ-مَنْكْزَتْماكْ məŋzətür — məŋzətmək）。

تَنْكْلَتّي **taŋlattï** 使惊愕，让吃惊。ئُلْ مَنِي تَنْكْلَتّي ol məni taŋlattï 他让我吃惊了（تَنْكْلَتُورْ - تَنْكْلَتْماقْ taŋlatur — taŋlatmak）。

تِنْكْلَتّي **tïŋlattï** 让听。ئُلْ مَنْكا سُوزْ تِنْكْلَتّي ol maŋa səz tïŋlattï 他讲话让我听了（تِنْكْلَتُورْ-تِنْكْلَتْماقْ tïŋlatur — tïŋlatmak）。

سَنْكْلَتّي **saŋlattï** 让拉屎。ئُلْ قُشْنِي سَنْكْلَتّي ol kuxnï

saŋlattï 他让鸟儿拉屎了。也用于其它（سَنْكْلَتُورْ - سَنْكْلَتْماقْ saŋlatur — saŋlatmak）。

مَنْكْلَتّي **məŋlətti** 让吃食，让啄食。 اُلْ قازِغْ مَنْكْلَتّي ol kazïq məŋlətti 他让鹅啄食了。也用于其它（مَنْكْلَتُورْ - مَنْكْلَتْماكْ məŋlətür — məŋlətmək）。

本章中的米萨勒

يَنْكْزَتّي **yaŋzattï** 让暴露，使响亮。 اُلْ اَنكَرْ سُوزْكْ يَنْكْزَتّي ol aŋar səzüg yaŋzattï 他让向他泄露了（应当保密的）话（يَنْكْزَتُورْ - يَنْكْزَتْماقْ yaŋzatur — yaŋzatmak）。

يَنْكْشَتّي **yaŋxattï** 使眩晕，弄得晕头转向。 اُلْ اَنِكْ بَشِنْ يَنْكْشَتّي ol anïŋ baxïn yaŋxattï 他（罗哩罗嗦地）弄得他晕头转向了（يَنْكْشَتُورْ - يَنْكْشَتْماقْ yaŋxatur — yaŋxatmak）。

يُنْكْلَتّي **yuŋlattï** 让剪，让剪毛。 اُلْ قُويُغْ يُنْكْلَتّي ol koyuq yuŋlattï 他剪羊毛了。对骆驼也可这样说（يُنْكْلَتُورْ - يُنْكْلَتْماقْ yuŋlatur — yuŋlatmak）。

规则：本章中的动词命令式是四个字母的。例如：“تَفْرَتْ tavrat 你催促”，“تَبْرَتْ təbrət 你动摇”等。在命令形式的

否定式中则说成“تَقْرَتْما tavratma 你不要催”，“تَبْرَتْما təbrətmə 你不要摇动”。在本章原来重母动词的命令式中同样有一个字母是重复的。例如：“ايشِغْ اَرْتَتْ ïxïq artat 你把事情弄坏”，“اَني سِغْتَتْ anï sïqtat 你把他弄哭”等。本章中的纯形容词取“تَقْرَتْغُچِي tavratquqï 催促者”，“تَبْرَتْكُچِي təbrətgüqi 摇动者”形式。在乌古斯语中则取“تَقْرَتّچِى tavrattaqï”，“تَبْرَتّچِي təbrəttəqi”。表示动作持续不断进行的形容词，其形式是“تَقْرَتْغانْ tavratqan 一直催促的”，“تَبْرَتْكانْ təbrətgən 总在摇动的”。表示倾向于做某一事情或动作的形容词，其形式是“تَقْرَتْغساقْ اَرْ tavratïqsak ər 想催促的人”，“اُلْ يِغاچِغْ تَبْرَتْكْساكْ ol yïqaqïq təbrətigsək ol 他是想摇动树木（及其它东西）的人”。

表示施事者将做某一件事或行为当作义务的形容词是“اُلْ تَقْرَتْغِلِقْ اُلْ ol tavratïqlïk ol 他是应该催促的”，“اُلْ تَبْرَتْكِلِكْ اَرْدي ol təbrətiglik ərdi 他是应该摇动的”等。有些乌古斯人将此处的“ل — l”用“س — s”字母代替。例如：“اُلْ تَقْرَتْغَسَقْ اَرْدي ol tavratïqsak ərdi 他是应该催促的，即他是应当催促的”，“اُلْ تَبْرَتْكَسَكْ اَرْدي ol təbrətigsək ərdi 他是应该摇动的，即他是应当摇动的”等，另有一部

分乌古斯人将此处的"ق — k"变成了"ى — ya"。例如："أَلْ تَقْرَتِغْسِي أَرْدِي ol tavratïqsï ərdi"，"أَلْ تَبْرَتِكْسِي أَرْدِي ol təbrətigsi ərdi ①"等。这意思亦与前者相同。但是前者比较正确，有些乌古斯人在此类形容词上是追随纯突厥人的。

施事者决心做一件事情，表示就要做该件事情的形容词是"أَلْ تَقْرَتِغْلِي أَلْ ol tavratïqlï ol 他是就要去催促的人"，"أَلْ تَبْرَتِكْلِي أَلْ ol təbrətigli ol 他是就要去摇动的人"等。

形动词，其形式是："تَقْرَتْمِشْ يِبْ tavratmïx yïp 搓好了的细绳"，"تَبْرَتْمِشْ نَانْكْ təbrətmix nəŋ 摇动了的东西"。

关于时间名词，处所名词，工具名词的规则均如上所述。

تَقْرَتْغُو يِبْ tavratqu yïp 要搓的细绳；

تَبْرَتْكُو نَانْكْ təbrətgü nəŋ 要摇动的东西；

تَبْرَتْكُو يِيرْ təbrətgü yər 要摇动的地方；

تَبْرَتْكُو أُغُرْ təbrətgü oqur 要摇动的时间；

تَقْرَتْغُو يِيرْ tavratqu yər 要催促的地方；

تَقْرَتْغُو أُغُرْ tavratqu oqur 要催促的时候。

乌古斯人说"تَقْرَتَاسِي يِيرْ tavratasï yər 要催促的地方"，"تَبْرَتَاسِي أُغُرْ təbrətəsi oqur 要摇动的时候"。

为表示事情或行为发生在两者之间的，要在动词词根上

① 不仅是"ق — k"字母，而且作用与"ق — k"相同的"ك — k"字母也变为"ى — ya"。

加上附加成分“ش — x”。例如：“أُلْ يِغاچْ تَبْرَتِشْدِي ol yïqaq təbrətixdi 他（帮他）摇动树了；或者他（和他比试）摇动树了”。“أُلْ اَنِكْ بِرْلا تَفْرَتِشْدِي ol anïŋ birlə tavratïxdï 他与他争先恐后，即比试我们谁走得快了。”

列入本章的动词有好几类：

首先，本身含有“ل — l”字母的动词。其中大多数原来是两个字母的名词，由于附加“لَتْ lat // lət”而变成了动词。例如：“أُلْ اَنِي اَمْلَتّي ol anï əmlətti 他让医治他，即让治疗他”，此外的“اَمْ əm”其词义是“疗法”；“بُغْدايْ اَتِغْ كَمْلَتّي buqday atïq kəmlətti 麦子把马弄病了”等。此处的“كَمْ kəm”，其词义是“病，病症”。

其次，由其它字母所构成的动词是各种各样的。其一，是由四个字母构成的动词。这些动词与前面章节中出现的一些动词一样，是由原来的四个字母改成了三个字母的动词。在这些动词中，由于“柔母”脱落，它的位置被叠音符（字母重叠）代替。例如：“أُلْ اَنِكْ يُوزِنْ تَرْمادِي ol anïŋ yüzin tarmadï 他抠他的脸了”等。此处的动词原来是四个字母的，因为它的命令式是“تَرْما tarma 你抠”。这是四字母的形式。如果要想把这个动词变为由两个施事者及于一物的使动态形式，便写作“أُلْ يِيرِكْ اَغْلَتّي ol anï tarmattï 他让抠她了。”

在四字母的动词中，“ت — t”前出现的“柔母”脱落，即如你所常看到的一样，只是由于附加了“ت — t”而“ا — elif”脱落，其命令式便成了“تَرْمَتْ tarmat 你抠”。“اُلْ اَنِي بَغْدادِي ol anï baqdadï 他绊他了”的动词也如此。其命令式是“بَغْدا baqda 使绊”。这是四字母动词。如果要派生出由两个施事者及于一物的动词便说成“اُلْ اَنِكْ اَذاقِنْ بَغَدْتّي ol anïŋ ażakïn baqdattï 他让给他脚下使绊了”，此处由于附加了“ت — t”，“ا — elif”脱落了。其命令式是“بَغْدَتْ baqdat 让使绊”。上述各词依照此规则构成。

有些是由名词构成的动词。例如：“اُلْ بُوزْكْ قَرْشَتّي ol bөżüg karxattï 他让搾布了”句子中的动词原来是“قَرِشْ karïx 搾”。同样，“اُلْ اَنِي قُرْقُتّي ol anï korkuttï 他吓唬他了”句子中的动词原来是“قُرْقُنْج korkunq 恐惧”。“اُلْ يِيرِكْ اَغْلَتّي ol yərig aqlattï 他腾出了地方”也如此，这本来是“اَغْلاقْ يِيرْ aqlak yər 空地，僻静地方”。由于附加了“ت — t”，这些名词末尾的字母脱落了。

如上所述，本章中的大部分词是两个施事者及于一物的使动态动词，施事者之一乃是命令者，另一个则是施动者。

本章中有些动词是由四个字母构成的不及物动词，为了变成及物动词要给它附加“ت — t”，例如：将“اَتْ سَمْرِيدي

at səmridi 马肥壮了”，说成“اَرْ اَتِنْ سَمْرِتّي ər atïn səmritti 他把马养肥了”，“نانْكْ اُكْليدي nəŋ üklidi 人让东西（货物）增多了”等。

列入本章的另一类动词是不表示上述任何一种含义，而只是表示本身意义的动词。例如：“اَرْ تَڤْرَتّي ər tavrattï 着急了”，“اُغْلانْ اُلْغتّي oqlan ulqattï 孩子大了，即长大了”等。其它的也是如此。

感谢真主，重母词之编完

第二卷完